

분	초	종합
	0	8 -KEVIN: Hello, Mr. Kim. -Kevin, how I can help you?
	0	11 -케빈: 김 선생님, 안녕하세요. -케빈, 뭘 도와드릴까요?
	0	13 -This is my friend, Roger. -Hello, Roger.
	0	16 -이쪽은 제 친구 로저입니다. -안녕하세요, 로저.
	0	19 -Nice to meet you. -Mmm.
	0	22 -만나서 반갑습니다. -음.
	0	25 We're performing for Pride Week,
	0	28 프라이드 위크 공연을 하고,
	0	31 and we would love to put our poster up in your window.
	0	34 창문에 저희 포스터를 붙여도 될까요?
	0	37 You group is call, "Gay Town Boys?"
	0	40 당신들 그룹 이름이 "게이 타운 보이즈"인가요?
	0	43 Yes it is and yes, we are.
	0	46 네, 맞아요. 그리고 네, 그렇습니다.
	0	49 It's, uh, messy poster. Who make?
	0	52 포스터가 좀 지저분하네요. 누가 만들었어요?
	0	55 Get refund.
	0	58 환불받으세요.
	0	61 -Is this because we're gay? -Of course it isn't.
	0	64 -우리가 게이여서 그런가요? -물론 그렇지 않습니다.
	0	67 It's okay. Don't mind him.
	0	70 괜찮아요. 그분은 신경 쓰지 마세요.
	0	73 No. I have no problem with the gay,
	0	76 아니요. 저는 게이에 아무런 문제가 없어요,
	0	79 but I have problem with parade.
	0	82 하지만 퍼레이드에는 문제가 있어요.
	0	85 Traffic, garbage, noise.
	0	88 교통 체증, 쓰레기, 소음.
	0	91 If you is the gay,
	0	94 당신이 게이라면,
	0	97 why can't you be quiet, respectful gay, huh?
	0	100 왜 조용하고 존중하는 게이가 될 수 없나요, 어?
	0	103 Like Anderson Cooper, y'know?
	0	106 앤더슨 쿠퍼처럼, 아시죠?
	0	109 Neil Patrick Harris, y'know?
	0	112 닐 패트릭 해리스처럼, 아시죠?
	0	115 They is all the gay,
	0	118 그들은 모두 게이지만,
	0	121 but they don't yelling to me they is the gay.
	0	124 하지만 그들은 나에게 '우리는 게이'라고 소리치지 않아.

0 57 It's not about being loud, Mr. Kim...  
 0 큰 소리를 내는 게 아니라, 김 선생님...  
 0 Kevin, some people don't like Korean,  
 1 케빈, 어떤 사람들은 한국어를 싫어하지만,  
 1 but we don't make big parade yelling at people,  
 1 우리는 사람들에게 소리치며 큰 행세를 하지 않아요,  
 1 "We is Korean, we is Korean!" (CHUCKLES)  
 3 "우리는 한국인입니다, 우리는 한국인입니다!" (웃음)  
 1 Mr. Kim, are you homophobic? Roger.  
 5 김 선생님, 혹시 동성애 혐오자인가요? 로저.  
 1 -What word you using? -Homophobic, Mr. Kim.  
 9 -어떤 단어를 사용해요? -동성애 혐오자, 김 선생님.  
 1 This is discrimination against "the homos."  
 1 이것은 "호모"에 대한 차별입니다.  
 1 And it's a hate crime, and I'm gonna report it.  
 14 그리고 혐오 범죄이며, 저는 신고할 겁니다.  
 1 -What? -Roger...  
 15 -뭐라고? -로저...  
 1 -What you report? -Hey! Look, look, look.  
 17 -뭐가 뭔데요? -이봐! 봐봐, 봐봐.  
 1 I'm not homo...  
 20 나는 게이가 아니야...  
 1 -...homopebek. -Uh-huh.  
 22 -...호모페벡. -음.  
 1 If I am homo...  
 23 만약 내가 게이라면,  
 1 homopeebeek, then why I,  
 25 호모페비크라면, 왜 내가,  
 1 why do I give a Gay Discount, mmm?  
 30 왜 내가 게이 할인을 줘, 음?  
 1 -Sorry? -Yeah.  
 33 -뭐라고요? -네.  
 1 If I am homo, homopobok, then why I having Gay  
 1 Discount?  
 35 만약 내가 게이, 호모포빅이라면, 왜 내가 게이 할인을 제공  
 1 하는데?  
 1 15% Gay Discount only for the Gay Pride Week.  
 40 15% 게이 할인은 게이 프라이드 주간에만 제공됩니다.  
 1 So. how much would this be?  
 45 그래서 얼마인가요?  
 1 Regular, \$2, but for you, with gay discount, \$1.70.  
 49 정상가, \$2, 하지만 당신을 위해, 게이 할인으로 \$1.70입니다.

1 54 And how do you know if someone is gay?  
그리고 누가 게이인지 어떻게 아나요?

1 56 I can tell.  
나는 알 수 있어요.

1 59 -You have gaydar, Mr. Kim? -Yah.  
-당신은 게이다르가 있나요, 김 씨? -네.  
I have gaydar. 100% guarantee.  
1 나는 게이다르가 있어요. 100% 보장합니다.  
Ah. Well, we'll be sure to spread the word. And the

2 5 poster?  
아. 그럼, 우리는 소문을 퍼뜨릴게요. 그리고 포스터는?

2 You can do better.  
10 더 잘할 수 있어요.

2 (Theme song plays)  
13 (주제가 연주됨)

2 Appa, I have a shoot for school this weekend.  
43 아빠, 이번 주말에 학교 촬영이 있어요.

2 I was wondering if I can borrow the van.  
45 밴을 빌릴 수 있을까 해서요.

2 What happen to, "Good morning Appa,"  
46 "안녕하세요 아빠,"는 어떻게 됐어요?

2 "Umma, you look pretty today."  
48 "엄마, 오늘 예쁘세요."

2 -Thank you, Appa. -That from Janet.  
50 -감사합니다, 아빠. -그건 자넷이 한 말이에요.

2 Oh. Thank you, Janet. But I say.  
52 오. 감사합니다, 자넷. 하지만 나는 말해요.

2 You do look pretty Umma, and can I have the van?  
54 엄마, 정말 예쁘세요, 그리고 밴을 빌릴 수 있을까요?

2 -No. -But Appa,  
57 -싫어. -아빠,

2 -I only need it for one... -Stop.  
58 -한 번만... -그만.

3 One second.  
0 잠깐만.

3 And he's not coming back.  
7 그리고 그는 다시는 안 돌아올 거예요.

3 -Janet. -What?  
8 -제니. -왜?

3 You coming church Sunday?  
10 이번 주 일요일 교회 가?

3 You know, church is not only for worship the Jesus.  
13 알다시피, 교회는 예수님을 예배하는 곳만이 아니야.

3 15 Lots of side benefit too.  
부수적인 이점도 많아.

3 18 You can make a lot of friends at church.  
교회에서 많은 친구를 사귄 수 있어.

3 21 Friend who is girl. Friend who is not girl.  
여자 친구도 있고, 남자 친구도 있고.

3 24 Umma, I'm not going to church to hook up with guys.  
엄마, 저는 남자들과 어울리려고 교회 가는 게 아니에요.

3 26 Not hook up, hook around.  
어울리는 게 아니라, 주변을 둘러보는 거죠.

3 30 Look, new church directory.  
봐, 새 교회 안내서.

3 33 So many boys to choose from. Oh.  
선택할 남자애들 엄청 많잖아. 어머.

3 36 Mr. Soon's nephew, Georgie.  
순 씨 조카, 조지.

3 39 He is captain of church frisbee team.  
그 교회 프리스비 팀 주장이야.

3 41 Umma, I don't need your help finding a boyfriend.  
엄마, 내가 남자친구 찾는 거 엄마 도움 안 필요해.

3 44 Yah. Then where is you cool Christian Korean boyfriend?  
야. 그럼 네 멋진 크리스천 한국 남자친구는 어디 있어?

3 46 Okay, first of all, there's no such thing  
좋아, 우선 그런 건 없어.

3 48 as a "Cool Christian Korean Boy."  
"멋진 기독교 한국 남자"는 존재하지 않아.

3 50 -They don't exist. -(SCOFFS) What you talking?  
-그런 애들은 없어. -(비웃음) 무슨 소리야?

3 51 If they're cool and Christian, they're not Korean.  
그들이 멋지고 기독교인이라면, 한국인이 아니야.

3 53 And if they're cool and Korean, they're not Christian. And  
if they're cool,  
그리고 그들이 멋지고 한국인이라면, 기독교인이 아니야. 그  
리고 만약 그들이 멋지고,

3 56 Christian and Korean, they're girls.  
기독교인이고 한국인이라면, 그들은 여자야.

3 59 Jung is cool, Christian, and Korean. Is he girl?  
정은 멋지고, 크리스천이고, 한국인이에요. 그 남자애 여자애  
인가요?

---

4 1 So, you're suggesting I date my brother?  
그럼, 네가 내 오빠와 데이트하라고 제안하는 거야?

4 3 No.  
아니.

4                   5 Look, Janet, when I was you age,  
                     5 봐, 자넷, 내가 너 나이였을 때,  
 4                   8 I go to church, find the Jesus,  
                     8 교회에 가서 예수를 찾고,  
 4                   10 find cool Christian Korean boy and we hook around.  
                    10 멋진 기독교인 한국 남자애를 찾아서 사귀다.  
 4                   14 Umma, please don't say "hook around."  
                    14 엄마, 제발 "사귀다"라고 말하지 마.  
 4                   15 It doesn't sound so good.  
                    15 그건 그렇게 좋게 들리지 않아.  
 4                   17 If I not hook around with you Appa,  
                    17 내가 너 아빠와 사귀지 않았다면,  
 4                   19 you is not be born. -Bye, Umma.  
                    19 너는 태어나지 않았을 거야. -잘가, 엄마.  
 4                   34 I was told you were supporting gay pride  
                    34 너가 게이 프라이드를 지지한다고 들었어  
                           and had a 50% discount or something like that? Is that  
 4                   36 true?  
                           그리고 50% 할인 같은 게 있다고? 그게 사실이야?  
 4                   39 What?  
                    39 뭐?  
 4                   41 You having a 50% discount or something like that?  
                    41 너가 50% 할인 같은 게 있다고?  
 4                   43 -Is that true? -15%.  
                    43 -그게 사실이야? -15%.  
 4                   46 And keep talking to end of sentence.  
                    46 그리고 문장이 끝날 때까지 계속 이야기해.  
 4                   47 My bad. Sorry. (LAUGHS)  
                    47 내 잘못이야. 미안. (웃음)  
 4                   50 15% discount, true?  
                    50 15% 할인, 맞아?  
 4                   52 Yah, only for the gay.  
                    52 야, 오직 게이만을 위한 거야.  
 4                   54 Twenty-six fifty. You want bag?  
                    54 26.50달러야. 가방 필요해?  
 4                   59 No, you want bag?  
                    59 아니, 가방 필요해?  
 5                   1 Uh, yes, I do want a bag but,  
                    1 어, 응, 가방 필요해, 그런데,  
 5                   3 why, why not I get the gay discount?  
                    3 왜, 왜 나는 게이 할인을 받을 수 없는 거야?  
 5                   5 It's only for the gay.  
                    5 그건 오직 게이만을 위한 거야.

5 6 You is not the gay.  
너는 게이가 아니야.

5 8 Hello.  
안녕하세요.

5 9 I am not the gay? I am so the gay.  
나는 게이가 아니라고? 나는 정말 게이야.

5 13 People tell me I am too gay sometimes.  
사람들이 나에게 가끔 너무 게이라고 말해.

5 15 You is only pretend.  
너는 그냥 흉내내는 것뿐이야.

5 18 100% guarantee not gay.  
100% 보장해, 게이가 아니야.

5 22 This is not over.  
이건 끝난 게 아니야.

5 26 This is not even the start of it being not over.  
이게 끝나지 않았다는 것의 시작조차 아니야.

5 30 Okay. See you.  
알았어. 다음에 봐.

5 42 MAN: Pick it up.  
남자: 챙겨.

5 43 You pick it up.  
네가 챙겨.

5 45 How do you know it's dead? Buddy.  
어떻게 죽었다는 걸 알아? 친구.

5 49 -JANET: Hey. -Hey.  
-제인: 야. -야.

5 50 What are you guys doing?  
너희들 뭐 하고 있어?

5 52 Your brother's about to clean a car.  
네 오빠가 차를 청소하려 하고 있어.

5 53 You guys gettin' lunch or something?  
너희들 점심 먹으러 가는 거야, 뭐 그런 거?

5 54 -I don't know, are we? -Mmm.  
-몰라, 우리 그래?

5 57 My treat as long as you use your employee family  
discount thingy  
네가 직원 가족 할인 그 뭐시기 그걸 이용해서 내 차를 사주는 동안 내가 쓸게.

6 0 to get me a car.  
차를 사 줘.

6 1 What's wrong with Appa's van?  
아빠 밴이 왜 안 좋아?

6 2 More like, "What's wrong with Appa?"  
오히려 "아빠가 뭐가 문제인데?"라고 해야지.

6 4 I'm twenty and he still won't let me drive the van.  
스무 살인데 아직도 뱅을 못 몰게 하셔.

6 5 I drove the van when I was thirteen.  
나는 열세 살 때 뱅을 운전했었어.

6 7 You stole the van when you were thirteen.  
네가 열세 살 때 뱅을 훔쳤지.

6 8 No. We stole the van when you were thirteen.  
아니. 우리가 너가 열세 살 때 뱅을 훔쳤지.

6 11 Technically if your family owns it, it's not stealing.  
기술적으로 네 가족이 소유하고 있다면, 도둑질이 아니야.

6 13 So, can you get me a rental?  
그럼, 나한테 렌트카를 빌려줄 수 있어?

6 15 Depends. Where you gonna wine and dine me?  
상황에 따라 다르지. 어디서 나를 대접할 건데?

6 17 Come on, you owe me.  
제발, 너 나한테 빚이 있어.

6 19 For what?  
뭘로?

6 21 I'm seriously over-parented because you're not around.  
너가 없어서 난 정말 과잉 보호받고 있어.

6 23 Hey, I still get more than my fair share from Umma.  
그래도 난 엄마한테서 내 몫 이상으로 받고 있어.

6 25 Yah, but when's the last time you talked to Appa?  
근데 마지막으로 아빠와 언제 이야기했어?

6 28 When's the last time he talked to me?  
마지막으로 아빠가 나랑 언제 얘기했어?

6 30 So you're never going to talk to him again?  
그럼 다시는 그와 이야기하지 않을 거야?

6 31 It's workin' so far.  
지금까지는 잘 되고 있어.

6 32 Hey, I just got a strange call...  
야, 방금 이상한 전화를 받았어...

6 36 Who's this?  
누구야?

6 37 This is my sister Janet.  
내 여동생 자넷이야.

6 40 She's taking me to lunch.  
그녀가 나를 점심에 데려가고 있어요.

6 41 Sister. Hi, Janet. I'm Shannon, Jung's manager.  
여동생. 안녕, 자넷. 나는 샤넌, 정의 매니저예요.

6 45 And, I like to think, friend.  
그리고, 친구라고 생각하고 싶어요.

6 47 And as a friend, I should tell you the manager,  
친구로서, 당신에게 말해야 할 게 있어요.

6 50 would say it's employees only back here.  
매니저는 여기는 직원만 출입 가능하다고 할 거예요.

6 52 I get it. Sorry.  
알겠어요. 미안해요.

6 54 I know it must be hard for two people  
내가 알기로는 두 사람에게는 힘들겠지  
who grew up in the inner city and are rebellious by  
nature,

6 56 nature,  
내면의 도시에서 자라 본질적으로 반항적인  
but rules are rules. Understood?  
0 하지만 규칙은 규칙이에요. 이해했죠?

7 3 -Understood. -Good.  
-이해했습니다. -좋아요.

7 5 Understood.  
이해했습니다.

7 8 "Understood In the hood."  
"이해했습니다, 동네에서."

7 11 Okay, very nice to meet you.  
좋아요, 만나서 정말 반가워요.

7 14 Oh, and the strange call.  
아, 그리고 그 이상한 전화.

7 17 A woman asked, if we'd seen her pet ferret.  
한 여자가 우리 애완 페럿을 본 적이 있는지 물어봤어요.

7 21 Okay.  
좋아요.

7 26 And look what the cat drag in. Oh, Mr. Chin.  
그리고 고양이가 끌고 온 것 좀 봐요. 오, 친 씨.

7 29 How's it going? Can't complain.  
어떻게 지내세요? 불평할 게 없어요.

7 32 How's you business?  
당신 사업은 어때?

7 33 Which one?  
어떤 거?

7 34 (BOTH LAUGHS)  
(둘 다 웃음)

7 35 Kidding aside, Mr. Kim,  
농담은 치워두고, 김 씨,  
business has never been better.  
37 사업은 그 어느 때보다 번창했어요.

7 40 Gay Pride week very busy.  
게이 프라이드 주간이라 아주 바빴어요.

7 42 Yah, me too.  
나도 그래.

7 44 They are good for business. Hmm.  
그들은 사업에 도움이 돼. 음.

7 48 No gay in sight.  
게이 같은 사람은 안 보이네.

7 50 Where they all come from?  
다 어디서 났어?

7 51 Immigration? Refugee?  
이민? 난민?

7 53 It's more popular now.  
요즘 더 인기 많아졌어.

7 55 Everybody switch side.  
다 생각이 바뀌었어.

7 57 Man becoming woman,  
남자가 여자처럼 되고,  
woman dressing like man who like woman...  
여자가 여자를 좋아하는 남자를 닮아서...

---

8 1 And so confusing.  
정말 혼란스럽네.  
For example, if a gay man discover he is transsexual. Yah.

8 4 예를 들어, 게이 남자가 자신이 트랜스젠더라는 걸 발견한다면. 그래.

8 8 Then if he has sex change and becomes a woman.  
그럼 성전환 수술을 받고 여자가 된다면,

8 10 -Okay. -Then discover,  
-알았어. -그러면 발견하게 되는데,

8 12 she is actually transgender...  
사실 자신이 트랜스젠더라는 걸...

8 14 Wait.  
잠깐만.

8 16 What's difference between transgender and transexual?  
트랜스젠더와 트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?

8 20 Hmm. I don't know, Mr. Kim.  
음. 잘 모르겠어요, 김 선생님.

8 22 What is the difference between a transgender  
트랜스젠더와  
and a transsexual?  
트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?

8 25 No, is not a joke, Mr. Chin.  
아니, 농담이 아니에요, 진 선생님.

8 28 I'm ask you real question. I don't know.  
진짜 질문을 드려요. 모르겠어요.

8 30 Excuse me.  
실례합니다.

The word on the street is you having 15 percent discount,  
for true?

8 32 소문에 따르면 15% 할인을 하고 있다고 들었는데, 사실인가  
요?

8 34 What?  
뭐라고?

8 36 What what?  
뭐 뭐라고?

8 37 No. Sorry, I don't,  
아니요. 죄송하지만,

8 40 I can't catch hear what you talking.  
무슨 말인지 잘 못 들었어요.

8 41 What I talkin'?  
내가 무슨 말을 하는 거야?

8 43 No one can understand what you both talking about it!  
여러분은 무슨 얘기를 하는지 아무도 이해 못 하잖아요!

8 48 Lord have mercy!  
주여, 저희를 불쌍히 여기소서!

8 49 Me just want to know if the 15 percent discount be true?  
15퍼센트 할인 진짜예요?

8 53 Yah, it's true but only for the gay.  
응, 진짜인데 게이만 해당돼.

8 56 What? That's illegal. Anti- straight.  
뭐? 그거 불법이야. 스트레이트 혐오적이야.

8 59 Well, when's me get ME discount then?  
그럼 내가 언제 할인 받지?

9 5 Black History Discount Month.  
흑인 역사 할인 Month.

9 7 That's the shortest month of the year.  
일 년 중에 제일 짧은 달이잖아.

9 9 But it's longer during leap year.  
하지만 윤년에는 더 길어.

9 11 So, take full advantage.  
그러니까 최대한 활용해.

9 26 Oh, I'm sorry. I didn't see you come in.  
아, 죄송해요. 손님이 들어오시는 걸 못 봤네요.

9 28 It's okay. Just wanted to drop off my resume.  
괜찮아요. 이력서만 놓고 가려고요.

9 31 -(DOOR OPENS) -Hi, I'm here about the job.  
-(문 열림) -안녕하세요, 일하러 왔어요.

9 34 -Oh. Um, -Here we go.  
-어. 음, -자, 갑시다.

9 36 Sorry, I think there's a misunderstanding.  
죄송한데, 오해인 것 같아요.

9 38 We're not looking for any help.  
우리는 도움이 필요 없어요.

9 40 Yes, we is.  
우리는 필요해요.

9 42 Hi, hi, good to see you both. Mmm.  
안녕하세요, 두 분 반가워요. 음.

9 48 First question, very important for job.  
첫 번째 질문인데, 일에 아주 중요해요.

9 52 Umma, you can't ask that.  
엄마, 그건 물어볼 수 없어요.

9 54 No, that's okay. I don't mind.  
아니요, 괜찮아요. 신경 안 써요.

9 55 Yes, I do go to church.  
네, 교회 가요.

9 57 That's where I saw your ad.  
그 광고를 어디서 봤어요.

9 58 Me too.  
저도요.

---

10 0 -What ad? -Good.  
-어떤 광고? -좋네요.

10 2 -Cool, Christian, Korean... -Oh my God!  
-멋지다, 크리스천, 한국인... -맙소사!

10 6 I'm so sorry about this.  
정말 죄송해요.

10 9 Just wait. Janet. Janet!  
잠깐만요. 재닛. 재닛!

10 13 -Janet! -What?  
-재닛! -뭐?

10 14 You don't even trying.  
전혀 노력도 안 하고 있어요.

10 16 If you don't mingle, you stay single.  
어울리지 않으면 혼자 남아요.

10 18 Do these guys know that I'm the job?  
이 사람들이 내가 그 일에 뽑힐 거라고 아는 걸까요?

10 19 You should say thank you.  
고맙다고 말해야 해요.

10 21 You don't know yet, but Umma doing you big favor.  
아직 모르겠지만, 엄마가 너에게 큰 도움을 주고 있어.

10 23 Hey! What's happen?  
야! 무슨 일이야?

10 25 Oh the usual. Umma's ruining my life.  
늘 그렇듯이. 엄마가 내 인생을 망치고 있네.

10 27 What you doing?  
뭐 하고 있어요?

10 28 -Helping find boyfriend. -Aeeshcham!  
 10 30 -남자친구 찾도록 도와주고 있어. -아이씨!  
 Janet is not a baby anymore.  
 10 30 재닛은 더 이상 아기가 아니야.  
 She is now full balloon, grown woman.  
 10 33 이제 풍선처럼 부풀어 오른, 어른이야.  
 She don't need you help finding boyfriend.  
 10 36 남자친구를 찾는데 네 도움이 필요 없어.  
 Thank you.  
 10 38 고마워.  
 How can she have a boyfriend when she take over store?  
 10 39 가게를 인수했는데 어떻게 남자친구가 있을 수 있겠어?  
 I'm not taking over the store.  
 10 42 제가 가게를 인수하는 게 아니에요.  
 -What's wrong with the store? -Nothing's wrong  
 10 43 -가게에 뭐가 문제야? -아무 문제 없어  
 -with the store but... -Then take over.  
 10 45 -가게에 그런데... -그럼 인수해.  
 How she can take over store when she have baby?  
 10 46 아기가 있는데 어떻게 가게를 인수할 수 있겠어?  
 -You have baby? -What? No!  
 10 48 -애기가 있어? -뭐? 없어!  
 After she marry, she have many babies.  
 10 50 결혼하고 나면 아기를 많이 낳을 거야.  
 Maybe we'll come back another time...  
 10 53 다음에 다시 올 수도 있어...  
 Let's be clear, I'm not taking over the store  
 10 55 확실히 해두자, 내가 가게를 인수하는 것도 아니고  
 and I'm not having many babies. Okay?  
 10 58 아기를 많이 낳는 것도 아니야. 알겠어?  
 The opening is now closed.  
 11 4 이제 문을 닫았어.  
 We have 15% gay discount only for this week.  
 11 11 이번 주에만 게이 할인 15%를 제공합니다.  
 It's lucky day for you.  
 11 15 당신에게 행운의 날이야.  
 Oh, no, no, I'm not gay.  
 11 17 아니야, 아니야, 나는 게이가 아니야.  
 It's okay. Sometimes, gay take time, hmm?  
 11 20 괜찮아. 가끔 게이는 시간이 걸리잖아, 음?  
 -Hi. -'Member me?  
 11 41 -안녕. -나 기억해?  
 I came for my discount. And here is my proof.  
 11 43 할인을 받으러 왔어요. 그리고 제 증거가 여기 있어요.

11 47 Hi.  
안녕.

11 49 What's your favorite movie?  
당신이 가장 좋아하는 영화는 뭐예요?

11 51 Um... Caddyshack.  
음... 캐디 센.

11 54 With Bill Murray? See? Not gay.  
빌 머레이와 함께요? 봐요? 게이가 아니죠.

11 57 He just don't wanna give me the discount.  
그는 그냥 제게 할인을 해주고 싶어하지 않아요.

11 58 Not gay.  
게이가 아니에요.

---

12 0 Young Bill Murray was very sexy.  
젊은 빌 머리는 정말 섹시했어요.

12 2 You're the only one who thinks that.  
당신만이 그렇게 생각하는군요.

12 5 I know you say it was college  
당신이 대학 시절이었다고 말하고

12 7 and you and Raquel were nothing special,  
그리고 당신과 라켈은 특별한 사이가 아니었다고 말하지만,

12 9 but you talk about her all the time.  
당신은 그녀에 대해 항상 이야기하잖아요.

12 11 She's a lesbian! She's a lesbian!  
그녀는 레즈비언이에요! 레즈비언이에요!

12 13 Well, maybe you're both on that almost-gay,  
음, 어쩌면 당신 둘 다 거의 게이,

12 15 almost-lesbian part of the spectrum.  
거의 레즈비언인 스펙트럼에 있는 걸지도 모르죠.

12 16 Yah, spectrum.  
맞아요, 스펙트럼.

12 18 Oh my God, how did this turn into a thing?  
맙소사, 이게 어떻게 이렇게 됐지?

12 20 -It was nothing! -Sound like something to me.  
-아무것도 아니야! -내 눈에는 뭔가로 보이는데.

12 25 Hey, man, can you pull up that Toyota Corolla  
야, 친구, 그 토요타 코롤라

12 26 one more time...  
한 번 더 보여줄 수 있니...

12 28 -Umma? -Jung, we have to talk.  
-엄마? -정아, 얘기해야 해.

12 31 Umma, where are you... Umma, you can't go in there.  
UMMA: Close door.  
엄마, 어디 계세요... 엄마, 저기 들어갈 수 없어요. 엄마: 문  
닫아.

12 35 Umma, I'm not closing the door.  
엄마, 문 안 닫아요.

12 36 This is my manager's office.  
이건 우리 매니저 사무실이에요.

12 37 -It's a family emergency. -Is everyone okay?  
-가족 비상사태예요. -다들 괜찮아요?

12 40 -No, it's Janet. -What happened?  
-아니요, 제인이에요. -무슨 일이에요?

12 43 She is going to die...  
그녀는 죽을 거예요...

12 46 -...alone. -(SIGHS)  
-...혼자서. -(한숨)

12 48 Umma, Janet being single is not a crisis.  
엄마, 제인이 혼자라는 게 위기는 아니예요.

12 50 No, she stop listen to me.  
아니, 그녀는 이제 내 말을 안 들어요.

12 52 -You have to talk to her. -No, I don't.  
-그녀에게 얘기해야 해. -싫어, 난 안 해.

12 54 And you need to back off.  
그리고 당신은 물러서야 해.

12 56 -But Janet... -Janet is 20 years old.  
-하지만 제인은... -제인은 20살이야.

12 58 She can figure this out on her own.  
그녀는 스스로 해결할 수 있을 거예요.

---

13 0 All you're doing is pushing her away.  
당신이 하는 일은 그녀를 밀어내는 것뿐이에요.

13 5 Then what? Not do anything...  
그러면 뭘? 아무것도 안...

13 7 -Hello, excuse me... -UMMA: We is here first.  
-저기요, 실례합니다... -엄마: 저희가 먼저 왔어요.

13 10 -Sorry. -Umma, no. That's my boss.  
-죄송합니다. -엄마, 안 돼. 그건 내 상사야.

13 12 I am his mommy. Please excuse, thank you.  
저는 그의 엄마예요. 실례할게요, 감사합니다.

13 14 Okay, I just need my insulin.  
잠깐만, 제 인슐린이 필요해요.

13 16 Five more minute, please.  
5분만 더 주세요.

13 19 Okay, I'll just have an orange.  
좋아요, 그럼 오렌지 하나 먹을게요.

13 26 -THERESE: Hi. -Hi.  
-테레즈: 안녕하세요. -안녕하세요.

13 29 I can't find the price on this.  
이것의 가격을 찾을 수 없어요.

13 30 -How much is it? -APPA: Uh, regular \$4.99,  
 13 33 -얼마예요? -아빠: 음, 정가는 4.99달러,  
 13 33 but this week, we have a discount only for the uh...  
 13 39 하지만 이번 주에는 uh...에만 할인을 해요.  
 13 39 (DEEP VOICE) Come again?  
 13 40 (낮은 목소리) 다시 말씀해 주시겠어요?  
 13 40 You is what kind, trans, uh, gender?  
 13 44 어떤 종류의 트랜스, uh, 젠더예요?  
 13 44 I'm a drag queen.  
 13 46 저는 드래그 퀸이에요.  
 13 46 Oh, you is man who dress like girl?  
 13 49 오, 당신은 여자처럼 옷을 입는 남자예요?  
 13 49 A woman. Yeah. Why?  
 13 53 여자예요. 응. 왜?  
 13 53 Why you do like this?  
 14 0 왜 이렇게 하나요?  
 14 0 It feels like me. Feels like home. Always has.  
 14 7 제 모습 같아요. 제 집 같아요. 항상 그래왔어요.  
 14 7 -I'm Therese. -I am Mr. Kim.  
 14 10 -저는 테레즈예요. -저는 김 선생님이에요.  
 14 10 I think I'll just pick up a few more things.  
 14 12 몇 가지 더 가져올게요.  
 14 12 -Okay. -Mmm.  
 14 15 -알았어요. -음.  
 14 15 -Where you coming from? -Church. Oh, I think there is  
 14 15 steal.  
 14 21 -어디서 오셨어요? -교회에서요. 아, 도둑맞은 것 같아요.  
 14 21 -Steal? -Yah, money is missing. Check.  
 14 41 -도둑맞았어요? -네, 돈이 사라졌어요. 확인해 보세요.  
 14 41 Hi Janet, are you hungry?  
 14 45 제인, 배고파?  
 14 45 Do you want galbijim, I can make your favorite... Stop.  
 14 50 갈비찜 먹고 싶어요? 당신이 제일 좋아하는 걸로 만들어 드  
 14 52 릴 수 있어요... 그만.  
 14 52 When you get car?  
 14 54 차 언제 가져와?  
 14 54 When you didn't let me take the van. It's a rental.  
 14 56 당신이 내가 밴을 빌려가게 안 뒀잖아요. 렌트예요.  
 14 54 Where you get money for rental?  
 14 56 렌트비는 어떻게 냈어요?  
 14 56 I got a discount from a friend.  
 14 58 친구한테 할인받았어요.  
 14 58 -APPA: What friend? -Um... it's...  
 14 58 -아빠: 누구 친구? -음...

15 3 Money is missing from store. Do you know what happen?  
가게에서 돈이 사라졌어요. 무슨 일이 있었는지 아세요?

15 7 Are you serious, Appa?  
진짜요, 아빠?  
Are you seriously accusing me of stealing money from

15 9 you?  
정말로 제가 아빠 돈을 훔쳤다고 의심하는 거예요?  
-No. No one is accuse, just... JANET: I can't even...

15 13 -아니요. 누구도 당신을 비난하는 게 아니에요, 그냥... 제인:  
너무 황당해서...

15 21 -Sorry. -Oh, don't worry about me.  
-미안해. -걱정하지 마.

15 23 Family's family.  
가족은 가족이야.

15 26 \$22.95...  
\$22.95...

15 28 Minus 15%,  
15% 할인,

15 30 gay discount.  
게이 할인.

15 32 (SCOFFS) A gay discount?  
(비웃음) 게이 할인을?

15 34 Well, thank you very much.  
정말 고맙네.

15 37 Very nice meeting you, Mr. Kim.  
김 선생님, 만나서 반가웠어요.

15 39 Okay, see you.  
잘 가.

15 43 Ow! What, he is not woman.  
으악! 뭐, 그는 여자 아니야.

15 46 Gay discount is missing money.  
게이 할인이 돈이 사라진 거야.

15 52 You have to tell Janet sorry. For saying she is steal.  
네가 그녀에게 도둑이라고 말했으니 사과해야 해.

15 54 I never say she is steal.  
나는 그녀가 도둑이라고 말한 적 없어.  
You make her think you think she is steal.

15 56 네가 그녀를 생각하게 만들었어, 네가 그녀가 도둑이라고 생  
각한다고.

15 58 No, I make her think I think money missing.  
아니, 내가 그녀를 생각하게 만들었어, 돈이 사라졌다고.

16 1 I never think she is steal.  
나는 그녀가 도둑이라고 생각한 적 없어.

16 3 I wonder but never think.  
나는 궁금했지만 생각한 적 없어.

16 5 -Big difference. -No difference.  
-큰 차이야. -차이 없어.

16 8 I wonder if you is crazy,  
네가 미쳤는지 궁금하네,  
16 9 doesn't mean I think you is crazy.  
그게 내가 널 미쳤다고 생각하는 건 아니야.

16 11 Appa, we is pushing her away like Jung!  
아빠, 우리는 정이 그랬듯이 그녀를 밀어내고 있어!  
We not wonder if he is steal, we know he is steal! (UMMA  
SHRIEKS)

16 14 우리는 그가 훔쳤는지 궁금해하지 않아, 그는 훔쳤어! (엄마  
비명)

16 24 -(KNOCK ON DOOR) -UMMA: Janet, Janet.  
-(노크 소리) -엄마: 제인, 제인.

16 28 Now she is runaway.  
이제 그녀는 도망쳤어.

16 30 JANET: I didn't run away. Leave me alone.  
제인: 난 도망치지 않았어. 날 혼자 내버려 둬.

16 32 -Okay. -Appa.  
-알았어. -아빠.

16 35 Appa have something to say.  
아빠가 할 말이 있어.

16 36 Say you is sorry.  
미안하다고 말해.

16 38 APPA: I don't need to say sorry.  
아빠: 내가 미안하다고 말할 필요 없어.

16 39 Nobody steal nothing.  
아무도 아무것도 훔치지 않았어.  
-But you thought I did. -No, I wonder if you do.

16 41 -하지만 네가 그랬다고 생각했잖아. -아니, 네가 그랬는지 궁  
금해.

16 45 JANET: I'm not Jung.  
제인: 나는 정이 아니야.

16 48 APPA: Why we talking about him?  
아빠: 왜 그를 이야기하고 있어?

16 50 This is not about Jung.  
이건 그에 대한 게 아니야.

16 52 I didn't steal anything,  
나는 아무것도 훔치지 않았어,  
16 53 but I'm the one being punished.  
하지만 내가 벌을 받고 있어.

APPA: I not punish. I just talking.  
 16 55 아버지: 제가 벌을 주는 게 아니에요. 그냥 이야기하고 있을 뿐이에요.  
 16 59 You're talking to the wrong person.  
 잘못된 사람한테 이야기하고 계세요.  
 17 2 APPA: I'm talking to you,  
 아버지: 당신한테 이야기하고 있어요,  
 17 4 I'm talking to Umma, I'm talking to door.  
 4 엄마한테 이야기하고 있어요, 문한테 이야기하고 있어요.  
 17 6 UMMA: Janet, we is sorry.  
 6 엄마: 재닛, 우리는 미안해요.  
 17 9 And who you hook around with is up to you.  
 9 그리고 누구랑 어울리는지는 당신 마음이에요.  
 17 13 Thank you, Umma. I appreciate it.  
 13 고마워요, 엄마. 감사해요.  
 Appa, I know it'll kill you to apologize,  
 17 16 아버지, 사과하는 게 당신에게는 고통스러운 거라는 거 알아요,  
 17 19 so return the rental car, and we'll call it even.  
 19 그러니 렌터카를 반납하면 끝내자.  
 Return rental car?  
 17 22 렌터카 반납?  
 The address is on the keys, and the car's out front. Deal?  
 17 25 주소가 키에 있고 차는 앞에 있어요. 괜찮아요?  
 -You fill up gas? -Yup.  
 17 29 -가스 채웠어요? -응.  
 -No scratch? Okay. -Nope.  
 17 31 -스크래치 없어요? 좋아요. -없어.  
 Watch store.  
 17 33 상점 조심하세요.  
 You do know why I told Appa to return the car right?  
 17 41 아빠한테 차를 반납하라고 말한 이유를 알아?  
 Yah, so he doesn't have to say sorry.  
 17 43 그래, 사과하지 않게 하려고.  
 No, so he has to talk to Jung.  
 17 45 아니, 정이랑 이야기하게 하려고.  
 SHANNON: Finally, Peggy, yes. I want unlimited texting.  
 17 54 션: 드디어, 페기, 네. 무제한 문자가 필요해요.  
 But I don't need the unlimited calling in the Americas.  
 17 56 Just North America.  
 하지만 아메리카 대륙의 무제한 통화는 필요 없어. 북미만.  
 -No, North America. -(SIGHS)  
 18 1 -아니, 북미. -(한숨)

18 5 I'm pretty sure that still in Central America.  
아마 중앙 아메리카도 포함될 걸 확신해.

18 9 No, please don't put me on hold!  
아니, 제발 나를 대기시켜 주지 마!

18 12 Hey.  
야.

18 14 -What's up? -Uh, here's the thing...  
-무슨 일이야? -음, 있잖아...

18 17 When I was 16, my dad kicked me out,  
내가 16살 때, 아빠가 나를 쫓아냈어,  
18 20 or I might've run away, it's all kinda blurry.  
아니면 제가 도망쳤을 수도 있고, 좀 흐릿하네요.  
Okay, we're sharing. When I was 15, I got a perm. Really  
didn't suit me.

18 22 좋아, 공유하자. 내가 15살 때, 펌을 했었어. 나한테 정말 안  
어울렸어.

18 26 No, uh... That's my dad.  
아니, 음...

18 31 I don't know how he knew that I worked here.  
알았어...

18 34 I can't talk to him.  
내가 여기서 일하는 걸 어떻게 알았는지 모르겠어.

18 35 Can you handle this?  
이것 좀 처리해 줄 수 있어?

18 37 I've been trying to get my cell phone plan upgraded  
이것 좀 처리해 줄 수 있니?  
for the last 40 minutes.

18 39 지난 40분 동안 휴대폰 요금제를 업그레이드하려고 노력했  
어.

18 41 Please? I will owe you big time.  
제발? 정말 고마워할게.

18 45 but I'm talking to Peggy,  
하지만 페기와 이야기하고 있어,  
18 47 and I want unlimited texting in Canada and the U.S.  
캐나다와 미국에서 무제한 문자 메시지를 원해.

18 50 Not Brazil, not Costa Rica, not Paraguay.  
브라질도 아니고, 코스타리카도 아니고, 파라과이도 아니야.

18 53 Got it.  
알겠어.

18 56 -How big is your family? -He's the last one. Thanks.  
-가족이 몇 명이야? -그가 마지막이야. 고마워.

19 7 -So nice to meet you. -Nice to meet you.  
-만나서 반가워요. -만나서 반가워요.

19 10 -How you know... -Before you say anything,  
 19 12 -어떻게 아는... -아무 말도 하기 전에,  
 19 12 family is tricky.  
 19 12 가족은 복잡해.  
 19 14 I have an uncle, a fisherman, always reeked of fish  
 19 14 나는 삼촌이 있어, 어부인데, 항상 생선 냄새가 나서  
 19 16 so I never wanted to hug him.  
 19 16 그를 안고 싶지 않았어.  
 19 18 And then one day, he went out on his boat,  
 19 18 그리고 어느 날, 그는 배를 타고 나갔고,  
 19 20 and we never saw him again.  
 19 20 우리는 그를 다시 보지 못했어.  
 19 23 The occasional postcard from Mexico.  
 19 23 가끔 멕시코에서 엽서를 받았지.  
 19 25 But the point is, sometimes I yearn for a fishy hug.  
 19 25 하지만 중요한 건, 가끔은 비린내 나는 포옹이 그리워.  
 19 29 Do you understand?  
 19 29 이해해?  
 19 31 No. I'm here to return car rental.  
 19 31 아니. 나는 자동차 렌탈을 반납하러 왔어.  
 19 36 Let me take care of that for you.  
 19 36 내가 그걸 처리해줄게.  
 20 2 -Is free? -Yeah, help yourself.  
 20 2 -무료야? -응, 마음껏 써.  
 20 6 -Do you need a ride? -Yah. I make coffee first.  
 20 6 -태워다 드릴까요? -네. 먼저 커피부터 만들게요.  
 20 17 JANET: How did the drop off go?  
 20 17 재닛: 반납은 어땠어요?  
 20 18 You see anybody there?  
 20 18 거기 누구 봤어요?  
 20 20 APPA: Yah. UMMA: Who?  
 20 20 아버지: 네. 어머니: 누구?  
 20 22 Shannon, store manager, she drive me home.  
 20 22 션, 매장 관리자, 그녀가 나를 집에 데려다줬어요.  
 20 25 She talk about Cape Breton, fishy uncle,  
 20 25 케이프 브레턴, 냄새나는 삼촌에 대해 이야기했지만,  
 20 29 but coffee is good. -Did you see anyone else?  
 20 29 커피는 맛있었어요. -다른 사람 봤어요?  
 20 33 It's car rental, not international airport.  
 20 33 여기 렌터카고 국제공항이 아니에요.  
 20 39 -Hi. -Oh, sorry, no, interview is over.  
 20 39 -안녕하세요. -어, 죄송해요, 면접은 끝났어요.  
 20 41 -No, um... -I get this.  
 20 41 -아니요, 그런데... -제가 이거 가져갈게요.

20	43	Look, you is cool Christian, Korean boy, 들어봐요, 당신은 멋진 크리스천, 한국 남자애잖아요, but even if Mrs. Kim like you, even if I like you, doesn't
20	48	matter. 김 여사가 당신을 좋아해도, 제가 당신을 좋아해도, 상관 없 어요.
20	53	Janet has to like you. You understand? 재닛이 당신을 좋아해야 해요. 이해했어요?
20	56	-BOY: Ah... -Did you pick a restaurant? -소년: 아... -식당 골랐어요?
20	58	-You okay with the Duke? -Love it. -듀크 괜찮아요? -완전 좋아해요.
21	8	Uh, August 15, 1945. 음, 1945년 8월 15일.
21	10	Gwangbokjeol. 광복절.

분	초	종합
	0	3 APPA: Okay, see you. APPA: 알았어, 안녕히 가.
	0	6 Hey, Mr. Kim. 저기, 김 선생님.
	0	7 Gerald, Semira. 제럴드, 세미라.
	0	9 Janet upstairs. 제넷, 윗층에. -Thank you. -You have homework? Yeah, mid-term
	0	10 project. -감사합니다. -숙제 있어? 응, 중간고사 프로젝트.
	0	13 -You both doing photography? -Yeah. -너희 둘 다 사진 찍는 거야? -응.
	0	15 Stop. 그만.
	0	17 What you think... 네 생각은...
	0	20 Of this picture? 이 사진에 대해?
	0	22 It's nice. 괜찮네.
	0	24 Professional? 전문가 같아?
	0	25 Sure is. 응, 확실히.
	0	27 How much you think I get for this? 이걸 얼마를 받을까?
	0	28 Like money? 돈으로?
	0	29 Yeah. How much? 응. 얼마?
	0	32 I don't know. Ten? 모르겠어. 10달러?
	0	33 -Dollar? -Or 20? -달러? -아니면 20달러?
	0	36 -Twenty? -Maybe less. -20달러? -아니면 더 적을 수도 있고.
	0	37 Less than 20? 이십보다 적어?
	0	38 Or maybe more. 아니면 더 많을 수도 있고.

0	39	Is that you picture? 그게 네 그림이야?
0	41	Let me see what you having. 네가 뭘 가지고 있는지 보자.
0	46	Art school superstar photography student, huh? 미술학교 스타, 사진학과 학생이구나?
0	53	Yeah. 응.
0	55	Very good work. 정말 좋은 작품이네.
0	57	I was wondering if maybe it was too much. 너무 과한 건 아닐까 생각했어.
0	59	No, kind of, not enough, hmm. 아니, 오히려 좀 부족한 것 같고, 음.
1	2	We all born naked and we die naked... 우리는 모두 벌거벗어 태어나고 벌거벗어 죽지...
1	5	Depending... 다만...
1	7	If we lucky... 우리가 운이 좋다면...
1	9	I mean... Without clothes, we is all so... 내가 말은... 옷을 벗으면 우리는 모두... Well, if you like those you should check out Gerald's.
1	14	만약 네가 이런 스타일을 좋아한다면 제럴드의 것을 확인해 봐야 해.
1	17	No. We gotta see Janet. 싫어. 우리는 재넷을 만나야 해.
1	19	-Oh, come on, Gerald. -They're not very... -제럴드, 제발. -그들은 별로...
1	20	They're not good. 그림들이 별로야.
1	21	Why so shy? 왜 그렇게 부끄러워?
1	29	That's you? 네가 그래?
1	31	Yeah. 응.
1	34	You again. 또 너?
1	35	(STAMMERS) I couldn't find a model. (더듬거리며) 모델을 찾을 수가 없었어.
1	39	You should find model. 모델을 찾아봐야지.

1	42	And panty. 그리고 팬티도.
1	43	(THEME MUSIC PLAYING) (테마 음악 재생)
2	5	UMMA: Wow, so very nice, Janet. 엄마: 와, 정말 멋지네요, 재넷.
2	8	You get best mark in class? 반에서 최고 점수를 받았어요?
2	9	Pretty good. 꽤 잘 봤어.
2	11	Appa, come see. 아빠, 보세요.
2	13	Janet get top mark in class. 재넷이 반에서 최고 점수를 받았어요.
2	16	Oh! Very good. 오! 아주 좋아요.
2	17	We celebrate. 축하하자.
2	19	By you taking out garbage. 네가 쓰레기를 치우면서.
2	20	Appa! 아빠!
2	21	She work very hard. 그녀는 정말 열심히 일했어.
2	23	Good! You work hard, I work hard, 잘했어! 네가 열심히 일하면, 내가 열심히 일하고,
2	25	we all work hard by taking out garbage. 우리 모두 쓰레기를 치우면서 열심히 일하는 거야.
2	28	-Well, this has been fun. -No, no, no. -재미있었네. -아니, 아니, 아니.
2	29	Come see! Very beautiful. 와 봐! 정말 예뻐.
2	37	Old shoes? 낡은 신발?
2	38	I told you he wouldn't get it. 그가 그걸 얻지 못할 거라고 말했잖아.
2	39	I get! You take picture of old shoes. 알았어! 넌 낡은 신발 사진을 찍었어.
2	42	UMMA: Very beautiful old shoes. 엄마: 정말 예쁜 낡은 신발이야.
2	44	And this is telephone pole. 그리고 이건 전화 통신 기둥이야.
2	46	Very beautiful telephone pole. 정말 예쁜 전화 통신 기둥이야.

2 47 Thank you, Umma.  
고마워, 엄마.

2 48 I'm not say you not take nice picture,  
네가 좋은 사진을 찍지 않았다고 말하는 건 아니지만,

2 51 but people like nice picture with nice thing in.  
사람들은 좋은 것과 함께 멋진 사진을 좋아해.

2 56 Flower, tree... Oh.  
꽃, 나무... 아.

3 0 Like this.  
이렇게.

3 2 UMMA: Also very pretty.  
엄마: 그것도 정말 예쁘네.

3 4 What kind of mark you think this get?  
이 표시가 어떤 점수를 받을 거라고 생각해?

3 6 -(GROANS) Appa... -No, it's good picture.  
-(신음) 아빠... -아니, 좋은 사진이야.

3 8 Yes.  
응.

3 9 Very centered.  
정말 중앙에 잘 맞춰져 있어.

3 11 You think this is not art?  
이게 예술이 아니라고 생각해?

3 14 No, there's just a lot of different types of art.  
아니, 예술의 종류가 정말 다양할 뿐이야.  
So now what she do is better than what I do.

3 19 그러니까 지금 그녀가 하는 게 내가 하는 것보다 더 낫다는  
거네.

3 22 Yes, much better.  
응, 훨씬 더 낫지.

3 24 No.  
아니.

3 25 In art school everything is just talking,  
미술 학교에서는 그냥 말만 하고,  
drinking \$5 coffee, and making art for yourself.

3 27 5달러짜리 커피를 마시고, 자기 자신을 위한 예술을 만들 뿐  
이야.

3 31 But in real world,  
하지만 현실에서는,

3 32 people like to see picture of a beautiful thing.  
사람들은 아름다운 것의 사진을 보고 싶어 해.

3 36 -Whatever. -You whatever.  
-됐어. -너나 됐어.

3 39 Take out garbage,  
쓰레기를 치우고,

3 41 don't take picture of garbage. (SNICKERS) (Door opens)  
쓰레기 사진은 찍지 마. (킁킁) (문이 열린다)

3 47 Perfect.  
완벽하군.

3 54 More perfect.  
더 완벽해.

3 55 -TERENCE: Hey, Jung. -Hey, Terence.  
-테렌스: 야, 정. -야, 테렌스.

3 57 What's up with the suit, buddy? Fuckin' guy.  
어떻게 된 수트야, 친구? 젠장맞을 녀석.  
He's got a funeral. His uncle just died.  
장례식에 간 거야. 삼촌이 돌아가셨대.

4 0 Is that what he told you?  
2 그게 네가 들은 얘기야?

4 4 Come on. He's going after the assistant manager job.  
4 이봐. 그는 보조 관리자 자리를 노리고 있어.

4 6 Like a idiot!  
6 바보처럼!

4 8 Why's he an idiot?  
8 왜 바보야?

4 10 Assistant manager makes more money,  
보조 관리자는 돈도 더 많고,  
4 got his own office, more responsibility...  
12 자기 사무실도 있고, 책임도 더 많고...

4 14 Exactly.  
14 그렇지.

4 15 Like an idiot.  
15 바보처럼.

4 16 Back here, we do whatever we want.  
여기서는 우리가 원하는 대로 해.

4 18 We find an iPod, boom, we got a new iPod.  
아이팟을 찾으면, 팡, 새로운 아이팟을 얻지.

4 23 We find some gum, boom, we got some gum.  
23 껌을 찾으면, 팡, 껌을 얻지.

4 25 Up front, Shannon's watching you like a hawk.  
계산대에서는, 새넌이 너를 매처럼 감시하고 있어.

4 28 She's watching 'cause someone keeps stealing the iPods.  
누군가가 계속 아이팟을 훔쳐서 감시하는 거야.

4 30 I've been here longer than anybody.  
30 내가 여기 누구보다 오래 있었어.

4 32 If I wanted to be assistant manager,  
32 만약 내가 부점장이 되고 싶었다면,  
4 I would have gone done it already.  
34 이미 그렇게 했을 거야.

4 37 Oh, damn, short interview, T-Bag.  
오, 이런, 짧은 면접이었네, 티백.

4 39 You crash and burn in there?  
거기서 망했어?

4 42 Dude, his uncle died in a fire.  
친구, 그의 삼촌은 화재로 죽었어.

4 46 Condolences, man.  
삼가 고인의 명복을 빕니다.

4 48 You wanna hug it out?  
안아줄까?

4 56 PASTOR CHOI: Mrs. Park.  
최 목사: 박 집사님.

4 58 I think you collect most clothes.  
옷을 가장 많이 모으신 것 같아요.  
(CHUCKLES) You're welcome, Pastor Choi.  
(웃음) 천만에요, 최 목사님.

5 0 Until Mrs. Kim walk in with twice as many.  
김 집사님이 두 배나 더 많이 가져오기 전까지는요.

5 3 Kim 집사님이 두 배나 더 많이 가져오기 전까지는요.  
Two times more!

5 7 두 배나 더!

5 8 Oh, it's nothing. You welcome.  
아, 별거 아니에요. 천만에요.

5 12 What you think?  
어떻게 생각하세요?

5 16 You look very dapper.  
정말 멋져 보여요.

5 17 Like Frank Sinatra!  
프랭크 시나트라 같아요!

5 19 Good work, ladies.  
잘했어요, 여러분.

5 25 He take your hat.  
모자를 가져가시네요.

5 26 (SCOFFS) I'll get it later.  
흥. 나중에 가져갈게요.

5 28 Mrs. Kim, how are your children?  
김 집사님, 자녀분들은 어떻게 지내세요?  
Oh, Janet just get very high mark in photography course.

5 31 아, 재닛이 사진 강좌에서 아주 높은 점수를 받았어요. 반에  
서 최고로요.

5 35 -Top of class. -Mmm.  
-반에서 최고래. -음.

5 36 At college.  
대학에서.

5 38 So, not university?  
그럼, 대학교는 아니야?

5 41 No, OCAD is university.  
아니, OCAD는 대학교야.  
Then why is it called Ontario College of Art and Design?

5 43 그럼 왜 온타리오 예술 디자인 대학이라고 불리는 거야? 온  
타리오 예술 디자인 대학이라고?

5 46 I've heard OCAD's amazing.  
OCAD가 정말 대단하다고 들었어요.

5 48 Yeah, very amazing.  
응, 아주 훌륭하지.

5 49 You get university degree but also very practical.  
대학교 학위를 받지만 아주 실용적이야.

5 53 Janet's so brave.  
재닛은 정말 용감해.

5 55 It's hard to make a living as a photographer.  
사진작가로 생계를 유지하기는 어렵잖아.

5 57 But then again,  
하지만 다시 생각해보면,  
where will we be without our starving artists?

5 59 우리 굶주린 예술가들이 없으면 우리가 어디에 있겠어?  
Who say Janet going to be starving?

6 2 재닛이 굶주릴 거라고 누가 그래?

6 3 Maybe she is artist who eat and eat and eat.  
어쩌면 그녀는 먹고 또 먹고 또 먹는 예술가일 수도 있지.

6 7 But not fat artist.  
하지만 뚱뚱한 예술가는 아니고.

6 8 And don't you have a son?  
그리고 아들도 있지 않으세요?

6 12 Working very hard.  
아주 열심히 일하고 있어요.

6 12 Yes...  
네...

6 13 At a car rental agency.  
자동차 렌트 회사에서요.

6 15 Handy Car Rental. Best car to rent.  
핸디 렌터카. 최고의 렌터카.

6 18 That's good to know if our car ever breaks down.  
우리 차가 고장 나면 알아두면 좋겠네요.

6 20 Oh, but my BMW is very reliable.  
오, 하지만 내 BMW는 아주 믿을 수 있어.

6 23 Oh, you have BMW?  
오, 너 BMW가 있어?

6 25 You never mention it.  
 한 번도 언급한 적이 없는데.  
 6 28 Haven't I? No, I don't think so.  
 그랬나? 아니, 그렇게 생각하지 않아.  
 6 31 Oh, I have a BMW.  
 오, 나는 BMW가 있어.  
 6 40 JUNG: Hey, Shannon.  
 정: 안녕, 샤넌.  
 6 41 Oh, hi, Jung. How's it going? JUNG: Good. Good.  
 오, 안녕, 정. 잘 지내? 정: 좋아. 좋아.  
 6 44 Um, so listen, I was looking at your  
 음, 그래서 들어봐, 너의  
 6 46 assistant manager position. -Yeah.  
 부매니저 직책을 보고 있었어. -응.  
 6 48 Well, I thought I'd apply.  
 그래서 지원해 보려고 했어.  
 6 51 Well, okay. Uh, I think that's great.  
 그래, 좋아. 음, 그거 좋다고 생각해.  
 6 53 And, I actually have your resume on file, so...  
 그리고, 사실 네 이력서가 파일에 있어, 그래서...  
 6 55 I know, but I updated it.  
 알아, 하지만 업데이트했어.  
 There's some volunteer experience in there that I thought  
 you should know about.  
 6 57 거기 자원봉사 경험이 좀 있어 당신이 알아두면 좋을 것 같  
 아서요.  
 7 0 Well, you continue to impress.  
 음, 계속 인상적이네요.  
 7 3 I know that I haven't been here for very long,  
 제가 여기 있는 지 오래되지 않았다는 건 알지만,  
 7 5 but I really think that I could do a good job.  
 정말 좋은 일을 할 수 있다고 생각해요.  
 7 7 Oh, I think you'd do a great job.  
 오, 당신이 아주 좋은 일을 할 거라고 생각해요.  
 7 9 You've got wonderful people skills,  
 훌륭한 대인 관계 기술을 가지고 있고,  
 7 12 strong physical presence,  
 강한 체격 조건과,  
 7 14 amazing posture...  
 놀라운 자세...  
 When I picture someone under me... Working under me,  
 7 16 제가 부하 직원을 떠올릴 때... 제 밑에서 일하는 직원을 떠올  
 릴 때,

7 19 that someone looks a lot like you.  
그 직원은 당신과 아주 많이 닮았어요.

7 21 I'd be happy to recommend you,  
당신을 추천하게 기쁠 거예요,

7 22 but Head Office will say  
하지만 본사에서는 당신이  
you don't have a high school diploma and you've got a  
bit of a checkered past.

7 24 고등학교 졸업장을 가지고 있지 않다고 할 거고, 약간 험한  
과거가 있다고 할 거예요.

7 27 I was just a kid.  
저는 그냥 어렸을 뿐이었어요.

7 28 -I mean, it was juvie. -I know, and to me that's  
-제가 무슨 뜻인지 알아요. -알아요, 그리고 저는 그게  
just compelling life experience.

7 30 그냥 흥미로운 인생 경험이라고 생각해요.

7 31 But to HR, it will make you a long shot.  
하지만 인사팀에서는 당신을 어려운 후보자로 여길 거예요.  
Well, is there anything that I can do to make it less of a  
long shot?

7 34 음, 제가 할 수 있는 일이 있을까요? 그렇게 어려운 후보자가  
아니게 만들 수 있을까요?  
Okay. Well, maybe we could turn this into a mentoring

7 38 opportunity.  
좋아. 음, 아마도 이걸 멘토링 기회로 바꿀 수 있을 것 같아.  
Yeah! Yeah, that sounds great!

7 41 그래! 그래, 그거 좋다!

7 43 We could get together, discuss your career goals,  
우리가 함께 모여서 당신의 경력 목표에 대해 논의하고,  
where we see ourselves in five years...

7 45 5년 후 우리가 어디에 있을지에 대해...  
(STAMMERS) With the company.

7 47 (더듬거리며) 회사에서.

7 49 -Uh, absolutely. -Grab a drink after work...  
-어, 절대적으로. -퇴근 후에 한 잔 할까...

7 51 -Okay... -Even a working dinner  
-좋아... -일하는 저녁도  
wouldn't be entirely out of question.

7 53 전혀 불가능한 건 아닐 거야.

7 55 Or we could just talk here?  
아니면 여기서 그냥 이야기할까?

7 58 Sure. Yeah. Even better.  
물론이지. 응. 더 좋네.

---

8 It's actually better if I'm home early, so I can feed my cats.  
**1** 사실 내가 집에 일찍 가는 게 더 좋아, 내 고양이들에게 밥을  
줄 수 있으니까.

8 Well, just my one cat, and then there's these two other  
cats  
**4** 음, 내 고양이는 하나뿐이야, 그리고 주변에 있는 두 마리 고  
양이가 더 있어.

8 that hang around, so...  
**7** 그래서...

8 Why am I still talking about cats?  
**9** 제가 왜 아직도 고양이 얘기를 하고 있죠?

8 Okay. I will do my best.  
**11** 좋아. 최선을 다할게.

8 Great. Thanks, Shannon. Thank you.  
**14** 잘 됐어요. 고마워요, 새넌. 감사합니다.

8 MISS MURRAY: Okay, let me... Can you make them touch?  
**23** 머레이 양: 알겠습니다. 제가... 만질 수 있게 해줄 수 있나요?

8 Oh, Janet.  
**27** 오, 재닛.

8 I was just speaking to the Dean -about your last  
assignment... -Mmm-hmm.  
**29** 총장님과 방금 이야기했어요. 당신의 마지막 과제에 대해... -  
음-흠.

8 And she agrees. We wanna show your photos  
**32** 그리고 총장님도 동의하셨어요. 저희는 당신의 사진을 보여  
주고 싶어요.

8 at the school's Open House.  
**34** 학교 오픈 하우스에서요.

8 Wow. That's amazing.  
**35** 와. 정말 대단해요.

8 You know, it's rare that a student's work really impresses  
me.  
**37** 알다시피, 학생의 작품이 저를 정말 감동시키는 경우는 드물  
어요.

8 -Thank you. -And yours comes very close.  
**40** -감사합니다. -그리고 당신의 작품은 아주 근접했어요.

8 Wait. Isn't the Open House tomorrow?  
**45** 잠깐만요. 오픈 하우스가 내일 아니었나요?

8 Yes. I'll be honest. Somebody dropped out.  
**48** 네. 솔직히 말해서, 누군가 빠졌어요.

8 50 But, hey, look, if you don't think  
하지만, 봐요, 만약 당신이 생각하지 않는다면

8 52 -that you can be ready... -No, no, I can do it.  
-준비될 수 있다고... -아니요, 아니요, 할 수 있어요.

8 54 I actually think my work will look better in a big space.  
저는 제 작품이 더 잘 보일 거라고 생각해요. 큰 공간에서요.

8 56 I have some ideas how they could be put up.  
어떻게 걸어둘지에 대한 아이디어가 있어요.

8 58 Maybe some high grain, uh, high contrast shots  
아마도 높은 질감, 어, 높은 대비의 장면들이  
interspersed with the underexposed tableau images...  
1 저노출된 태블로 이미지들과 번갈아 가며...

9 3 And I can't wait to see how this turns out.  
9 이것이 어떻게 될지 정말 기대돼요.

9 6 -See you tomorrow night. -Okay. Yes.  
-내일 밤에 봐요. -알았어요. 네.

9 9 -Thank you! -No, thank you.  
-감사합니다! -아니요, 감사합니다.

9 11 (WHISPERING) Up there.  
(속삭이며) 저기요.

9 15 Yeah. Oh, my God.  
네. 세상에.

9 27 Oh, Mr. Guggenheim.  
오, Guggenheim 씨.

9 30 Maple tree collection selling very fast, huh.  
단풍나무 컬렉션이 정말 빨리 팔리고 있네요, 그렇죠?

9 34 No, I don't have time.  
아니요, 시간이 없어요.

9 35 -Do you realize... -(PHONE RINGING)  
-알고 계세요... -(전화벨이 울린다)

9 39 Call waiting, other line. (CLEARS THROAT)  
대기 통화, 다른 라인. (목을 가다듬는다)

9 42 Hello, Jeanne Beker?  
여보세요, Jeanne Beker 씨?

9 44 MAN: (ON PHONE) Uh, no. What time you guys open till?  
남자: (전화에서) 음, 아니요. 몇 시까지 영업하세요?

9 45 Okay, bye.  
알았어요, 잘 가요.

9 48 Sorry. Just so many people wants to buy picture.  
죄송해요. 그냥 너무 많은 사람들이 그림을 사려고 해요.

9 51 You want to buy picture? Nope.  
그림을 사려고요? 아니요.



10 52 You know what? I changed my mind.  
알아요? 마음 바꿨어요.

10 53 Ass man is too cool for what you're doing.  
엉덩이 남자는 네가 하는 일에 너무 멋있어.

10 55 -I'm gonna call you... -(KNOCK AT DOOR)  
-내가 너를... -(똑똑)

10 57 Don't go anywhere, ass man.  
어디도 가지 마, 엉덩이 남자.

---

11 3 Did you hear about this?  
이거 들었어?

11 4 -Hi, Umma. -UMMA: About what?  
-엄마, 안녕하세요. -엄마: 뭔데요?

11 7 I applied for a new job.  
새로운 일자리에 지원했어.

11 8 That's great news.  
정말 좋은 소식이네.

11 9 KIMCHEE: It's terrible news.  
김치: 정말 끔찍한 소식이네.

11 10 Perfect time to leave car rental.  
렌터카 사업을 떠날 때가 됐네.

11 12 Well, it's at the car rental.  
음, 렌터카에 있잖아.

11 15 It's the worst job at our job.  
우리 회사에서 제일 못하는 일이야.

11 17 UMMA: I thought you scrape gum?  
엄마: 넌 껌 긁잖아?

11 19 What's worse than scrape gum?  
껌 긁는 것보다 더 나쁜 게 뭔데?

11 21 Being an ass man.  
똥 처리하는 남자.

11 22 Yeah, "ass man" sound worse.  
"똥 처리하는 남자"가 더 심하게 들리네.

11 25 Assistant manager, Umma.  
엄마, 총괄 계장이요.

11 27 And it's a good job.  
그리고 좋은 일자리예요.

11 28 It's got more pay, benefits and more responsibility.  
월급, 복지, 책임감도 더 많아요.

11 31 So does doctor or judge or website design.  
의사나 판사나 웹사이트 디자인도 마찬가지예요.

11 35 KIMCHEE: Is anyone even listening to me?  
김치: 아무도 내 말 듣고 있는 거야?

11 36 We've got great jobs!  
우리 좋은 일자리가 얼마나 많은데!

11 39 The other day, I found a cake in the trunk of a car.  
 며칠 전에 차 트렁크에서 케이크를 발견했어요.

11 43 Would a judge find a cake?  
 판사가 케이크를 발견할까요?

11 45 Would a doctor find a cake?  
 의사가 케이크를 발견할까요?

11 47 This is a good opportunity, Umma.  
 엄마, 좋은 기회예요.

11 49 I thought you'd be happy.  
 엄마가 기뻐하실 줄 알았어요.

11 50 Yeah. Very happy.  
 네. 정말 기뻐요.

11 Now, you have great new job, I guess you don't need my  
 food.

11 52 이제 엄마는 멋진 새로운 일자리가 생겼네요, 이제 내 음식  
 안 드실 거네요.

11 55 I didn't even get the job yet.  
 아직 일자리를 얻지도 못했는데요.  
 He doesn't even have the job yet. Good luck being  
 assistant ass manager.

11 57 그는 아직 직업도 못 구했어. 총괄 톱 처리 담당자로서 행운  
 을 빌어요.

---

12 JUNG: Umma...

12 1 정: 엄마...

12 2 Nice work, ass man.  
 2 잘했어, 궁디팡팡맨.

12 4 No more kimbap.  
 4 김밥은 이제 없어.

12 5 -How is this better? -(DOOR CLOSSES)  
 5 -어떻게 이게 더 나아? -(문 닫힘)

12 WOMAN: This is really striking.  
 14 여자: 정말 인상적이네요.

12 16 You sure you don't want tree photo,  
 16 나무 사진 안 찍을래?

12 19 free of charge?  
 19 공짜로.

12 20 Here, take two, hmm?  
 20 자, 두 개 가져가, 음?

12 21 I'm good. Thanks.  
 21 됐어. 고마워.

12 23 Well, if you need more fire hydrant picture,  
 23 그래, 만약에 더 많은 소방사자 사진이 필요하다면,  
 you let me know, huh.

12 26 말해 줘, 알았지.

12 27 I talk to photographer.  
사진작가랑 얘기해 볼게.

12 29 -WOMAN: Thanks. -(DOOR OPENS)  
-여자: 고마워. -(문 열림)

12 31 -Hey, Appa. -And here she is now.  
-야, 아빠. -바로 나왔네.

12 33 Oh, I really like your work.  
어, 네 작품 정말 좋아.

12 35 -Thank you. -Enjoy!  
-고마워. -즐거!

12 37 -WOMAN: Thank you. -(DOOR OPENS)  
-여자: 감사합니다. -(문 열림)

12 39 What was that about?  
무슨 일이야?

12 41 That was about you, great artist.  
네가, 위대한 예술가에 대한 이야기였어.

12 45 Okay. Since when do you think I'm a great artist?  
내가 언제부터 예술가라고 생각했어?

12 49 Since this. Hmm?  
이걸 봐.

12 52 Why are my photos there?  
왜 내 사진들이 거기에 있어?

12 53 I sell them. You need to take more.  
내가 팔아요. 더 많이 찍어야 해요.

12 56 Are you insane?  
너 미쳤니?

12 58 These are for school. They're not for sale.  
이건 학교 과제 사진들이야. 판매할 게 아니야.

---

13 0 -Is this all that's left? -Yeah.  
-이게 전부야? -응.

13 2 I sell six today.  
오늘 여섯 장 팔았어.

13 3 Appa, you can't just sell my stuff!  
아빠, 내 물건을 그냥 팔면 안 돼!

13 6 It's not you stuff.  
네 물건이 아니야.

13 8 You stuff is our stuff.  
네 물건은 우리 물건이야.

13 10 I took these pictures!  
내가 이 사진들을 찍었어!

13 12 Who pay for camera that take those picture?  
그 사진을 찍은 카메라를 누가 샀지?

13 15 Whose eye looked through the viewfinder  
뷰파인더를 통해 본 눈은 누구의 것이었고

13 16 and whose finger pushed the shutter button?  
그리고 셔터 버튼을 누른 건 누구의 손가락이었지?

13 18 Who give to you that eye and that finger?  
누가 너에게 그 눈과 그 손가락을 주었지?

13 20 God did.  
신이.

13 22 Okay, but...  
알았어요, 하지만...

13 23 Appa, I'm supposed to be in a show.  
아빠, 나는 전시회에 참가해야 하는데.

13 26 I can't get new ones mounted in time.  
새 사진들을 제때에 못 올릴 거야.

13 27 Ah, what you talking? I got these from drug store.  
아, 무슨 소리 하는 거야? 내가 약국에서 샀어.

13 30 Three for \$5.  
장당 5달러.

13 35 This is my work!  
이게 내 작품이야!

13 37 Appa, you can't just go and... And this is my work.  
아빠, 그냥 가면 안 돼... 그리고 이것도 내 작품이야.

13 40 You is my work.  
이것도 내 작품이야.

13 42 Me and Umma is struggle to make whole life for you.  
엄마랑 나는 당신을 위해 평생을 고생하고 있어요.

13 45 And what you do?  
그래서 당신은 뭘 하는데요?

13 46 Take picture.  
사진을 찍어요.

13 48 And now it's time for you to pay back to me  
이제 당신이 나에게 갚을 때가 됐어요

13 50 all that I invest to you  
내가 당신에게 투자한 모든 것을

13 52 and what you say, "Don't touch my stuff."  
그리고 당신이 하는 말은 "내 물건에 손대지 마."

13 54 Appa, that's such a messed up idea!  
아빠, 그거 정말 엉망인 생각이에요!

13 56 -You messed up idea. -No, Appa, that's...  
-당신이 엉망인 생각이에요. -아니, 아빠, 그건...

13 58 -You, no. -What?  
-당신은 안 돼. -뭐?

13 59 -You what? -Stop doing that!  
-당신이 뭘데요? -그만 해!

14 0 You stop.  
당신이 그만해.

14 2 -So if I stop-- -You so if I stop.  
 2 -내가 그만두면-- -당신이 그만두면.  
 14 8 Oh, hello. (CHUCKLES)  
 어, 안녕하세요. (웃음)  
 14 20 Mrs. Kim, your son is a delight to work with.  
 김 씨, 당신 아들은 일하기 정말 좋은 사람이네요.  
 14 22 I know.  
 알아요.  
 But if you've come to plead Jung's case, I should warn  
 14 24 you,  
 하지만 정 씨의 입장을 변호하러 오셨다면, 경고하는데,  
 14 26 he's got a lot stacked against him.  
 그에게는 많은 어려움이 있어요.  
 14 27 No, no.  
 아니요, 아니요.  
 14 29 I hope you don't give to him promotion.  
 당신이 그에게 승진을 주지 않기를 바라요.  
 14 31 Sorry. You don't want him to get the promotion?  
 죄송해요. 당신은 그가 승진하는 걸 원하지 않으시나요?  
 14 33 No. This is car rental.  
 아니요. 이건 렌터카 업체예요.  
 14 36 What do you mean?  
 무슨 뜻이에요?  
 14 37 This is good job for some people.  
 이 일은 어떤 사람들에게는 좋은 일이에요.  
 14 40 Maybe even very good job for some people.  
 어쩌면 어떤 사람들에게는 아주 좋은 일일 수도 있어요.  
 14 42 I've worked here for five years.  
 저는 여기 5년 동안 일했어요.  
 14 44 Yeah, for some people.  
 네, 어떤 사람들에게는요.  
 14 46 But, my son...  
 하지만, 제 아들은...  
 14 47 You think he's too good for this?  
 그가 이 일로는 부족하다고 생각하세요?  
 14 49 Not too good.  
 부족한 게 아니에요.  
 14 51 But very good.  
 아주 괜찮아요.  
 14 53 Very bright.  
 아주 똑똑해요.  
 14 55 So much potential.  
 가능성이 정말 많아.

14 56 He also has a criminal past and no high school diploma.  
하지만 범죄 전과도 있고 고등학교 졸업장도 없어요.

14 59 Exactly. He is bad seed.  
맞아. 그는 나쁜 씨앗이야.

15 2 Can't trust. Don't hire.  
믿을 수 없어. 고용하지 마.

15 4 Maybe give promotion to Kimchee.  
김치에게 승진을 주는 건 언제?

15 6 (KNOCKING)  
(노크 소리)

15 8 Umma?  
엄마?

15 10 Okay, so nice talking. (LAUGHS NERVOUSLY)  
좋은 대화였어요. (불안하게 웃음)

15 13 -What is going on? -Is this a bribe?  
-무슨 일이야? -뇌물인가?

15 15 No, no! I find under chair.  
아니, 아니! 의자 밑에서 찾았어.

15 18 Lost and Find. Okay, have good day.  
분실물 센터. 좋아요, 좋은 하루 보내세요.

15 20 What? We just talking.  
뭐라고?

15 26 So I finally say to her,  
그래서 내가 그녀에게 이렇게 말했어,

15 28 "You listen now,  
"이제 잘 들어,

15 29 "I am man of the house.  
"나는 이 집의 가장이야.

15 32 "I give you good food to eat,  
"나는 너에게 맛있는 음식을 먹이고,

15 35 "warm roof over your head.  
"네 머리 위에 따뜻한 지붕을 제공해.

15 37 "So, I expect some love and affection in return."  
"그러니 나에게 사랑과 애정을 돌려받고 싶어."

15 40 How many time I tell you?  
몇 번이나 말했어?

15 42 Shih Tzu is a very stupid dog.  
시츄는 정말 멍청한 강아지야.

15 44 Hard to train.  
훈련시키기 어렵지.

15 47 So I threaten to send her to Humane Society,  
그래서 내가 존중을 보여주지 않으면

15 49 if she don't show me some respect!  
동물 보호소로 보내버리겠다고 협박해!

15 51 But you missing my point.  
하지만 내 요점을 놓치고 있어.

15 54 Janet is ungrateful in a different way than Ginger.  
재닛은 진저와는 다른 방식으로 감사할 줄 몰라. 진저와는.

15 57 MR. CHIN: Janet not ungrateful.  
MR. CHIN: 재닛은 감사할 줄 모르는 게 아니야.

---

16 1 You sold her pictures.  
1 네가 그녀의 사진을 팔았잖아.

16 2 She just pissed.  
2 그녀는 그냥 화가 났을 뿐이야.

16 3 (SPEAKING KOREAN) So I sell her picture.  
(한국어로 말함) 그래서 내가 그녀의 사진을 팔았지.

16 6 Do you think my father even look at my picture?  
6 내 아버지가 내 사진을 보거나 했을 것 같아?  
You think my father send me to school for "art degree?"

16 9 내 아버지가 나를 "미술 학위"를 따게 학교에 보냈다고 생각해?

16 13 Sometimes I think how lucky I would be  
13 가끔 생각해 내가 얼마나 운이 좋을지  
to have me as my father.

16 17 내 아버지가 나라는 것에.

16 19 I would look up at me and say,  
19 나는 나를 올려다보며 말할 거야,  
"Thank you, me, for allowing me "to become such a great  
you."

16 23 "고마워, 나야, 나를 허락해줘서 "이렇게 훌륭한 당신이 되게  
해줘서."

16 29 I see what is happening.  
29 무슨 일이 일어나고 있는지 알겠어.  
You is jealous of Janet because she have such a great

16 32 dad.  
너는 재닛을 질투해 아빠가 너무 좋아서.

16 37 Mmm. It's true.  
37 음. 사실이야.

16 39 Because you provide such great opportunity for her,  
당신이 그녀에게 너무 좋은 기회를 제공했기 때문에,  
she take better picture than you

16 42 그녀는 당신보다 더 좋은 사진을 찍고,  
and you can't stand it. -What?

16 45 당신은 그걸 참을 수 없어. -뭐?  
So you sell her picture in a rage to get revenge.

16 47 그래서 당신은 복수를 하기 위해 분노 속에서 그녀의 사진을  
팔아.

16 50 Okay. That's enough.  
알았어. 됐어.

16 52 This is why Ginger pee in your slipper, hmm.  
그래서 진저가 네 슬리퍼에 소변을 보는 거야, 흠.

---

17 12 So, did you get the job?  
그래서, 일은 얻었니?  
(SIGHS) I don't know, but what I do know is that even if  
they offer it to me,  
17 14 (한숨) 모르겠지만 내가 아는 건, 그들이 나에게 제안하더라  
도,  
17 17 I'm going to turn it down.  
거절할 거라는 거야.

17 18 -Why? -You and me, that's why.  
-왜? -당신과 나 때문이야.

17 21 I'm sitting there,  
나는 거기에 앉아 있고,  
17 22 the guy from head office is interviewing me,  
본사에서 온 남자가 나를 인터뷰하고 있는데,  
17 23 and I'm just like, this isn't me.  
나는 그냥 '이건 내가 아니야'라고 생각했어.

17 26 You know, this right here? You and me?  
알잖아, 여기 이 모든 게. 당신과 나?  
17 28 That's me.  
이게 바로 나야.

17 29 So you tanked it?  
그래서 망쳤어?  
17 30 Who knows.  
누 누가 알겠어.

17 31 But what I do know is this.  
하지만 내가 아는 건 이거야.  
17 33 I'm staring at the regional manager, right,  
지역 관리자를 보고 있는데,  
17 35 and I'm just thinking,  
생각이 드는 거야,

17 36 "You know why I keep getting your name wrong?  
"왜 당신 이름이 자꾸 헛갈리는지 알아?  
17 39 "'Cause I don't want to know who you are."  
"당신이 누구인지 알고 싶지 않아서 그래.  
17 40 "I don't want to be you.  
"당신이 되고 싶지 않아.

17 42 "I mean, yeah, I like your suit,  
"미, 네 정장 맘에 드는 건 사실이고,

17 "and I really want to know where you got your shoes  
 43 from,  
 17 "네 구두 어디서 샀는지 정말 알고 싶지만,  
 45 "but, buddy, this interview is over."  
 17 "하지만, 친구, 면접은 끝났어."  
 47 Who said that, you or him?  
 17 누가 그랬어, 당신이 했어, 아니면 그 사람이?  
 48 You know what we should do?  
 17 뭐 해야 할까?  
 50 We should tear this town a new one. You with me?  
 17 이 도시를 완전히 망쳐버려야 해. 따라올래?  
 53 We'll start at The Steak Pit. Yeah, there's my boy back.  
 17 스테이크 핏부터 시작하자. 그래, 내 녀석 돌아왔네.  
 56 Yeah, and do shooters at Stingray's...  
 17 그리고 스팅레이스에서 샷을 마시면서...  
 58 They won't even see us coming.  
 17 우리가 올 줄 전혀 예상 못 할 거야.  
 0 -Wings at Fillmore's... -Bam!  
 18 -필모어스에서 wings을 먹고... - 쿵!  
 1 Then soak it up with shawarma at Ali Baba's.  
 18 그리고 알리바바에서 샤르마로 마무리하자.  
 3 Just do it, man! Screw this corporate shit.  
 18 그냥 해, 맨! 이 옛 같은 회사 짓은 집어쳐.  
 5 Yeah!  
 18 그래!  
 12 Though I'm a little light on cash right now.  
 18 지금 현금이 좀 부족하긴 하지만.  
 14 (SIGHS) Yeah, I bought that shirt for the interview.  
 18 (한숨) 인터뷰를 위해 그 셔츠를 샀어.  
 17 What do we have to eat here?  
 18 여기 뭐 먹을 거 있어?  
 23 A egg.  
 18 계란 하나.  
 25 Why is it in the cupboard?  
 18 왜 찬장에 있어?  
 27 I really hope you get that job.  
 18 네가 그 일 꼭 얻었으면 좋겠어.  
 39 Where you coming from?  
 18 어디서 왔어?  
 41 My school's Open House.  
 18 우리 학교 공개 행사.  
 42 Where Gerald had an exhibit because his father  
 18 제럴드가 아버지가

18 45 didn't sell all his photos.  
 18 47 사진을 다 팔지 못했기 때문에 전시회를 열었던 곳.  
 18 47 Who want to buy Gerald photo anyway?  
 18 49 누가 제럴드 사진을 사고 싶어 하겠어?  
 18 49 He takes good pictures, Appa.  
 18 51 사진은 잘 찍어, 아빠.  
 18 51 Just not of himself.  
 18 53 그냥 자기 사진은 안 찍는 것 뿐이야.  
 18 53 I'm going to bed.  
 18 55 이제 자러 갈 거야.  
 18 55 Open House is nothing.  
 18 56 공개 행사는 아무것도 아니야.  
 18 56 To you, maybe.  
 18 56 너에게는, 어쩌면.  
 18 57 APPA: Look, Janet. You teacher,  
 18 57 아빠: 자, 제인. 네 선생님,  
 18 59 maybe she know what she is talking.  
 18 59 어쩌면 무슨 말씀 하시는지 아실 수도 있고,  
 19 1 Maybe not.  
 19 1 아니면 아닐 수도 있고.  
 19 2 But this is real world.  
 19 2 하지만 이건 현실이야.  
 19 5 And in real world,  
 19 5 그리고 현실에서는,  
 19 6 people want to buy your picture  
 19 6 사람들이 네 사진을 사.  
 19 9 because they is very good picture.  
 19 9 왜냐하면 아주 좋은 사진이니까.  
 19 14 But could be better.  
 19 14 하지만 더 좋을 수도 있어.  
 19 18 Stop.  
 19 18 그만해.  
 19 19 It's, uh, second hand,  
 19 19 이거, 음, 중고품인데,  
 19 21 but he say it's best kind.  
 19 21 그 사람이 제일 좋은 거라고 했어.  
 19 27 You bought this for me?  
 19 27 이거 네가 사 준 거야?  
 19 32 -Did you use the money you... -No.  
 19 32 -네가 돈을... -아니.  
 19 34 I use my commission.  
 19 34 내가 수수료로 샀어.  
 19 39 Thank you, Appa.  
 19 39 고마워, 아빠.

19 41 It's nice.  
예쁘다.

19 45 Do you mind?  
신경 쓰일까?

19 47 I know someone who might be interested.  
관심 있을 만한 사람을 알아.

19 50 -Who? -Can't say.  
-누구? -말할 수 없어.

19 52 Anonymous buyer.  
익명의 구매자.

20 10 -KIMCHEE: Nice work, ass man. -Thanks, Kimch.  
-김치: 멋진 작품이네요, 엉덩이 아저씨. -김치, 고마워.

20 14 Fuckin' guy.  
젠장맞을 녀석.

20 23 Congratulation, Mrs. Kim!  
김 여사님, 축하드립니다!

20 25 You must be so proud of Jung.  
정이를 정말 자랑스러워하시겠어요.  
Ah, and so relieved to finally get some good news about him.

20 28 아, 그리고 드디어 그에 대한 좋은 소식을 듣게 되어 안심이 되시겠네요.

20 31 If Jung work hard,  
정이가 열심히 일한다면,  
some day he become Regional Manager, then District Manager,

20 33 어느 날 그는 지역 관리자가 되고, 그 다음 구역 관리자가 되고,  
and then finally, Vice President of big automotive company.

20 36 그리고 마침내, 대형 자동차 회사의 부사장까지 될 수 있을 거예요.

20 40 TRISH: Wow. That's impressive.  
트리쉬: 와우. 인상적이네요.

20 42 Yeah. Very impressive.  
네. 정말 인상적이죠.

20 44 See?  
봐요.

20 47 TRISH: This is your Jung?  
트리쉬: 이게 당신의 정인가요?

20 48 He's so handsome!  
정말 멋있네요!

20 50 Successful and handsome.  
성공적이고 멋있고.

20	52	And single. 그리고 솔로이고.
20	53	Mom, stop trying to set me up. 엄마, 저 소개받으려고 하지 마세요.
20	55	Your mommy is right. 엄마 말이 맞아요.
20	57	Lunch was so delicious. 점심 정말 맛있었어요.
20	59	Everybody talk about. 다들 이야기하더라.
		Thank you ladies so much. (WOMAN THANKING IN
21	1	KOREAN) 여보들 정말 고마워요. (여자가 한국어로 감사 인사를 한다)
21	6	I heard about this one. 이거 얘기 들었어.
21	8	Is it good? 괜찮아?
21	10	I'm loving it. 정말 좋아.
21	11	Great, thank you. 좋아, 고마워.
21	17	He took my book. 그 사람이 내 책 가져갔어.
21	19	He can tell you how it end. 그 사람이 어떻게 끝났는지 말해줄 수 있어.

분	초	종합
	0	2 MAN: Hit me with one of them scratch and wins. 남자 : 그들 중 하나로 나를 때리고 긁고 이깁니다.
	0	5 -Is that one you car? -Huh? -그게 당신 차인가요? -응?
	0	7 -Which one? -Red Toyota, no parking zone. - 어느 쪽? - 빨간 토요타, 주차 구역 금지
	0	11 Is that one you car? 그게 당신 차인가요?
	0	12 No, man. I don't even own a car. 맙소사. 나는 차도 가지고 있지 않습니다.
	0	14 -I'll take these two. -APPA: Hmm. -이 두 가지를 가져갈게요. -아파: 흠.
	0	16 If you don't have car, why you ask "Which one?" 차가 없으면 왜 "어떤 것?"이라고 물어보나요?
	0	20 when I ask, "Is that one you car?" "그 차가 네 차야?"
	0	21 I don't know. 몰라요.
	0	22 I don't even know what you're talking about. 나는 당신이 무슨 말을하고 있는지조차 모른다.
	0	24 -Huh. -JANET: Here's your lunch, Appa. -어? -자넷: 여기 너 점심이야, 아빠.
	0	26 -Okay, see you. -(DOOR BELLS JINGLE) -알겠어요, 또 만나요. -(문 종소리 jingling)
	0	29 -(DOOR SHUTS) -Janet. Call police. -(문이 닫힌다) -자넷. 경찰에 전화해.
	0	30 -What happened? -Car is no parking zone. -무슨 일이야? -차가 주차 금지 구역이에요.
	0	32 -Talk to police. -Let me guess... -경찰과 이야기해. -내가 맞춰볼게...
	0	34 -It's a Honda? -No. -혼다예요? -아니요.
	0	36 -Mitsubishi? -No. -미쓰비시? -아니.
	0	39 Okay, it's Toyota, but still, no parking zone! 좋아, 도요타지만 여전히 주차 구역이 없습니다!
	0	42 How many times do I have to tell you, Appa? 몇 번이나 말해야 하나요, 아파?
	0	44 Japanese people aren't the only ones 일본인 만이 아닙니다.

0 45 driving Japanese cars.  
일본 자동차 운전.

0 46 -Janet, 1910, Japan attack Korea. -(JANET REPEATS)  
-자넷, 1910년, 일본이 한국을 공격하다. -(자넷 반복)

0 50 You buy Japanese, you is guilty by associationship.  
당신은 일본어를 사면 협회에 의해 유죄입니다.

0 53 What about your Canon SLR camera?  
캐논 SLR 카메라는 어떻습니까?

0 55 Appa get half price.  
Appa는 반값을 얻습니다.

0 57 Your money still went to Japan.  
당신의 돈은 여전히 일본으로 갔다.

0 59 Half price, I rip off Japan. Talk to police.  
반값, 나는 일본을 찢어 버린다. 경찰과 이야기하십시오.

---

1 1 Uh... Why don't you just call them yourself?  
어... 왜 직접 전화하지 않습니까?

1 3 Police hear accent, they don't take serious.  
경찰은 억양을 듣고 진지하게 받아들이지 않습니다.

1 5 -Appa... -Janet! 1910,  
-아파... -자넷! 1910,

1 7 -Japan attack Korea... -Okay, okay. I'll call.  
- 일본이 한국을 공격하면... 전화할게

1 17 Yeah. Never mind. Cancel order, we don't need.  
네. 괜찮아요. 주문 취소해 주세요, 필요 없어요.

1 20 -But there's an illegally parked car right there. -Ah.  
-하지만 저기 불법 주차된 차가 있어요. -아.

1 23 But it's Hyundai. No problem.  
하지만 현대입니다. 문제 없습니다.

1 29 (THEME MUSIC PLAYING)  
(테마 음악 재생)

1 53 -GERALD: Hello, Mr. Kim. -Gerald.  
- 안녕하세요 김씨 - 제럴드

1 55 Janet not here. Five dollar.  
자넷은 여기에 없습니다. 5 달러.

---

1 58 Well, actually, I was hoping I could ask you a favor.  
글쎄, 사실, 나는 당신에게 부탁을 할 수 있기를 바랐습니다.

2 5 -Well... -(DOOR BELL JINGLES)  
-음... -(문에 벨이 울린다)

2 9 You have a very interesting face.  
당신은 매우 흥미로운 얼굴을 가지고 있습니다.

2 14 And I would really love to take some pictures of it,  
그리고 나는 그것의 사진을 찍고 싶습니다.

2 17 of you as a whole, for school.  
학교를 위해 전체적으로 당신의.

2 21 I've seen you picture.  
나는 당신이 사진을 보았습니다.

2 23 They is naked.  
그들은 알몸입니다.

2 25 Oh. That was just one assignment...  
오. 그건 단지 하나의 임무였어...

2 26 No! I never do naked picture!  
아니요! 나는 결코 알몸 사진을하지 않는다!

2 29 (STAMMERS) I... I... Just the neck up.  
(말을 더듬는) 나는... 나는... 그냥 목을 위로.

2 30 I know what you thinking.  
나는 당신이 생각하는 것을 알고 있습니다.

2 33 "Oh, it's so hot, Mr. Kim, take off jacket.  
"아, 너무 더워요, 김 씨, 재킷을 벗어요.

2 36 "Oh, looking good, Mr. Kim, take off shirt.  
"오, 좋아 보여요, 김 씨, 셔츠를 벗어.

2 40 "Everybody doing, Mr. Kim, take off panty."  
"다들 하는 사람, 김 씨, 팬티를 벗어."

2 44 I would not ask you to take off...  
나는 당신에게 이룩을 요구하지 않을 것입니다 ...

2 45 Then you sell to naked picture magazine  
그런 다음 알몸 사진 잡지에 판매합니다.

2 48 for businessmen, huh? -Who?  
사업가를 위해, 응? -누구?

2 50 -They like naked everything. -Okay.  
- 그들은 모든 것을 벌거벗고 좋아합니다. - 알았어

2 52 Some magazine, only for the foot.  
어떤 잡지, 발에만.

2 55 I don't...  
저는 아니에요...

2 56 Foot in sock, foot with hair,  
양말에 발, 머리카락에 발,

2 59 foot in shoe, naked foot... No shame. Out!  
신발에 발, 벌거벗은 발... 꺼져!

3 2 Gladly. Okay.  
기빠요 알았어

3 7 (CHUCKLES) Hello.  
(웃음) 안녕하세요.

3 8 Nice day, eh? (CHUCKLES)  
좋은 하루 되죠? (웃음)

3 11 KIMCHEE: Of course I can cut out early.  
김치: 물론 일찍 끊을 수 있어요.

3 13 My best friend's practically the boss here.  
내 가장 친한 친구는 사실상 여기 보스입니다.

3 15 -Kimchee. -Yeah.  
-김치. -예.

3 17 I kinda run the shop when he's not around  
나는 그가 없을 때 가게를 운영한다.

3 18 so it's no problem.  
그래서 문제 없습니다.

3 20 Yeah. Let me run home and get my jersey.  
예. 집으로 달려가서 저지를 가져갈게요.

3 24 Hey, can I call you back?  
이봐, 내가 다시 전화 할 수 있습니까?

3 29 What the hell, man?  
도대체 뭐야?

3 32 I was just frontin'. (EXHALES SHARPLY)  
나는 단지 앞장섰다. (날카롭게 숨을 내쉰다)

3 35 So, tell me about Phil.  
자, 필에 대해 말해줘.

3 37 Phil, yeah.  
필, 그래.

3 39 I've been meaning to talk to you about that guy.  
나는 그 사람에 대해 당신에게 이야기하려고했습니다.  
He said that you tried to get him to chamois the cars.

3 41 그는 당신이 그를 차와 샴모아로 데려가려고 했다고 말했습  
니다.

3 43 Yeah. And he said no. Can you believe it?  
예. 그리고 그는 거절했다. 믿을 수 있나요?

3 45 Yo, we might have to fire his ass.  
요, 우리는 그의 엉덩이를 해고해야 할 수도 있습니다.  
He said no, because it's not his job. It's yours.

3 47 그는 자신의 일이 아니기 때문에 거절했습니다. 그것은 당신  
의 것입니다.

3 50 He disrespects me, he disrespects you.  
그는 나를 무시하고 당신을 무시합니다.

3 52 I'm the assistant to the assistant.  
저는 조수의 조수입니다.

3 54 It's like nobody here gets that.  
여기 아무도 그것을 얻지 못하는 것과 같습니다.

3 56 You're not my assistant. I don't have an assistant.  
넌 내 조수가 아니야. 조수가 없습니다.

3 59 -I'm the assistant. -Don't run yourself down.  
-저는 조수입니다. -자신을 낮추지 마십시오.

4 1 Kimch, we're friends but you gotta stop taking advantage.  
 김치, 우린 친구야 그러나 당신은 이용을 멈춰야합니다.

4 5 "Taking advantage"? By having your back?  
 "이용"? 등을 돌봄으로써?

4 7 These guys are lazy.  
 이 사람들은 게으르다.

4 9 Lazy when it comes to doing your job.  
 당신의 일을 할 때 게으르다.

4 Yo, you wouldn't even be working here if it wasn't for me.  
 10 요, 당신은 여기서 일하지도 않을 것입니다 그것은 나를 위  
 해 아니었다면.

4 13 I appreciate that.  
 감사합니다.  
 But I worked hard to get the bump up and I'm not about  
 14 to let you screw it up.  
 하지만 나는 범프를 얻기 위해 열심히 일했다. 그리고 나는  
 당신이 그것을 망치도록 내버려 두지 않을 것입니다.

4 18 So I'm the screw up?  
 그래서 내가 망했어?  
 That's funny coming from a guy who stole cell phones for  
 21 a living.  
 남자한테서 나오는거 웃긴데 생계를 위해 휴대폰을 훔친 사  
 람.

4 24 -You stole cell phones too. -But I didn't get caught.  
 -당신도 휴대폰을 훔쳤습니다. -하지만 잡히지 않았어요.

4 26 Yeah. I only got caught because you ran...  
 예. 네가 달렸기 때문에 잡혔을 뿐이야...

4 29 You know what?  
 저 있잖아요?

4 30 Rest of the week, you're on urinal cake duty.  
 나머지 일주일, 당신은 소변기 케이크 의무에 있습니다.

4 32 Old ones out, new ones in. Every day.  
 오래된 것들은 나오고, 새로운 것들은 들어옵니다. 매일.

4 35 Oh. So, is this the way it's gonna be?  
 오. 그래서, 이것이 될 방법입니까?

4 37 That's the way it is.  
 그것이 바로 그 방식입니다.

4 39 So, that's the way it is.  
 그래서 그것이 그 방법입니다.

4 41 Get out of my office.  
 내 사무실에서 나와.

4 43 Go!  
바둑!

4 54 APPA: ...and 12 egg.  
앱: ... 그리고 계란 12 개.

4 57 Yeah, I say like that.  
네, 그렇게 말합니다.  
Look, if I only want 12 egg, I say dozen.

5 0 이봐, 내가 12 개의 달걀 만 원한다면, 나는 12 개라고 말한  
다.

5 4 If I want 12 dozen egg, I say 12 egg.  
제가 12다스 계란이 필요하면, 12개의 계란이라고 말합니다.

5 7 Easy. Egg means dozen.  
쉬워요. 계란은 한 다스를 의미해요.

5 10 Dozen mean 12 egg.  
다스는 12개의 달걀을 의미합니다.

5 12 -What's your problem? -(DIAL TONE)  
-너 문제 뭐야? -(다이얼 톤)

5 13 Hello? Hello?  
안녕하세요? 안녕하세요?

5 17 I'm not even talking to anyone. (GRUMBLES)  
난 누구랑도 얘기 안 해 고함)

5 21 I'm still not interested, Gerald-paparazzi-boy.  
난 여전히 관심이 없어, 게럴드 파파라치 소년

5 24 Um, I'm actually just here to see Mrs. Kim.  
사실 김씨를 만나러 왔어요

5 26 Ah, she is for sure not interested in your naked picture.  
네 벌거벗은 사진에 관심이 없지

5 30 No, I just need to show her something.  
아니, 그냥 보여줄 게 있어

5 32 What?  
무엇?

5 35 Her photos.  
그녀의 사진.

5 37 After you declined, I asked Mrs. Kim  
당신이 거절 한 후, 나는 김 부인에게 물었다.  
and she said yes.

5 39 그리고 그녀는 그렇다고 말했다.

5 41 You walk into my store,  
당신이 내 가게에 들어옵니다,

5 44 like crazy porno picture-taker,  
미친 듯한 포르노 사진작가,

5 47 and tell me you take photo of my wife?  
내 아내 사진을 찍었다고 말해줄래?

5 51 -Yes but, I... Okay. -Give!  
-네, 하지만, 나... 알겠어. -줘!

5 53 -They're not naked photos! -Give!  
-그들은 알몸 사진이 아닙니다! -주다!

5 55 -I cannot stress that enough. -And negative too.  
-충분히 강조 할 수 없습니다. -그리고 너무 부정적입니다.

5 56 It's all digital. And tasteful.  
모두 디지털입니다. 그리고 세련된.

5 57 -Password. -It's, uh... I'll just...  
-암호. -어... 난 그냥...

5 59 -Password. -I'll show you.  
-암호. -보여줄게.

---

6 0 I just show you. Password.  
그냥 보여드릴게요 비밀번호

6 2 You're not supposed to give people your passwords.  
비밀번호는 알려서는 안 돼

6 4 -It's not 1-2-3-4. Look, I... -(GRUMBLES)  
-그건 아니지... 이봐, 난...

6 6 Please, Mr. Kim.  
제발, 김씨.

6 8 You know what happen when too many bad password?  
잘못된 비밀번호가 너무 많을 때 어떤 일이 발생하는지 알고  
있습니까?

6 10 iPad lockdown.  
아이패드 잠금.

6 12 You know how to fix iPad lockdown? Huh?  
아이패드 잠금 해제하는 방법을 아세요? 응?

6 14 I don't know how to fix... Okay! Okay!  
어떻게 고치는지 모르겠어... 알겠어! 알겠어!

6 16 It's 4-3-2-1.  
4-3-2-1입니다.

6 21 And then the photo folder is just there.  
그리고 사진 폴더는 바로 저기 있습니다.

6 26 You take this photo?  
이 사진을 찍었어?

6 29 Yeah.  
예.

6 31 It's good.  
좋아요.

6 33 Thanks, Mr. Kim.  
고마워요, 김씨님.

6 36 That's like the first time you've ever...  
그건 네가 처음으로...

6 37 It's very good, Gerald.  
아주 좋아요, 제럴드.

6 38 Okay. I accept. Hmm?  
좋아요. 수락합니다. 음?

6 41 What?  
무엇?

6 43 If you do this with Mrs. Kim,  
이것을 김 씨와 함께 하면,  
think what you can do with an interesting face.  
흥미로운 얼굴로 무엇을 할 수 있을지 생각해 보세요.

6 45 흥미로운 얼굴로 무엇을 할 수 있을지 생각해 보세요.

6 48 -Let's shoot. -You know what?  
-쏘자. -저 있잖아요?

6 49 I'm already done the assignment.  
이미 과제를 완료했습니다.

6 52 -Hey. -Hey.  
-이봐. -이봐.

6 54 Look how beautiful. Huh?  
보세요, 얼마나 아름다워요. huh?

6 56 Wow, that's amazing.  
와우, 놀랍습니다.

6 58 -Yeah, he do me next. -Who do what next?  
-응, 그가 나를 다음에 해. -누가 다음에 뭐해?  
I do him next, but I don't. I don't do him.

7 1 나는 그를 다음에 하려고 하지만, 하지 않는다. 나는 그를 하  
지 않는다.

7 3 I... He wants me to take a picture of him,  
나는... 그는 내가 그의 사진을 찍기를 원합니다.

7 5 but I can't, I got such a busy week.  
하지만 할 수 없어, 나는 그렇게 바쁜 한 주를 보냈다.

7 6 Oh. Gerald play hardball, huh?  
오. 제럴드는 하드볼을 치잖아요?

7 8 Okay. I commission you, take a picture of me.  
그래. 내가 너에게 의뢰해, 내 사진을 찍어.

7 11 Like Renaissance time.  
르네상스 시대처럼.

7 14 I pay to you one pop, every day for rest of life.  
나는 남은 생애 동안 매일 당신에게 한 번의 팝을 지불합니  
다.

7 18 I actually don't even like pop.  
사실 팝도 싫어해요.

7 20 But do you like free pop?  
하지만 무료 팝을 좋아합니까?

7 23 It tastes identical. Why don't you just ask Janet?  
맛이 똑같습니다. 자넷에게 물어보는 건 어떨까요?

7 25 That's okay, I'm pretty busy too.  
괜찮아, 나도 꽤 바쁘다.

7 27 Okay, two free pop. Final offer.  
좋아, 두 개의 무료 팝. 최종 제안.

7 31 Hey, it's your call.  
이봐, 너의 전화야.

7 36 Okay, but can we change it to a bag of chips?  
좋아, 하지만 칩 봉지로 바꿀 수 있습니까?

7 39 Small bag only. Ketchup chips not include.  
작은 가방만 가능합니다. 케첩 칩은 포함되어 있지 않습니다.

7 41 -Okay. -(LAUGHS)  
- 알았어 - (웃음)

7 44 Okay, Janet, have a good shift, huh?  
자넷, 잘 지내

7 46 -Mmm-hmm. -I practice face exercise.  
-음-흠. -얼굴 운동을 연습합니다.

7 51 I'm just telling you what I heard.  
나는 단지 내가 들었던 것을 당신에게 말하고 있습니다.

7 54 And according to one of your colleagues,  
그리고 동료 중 한 명에 따르면,  
they say you used your hands to anally penetrate...

7 56 그들은 당신이 항문으로 관통하기 위해 손을 사용했다고 말  
합니다 ...

7 59 What?  
무엇?

---

8 1 Hey, don't sexually harass the messenger. (CHUCKLES)  
이봐, 메신저를 성적으로 괴롭히지 마라. (웃음)

8 3 -Not that you would. -No. No, I wouldn't.  
-그렇지 않을 것입니다. -아니요. 아니, 나는하지 않을 것이  
다.

8 6 Like, where's this coming from?  
예를 들어, 이것은 어디에서 오는 것입니까?

8 8 He's requested that his name, or she, her name,  
그는 자신의 이름, 또는 그녀, 그녀의 이름을 요청했습니다.

8 10 or his, remain anonymous.  
또는 그의 익명을 유지하십시오.

8 13 But this is a very serious complaint.  
그러나 이것은 매우 심각한 불만입니다.

8 15 I think I know what this is about.  
나는 이것이 무엇인지 알고 있다고 생각합니다.

8 16 And it's just a huge misunderstanding.  
이건 단지 큰 오해일 뿐입니다.

8 18 I'm sure it is. I made it very clear  
나는 그것이 확실하다. 나는 그것을 매우 분명히했다.  
that you have never once been sexually inappropriate

8 20 with me  
당신은 한 번도 나에게 성적으로 부적절하지 않았습니다.

8 23 or anybody else,  
또는 다른 사람,

8 25 and I am very aware of that kind of thing.  
그리고 나는 그런 종류의 것을 잘 알고 있습니다.

8 26 It's called a "ddongjeem."  
그것은 "ddongjeem"이라고 불립니다.

8 29 -Is that prison slang? -No, it's Korean.  
- 감옥용 말이에요? - 아니, 한국어야

8 31 So "ddong" means poop, and "jeem" means, uh, needle.  
그래서 "Dong"는 똥을 뜻하고, "Jim"는 바늘을 뜻합니다.

8 35 So, like a "poop needle."  
똥 바늘처럼요.

8 38 It's the same as a wedgie.  
<unk>지와 같네

8 40 Okay, uh, I'm picturing a wedgie  
오케이, 음, 저는 <unk>을 상상합니다

8 42 but I feel like you would have to work very hard  
하지만 열심히 일해야 할 것 같아

8 44 to get to the point to penetration.  
침투 지점에 도달합니다.

8 46 There's no penetration.  
침투가 없습니다.

8 48 It's just a prank that Korean kids like to do.  
한국 애들이 좋아하는 장난일 뿐이다.

8 50 Okay? You put your hands in the prayer position...  
그래? 당신은 당신의 손을 기도 자세에 두었습니다...

8 52 So this is a religious thing?  
그래서 이건 종교적인 일이죠?

8 54 No, it's just how you put your hands.  
아니, 그냥 손을 넣는 방식이야

8 55 And then you give a quick jab. For fun.  
그리고 당신은 빠른 찰을 제공합니다. 재미로.

8 59 So you jab the anus for fun.  
그래서 당신은 재미로 항문을 찰니다.

9 0 It's got nothing to do with the anus. Okay?  
항문과는 아무런 관련이 없습니다. 그래?

9 2 Just forget about the anus.  
항문은 잊어 버려.

9 4 I'd like to, but you keep saying "anus."  
하고 싶은데 자꾸 '항문'이라고 하시네요.

9 5 It's just a quick little poke in the bum  
그것은 단지 부랑자에 빠른 작은 찌르기입니다.

9 7 that Korean guys do to each other, like at church.  
한국 남자들이 교회에서처럼 서로에게 하는 일.

9 9 I'm not explaining this right.  
나는이 권리를 설명하지 않는다.

9 11 Okay, you know what?  
좋아, 뭘 알아?

9 13 I think I get it and it even sounds kind of fun.  
이해가 됐어요 재밌는 것 같기도 합니다.  
But if this got back to head office it could be considered harassment.

9 16 그러나 이것이 본사로 돌아 오면 괴롭힘으로 간주 될 수 있습니다.

9 19 Head office knows about this?  
본사는 이것에 대해 알고 있습니까?

9 20 No, but if Kimchee, or her...  
아니, 하지만 김치나 그녀가...

9 23 Decides to file a formal complaint  
공식 불만을 제기하기로 결정

9 24 I have no choice but to send this on up.  
나는 이것을 위로 보낼 수밖에 없다.

9 26 Kimchee ddongjeem's me all the time.  
김치 동짐은 항상 나야.

9 Okay. So this is more widespread than I thought.

9 28 그래. 그래서 이것은 내가 생각했던 것보다 더 널리 퍼져 있습니다.

9 31 I need you to go find Kimchee and resolve this now.  
지금 김치를 찾아서 해결해야 합니다.

9 35 Without using ddongjeem,  
ddongjeem을 사용하지 않고,

9 37 or anything else that might be sexually confusing  
또는 성적으로 혼란스러울 수 있는 모든 것

9 39 or ambiguous or intriguing at all.  
또는 모호하거나 전혀 흥미롭습니다.

9 52 JANET: It's really beautiful, Umma.  
자넷: 정말 아름다워요, 엄마.

9 54 Perfect for your "Don't Touch" wall.  
당신의 "손대지 마세요" 벽에 완벽합니다.

9 55 "Don't Touch" wall?  
"만지지 마세요" 벽?

9

59 UMMA: Don't touch!

엄마: 만지지 마!

10

1 -See? -Don't Touch wall is too full.

-봐? -벽에 손대지 마, 너무 가득 차 있어.

10

4 No balance. Have to take one away.

잔액이 없습니다. 하나 빼야 합니다.

10

Yeah.

6 예.

10

-Uh... Take out. -Yeah.

8 -어... 포장해 주세요. -네.

10

12 But that's the one I...

하지만 그게 내가...

10

Took.

14 했다.

10

20 That is best funeral photo.

최고의 장례식 사진입니다.

-Yeah. You remember Mr. Chang's funeral photo? -Very

10

24 bad.

-응. 장 씨의 장례식 사진 기억해? -아주 나빴어.

Photo was from rollercoaster ride at Canada Wonderland.

10

27 사진은 캐나다 원더랜드의 롤러코스터 탑승 중 촬영한 것입니다.

10

30 Mr. Chang look very scared.

장 씨는 매우 무서워 보입니다.

-Like he knew he was going to hell. Huh? -(BOTH

10

32 CHUCKLE)

-그가 지옥에 간다는 걸 알았던 것처럼. 응? -(둘 다 웃음)

10

37 That is so beautiful. Huh?

너무 아름다워요 그래?

10

41 Like you going to heaven.

네가 천국에 가는 것처럼요.

10

50 You want help getting that ice pack up a little further?

얼음 팩을 조금 더 올리는 데 도움이 필요하십니까?

10

52 I wouldn't joke about this, bro.

나는 이것에 대해 농담하지 않을 것입니다.

10

54 Kimch, you're not serious...

김치, 넌 진심이 아니야...

10

55 This is a really interesting pamphlet.

이것은 정말 흥미로운 팜플렛입니다.

10

58 I could get fired for this.

나는 이것 때문에 해고 될 수 있습니다.

11

0 Maybe you should have thought of that before you...

어쩌면 당신은 당신 전에 그것을 생각했어야 했어...

11 "Repeatedly tried to force your hands on me without  
 3 consent..."  
 "동의 없이 반복적으로 나에게 손을 강요하려고 했습니다..."

11 5 It was just a ddongjeem!  
 그냥 동침이었어!

11 9 Please, don't ddongjeem me again!  
 제발, 다시는 나를 댕지 마!  
 I really don't need any more anxiety, loss of appetite, or  
 social isolation.

11 11 나는 더 이상 불안, 식욕 부진 또는 사회적 고립이 필요하지  
 않습니다.

11 17 (CHUCKLES) He's not being serious.  
 (웃음) 그는 진지하지 않습니다.

11 19 And he does it to me all the time.  
 그리고 그는 항상 나에게 그것을합니다.

11 20 It's just a little nudge with your fingers in...  
 손가락으로 살짝 찌르는 것뿐입니다...  
 It's like if I gave you a wedgie or a pink belly.

11 23 마치 내가 당신에게 썩기 또는 분홍색 배를 준 것과 같습니  
 다.

11 25 Which I would never do... but if I did, which I wouldn't,  
 내가 절대 하지 않을 일이지만 만약 그랬다면,  
 then it would just be for fun. But I wouldn't.

11 29 그럼 그냥 재미로 하는 거야 하지만 그러지 않을 거예요  
 (SIRENS WAILING IN DISTANCE)  
 (사이렌은 거리에서 울부짖는다)

11 39 So...  
 44 그렇게...

11 47 Are you mad at me?  
 나한테 화났어?

11 48 No.  
 아니요.

11 51 Are you mad generally?  
 51 당신은 일반적으로 화가 났습니까?

11 53 No.  
 아니요.

11 55 Well, kinda. Sorta. Yes.  
 글썄, 좀. 정렬. 예.

11 59 Okay.  
 그래.

---

12 2 I'm just thinking I've been focusing too much on  
 2 photography, you know?  
 사진에 너무 집중하고 있다고 생각합니다.

12 7 You're a way better photographer than I am.  
당신은 나보다 훨씬 더 나은 사진 작가입니다.

12 9 Apparently not.  
분명히 아닙니다.

12 11 Okay, let's do this one, huh?  
좋아, 이거 해보자, 응?

12 14 GERALD: Hi, Mr. Kim.  
제럴드: 안녕하세요, 김 씨.

12 16 Are you wearing make-up?  
화장을 하고 있습니까?

12 18 It's Korean style lotion.  
한국식 로션입니다.

12 21 For Gerald take my picture. Hmm?  
제럴드를 위해 내 사진을 찍어 줘. 응?

12 23 What you think? With golf trophy?  
당신은 어떻게 생각하나요? 골프 트로피와 함께?

12 25 Church tournament, huh?  
교회 대회, huh?

12 26 Or we go outside.  
우리가 밖에 나가요.

12 28 I show you my putt.  
내 퍼팅을 보여줬다.

12 29 I hope that bag of chips is worth it.  
나는 그 칩 한 봉지가 그만큼 가치가 있기를 바랍니다.

12 31 Ah, not just bag of chip.  
아, 칩 한 봉지가 아닙니다.

12 33 One bag of chip every day for rest of my life.  
남은 생애 동안 매일 칩 한 봉지.

12 37 I thought it was for the rest of my life?  
나는 그것이 내 남은 생애 동안이라고 생각했다.

12 39 No, I say rest of life.  
아니, 나는 남은 인생을 말한다.

12 42 You life, me life, whichever end first. Mmm?  
너의 삶, 나의 삶, 어느 쪽이 먼저 끝나는지. 음?

12 45 -Well... -If I die first, how I give chip to you?  
-음... -내가 먼저 죽으면 어떻게 칩을 당신에게 주나요?

12 Huh? And if you die first, how you eat chip I give to you?  
응? 그리고 당신이 먼저 죽으면 내가 당신에게 주는 칩을 어떻게 먹습니까?

12 51 Just take picture.  
그냥 사진을 찍어

12 54 Thank you all for coming to this little meeting.  
이 작은 모임에 참석해 주신 모든 분들께 감사드립니다.

12 57 -You said it was mandatory. -Okay.  
 12 57 -필수라고 하셨잖아요. -그래.  
 12 I think we've all noticed a little bit of tension around the  
 12 59 office lately,  
 12 나는 우리 모두가 최근에 사무실 주변에서 약간의 긴장을 느  
 12 59 겠다고 생각합니다.  
 12 so I just wanted to get the gang together and nip this in  
 13 3 the bud.  
 13 그래서 나는 갱단을 모아서 이것을 싹 틔우고 싶었습니다.  
 13 8 A lot of people mispronounce that word.  
 13 8 많은 사람들이 그 단어를 잘못 발음합니다.  
 13 10 Sorry, what is this about?  
 13 10 죄송합니다, 이게 무슨 소리야?  
 13 12 Well, I like to think of us as a family and, Terence,  
 13 12 글썄요, 저는 우리를 가족으로 생각하고 테렌스,  
 13 15 two of your siblings are having a little bit of a  
 13 15 misunderstanding.  
 13 형제 자매 중 두 명이 약간의 오해를 하고 있습니다.  
 13 18 Oh, I just thought this was a lovers' quarrel.  
 13 18 오, 나는 이것이 연인의 싸움이라고 생각했다.  
 13 19 We're not a couple.  
 13 19 우리는 부부가 아닙니다.  
 13 21 -You're... You're not? -No.  
 13 21 -너는... 너 아니야? -아니.  
 13 23 Okay. It's just a ddongjeem. It's a Korean thing.  
 13 23 그래. 그냥 동zim입니다. 한국의 것입니다.  
 13 And this is an excellent opportunity for us to increase our  
 13 25 sensitivity  
 13 그리고 이것은 우리가 감도를 높일 수있는 좋은 기회입니다.  
 13 29 of different cultures and traditions.  
 13 29 다른 문화와 전통의.  
 13 For example, in my family we play this game where we  
 13 32 pass an orange  
 13 예를 들어, 우리 가족들은 오렌지를 넘겨주는 게임을 합니다.  
 13 36 around the room using only our necks. (CHUCKLES)  
 13 36 방 안을 돌아다니면서 목만 쓰죠. 웃음)  
 13 That may seem sexual to some people in other cultures...  
 13 40 다른 문화의 사람들에게는 성적인 것처럼 보일 수도 있습니  
 13 44 다.  
 13 Why are you looking at me?  
 13 44 왜 날 쳐다보는 거야?

13 There are only five people here. I have to look at  
46 someone.  
여기에는 5 명 밖에 없습니다. 나는 누군가를 봐야한다.  
Point is, we need to be sensitive to each other racially,  
13 and sexually,  
47 요점은, 우리는 인종적으로, 그리고 성적으로 서로에게 민감  
해야 한다는 것입니다.  
13 and culturally, and sexually...  
51 그리고 문화적으로, 그리고 성적으로...  
And if you two can just make amends, we can all move  
13 on.  
55 그리고 두 사람이 화해할 수 있다면 우리 모두 계속 나아갈  
수 있습니다.  
13 Sure. I'm really sorry about what happened.  
57 물론. 일어난 일에 대해 정말 죄송합니다.  
Totally unprofessional, totally won't happen again.  
14 0 완전히 전문가가 아니며 완전히 다시는 일어나지 않을 것입  
니다.  
14 2 Thank you. I accept your apology.  
감사합니다. 당신의 사과를 받아들입니다.  
14 Uh, I wasn't apologizing to you.  
4 어, 나는 너에게 사과하는 게 아니었어.  
14 I was apologizing to everyone else.  
6 나는 다른 모든 사람들에게 사과하고 있었다.  
14 Oh. Apology not accepted.  
7 오. 사과는 받아 들여지지 않습니다.  
14 You can't accept an apology that I never gave.  
9 내가 한 번도 하지 않은 사과는 받아들일 수 없다.  
-Maybe you guys should just break up. -We're not a  
14 couple.  
11 -어쩌면 너희들은 그냥 헤어져야 할지도 몰라. -우리는 커플  
이 아닙니다.  
But I'm sure as friends you'd like to find some common  
14 ground.  
13 그러나 나는 친구로서 당신이 공통점을 찾고 싶어한다고 확  
신합니다.  
14 Oh. We're not friends.  
17 오. 우리는 친구가 아닙니다.  
14 -We're not? -No, we're not.  
19 -우리는 아니야? -아니, 우리는 아니야.  
14 Okay, this might be a good time for a little break.  
22 좋아요, 지금이 잠깐 쉬기 좋은 시간일 것 같아요.  
14 -JUNG: Fine. -Cool. Good meeting.  
25 -정: 좋아. -멋져. 좋은 만남이었어.

14 28 -I'm just gonna go. -Okay, thank you for coming.  
 14 29 -저는 그냥 갈게요. -네, 와주셔서 감사합니다.  
 14 29 -Yeah, Terence, you can go. -I can go too?  
 14 31 -그래, 테렌스, 너는 가도 돼. -나도 가도 돼?  
 14 31 Yeah, thank you. That's enough...  
 14 31 네 감사해요. 충분해요...  
 14 36 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -What you think of what I'm  
 14 36 doing?  
 14 36 -(카메라 셔터 클릭) -내가하는 일에 대해 어떻게 생각하세  
 14 38 글썄, 왜 당신이 무엇을 위해 가고 있는지 말해주지 않겠습  
 14 38 니까?  
 14 41 Well, why don't you tell me what you're going for,  
 14 41 그리고 나는 당신이 그 모습을 어떻게 얻을 수 있는지 말할  
 14 41 것입니다.  
 14 44 Hmm. In my funeral photo I want to be looking  
 14 44 successful.  
 14 48 흠. 내 장례식 사진에서 나는 성공한 것처럼 보이고 싶다.  
 14 48 But why are you making that face?  
 14 51 그런데 왜 그런 얼굴을 하고 있는 겁니까?  
 14 51 This is successful face. Why you making that face?  
 14 51 이것은 성공적인 얼굴입니다. 왜 그 얼굴을 만드나요?  
 14 54 This is just my face.  
 14 54 이건 그냥 내 얼굴이야.  
 14 56 (CAMERA SHUTTER CONTINUES CLICKING) Look. Why  
 14 56 don't we forget I'm even here, okay? Both of us.  
 14 56 (카메라 셔터가 계속 클릭) 일건. 내가 여기 있다는 사실조차  
 14 56 잊지 않을래, 알았지? 우리 둘 다.  
 15 0 And you just try doing some work or something.  
 15 2 그리고 당신은 그냥 일이나 뭐 좀 해봐  
 15 2 -Oh, good idea. Action shot, huh? -Yeah.  
 15 4 - 좋은 생각이야 액션 샷, 그래? - 그래요  
 15 4 James Bond. In Casino Royale.  
 15 10 제임스 본드. 카지노 로얄.  
 15 10 Don't take that one. Mmm?  
 15 13 그거 안 가져가. 음?  
 15 13 -Hello, Mr. Kim. -Oh! Good afternoon, Ms. Mary.  
 15 17 -안녕하세요, 김 씨. -오! 좋은 오후입니다, 메리 씨.  
 15 17 Appa in action.  
 15 19 아빠의 행동.  
 15 19 How's your hip?  
 15 19 엉덩이는 어때?

15 21 Calcium good for bones. Let me help.  
칼슘은 뼈에 좋습니다. 제가 도와드리겠습니다.

15 24 You don't have any chocolate.  
당신은 초콜릿이 없습니다.

15 26 Yeah, but we do have this one. (CHUCKLES)  
응, 하지만 우리는 이걸 가지고 있어. (웃음)

15 31 Here we go.  
자 간다.

15 33 -This is whipping cream. -Turn off camera.  
-이것은 휘핑 크림입니다. -카메라를 꺼주세요.

15 40 Okay, no chocolate milk. Sorry.  
좋아, 초콜릿 우유가 없어. 미안해요.

15 43 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -You don't look sorry.  
-(카메라 셔터 클릭) -미안해 보이지 않습니다.

15 45 -Do I look successful? -You look uncomfortable.  
-나는 성공한 것처럼 보입니까? -불편해 보이네요.

15 47 You look uncomfortable.  
당신은 불편 해 보입니다.

15 50 -Get some chocolate milk. -(SIGHS)  
-초콜릿 우유 좀 가져와. -(한숨)

15 53 Don't use that one.  
그 하나를 사용하지 마십시오.

15 55 Maybe we should try this another day.  
어쩌면 우리는 이것을 다른 날에 시도해야 할 것입니다.

15 57 What?  
무엇?

15 58 I get nervous around you.  
나는 당신 주위에서 긴장합니다.

---

16 2 And you nervous make me nervous.  
그리고 당신은 긴장하여 나를 긴장시킵니다.

16 4 Can't take good funeral photo.  
좋은 장례식 사진을 찍을 수 없습니다.

16 8 Maybe you have to take sneak attack take photo of me.  
Huh?  
어쩌면 당신은 몰래 공격을해야 할 것입니다. 응?

16 12 Okay.  
그래.

16 15 APPA: Not now! Surprise.  
아파: 지금은 아니야! 놀라게 하다.

16 17 Commando style. Like a ninja.  
특공대 스타일. 닌자처럼.

16 19 Like... Like, tomorrow morning?  
같이... 내일 아침처럼?

16 21 Don't tell to me! Take photo when I don't know.  
내게 말하지 마! 내가 모를 때 사진을 찍어.

16 23 You understand?  
이해하시죠?

16 26 Yeah. Yeah, I think I understand.  
네. 네, 제가 이해한 것 같아요.

16 37 -(SNORING) -Hey, you up?  
- (코고는 소리) - 이리와, 일어났어?

16 40 -What time is it? -(SWITCH CLICKS)  
-몇 시예요? -(스위치 클릭 소리)

16 41 KIMCHEE: A time I should be sleeping.  
김치: 자고 있어야 할 때야겠어요.

16 43 Like you seem to be doing, no problem.  
당신이하는 것처럼 보이면 문제 없습니다.

16 45 -We're really gonna do this now? -Do what?  
-이제 정말 할거야? -뭐해?

16 48 'Cause I don't know what we're doing.  
왜냐하면 우리가 뭘하고 있는지 모르기 때문입니다.

16 51 All right. What do you want me to say?  
좋습니다. 내가 뭐라고 말하고 싶니?

16 52 Anything!  
아무것도!

16 I find out today we're not friends anymore, and then I get

16 54 home,  
오늘 우리가 더 이상 친구가 아니라는 걸 알게 됐어요

16 57 and this guy doesn't say anything to me.  
그리고 이 남자는 나에게 아무 말도 하지 않습니다.

---

17 0 You make dinner, watch TV, and go to bed.  
저녁을 준비하고, TV를 보고, 잠자리에 듭니다.

17 2 -What is that? -You're the one who said we weren't  
friends anymore.

17 4 -저게 뭐죠? -당신은 우리가 더 이상 친구가 아니라고 말한  
사람입니다.

17 7 -Is that all you got? -It's what happened!  
-그게 다야? -무슨 일이 있었는지!

17 9 So you didn't brutally ddongjeem me?  
그래서 당신은 나를 잔인하게 ddongjeem하지 않았습니까?

17 12 And then kick me out of our office?  
그리고 나를 우리 사무실에서 쫓아 냈습니까?  
And then you had the balls to apologize to everyone else  
but me!  
그리고 나 빼고 다른 모든 사람에게 사과할 용기가 생겼어!

17 Speaking of balls, you might want to switch to boxer  
16 briefs.  
공에 대해 말하면 복서 팬티로 전환하는 것이 좋습니다.

17 You're seriously making jokes right now?  
19 지금 진지하게 농담을하고 있습니까?

17 You know what? Forget it.  
21 저 있잖아요? 잊어버리세요.

17 Hey. Hold it, Kimch.  
22 안녕. 기다려, 김치.

17 I'm sorry.  
26 미안해.

17 You're just saying that to make me feel better.  
28 당신은 단지 나를 기분 좋게 만들기 위해 그렇게 말하고 있  
습니다.

17 Yeah, I want you to feel better. But I mean it.  
30 네, 기분이 나아지길 바랍니다. 그러나 나는 그것을 의미한  
다.

17 Okay? This sucks.  
34 그래? 이거 짜증나.

17 I shouldn't have ddonjeemed you at work.  
36 직장에서 너에게 던지면 안 됐어.

17 And?  
38 그리고?

17 What about kicking me out of my office?  
39 내 사무실에서 쫓아내는 건 어때?

17 It's my office.  
41 그것은 내 사무실입니다.

17 It's my apartment.  
42 그것은 내 아파트입니다.

17 Are you kicking me out?  
44 날 발로 차고 있습니까?

17 No.  
45 아니요.

17 It's just so weird.  
47 정말 이상합니다.

17 Look, it's weird for me too.  
52 나도 좀 이상해

17 But when we're at work you gotta respect my position.  
55 하지만 직장에서는 제 입장을 존중해야 합니다.

17 And you gotta respect me. All of me.  
59 넌 날 존중해야 해 내 모든 것

18 You're right.  
5 당신이 맞아요.

18 9 Hug it out?  
그것을 밖으로 포옹?

18 12 -You're not wearing any... -Hug it out.  
-당신은 아무것도 입지 않았습시다 ... -안아주세요.

18 14 I'm really not comfortable... Oh!  
저는 정말 불편해요... 오!

18 17 Okay.  
그래.

18 20 You hungry?  
배고파요?

18 21 For what?  
무엇을 위해?

18 22 I'm making eggs.  
난 계란을 만들고 있어요.  
(SIGHS) I'm just gonna close my eyes and go back to

18 24 sleep.  
(한숨) 그냥 눈을 감고 다시 자리 갈거야.

18 27 All right. (KISSES)  
좋습니다. (키스)

18 49 You don't have any bouillon cubes, do you?  
부용 큐브가 없잖아요?

18 55 Here you go, sir.  
여기 있습니다, 선생님.

18 58 Thanks.  
감사.

---

19 5 You know what?  
저 있잖아요?

19 7 We're good.  
우리는 좋다.

19 9 C'mon, Noah.  
이봐, 노아.

19 15 (WHISPERS) Go. You blocking my light.  
(속삭이며) 가. 너가 내 빛을 가리고 있어.

19 18 Gerald!  
제럴드!

19 20 Time out!  
시간 초과!

19 22 -Who are you yelling at Appa? -Gerald.  
-아파에게 소리 지르는 사람은 누구입니까? -제럴드.

19 24 He is taking sneak-attack photo of me.  
그는 나를 몰래 공격하는 사진을 찍고 있습니다.

19 26 -But I need break. -Gerald's at school.  
-하지만 휴식이 필요해. -제럴드는 학교에 있어요.

19 29 That's what he wants us to think. Gerald!  
 그것이 우리가 생각하기를 바라는 것입니다. 제럴드!

19 32 No, seriously Appa. I was just with him.  
 아니, 진지하게 아파. 나는 그와 함께 있었다.

19 34 Ugh, waste.  
 어, 낭비.

19 37 Such good posing today.  
 오늘 좋은 포즈.

19 39 Why don't you just sit, and I'll get you some tea.  
 그냥 앉아 있으면 차를 사줄게.

19 42 (SIGHS) Okay.  
 (한숨) 괜찮아.

19 57 APPA: Yeah.  
 아빠: 응.

19 59 What I tell you, Gerald? Sneak attack.  
 내가 너한테 뭐라고 했지, 제랄드? 기습 공격이야.  
 -Catch the inside Appa. -You have great talent.

20 1 - 안쪽 아파를 잡아요. - 당신은 훌륭한 재능을 가지고 있습니다.

20 5 Thank you, Mrs. Kim. I'm glad you like it.  
 고마워요, 김씨 좋아서 반가워요

20 9 Side by side.  
 좌우 정렬.

20 11 -Like graveyard when we die. -Mmm.  
 -우리가 죽을 때 묘지처럼. -음.

20 14 (WHISPERS) Thanks for the save.  
 (속삭임) 저장해주셔서 감사합니다.

20 15 I feel like you should just tell them.  
 그냥 말해야 할 것 같아요.

20 17 (WHISPERS) Nah, this is working for me.  
 (속삭임) 아니요, 이것은 저에게 효과적입니다.

20 21 -Now I ready to die. -Me too.  
 -이제 죽을 준비가되었습니다. -저도요.

20 25 -Look like we going to heaven. -UMMA: Yeah.  
 -우리가 천국에가는 것처럼 보입니다. -움마: 맞아요.

20 29 I feel like I shouldn't be here.  
 나는 이곳에 있어서는 안된다고 느낀다.

20 31 (WHISPERS) I feel like that most of the time.  
 (속삭임) 나는 대부분 그렇게 느낀다.

20 48 Are you a good photographer?  
 당신은 좋은 사진 작가입니까?

20 49 I don't know. I like some of my stuff.  
 몰라요. 나는 내 물건 중 일부를 좋아합니다.

20 51 -Come on, Janet. -Yeah, I'm pretty good.  
-어서, 자넷. -네, 꽤 좋습니다.  
Well, then then it doesn't matter what Appa and Umma  
think.  
20 54 그렇다면 Appa와 Umma가 어떻게 생각하는지는 중요하지  
않습니다.  
20 57 (LAUGHS) Oh. I'm going to remember you said that.  
(웃음) 아. 나는 당신이 그렇게 말한 것을 기억할 것입니다.  
21 2 This must be killing you.  
이게 널 죽여버릴 거야  
21 3 Ddongjeem's stupid. It's for kids.  
동짐의 바보. 아이들을위한 것입니다.  
21 5 Uh-huh. And you'll get fired if you do it again.  
어허. 그리고 다시 하면 해고될 것입니다.  
21 8 Yeah.  
예.  
21 10 But I don't work here.  
하지만 저는 여기서 일하지 않습니다.  
21 14 If anyone asks, I'm in my office.  
누군가 묻는다면, 저는 제 사무실에 있습니다.  
21 16 Hey.  
이봐.  
21 18 Gun it.  
총을 쏘아.

분	초	종합
	0	6 Whoa, whoa, whoa. Be careful. 어, 어, 어. 조심하세요.
	0	7 A/C have very dangerous material. 에어컨에는 매우 위험한 물질이 들어있어요.
	0	9 Ya, ya. Fluorocarbons, freons, clingons. 응, 응. 불소화합물, 프레온, 칭글론.
	0	13 I know all that. 그거 다 알고 있어요.
	0	14 You should call Frank. He fix. 프랭크에게 전화해야 해요. 그가 고쳐줄 거예요.
	0	16 Frank is okay, 프랭크는 괜찮지만,
	0	17 but he's not A/C specialist like me. 저처럼 에어컨 전문가가 아니예요.
	0	20 (GRUNTING) (GRUNTING)
	0	21 (STRAINING) Here. Here. Here, take. (STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요.
	0	23 You have safety gloves? 안전 장갑 있어요?
	0	24 Why? You get your nail done? 왜요? 손톱을 새로 하셨어요?
	0	26 Just take from shelf. 선반에서 그냥 가져와요.
	0	30 Oh, dear Jesus, give to me strength, 아, 제 예수님, 힘을 주세요,
	0	32 like a Samson, 삼손처럼,
	0	34 like a King David. 다윗 왕처럼.
	0	35 Like Incredible Hulk! 헐크처럼!
	0	37 (GRUNTING) You have it, Mr Chin? (GRUNTING) 칭 씨, 그거 가지고 있어요?
	0	40 (STRAINING) Here. Here. Here, take! Take! (STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요! 받으세요!
	0	42 -I don't have it! -Here, take. -없어요! -여기, 가져가세요.
	0	44 Take. It's coming! 가져가세요. 오고 있어요!

0	46	-I don't have it! -(VOCALISING) -없어요! -(소리 지르는)
0	50	-Take over. Hurry, hurry. -I don't have it. -인계하세요. 서둘러, 서둘러. -없어요.
0	56	(BREATHING HEAVILY) Take over. (숨을 헐떡이며) 인계하세요.
0	59	Mr Kim, this too dangerous. 김 씨, 이건 너무 위험해요.
1	2	Frank can fix. And he need the work. 프랭크가 고칠 수 있어요. 그리고 일도 필요하구요.
1	4	Frank not working because he talk too much. 프랭크가 일 안 하는 이유는 너무 말을 많이 해서 그래요.
1	7	Nobody want to listen to Frank. 아무도 프랭크 말을 듣고 싶어하지 않아요.
1	13	What I tell you? A/C is very dangerous. 내가 뭘 말했죠? 에어컨이 아주 위험하다고.
1	17	Can I keep these? 이거 가지고 있어도 될까요?
1	19	Get out. 나가.
1	47	Umma, what's going on? 엄마, 무슨 일이에요?
1	48	Oh, your cousin Nayoung, she come all the way from Korea. 어머, 네 사촌 나영이 한국에서 먼 길을 왔어요.
1	51	-She need Canada clothes. -Did they lose her luggage? -캐나다 옷이 필요하대네요. -짐을 잃어버렸어요?
1	54	No. Where your turtleneck? 아니요. 네 터틀넥은 어디 있어요?
1	55	Umma, I haven't had a turtleneck since... Oh, you still wear this? 엄마, 제가 터틀넥을 마지막으로 입은 게... 오, 너 아직도 이 걸 입고 있어?
1	58	It's a blanket, Umma. What's going on? 이건 담요야, 엄마. 무슨 일이야?
2	1	You cousin, Nayoung. She very nice, 너의 사촌, 나영. 그녀는 아주 착해,
2	3	but she not wear enough clothes. 하지만 그녀는 옷을 충분히 입지 않아.
2	5	She, you know, Korean style girl. 그녀는, 알잖아, 한국 스타일의 소녀야.
2	9	What does that mean? 그게 무슨 뜻이야?

2 10 There's a lot of Korean girls  
한국 소녀들이 많고

2 11 and a lot of Korean girl styles.  
한국 소녀 스타일도 많아.

2 13 She dress too much like a... What's the word...  
그녀는 너무... 뭐라고 해야 할까...

2 15 Slut.  
창녀처럼 입어.

2 17 Did you just call Nayoung a slut?  
너 방금 나영을 창녀라고 했어?

2 19 No! I say she dress like slut.  
아니! 나는 그녀가 창녀처럼 입는다고 말했어.

2 21 -She's super sweet. -Yeah, very nice,  
-그녀는 정말 착해. -응, 아주 좋지,

2 23 still dress like... -Umma,  
여전히... -엄마,

2 25 I see her on Facebook.  
나는 그녀를 페이스북에서 봤어.

2 27 She wear very short skirt.  
그녀는 아주 짧은 치마를 입고 있어.

2 29 And high heel shoes.  
그리고 하이힐 신발을 신어.

2 30 Make her short skirt look even more short.  
그녀의 짧은 치마를 더 짧아 보이게 해.

2 32 Umma, you're judging her based on her clothes.  
엄마, 너는 그녀의 옷을 가지고 판단하고 있어.

2 35 Ya. How else I judge?  
그래. 어떻게 판단해야 하는데?

2 37 (LAUGHING) Just because a woman dresses like that  
(웃음) 여자가 저렇게 옷을 입는다고 해서

2 39 -doesn't mean she's a... -Slut.  
-그렇다는 뜻은 아니야. -창녀라고?

2 Umma, Nayoung should be able to dress however she  
chooses

2 40 엄마, 나영이는 자신이 원하는 대로 옷을 입을 수 있어야 하  
고

2 43 and not be judged.  
판단받아서 안 돼.

2 45 All I'm saying if she dressing like that,  
내가 말하는 건, 저렇게 옷을 입으면

2 47 she gonna get pregnancy.  
임신할 거야.

2 48 Short skirts don't make you pregnant.  
짧은 치마가 임신을 시키는 건 아니잖아.

2 51 Ya, but they help.  
그래, 하지만 도움이 되긴 하겠지.

2 56 -(KNOCKING) -Hey, you wanted to see me?  
-(노크) -저, 보고 싶다고 하셨잖아요?

2 58 Yes. Please, have a seat.  
응. 앉아.  
Do you remember last month, I told you about

3 3 corporate's new sales quotas?  
지난달에 회사에서 새로운 판매 할당량을 말씀드렸었죠?

3 6 Yes.  
응.

3 7 Do you also remember that I stressed  
그리고 제가 그 할당량을 반드시 달성해야 한다고

3 9 how vital it was that we meet those quotas?  
강조했었죠, 기억하시죠?

3 11 I do.  
기억하고 있어요.

3 13 Well, the numbers came in this morning.  
글쎄요, 오늘 아침에 결과가 나왔는데.

3 15 And they are not good.  
숫자가 좋지 않네요.

3 17 This...  
이건...

3 19 is from Head Office.  
본사에서 보낸 거예요.

3 21 Am I being fired?  
해고당하는 건가요?

3 22 -I felt like I was doing a... -Oh, my gosh, I'm kidding.  
-제가 뭔가 농담을 하려고 했는데... -아, 농담이에요, 놀라셨  
죠.

3 24 I was trying to do a joke.  
농담을 하려던 거예요.

3 26 It was funnier in my head.  
제 머릿속에서는 더 웃겼어요.

3 28 So what's happening?  
그래서 무슨 일이에요?

3 30 When I said before the numbers aren't good, they're not.  
제가 방금 숫자가 좋지 않다고 말했을 때, 정말로 좋지 않다  
는 거예요.

3 32 They're great!  
정말 대단해요!

3 34 We were the number one branch in our district.  
우리 지점이 지역에서 1위를 차지했어요.

3 36 What, what!  
뭐, 뭐?

3 37 So, I'm not fired?  
그래서, 저는 해고당하지 않는 건가요?

3 39 No, sorry.  
아니요, 죄송해요.

3 41 But read that.  
이거 읽어봐요.

3 46 -A pair of Raptors tickets? -From Head Office.  
-랩터스 티켓 두 장? -본사에서 보낸 거예요.

3 48 As a thank you. You do like basketball, right?  
감사 표시로요. 농구 좋아하잖아요, 그렇지요?

3 50 I love basketball.  
농구 정말 좋아해요.

3 52 -This is awesome. -I knew you'd like it.  
-이거 정말 멋지네요. -알고 있었어요, 좋아할 거라고.

3 54 Did I tell you that I played in college?  
제가 대학교에서 농구했던 거 얘기했었죠?

3 55 They used to call me the Rebound Queen...  
제 별명이 리바운드 퀸이었어요...

3 58 Wait a second, I'm mixing up two different stories.  
잠깐만, 두 가지 다른 이야기를 섞고 있네요.

---

4 0 Anyways, congratulations fella!  
어쨌든, 축하해요!

4 2 Thanks.  
고마워요.

4 22 Janet, look, you cousin, Nayoung.  
제인, 보세요, 당신의 사촌, 나영이.

4 25 -Nayoung! -Eonni!  
-나영아! -언니!

4 28 -You've really changed... -Hmm...  
-정말 변했네... -음...

4 30 So good see you, Eonni!  
언니, 만나서 반가워요!

4 32 Oh, you is so pretty.  
어머, 당신 정말 예뻐요.

4 35 -Yeah, you too. -(CLAPPING)  
-응, 당신도. -(박수)

4 37 Nice... Costume?  
멋진... 코스튬?

4 38 -Oh, so funny, Eonni. -(LAUGHING)  
-어머, 언니 진짜 웃기네. -(웃음)

4 40 Joke...  
농담이야...

4	42	Oh, have something. 어, 뭔가 있어.
4	46	For uncle and auntie. 삼촌과 이모를 위해서.
4	49	Oh, you don't have to, Nayoung. 어, 그러지 않아도 돼, 나영아.
4	51	What is? 뭔데?
4	52	-Put coin here. -Oh. -여기 동전을 넣어줘. -아.
4	55	Ah, such a good girl. 아, 정말 착한 아이구나.
4	57	I was wrong, you were right. Was I? 내가 틀렸어, 당신이 맞았어. 정말?
5	0	(WHIRRING) (윙윙거리는 소리)
5	8	So happy, yeah? 너무 행복해, 응?
5	10	Yeah, very happy. 응, 아주 행복해.
5	11	Don't worry, Eonni. 걱정하지 마, 언니.
5	12	I give you one too! 나도 하나 줄게!
5	15	Aw, too bad. Janet never have any money. 아, 너무 안됐네. 재닛은 돈이 없어서.
5	18	-Oh, too funny, Uncle. -(LAUGHS) Oh! -어, 너무 웃기다, 삼촌. -(웃음) 어!
5	23	Thanks. 고마워.
5	24	Oh, Janet, 어, 재닛,
5	26	you is a famous photographer? 너 유명한 사진작가야?
5	28	Well, I'm only in first year, 글쎄, 이제 겨우 1학년이지만,
5	31	but my photos featured in the school... 내 사진이 학교에 실렸어...
5	32	You take photo me, Uncle, Auntie. 나 사진 찍어 줘, 삼촌, 이모.
5	35	Yeah, yeah, yeah. Go, take it. 그래, 그래, 그래. 가, 찍어.
5	48	-Heart in heart. -(LAUGHING) -마음과 마음. -(웃음)

5 51 Okay. Say Kakdoogee.  
알았어. 깍두기라고 말해봐.

5 53 -(SPEAKING KOREAN) -ALL: Kakdoogee!  
-(한국어 말함) -다 같이: 깍두기!

---

6 7 Did you fiddle with something?  
뭐 만졌어?

6 10 No, it just fall out. I don't fiddle.  
아니, 그냥 빠졌어. 만진 거 아니야.

6 13 I get it. Every man likes to tinker.  
알겠어. 모든 남자는 만지작거리는 걸 좋아해.  
I said tinker not tinkle, if you catch my meaning.

6 16 만지작거리는 거라고 했지, 쉬는 거라고 안 했어. 내 말 알겠  
지?

6 20 It's a bit like that story with the fox and the squirrel.  
여우랑 다람쥐 이야기랑 좀 비슷해.

6 22 You mean rabbit and turtle?  
토끼랑 거북이 말하는 거야?

6 24 Thing about this fox,  
이 여우에 대한 건,  
he couldn't keep his hands off things.

6 25 그가 이것저것 손대는 걸 참을 수 없었다는 거야.  
Come to think of it, they should've made the fox a

6 27 woman.  
생각해보니 여우를 여자로 만들었어야지.

6 30 A foxy lady, if you catch my drift.  
요염한 여자, 내 말 알아듣겠어?

6 32 Frank, air condition is still broken.  
프랭크, 에어컨 아직도 고장났어.

6 34 Yeah, yeah, okay. I just gotta get a tool from my truck.  
네, 네, 알았어. 트럭에서 공구만 가져오면 돼.

6 36 Remember where we were in the story.  
이야기 어디까지 했는지 기억해.

6 37 (CHUCKLES)  
(웃음)

6 39 Hey,  
이봐,  
is this one of these?

6 40 이런 것들 중 하나야?

6 43 TOY: Thank you.  
토이: 고마워.  
Reminds me of my mother. She was always taking money

6 49 from me.  
우리 엄마 생각나네. 항상 나한테서 돈을 뺏어갔지.

6 52 Frank, I see your truck out there waiting for you...  
프랭크, 네 트럭이 거기서 널 기다리고 있는 게 보여...

6 54 But she passed away last year.  
하지만 작년에 돌아가셨어.

6 58 Oh, sorry.  
오, 미안해.

---

7 0 Nothing would stop her from going through my wallet  
그녀는 내 지갑을 뒤져서 현금을 챙기는 것을 막을 수 없었  
어.

7 1 and grabbing some cash. -But she dead.  
하지만 그녀는 죽었어.

7 3 -So time to move on, you know? -True. True, true, true.  
-그러니 이제 앞으로 나아갈 시간이야, 알지? -맞아. 맞아, 맞  
아, 맞아.

7 7 You know, the thing is, she wasn't cheap.  
있잖아, 문제는 그녀가 싸구려가 아니었다는 거야.

7 9 It was habit. She grew up in the Depression.  
그건 습관이었어. 그녀는 대공황 때 자랐어.

7 11 One of 13 kids,  
13명의 아이들 중 한 명이었고,

7 13 youngest of which was born in a shoe box.  
그중 막내는 신발 상자에서 태어났지.

7 15 Did I ever tell you that story?  
그 이야기 해준 적 있나?

7 18 I can't believe you got those tickets.  
네가 그 표들을 구했다니 믿을 수가 없어.

7 19 Ooh, tickets to what?  
오, 무슨 티켓인데요?

7 21 To this conversation. Can I see your ticket?  
이 대화에 대한 티켓이에요. 티켓 좀 볼 수 있을까요?

7 24 -What? I don't... -No, you don't,  
-뭐라고요? 전... -아니요, 없죠,

7 26 so keep moving, Terence.  
그러니 계속 움직이세요, 테렌스.

7 31 Thanks for taking me, man.  
데려가 줘서 고마워요, 친구.

7 33 Who else?  
누구?

7 35 Dude, we're gonna be sitting so close,  
이봐, 우린 너무 가까이 앉을 거야,

7 38 we're gonna get sprayed by DeRozan's brow sweat.  
드로잔의 이마 땀에 맞을 거야.

7 41 I'm guessing you told Kimchee about the game?  
김치한테 그 경기에 대해 말했겠죠?

7 42 -Court-side! -Thanks again.  
-코트 사이드요! -다시 한번 고마워요.

7 45 I mean, floor seats, this close to Kyle Lowry.  
그러니까, 플로어 좌석, 카일 라우리에게 이렇게 가까이.

7 47 Forget Lowry. I hope we sit that close to Drake.  
라우리 말고. 드레이크를 그렇게 가까이서 보길 바라요.

7 54 We?  
우리?

8 4 This looks great.  
이거 정말 좋아 보이네요.

8 5 I think.  
그런 것 같아요.

8 7 Is this the type of food you eat in Korea?  
한국에서 이런 음식을 먹나요?

8 8 It's a Korean restaurant.  
여긴 한국 식당이에요.

8 10 Is it authentic?  
정통인가요?

8 11 It's very nice.  
아주 좋아요.

8 13 It's one of the best in the city.  
이 도시에서 최고 중 하나예요.

8 15 It's very authentic.  
아주 정통적이에요.

8 16 Yes, Eonni is right.  
네, 언니 말이 맞아요.

8 18 Uh, is same, but also different.  
어, 똑같은데, 또 달라요.

8 22 Oh, so your name is "Eonni" in Korean?  
아, 그럼 한국어로 당신 이름은 "언니"인가요?

8 24 It just means older cousin. No! Big sister.  
그냥 사촌이라는 뜻이에요. 아니요! 누나.

8 27 Oh, right.  
아, 맞다.

8 28 "Eonni." That's cool.  
"언니." 멋지네요.

8 29 You is boy, so she is "Noona" to you.  
당신은 남자니까, 그녀는 당신에게 "누나"예요.

8 32 Noona! Hello, Noona.  
누나! 안녕하세요, 누나.

8 34 Actually that's not even right, because you're older.  
사실 그건 당신이 더 나이가 많기 때문에 맞지 않아요.

8 37 Oh, then you is "Obah" to Janet.  
아, 그럼 당신은 재닛에게 "오빠"예요.

8 39 -Hello, Obah! -(CHUCKLING) Obah!  
 8 -안녕하세요, 오빠! -(웃음) 오빠!  
 8 40 I feel like I want to break a plate.  
 8 접시를 깨뜨리고 싶다는 생각이 들어요.  
 8 42 No, Gerald is Obah. Janet is you "Yeo-Dongseang."  
 8 아니요, 제럴드는 오빠예요. 재닛은 당신의 "여동생"이에요.  
 8 45 Can we just call me Janet?  
 8 그냥 저를 재닛이라고 부르면 안 될까요?  
 8 47 I mean, yeah, yeah, we could. -Okay...  
 8 제 말은, 네, 네, 그럴 수 있어요. -알겠어요...  
 8 50 BOTH: (LOUDLY) Obah!  
 8 둘 다: (크게) 오빠!  
 8 55 -So it was Tuesday and I decide to rent a DVD. -(SIGHS)  
 8 -화요일이었고 DVD를 빌리기로 했어요. -(한숨)  
 8 58 Hey, did you know that stood for Digital Video Disk?  
 8 야, 그게 디지털 비디오 디스크의 약자라는 거 알고 있었어?  
 9 0 Yes.  
 9 응.  
 9 Well, I guess you would. Oh, I hope that didn't sound  
 9 racist.  
 9 1 글썄, 너는 알겠지. 오, 그게 인종차별적으로 들리지 않았으  
 9 면 좋겠어.  
 9 4 Anyway, -I rented this DVD. -(SIGHS)  
 9 어쨌든, -나는 이 DVD를 빌렸어. -(한숨)  
 9 Actually, it must have been a weekend because it was  
 9 7 midday.  
 9 사실, 그건 주말이었어야 해, 왜냐하면 정오였거든.  
 9 -Uh-huh. -Now, I have rented a DVD  
 9 9 -응. -이제, 나는 DVD를 빌렸어  
 9 12 midday during the week. But not very often.  
 9 주중의 정오에. 하지만 그렇게 자주 하진 않아.  
 9 14 Also, I remember it was Saturday  
 9 또한, 토요일이라는 걸 기억해  
 9 because that's the day I water the plants. Frank, you  
 9 15 talking too much.  
 9 왜냐하면 그날 나는 식물에 물을 주거든. 프랭크, 너 너무 많  
 9 이 말하고 있어.  
 9 18 -Appa! -Oh, that's okay.  
 9 -아빠! -오, 괜찮아.  
 9 21 Frank just making conversation.  
 9 프랭크는 그냥 대화를 나누고 있어.  
 9 23 Your husband's very direct. That's what I like about him.  
 9 당신 남편은 아주 직설적이네요. 그게 마음에 들어요.

9 25 That reminds me of this bulldog  
 그건 내가 한 번 알던 불독,  
 9 27 I once knew named Pepe. -Now, Pepe... -Stop.  
 페페를 생각나게 해. -이제, 페페... -그만해.  
 9 29 I can't take any more!  
 더 이상 못 참겠어!  
 9 31 You talking too much and you story is not interesting.  
 너 너무 많이 말하고 있고 너의 이야기는 흥미롭지 않아.  
 9 36 Maybe you wife would like to listen to you long story,  
 아마 너의 아내는 너의 긴 이야기를 듣고 싶어 할 거야,  
 9 40 but I not your wife!  
 하지만 나는 너의 아내가 아니야!  
 9 41 So stop talking and just do work!  
 그러니까 그만 이야기하고 그냥 일해!  
 9 46 Actually, my wife left me two months ago.  
 사실, 내 아내는 두 달 전에 나를 떠났어.  
 9 So, I guess she didn't like listening to my stories either.  
 48 그래서 제 이야기는 듣는 것을 좋아하지 않았던 것 같습니  
 다.  
 9 50 I'm sorry for taking up all your time, Mr Kim.  
 시간을 다 빼앗아서 미안해요, 김 선생님.  
 9 54 Bye.  
 안녕.  
 9 56 No, Frank, don't go.  
 아니, 프랭크, 가지 마.  
 10 (EXCLAIMS) Aeeshcham.  
 0 (외침) 아에쉬참.  
 10 ALL: Kakdoogee!  
 3 모두: 카크두기!  
 10 Eonni, smile.  
 6 언니, 미소 지어.  
 10 Oh, come on, smile. I'm hungry.  
 9 아, 제발, 미소 지어. 나 배고파.  
 10 Okay, we say "fighting."  
 11 좋아, 우리는 "파이팅"이라고 말해.  
 10 ALL: Fighting!  
 14 모두: 파이팅!  
 10 So, what's this?  
 19 그래서, 이게 뭐야?  
 10 Steamed tofu stew. It's great.  
 20 찐 두부 찌개야. 정말 맛있어.  
 10 What do I do with the egg?  
 22 계란은 어떻게 해?

10 24 Oh, Janet, show.  
오, 자넷, 보여줘.

10 26 -Let's just eat. -We do like this.  
-그냥 먹자. -이렇게 하는 거야.

10 33 That's how you do.  
그렇게 하는 거야.

10 36 I don't want egg in my stew.  
내 찌개에 계란 넣고 싶지 않아.

10 38 Obah, that's how you do.  
오바, 그렇게 하는 거야.

10 40 I think I know how I do.  
어떻게 하는지 알 것 같아.

10 41 But you've never actually been to Korea.  
하지만 한국에 가본 적은 없잖아.

10 43 I don't have to go to Korea. I am Korean!  
한국에 갈 필요 없어. 나 한국인이야!

10 47 How is everything? Good?  
다들 어때요? 좋아요?

10 54 Um, sorry, what?  
음, 죄송한데, 뭐라고요?

---

11 9 Oh, sorry, Eonni. He say...  
오, 죄송해요, 언니. 그가 말하길...

11 11 I don't care what he said. And don't call me Eonni!  
그가 뭐라고 했든 상관없어. 그리고 나 언니라고 부르지 마!  
We're not little kids any more. You're 18. Act like a fuckin'  
grownup!

11 13 우린 더 이상 어린애가 아니야. 넌 18살이야. 어른답게 행동  
해요!

11 16 Eonni.  
언니.

11 26 SHANNON: Hey, Jung. JUNG: Hey.  
샤넌: 안녕, 정. 정: 안녕.

11 28 How're you today?  
오늘 어때요?

11 30 I'm good.  
좋아요.

11 31 We've spoken a couple of times already.  
우린 이미 몇 번 대화했어요.

11 32 Are you excited for tomorrow?  
내일 기대돼요?

11 34 The game? 'Cause I've been thinking.  
게임이요? 왜냐면 제가 생각해 봤는데.

11 We should clock out early and avoid the rush. You're the  
 36 boss.  
 11 일찍 퇴근해서 혼잡을 피하는 게 좋겠어요. 네, 사장님.  
 11 Hey, can we make a pact about that?  
 39 있잖아요, 우리 그거에 대해 약속할 수 있을까요?  
 11 No Work-Shannon or Work-Jung when we're at the game.  
 41 게임할 땐 일하는 새넌이나 일하는 정은 없어요.  
 11 Just Fun-Shannon and Fun-Jung.  
 44 그냥 즐거운 새넌과 즐거운 정이에요.  
 11 Fun-Jung, that's even fun to say.  
 46 즐거운 정, 말하는 것만으로도 재미있네요.  
 11 Wow, I'm really looking forward to this.  
 48 와, 정말 기대돼요.  
 11 -Yes, it's gonna be fun. -Fun-Jung.  
 50 -네, 재미있을 거예요. -즐거운 정.  
 11 Hey, maybe we should grab a bite first?  
 53 있잖아요, 먼저 뭐 좀 먹는 게 어떨까요?  
 11 -(CELL PHONE VIBRATING) -I keep picturing us  
 56 -(휴대폰 진동) -저는 우리가  
 11 at an Italian restaurant.  
 58 이탈리아 레스토랑에서.  
 12 Red tablecloths, a honkin' big bottle of red wine...  
 0 빨간 식탁보, 커다란 레드 와인 병...  
 12 Uh, sorry, but do you mind if I take this real quick?  
 2 어, 죄송한데, 이거 잠깐 받아도 될까요?  
 12 Yeah, go ahead, I'm going to see if we need a reservation.  
 5 네, 그러세요. 예약이 필요한지 알아볼게요.  
 12 Hello?  
 9 여보세요?  
 12 JANET: (ON PHONE) Hi. Do you have a minute? What's  
 10 wrong?  
 재닛: (전화로) 여보세요. 잠깐 시간 있어요? 무슨 일이에요?  
 12 JANET: Who told you something was wrong? I could tell  
 12 by your voice.  
 재닛: 누가 무슨 일 있다고 말했어요? 목소리에서 알 수 있었  
 어요.  
 12 Is it Umma?  
 15 엄마 때문이야?  
 12 No, it's Nayoung.  
 16 아니, 나영이 때문이야.

12 18 She's driving me nuts and I just lost it on her.  
개가 날 미치게 하고 방금 폭발했어요.

12 21 Well, is she okay?  
그럼, 개 괜찮아요?

12 23 She's fine... I think...  
괜찮아요... 아마도...

12 25 But I wanted to talk about me. I'm not fine.  
하지만 제 애길 하고 싶어요. 전 괜찮지 않아요.

12 28 Well, did they take her to the hospital?  
음, 병원에 데려갔어?

12 30 Why would they take her to the hospital?  
왜 병원에 데려가요?

12 32 I just yelled at her, I didn't hit her.  
그냥 소리 질렀어요, 때린 게 아니고요.

12 33 Okay, tell Umma I'll be by right after work.  
알았어요. 엄마한테 퇴근하고 바로 갈 거라고 전해줘요.

12 36 What? What's Umma got to do with this?  
뭐요? 엄마가 이 일과 무슨 상관이 있어요?

12 38 JUNG: (ON PHONE) Thanks. I'll talk to you in a bit.  
정: (전화로) 고마워요. 이따 얘기해요.

12 42 -What's wrong? -That was my sister.  
-무슨 일이에요? -제 여동생이었어요.

12 44 -My mom's sick. -What is it?  
-우리 엄마가 아파요. -무슨 병인데요?

12 46 Pretty high fever.  
열이 꽤 높아요.

12 47 -How high? -In the hundreds.  
-얼마나 높아요? -백 단위로요.

12 49 There's also a rash... And her heart.  
발진도 있고... 심장도요.

12 52 They're not sure if any of it is connected.  
이것들이 다 연결된 건지는 확실하지 않아요.

12 53 Oh, I'll tell you what. You have to deal with this.  
아, 제가 말씀드리죠. 당신이 이걸 처리해야 해요.

12 55 And we can just play tomorrow by ear.  
우리는 내일 상황 봐서 결정하면 돼요.

12 58 Yeah, and just so you know, they really making it seem  
네, 그리고 알아두세요. 그쪽에서는 정말 그렇게 보이게 하고 있어요

---

13 1 like it's going to be at least a two-day thing.  
최소 이틀은 걸릴 거라고요.

13 3 Let me know if there's anything I can do to help.  
도움 일이 있으면 알려주세요.

13 5 I can pop by with a casserole or...  
 5 캐서롤이라도 가져다줄 수 있어요.

13 7 Thanks and sorry again. About the game.  
 7 고마워요. 그리고 다시 한번 미안해요. 경기에 대해서요.

13 11 And get back to me about the casserole.  
 11 그리고 캐서롤에 대해 다시 연락 주세요.

13 I will.  
 13 그럴게요.

13 20 JANET: Hey! Oh...  
 20 재닛: 여보세요! 오...

13 22 Oh, that doesn't look good.  
 22 오, 보기 안 좋네요.

13 25 It's Frank. He can't fix anything.  
 25 프랭크예요. 그는 아무것도 고칠 수 없어요.

13 27 Too busy talking.  
 27 너무 바빠서 말만 해요.

13 29 So are you getting someone else?  
 29 그럼 다른 사람을 부르는 거예요?

13 31 You remember story in Bible?  
 31 성경에 나오는 이야기 기억해요?

13 33 David, he the kill some man and sleep with the wife.  
 33 다윗이 어떤 사람을 죽이고 그의 아내와 잤어요.  
 So you killed Frank and slept with his wife?

13 36 그래서 당신이 프랭크를 죽이고 그의 아내와 잤다는 거예요?  
 36 요?

13 39 No, King David, he just sleep with Bathsheba.  
 39 아니요, 다윗 왕은, 그는 밋세바와 잤을 뿐이에요.

13 43 Everybody knowing but nobody telling to him.  
 43 모두가 알고 있었지만 아무도 그에게 말하지 않았어요.

13 47 Then Prophet Nathan, is coming  
 47 그러자 나단 선지자가 와서  
 and tell truth.

13 50 진실을 말하죠.

13 52 People don't like to hear truth,  
 52 사람들은 진실을 듣기 싫어하지만,  
 but need to hear truth.

13 54 진실을 들어야만 해요.

13 56 Appa, for the first time in my whole life,  
 56 아빠, 제 인생에서 처음으로,  
 I agree with you.

13 59 당신에게 동의해요.

14 Really, first time?  
 1 정말요, 처음으로요?

14 Yeah. I mean, sometimes you need to be honest with  
 2 people.  
 네. 제 말은, 때로는 사람들에게 솔직해야 한다는 거예요.  
 14 Yeah.  
 6 네.  
 14 Because some people don't know how, uh...  
 7 왜냐하면 어떤 사람들은 어떻게 해야 할지 몰라요, 음...  
 14 -Annoying? -Yeah, annoying they is.  
 9 -짜증나게? -네, 짜증나게 해요.  
 I know. And everyone else pretends like they're not  
 14 12 annoying  
 알아요. 그리고 다른 모든 사람들은 짜증나지 않는 척해요  
 because they don't want to hurt their feelings.  
 14 15 왜냐하면 그들의 감정을 상하게 하고 싶지 않기 때문이죠.  
 Yeah. But we is just helping them.  
 14 16 네. 하지만 저희는 단지 그들을 돕고 있는 거예요.  
 Exactly! 'Cause who else is gonna tell them that? Nobody.  
 14 18 정확해요! 누가 그들에게 그걸 말해주겠어요? 아무도요.  
 Janet, you and me is exactly same.  
 14 21 재닛, 당신과 나는 정확히 똑같아요.  
 I wouldn't say, like, "Exactly".  
 14 25 저는 "정확히"라고 말하지 않을 거예요.  
 Yeah, exactly!  
 14 28 네, 정확해요!  
 We is like truth telling prophet in a Bible.  
 14 30 우리는 성경에 나오는 진실을 말하는 예언자 같아요.  
 You know, Appa,  
 14 35 알다시피, 아빠,  
 all the truth telling prophets in the Bible had no friends.  
 14 36 성경에 나오는 모든 진실을 말하는 예언자들은 친구가 없었  
 어요.  
 That's why we need to stick together.  
 14 40 그래서 우리는 함께 뭉쳐야 해요.  
 Look who is here, Appa.  
 14 56 누가 왔는지 봐요, 아빠.  
 Frank.  
 14 58 프랭크.  
 Okay! See you.  
 15 3 좋아요! 또 봐요.  
 Mrs Kim says you have something to say.  
 15 8 김 여사가 할 말이 있다고 하셨어요.  
 Mrs Kim sneak attack.  
 15 11 김 여사의 기습 공격.

15 13 She said...  
그녀는 말했어요...

15 15 Maybe I talk too much.  
아마 제가 너무 많이 말했나 봐요.

15 16 But also you're maybe not such a good listener.  
하지만 당신도 그렇게 잘 듣는 편은 아닌 것 같아요.

15 19 What else she say?  
그녀가 또 뭐라고 했어요?

15 20 She said you wanted to apologize.  
사과하고 싶다고 했어요.

15 27 Okay.  
알았어요.

15 28 So, we good now?  
자, 이제 괜찮은 거죠?

15 30 You didn't say anything. I say we is good.  
당신은 아무 말도 안 했어요. 제가 괜찮다고 말하는 거예요.

15 33 You know, you remind me of my Uncle Ned.  
있잖아요, 당신은 제 삼촌 네드 씨를 닮았어요.

15 35 Never could say he was sorry.  
미안하다고 말할 수 없었죠.

15 37 I still waiting for you to say sorry.  
저는 당신이 사과하기를 기다리고 있어요.

15 39 About what?  
무엇에 대해서요?

15 40 You find so much to talk about everything,  
모든 것에 대해 할 말이 너무 많으면서,

15 43 and not one word about your wife.  
아내에 대해서는 한마디도 안 하네요.

15 47 We know each other 10 year,  
우리는 10년 동안 서로를 알았어요,

15 49 and I don't know you wife left.  
그런데 당신 아내가 떠난 줄 몰랐어요.

15 51 -That's you fault. -It's personal.  
-그건 당신 잘못이에요. -개인적인 일이에요.

15 53 I know, but at least more interesting than when you  
buying DVD,  
알아요, 하지만 적어도 더 흥미로운 건 DVD를 살 때,

15 58 or what fox say to turtle.  
아니면 여우가 거북이에게 뭐라고 말했는지보다

16 0 I didn't want to bore you with it.  
지루하게 하고 싶지 않았어요.

16 1 You already boring me.  
이미 나를 지루하게 하고 있잖아.

16 3 Why not bore me with something interesting?  
 3 왜 흥미로운 걸로 날 지루하게 안 해?

16 6 It's hard, Mr Kim.  
 6 힘들어요, 김 씨.

16 8 It was my marriage.  
 8 내 결혼 생활이었어요.

16 9 Marriage is hard.  
 9 결혼 생활은 힘들어요.  
 Being married to Mrs Kim is hardest thing I ever do.

16 11 김 씨 부인과 결혼하는 것이 내가 해본 일 중에 가장 힘든 일  
 이야.

16 15 Very hardest.  
 15 정말 힘들어.

16 17 Harder than store.  
 17 가게보다 힘들어.

16 18 Harder than Korea army training.  
 18 한국 군대 훈련보다 힘들어.

16 20 -What's hard? -Nothing.  
 20 -뭐가 힘들어? -아무것도 아니에요.

16 22 -Being married. -Yeah, very hard.  
 22 -결혼하는 거. -그래, 아주 힘들어.

16 24 -Hardest thing I ever do. -That's what I say.  
 24 -내가 해본 일 중에 가장 힘든 일이야. -그렇게 말했잖아.

16 27 Why you say that? You is not married to you.  
 27 왜 그렇게 말해? 당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.

16 30 You is not married to you.  
 30 당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.

16 32 (BOTH TOGETHER) You see?  
 32 (둘이 함께) 봤지?

16 33 Listen, Bernice and me, uh...  
 33 들어봐, 버니스와 나는, 음...

16 35 That was coming for a long time.  
 35 그건 오래전부터 예견된 일이었어.

16 38 You know how it is, we...  
 38 알다시피, 우리는...

16 40 We stopped telling each other the important things.  
 40 우리는 서로에게 중요한 것들을 말하지 않게 되었어.

16 43 It's good to talk about important thing.  
 43 중요한 것에 대해 이야기하는 건 좋은 거야.

16 46 UMMA: Really?  
 46 엄마: 정말?

16 47 There is some very important thing you don't talk about.  
 47 네가 말하지 않는 아주 중요한 게 있어.

16 50 No. I not talk about because they is not important.  
아니, 난 말하지 않아. 왜냐면 중요하지 않으니까.

16 54 Are we talking about your son?  
네 아들에 대해 얘기하는 거야?

16 55 Okay, Frank. Enough talking.  
알았어, 프랭크. 말은 충분해.

16 56 You know, we've known each other for 10 years  
우리가 서로 안 지 10년이나 됐는데  
16 and you never mention your son.  
58 네 아들에 대해 한 번도 언급 안 했잖아.

---

17 0 Okay, I pay extra if everybody stop talking now.  
0 좋아, 지금 다들 말 멈추면 추가로 돈 줄게.

17 4 Work to be done. Everybody has work.  
4 할 일이 있어. 모두 할 일이 있다고.  
Do you want me to go talk to him? No, no, that's okay,

17 11 Frank.  
11 내가 가서 얘기해 줄까? 아니, 아니, 괜찮아, 프랭크.  
You know, Bernice and me.

17 14 있잖아, 버니스와 나는.  
14 I'd hate to see that happen to you guys.

17 16 너희한테 그런 일이 일어나는 건 보고 싶지 않아.  
16 Best thing you can do for my marriage

17 19 내 결혼 생활을 위해 네가 할 수 있는 최선의 일은  
19 is fix air conditioner.  
17 21 에어컨을 고치는 거야.

17 23 Gotcha.  
23 알았어.

17 24 You're an idiot!  
24 넌 바보야!

17 26 You gave up court-side seats!  
26 코트사이드 좌석을 포기했잖아!

17 28 I can't go on a date with my boss.  
28 사장님과 데이트를 할 수 없어.

17 29 Alleged date.  
29 소위 데이트.

17 31 She's into me, it's a date.  
31 그녀는 나에게 관심이 있어, 데이트야.

17 32 She may think it's a date,  
32 그녀는 데이트라고 생각할 수도 있지만,  
17 33 but unless you think it's a date, it's not a date.  
33 네가 데이트라고 생각하지 않는 한, 그건 데이트가 아니야.

17 36 I already told her my Umma's sick.  
36 나 이미 엄마가 아프다고 말했어.

17 38 So tell her she died.  
그럼 죽었다고 말해.

17 40 -Problem solved. -You just killed my Umma.  
-문제 해결. -방금 우리 엄마를 죽였잖아.  
Hey, you're the one who gave her some kinda fevered

17 42 heart rash.  
야, 네가 열성 심장 발진 같은 걸 준 거잖아.

17 46 Hey!  
야!

17 49 Just on my way to the game.  
지금 막 경기에 가는 길이야.

17 52 So... I guess this leaves you with an extra ticket?  
그럼... 표 한 장 남는 거네?

17 55 Yes, I meant to ask you.  
응, 너한테 물어보려고 했어.

17 57 Do you mind covering for Terence tonight?  
오늘 밤 테렌스 대신 좀 봐줄래?  
He's never been to a basketball game before, it only

17 59 seemed right.  
그는 농구 경기에 가본 적이 없었어, 당연히 그래야지.

---

18 2 Sure.  
물론이지.

18 4 -TERENCE: Hey. -Hey.  
-테렌스: 안녕. -안녕.

18 6 Hey.  
안녕.

18 7 Oh, and I didn't forget about your mom.  
아, 그리고 네 엄마 일도 잊지 않았어.

18 8 There's a casserole in the fridge.  
냉장고에 캐서롤 있어.

18 10 You guys have a good night.  
좋은 밤 보내세요.

18 11 I'll be thinking about you, mister.  
생각하고 있을게요, 자기.

18 14 I'm sorry I'm missing it.  
못 봐서 미안해.

18 15 Go Raps!  
랩터스 가자!

18 18 Goddammit, Terence.  
젠장, 테렌스.

18 20 I'm going to bite that thumb off with my teeth.  
이 엄지손가락을 이빨로 물어뜯어 버릴 거야.

18 24 Hey.  
안녕.

18 25 Are you okay?  
괜찮아?

18 32 I got your text message.  
문자 메시지 받았어.

18 35 Sad face, broken heart,  
슬픈 얼굴, 깨진 하트,  
18 37 waterfall, waterfall, waterfall, rain cloud,  
폭포, 폭포, 폭포, 비구름,  
18 40 and... Clapping monkey?  
그리고... 박수 치는 원숭이?  
18 42 So cute.  
너무 귀여워.

18 46 I'm so sorry.  
정말 미안해요.

18 47 About lunch with your friend.  
친구랑 점심 약속에 대해서요.

18 50 What? No!  
뭐? 아니!

18 51 I'm the one who should be sorry.  
제가 사과해야죠.

18 52 I was out of line.  
제가 선을 넘었어요.

18 54 Adeline?  
애들린?

18 55 Oh! Out-of-line.  
아! 선을 넘었다고요.

18 56 There's an imaginary line  
상상 속의 선이 있어요.  
18 and on this side is nice people, and...  
58 이쪽은 좋은 사람들이고...

---

19 1 Way over here, that's me.  
저 멀리, 그게 바로 저예요.

19 5 I just want to have fun time together.  
그냥 즐거운 시간을 함께 보내고 싶어요.

19 8 I know. It's just we're different.  
알아요. 그냥 우리가 다르다는 거죠.

19 11 That's what I like.  
그게 제가 좋아하는 거예요.

19 12 (LAUGHS) But sometimes,  
(웃음) 하지만 가끔은,

19 14 I forget that we don't need to be the same to be friends.  
친구가 되기 위해 똑같은 필요가 없다는 걸 잊어요.

19 17 (LAUGHS) Eonni, I don't want to be like you!  
(웃음) 언니, 언니처럼 되고 싶지 않아요!

19 21 Right.  
맞아요.

19 25 Here.  
여기요.

19 27 -What is? -Open it.  
뭐예요? 열어봐요.

19 32 JANET: Pretty funny, eh?  
재닛: 아주 웃기죠, 그렇죠?

19 34 I love it, Eonni.  
정말 좋아요, 언니.

19 36 I still wear that t-shirt.  
아직도 그 티셔츠를 입어요.

19 38 -I'm not surprised. -(GIGGLING)  
놀랍지 않아요. (킁킁거림)

19 40 You wanna take a photo?  
사진 찍을래요?

19 42 Take photo of us with photo.  
우리 사진이랑 같이 사진 찍어.

19 45 -Sure. (LAUGHS) -(EXCLAIMING)  
물론이지. (웃음) (환호)

---

20 5 KIMCHEE: Hope Terence is enjoying himself at the game.  
김치: 테렌스가 게임을 즐기고 있기를 바라.

20 7 We're not at.  
우린 안 가.

20 9 An unjust world.  
불공평한 세상.

20 10 Hey...  
이봐...

20 12 -Ahn young ha sae yo! -Nayoung!  
안녕하세요! -나영아!

20 15 (EXCLAIMING) Obah!  
(외침) 오바!

20 19 So good to see you.  
만나서 정말 반가워요.

20 21 Did you just come from a comic book convention?  
만화책 컨벤션에서 방금 온 거예요?

20 23 -No. -We come in search of beer.  
아니요. -우린 맥주를 찾아왔어요.

20 26 -Eonni, you so funny. -(LAUGHING)  
언니, 너무 웃겨. (웃음)

20 29 Totally not joking.  
전혀 농담 아니야.

20 30 Is anyone gonna introduce us?  
누가 우리 소개 좀 해줄래?

20 32 Kimchee, this is our cousin, Nayoung.  
김치, 이쪽은 우리 사촌 나영이야.

20 34 So you can stop flexing.  
그러니 허세 부리는 거 멈춰.

20 36 -Hi. -Hi.  
-안녕. -안녕.

20 36 Nayoung, this is Kimchee.  
나영아, 이쪽은 김치야.

20 38 You name is Kimchee?  
너 이름이 김치야?

20 40 -It's because I'm hot. -(LAUGHING) You are so funny.  
-내가 매력적이라서 그래. -(웃음) 너 정말 웃기네.

20 44 -That wasn't... -I'll get you guys a drink.  
-그건 아니고... -내가 너희들 음료수 가져올게.

20 49 -Is, uh, she... -Single?  
-그녀는, 어... -싱글이야?

20 51 Yes. But sad for you, she's also smart.  
응. 하지만 안타깝게도 그녀는 똑똑해.  
Well, is she smart enough to recognize the real deal when

20 54 it comes dancing on in?  
글쎄, 춤추며 다가오는 진짜를 알아볼 만큼 똑똑할까요?

---

21 1 Okay, okay. Oh!  
좋아, 좋아. 오!

21 7 You know you want it.  
너도 원한다는 거 알아.

21 9 -(BOTH LAUGHING) -Nice moves.  
- (둘 다 웃음) -멋진 동작이야.

21 12 Cheers.  
건배.

21 14 -What's this? -Tuna.  
-이게 뭐야? -참치야.

21 16 It's not bad.  
나쁘지 않아.

---

분	초	종합
	0	5 Who in washroom? 화장실에 누가 있어요?
	0	7 Oh, just customer. 아, 손님이에요.
	0	I told you, no more customer using washroom. Too much cleaning! 8 말했잖아, 손님 더 없다고. 화장실 너무 많이 써서 청소하기 힘들어요!
	0	I can't tell them no. 12 제가 말하기가 어렵네요.
	0	It's a basic human right. 13 기본적인 인간의 권리잖아요.
	0	When you have to go, you have to go. 15 가고 싶을 때는 가야죠.
	0	Fine. I tell them. 17 알았어. 제가 말할게요.
	0	We really appreciate you letting us use the washroom. 21 화장실 사용할 수 있게 해주셔서 정말 감사합니다.
	0	Do you have something to say to these nice people? 23 이분들께 하실 말씀 있으세요?
	0	Thank you. 24 감사합니다.
	0	Do you have something to say to nice people? 27 이분들께 하실 말씀 있으세요?
	0	Yes. 29 네.
	0	You're welcome. 30 천만에요.
	0	Thank you. 34 감사합니다.
	0	-Thank you. 36 -감사합니다.
	0	Thank you. 37 감사합니다.
	0	Bye, bye! 38 잘 가요!
	0	(SIGHS) I get mop. 41 (한숨) 나는 대걸레를 가져올게.
	0	Little boy is a pee sprinkler. 44 작은 남자아이는 소변 분무기야.

0 46 So what if he get some pee on the floor?  
그가 바닥에 소변을 좀 흘리면 어때?

0 48 One time I find pee on ceiling!  
한 번은 천장에서 소변을 발견했어!

0 50 How you do that?  
어떻게 그걸 해?

0 52 Maybe light go out, he get scared, confused...  
아마 불이 꺼져서, 그가 겁먹고 혼란스러워했을 거야...

0 54 Doesn't matter. -(SIGHS)  
상관없어. -(한숨)

0 56 Washroom is a basic human right.  
화장실은 기본적인 인권이야.

0 58 Everyone need washroom!  
모두 화장실이 필요해!

---

1 2 Hey, where's your can?  
이봐, 네 화장실은 어디 있어?

1 5 Out of order. Try next door.  
고장났어. 옆집에 가봐.

1 29 Mr. Chin.  
친 선생님.

1 32 Aren't they just the most  
그것들이 당신이 본 것 중에서  
adorable things you've ever seen?  
가장 사랑스러운 것들이 아닌가요?

1 35 Not my size.  
내 사이즈가 아니야.

1 36 They're pyjamas for my dog, Ginger.  
그건 내 개 진저를 위한 파자마야.

1 38 Mr. Chin.  
친 선생님.

1 40 When you had a photo taken with Ginger,  
당신이 진저와 함께 사진을 찍었을 때,  
it was cute.  
정말 귀여웠어.

1 44 I like one when you both is cowboy.  
너희 둘이 카우보이 복장을 한 사진이 좋아.

1 46 But, at the time, I say nothing.  
하지만 그때는 아무 말도 하지 않았어.

1 49 Then when you take Ginger on  
그 후에 너가 진저를 데리고  
Valentine trip to Niagara Falls, again I say nothing.

1 51 발렌타인 여행을 나이아가라 폭포에 갔을 때, 다시 아무 말  
도 하지 않았어.

1 54 I tell you Ginger catch a squirrel there?  
진저가 거기서 다람쥐를 잡았다고 말했잖아?

1 57 Yeah. You tell everybody Ginger catch a squirrel.  
응. 너는 모두에게 진저가 다람쥐를 잡았다고 말했지.

---

2 0 Now you're buying her doggie pyjama?  
이제 그녀에게 개 파자마를 사주고 있어?

2 3 You should be buying pyjama for woman.  
여자에게 파자마를 사줘야 해.

2 6 Human woman.  
인간 여자.

2 8 Actually, there is a woman...  
사실, 여자가 있어...

2 11 Okay, now we talking. Who?  
좋아, 이제 이야기해보자. 누구야?

2 13 Her name is Illyanka.  
그녀의 이름은 일리안카야.

2 15 She cuts my hair.  
그녀가 내 머리를 잘라줘.

2 17 Illyanka? What's that?  
일리안카? 그게 뭐야?

2 18 Ukrainian?  
우크라이나 사람?

2 19 You krainian.  
너는 크레인인이야.

2 22 Good one.  
좋은 농담이야.

2 23 Illyanka is from Russia.  
일리안카는 러시아 출신이야.

2 25 She's so beautiful.  
그녀는 정말 아름다워요.

2 26 Okay...  
좋아요...

2 27 She tells me she goes to martini bar  
그녀는 매주 목요일 밤에

2 29 with her best friend every Thursday night.  
가장 친한 친구와 함께 마르티니 바에 간다고 말해요.

2 31 -She inviting you? -I don't know.  
-그녀가 당신을 초대하나요? -모르겠어요.

2 33 -Maybe. -What she say?  
-아마도. -그녀가 뭐라고 했어요?

2 34 She say, come with me and my best friend  
그녀가 말하길, 나와 내 가장 친한 친구와 함께

2 36 to martini bar on Thursday night.  
목요일 밤에 마르티니 바에 가자고 했어요.

2 38 Okay! Mr. Chin,  
2 40 좋아요! 진 선생님,  
2 you in like Flynn.  
2 42 당신은 잘 될 거예요.  
2 But it's two women.  
2 44 하지만 두 명의 여성입니다.  
2 Very awkward.  
2 45 매우 어색하네요.  
2 And besides,  
2 47 게다가,  
2 China-Russia diplomatic relation is very sticky right now.  
2 47 중국-러시아 외교 관계가 지금 매우 복잡해요.  
2 So...  
2 51 그래서...  
2 Maybe South Korea get involved.  
2 52 아마도 한국이 개입할 수도 있어요.  
2 Oh, Mr. Kim!  
2 55 오, 김 선생님!  
2 You would be my wingman?  
2 57 당신이 제 윙맨이 되어줄 건가요?  
2 I will be the Goose to your Tom Cruise.  
2 59 저는 당신의 톰 크루즈에 대한 구스가 될 거예요.  
3 But what about Mrs. Kim?  
3 3 그럼 김 여사님은요?  
3 It looks like a double date, don't you think?  
3 5 더블 데이트처럼 보이네요, 그렇죠?  
3 Don't worry about Mrs. Kim.  
3 7 김 여사님은 걱정 마세요.  
3 I wear pants too.  
3 9 저도 바지 입어요.  
3 Sometime man have to do what a man have to do.  
3 11 Mmm?  
3 가끔 남자는 남자가 해야 할 일을 해야 해요. 음?  
3 -What you doing? -Washing dishes.  
3 20 -뭐 하는 거야? -설거지하고 있어.  
3 Is my birthday?  
3 22 제 생일인가요?  
3 Relax. You working too hard.  
3 24 쉬세요. 너무 열심히 일하고 있어요.  
3 Oh, Appa.  
3 26 아빠.  
3 While you here, I just remember,  
3 31 아빠가 여기 계신 김에, 딱 생각나서 말인데,

3 33 me and Mr. Chin go out for dinner tomorrow night.  
저와 진 선생님이 내일 밤에 저녁 먹으러 나갈 거예요.

3 36 Okay.  
알았어.

3 38 I wants to tell you before, but it's so not important,  
말씀드리고 싶었는데, 별로 중요하지 않아서,  
3 I forget to tell you...  
40 말씀드리는 걸 깜빡했어요...

3 42 Before.  
전에.

3 43 What kind of dinner?  
어떤 저녁이에요?

3 44 What? Mr. Chin and me is having dinner.  
뭐? 진 선생님과 제가 저녁 먹는다고.

3 47 You wants to know what we ordering? What's problem?  
뭐 시켜 먹을 건지 궁금해하는 거야? 뭐가 문제야?

3 49 Appa.  
아빠.

3 51 Appa what?  
아빠 뭐?

3 52 Appa.  
아빠.

3 54 (SIGHS) Okay.  
(한숨) 알겠어.

3 55 It's no big deal. Hmm.  
별일 아니야. 음.

3 57 Mr. Chin wants to introduce me to his friend Illyanka.  
진 씨가 그의 친구 일리안카를 나에게 소개하고 싶어 해.  
4 And she have a friend too.  
2 그녀에게도 친구가 있어.

4 4 Oh! Secret double date, Appa.  
4 오! 비밀의 더블 데이트야, 아빠.

4 6 Sounds like a Korean drama.  
6 한국 드라마 같아.

4 8 Go to bed. And it's not secret.  
4 자러 가. 그리고 비밀이 아니야.

4 9 Any more.  
9 더 이상.

4 And Umma you're okay with Appa going on a double  
4 11 date?  
그리고 엄마, 아빠가 더블 데이트 가는 거 괜찮아?

4 14 It's not a double date! Stop changing story.  
4 더블 데이트가 아니야! 이야기 바꾸지 마.

4 16 Sound like double date to me.  
내게는 더블 데이트처럼 들려.

4 18 No, I just helping Mr. Chin  
아니, 나는 그냥 진 씨를 도와주는 거야.

4 21 get a single date.  
싱글 데이트를.

4 22 Then no problem if I come too.  
그럼 나도 가면 문제 없어.

4 25 Yeah.  
응.

4 27 No.  
아니.

4 28 Yeah, it's no problem. It's just...  
응, 괜찮아요. 그냥...

4 30 I think you two would have a great time with Mr. Chin  
진 씨와 두 분 데이트 상대와 함께하면 정말 즐거운 시간을  
보내실 거라고 생각해요.

4 32 and his two dates.  
그리고 두 분.

4 33 Yeah. I could use big night out.  
응. 밤에 외출하면 좋을 것 같아.

4 36 -I'm coming. -But Mr. Chin...  
-나도 갈 거야. -하지만 진 씨...

4 37 Will have to change reservation.  
예약을 변경해야겠네.

4 39 And don't worry. I'll watch the store.  
그리고 걱정 마. 내가 가게를 지킬게.

4 40 (GASPS) This is so exciting.  
(숨을 헐떡이며) 너무 설레잖아!

4 42 Tomorrow night we go out dancing!  
내일 밤에 춤추러 나가자!

4 46 Who say anything about dancing?  
누가 춤에 대해 말했어?

4 47 I do! (GIGGLES)  
내가 말했어! (웃음소리)

4 51 Go to bed.  
자, 이제 자렴.

4 53 Good night.  
안녕히 주무세요.

---

5 5 I love that smell.  
그 냄새 너무 좋아.

5 7 Why you not wear every day?  
왜 매일 착하지 않아요?

5 9 Because in two weeks, you'd hate that smell.  
두 주 후에 되면 그 냄새 질색할 거거든.

5 11 -Only for special occasions. -Mmm...  
-특별한 날에만 하는 거야. -음...

5 13 What are you wearing?  
뭐 입고 있는 거야?

5 14 My best shirt.  
제 최고 셔츠예요.

5 16 That's you old shirt.  
네 옛날 셔츠잖아.

5 18 Yah, my old best shirt.  
야, 내 옛날 최고 셔츠.

5 21 Classic Appa. (CHUCKLES)  
클래식 아빠. (웃음)

5 38 Uh, lipstick.  
음, 립스틱.

5 40 Hair.  
머리.

5 41 Act now before it's too late.  
지금 당기세요, 너무 늦기 전에.

5 43 Put on your old best shirt.  
네 옛날 최고 셔츠 입어 봐.

5 50 Whoa, look at you guys...  
어머, 너희들 봐...

5 52 I know. Appa's so shiny.  
알아. 아빠 너무 반짝거려.

5 55 -Oh, new leak? -No.  
-새로운 누수? -아니.

5 57 Same leak. New place.  
똑같은 누수, 새로운 장소.

5 58 Don't worry. I'll call a plumber.  
걱정 마. 배관공 불러줄게.

6 0 (SCOFFS) Just throw money out the window.  
(비웃음) 그냥 돈을 창밖으로 던져 버려.

6 2 Plumber's a big-time rip off.  
배관공은 완전 사기꾼이야.

6 4 -Appa, come. -Stop.  
-아빠, 와. -그만.

6 6 Janet, get tool belt. Appa get a ladder.  
제인, 공구 벨트 가져와. 아빠는 사다리 가져갈게.

6 8 I'll deal with it.  
내가 처리할게.

6 10 -Go have fun. -We're already late.  
-재미있게 놀다 와. -우리가 벌써 늦었어.

6 12 Okay. But if you call plumber, you pay.  
 알았어. 하지만 네가 배관공을 부르면 넌 돈을 내야 해.

6 15 I won't call a plumber. I can handle a little leak.  
 배관공은 안 불러. 작은 누수는 내가 해결할 수 있어.

6 17 Thank you, Janet.  
 고마워, 제인.

6 18 Okay but if you call, you pay!  
 그래, 네가 전화하면 넌 돈을 내야 해!

6 20 Go! Bye!  
 가! 잘 가!

6 41 Jung, your phone.  
 정, 네 전화야.

6 51 Okay, the usual,  
 알았어, 늘 하던 대로,

6 52 two sugars and a little bit of cream.  
 설탕 두 개 넣고 우유 조금 넣어.

6 54 Thank you.  
 고마워.

6 57 So, are we getting a full day for the holiday?  
 그래서, 휴일날 하루 종일 쉬게 되는 거야?  
 While you were getting the coffee, I think you got

6 59 another text.  
 네가 커피 마시는 동안 다른 문자도 받은 것 같아.

---

7 2 Yeah, it's just my sister.  
 응, 그냥 내 여동생이야.

7 3 Full disclosure, I kind of peeked.  
 솔직히 말해서, 살짝 엿봤어.

7 7 Full-full disclosure, I kind of read a bunch of her texts,  
 더 솔직히 말해서, 여동생 문자를 좀 많이 읽어 봤는데,

7 9 and it sounds like there's an emergency.  
 응급 상황이 생긴 것 같아요.

7 11 It's just a drip. There's always a drip.  
 그냥 물방울이 떨어지는 정도야. 늘 그렇고.

7 14 It's fine. She can take care of it.  
 괜찮아. 그녀가 알아서 할 수 있어.

7 16 -Are you sure? -Shannon,  
 -확실해? -새넌,  
 I appreciate your concern and everything, but with all due

7 17 respect  
 걱정해주시는 건 감사하지만, 정중히 말씀드리자면

7 20 it's a complicated history.  
 복잡한 과거가 있어.

7 22 You mean when you were 16 and you stole money,  
 16살 때 돈을 훔치고,

7 25 and you fought with your father,  
 아버지랑 싸우고,  
 7 26 and you've never been back to the store since?  
 그 이후로 그 가게에 다시 가본 적 없다는 거?  
 7 29 Oh, I think you mentioned it at one point.  
 어, 한 번 언급한 것 같아.  
 7 31 And I may have talked to Kimchee about it.  
 그리고 김치한테 그 얘기 한 적도 있을 거야.  
 7 33 Anyway. I really think you should answer it.  
 어쨌든. 네가 전화를 받는 게 좋을 것 같아.  
 7 42 He's funny.  
 그 사람 웃기네.  
 7 46 Oh, Illyanka, you have such beautiful hair.  
 오, 일라나, 머리 정말 예쁘다.  
 7 50 Yeah, I always wonder,  
 그리고 생각해보면,  
 7 52 does a hairdresser cut their own hair?  
 미용사가 자기 머리도 자르나?  
 7 54 No, Natalia does it for me.  
 아니, 나탈리아가 잘라줘.  
 7 57 You know, when my husband say he want haircut,  
 있잖아, 남편이 머리 자르고 싶다고 할 때,  
 8 0 the barber say, "Which one?"  
 바버가 "어떤 스타일?"이라고 하잖아.  
 8 6 Sorry, Mrs. Kim doing so much talking.  
 죄송해요, 김 여사가 너무 많이 얘기하고 있어요.  
 8 9 She not go out in long time.  
 오랫동안 밖에 안 나갔어요.  
 8 11 Well, if she go home with Illyanka, instead of me,  
 글썄, 내가 아니라 일라나랑 집에 가면,  
 8 14 you never be my wingman ever again.  
 넌 다시는 내 조력자가 될 수 없을 거야.  
 8 20 So...  
 그래서...  
 8 21 This is very nice fabric.  
 이건 아주 좋은 원단이네요.  
 8 23 I bet you it's made in China.  
 중국에서 만들었다는 걸 장담해요.  
 8 25 Don't take bet.  
 내기하지 마세요.  
 8 26 Nowadays, the only thing not made in China is baby.  
 요즘은 아기 빼고는 다 중국에서 만들어요.  
 8 30 That's not true.  
 그건 사실이 아니에요.

8 32 Baby is made in va-China.  
아기는 바-차이나에서 만들어져요.

8 36 Va-China!  
바-차이나!

8 38 It's funny. I had no idea Koreans were so funny.  
재밌네요. 한국 사람들이 이렇게 웃길 줄은 몰랐어요.

8 40 I had no idea vodka was so delicious.  
보드카가 이렇게 맛있을 줄은 몰랐어요.

8 43 -To vodka! -Vodka!  
-보드카를 위하여! -보드카!

8 46 Come, Mr. Chin!  
자, 진 님, 어서 오세요!

8 47 It's a good time.  
좋은 시간이에요.

8 49 Tell you what, we let you buy us all dinner.  
알았어, 우리가 저녁 전부 다 사는 거야.

8 52 Great, now we owe China \$6 billion  
좋아, 이제 중국에 60억 달러 빚을 지게 됐네  
and dinner.

8 55 그리고 저녁까지.

---

9 5 Oh, so you did get my text messages.  
오, 내 문자 메시지 받은 거였구나.

9 7 Yeah, sorry. I had work.  
응, 미안. 일이 있었어.

9 11 Are Appa and Umma really on a date?  
아빠랑 엄마가 진짜 데이트하는 거야?

9 14 Yup.  
응.

9 16 Place hasn't changed much.  
변한 게 거의 없네.

9 18 It's like a time capsule.  
시간 캡슐 같아.

9 20 Here.  
여기.

9 23 Yeah.  
응.

9 25 Let's see.  
한번 볼까.

9 31 What? What'd you do?  
뭐? 뭐 한 거야?

9 33 The same thing you did but harder.  
네가 한 거랑 똑같은데 더 심하게.

9 36 Hey...  
야...

9 38 Remember when you got stuck in the cooler?  
 네가 냉장고에 갇혔던 거 기억나?  
 9 39 I remember when you locked me in it.  
 네가 나를 거기에 가둔 거 기억나.  
 9 41 Is that how you remember it?  
 그렇게 기억해?  
 9 43 That's how it happened.  
 그랬지.  
 9 44 Nah, we had that game, from the show.  
 아, 쇼에서 했던 그 게임 말이야.  
 9 48 Gummi Bears?  
 곰돌이 푸?  
 9 49 Right, and you really believed...  
 맞아, 그리고 네가 진짜 믿었던...  
 9 51 Oh, God, what was that yogurt drink  
 아, 세상에, 그 요거트 음료수 뭐였지?  
 9 53 Umma made us drink all the time?  
 엄마가 우리에게 맨날 마시게 했던?  
 9 54 -Yogeoteu? -Yogeoteu!  
 -요거트? -요거트!  
 9 56 Hold up...  
 잠깐만...  
 9 58 Is "yogeoteu" just the Korean pronunciation of yogurt?  
 "요거트"가 그냥 요거트의 한국어 발음인 거야?  
 9 59 Oh. It's like you're getting smarter.  
 아. 점점 똑똑해지네.  


---

 10 1 You're the one who thought it gave you super powers.  
 네가 슈퍼 파워를 준다고 생각했잖아.  
 10 3 I was four.  
 네 살이었어.  
 10 4 Still you believed it.  
 그래도 넌 믿었어.  
 10 6 And you told me to stick you in the cooler  
 그리고 네가 나한테 냉장고에 넣어두라고 했잖아.  
 10 8 and you'd escape. So I did.  
 그러면 탈출할 수 있다고. 그래서 내가 그랬지.  
 10 10 Then you forgot I was in there.  
 그러다 네가 내가 안에 있는 걸 잊어버렸지.  
 10 13 I didn't forget.  
 잊지 않았어.  
 10 15 What?  
 뭐?  
 10 17 Appa saw me putting you in the cooler  
 아빠가 내가 너를 냉장고에 넣는 걸 봤어.

10 19 and he tore a strip off my ass.  
그리고 내 엉덩이를 후들겨 패줬지.

10 23 I should go.  
내가 가야겠어.

10 26 Umma made some gori gomtang.  
엄마가 고리곰탕을 끓여놔어.

10 28 You want me to heat some up for you?  
당신에게 데워줄까?

10 31 There's yakbap, too.  
약밥도 있어.

10 34 Sure.  
그래.

10 36 Oh. Don't steal anything.  
어. 아무거나 훔치지 마.

10 38 Hilarious.  
웃기네.

10 39 You is terrible wingman.  
너는 정말 형편없는 소개쟁이야.  
You not supposed to be helping the Russians shoot down

10 42 Tom Cruise.  
러시아 사람들이 톰 크루즈를 격추시키는 걸 돕는 건 당신이  
하는 일이 아니야.

10 45 What you talking?  
뭐라는 거야?

10 47 I keep you out of flaming cockpit.  
내가 당신을 불타는 조종석에서 구해줬잖아.

10 49 You bring your wife.  
당신의 아내를 데려와.  
She hogging all the talking, but she got no skin in the

10 52 game.  
그녀가 계속 말만 하고는 아무런 책임도 없잖아.

10 54 Defend me from your wife's insult.  
당신의 아내의 모욕으로부터 나를 지켜줘.

10 57 Talk up my many qualities.  
내 많은 장점을 칭찬해 줘.

---

11 0 Okay, okay.  
알았어, 알았어.

11 2 I will be better wingman.  
내가 더 좋은 소개쟁이가 될게.

11 4 -How could you be worse? -I said okay!  
-어떻게 더 못할 수 있어? -내가 말했잖아!

11 27 Hands on the counter!  
손을 카운터 위에 올려!

11 32 Open the cash and give me the money. Got it.  
현금 서랍을 열고 돈을 내놔. 알았어.

11 35 Hurry up!  
서둘러!

11 36 (BUTTONS BEEPING)  
(버튼 소리)

11 38 Hey, I only got...  
이봐, 내가 겨우...

11 40 It's okay, it's just my sister.  
괜찮아, 그냥 내 여동생이야.

11 43 I know you don't want to hurt anyone.  
네가 누구를 해치고 싶어하지 않는다는 걸 알아.

11 47 Only if I get what I want.  
내가 원하는 걸 얻는다면야.

11 52 The big button.  
큰 버튼.

11 54 Hit tax first.  
세금 먼저 누르라고.

11 59 There's only like 50 here.  
여기 겨우 50밖에 없어.

---

12 0 Appa made the deposit before dinner.  
아빠가 저녁 전에 돈을 예금하셨어.

12 2 50 bucks?  
50달러?

12 6 I'll give you 50 bucks for the knife.  
칼 때문에 50달러 줄게.

12 7 What?  
뭐?

12 9 You came in here selling a knife. I bought it.  
네가 여기 와서 칼을 팔았어. 내가 샀는데.

12 15 I've got, um...  
음, 있잖아...

12 19 15.  
15.

12 22 -75 for the knife. -65.  
-칼 75달러. -65달러.

12 24 65, what do you say?  
65달러, 어때?

12 39 stupid thing I've seen you do.  
어리석은 짓이야.

12 41 And I've seen you do a lot of stupid things.  
네가 어리석은 짓을 많이 한 건 알지만.

12 43 -He could've killed you. -He was just a kid.  
-너 죽을 수도 있었잖아. -그냥 애였어.

12 45 With a knife.  
칼을 들고.

12 46 In his hands, this is not a knife.  
그의 손에 쥐어진 건 칼이 아니야.

12 49 It's just a bit of flash meant to intimidate.  
그냥 위협하려는 허세일 뿐이야.

12 53 Drop the weapon!  
무기를 버려!

12 55 211 in progress. Requesting backup immediately.  
211 발생 중. 즉시 지원 요청.

---

13 2 You don't like his beard?  
그의 수염이 마음에 안 들어?

13 3 -Oh. -This is a miracle.  
-어. -기적이야.

13 6 Most Korean men, they cannot grow beard.  
대부분의 한국 남자들은 수염을 기를 수 없어.

13 8 But this land is fertile.  
하지만 이 땅은 비옥하잖아.

13 11 Well, we can't all be handsome.  
모든 사람이 잘생길 수는 없지.

13 13 That's why I am so jealous of Mr. Chin.  
그래서 제가 진 씨를 아주 질투하는 거예요.

13 17 Especially, his, uh... Uh...  
특히 그의, 음... 음...

13 20 His hand.  
그의 손이요.

13 21 Have you look at his hand?  
그의 손을 봤어요?

13 23 -His hand? -So smooth...  
-손이요? -너무 부드러워...

13 25 Like a grape.  
포도처럼요.

13 27 What you talking?  
무슨 말을 하는 거예요?

13 28 Ah, smooth hand. But not smooth like girl,  
아, 부드러운 손. 하지만 여자처럼 부드러운 게 아니라,  
smooth like...

13 31 마치...

13 35 statue.  
조각상 같아요.

13 36 Strong marble statue hand.  
강인한 대리석 조각상 손.

13 38 -Why you say marble hands? -I just saying  
-왜 대리석 손이라고 해요? -그냥 말하는 거예요.

13 40 I have nice beard, Mr. Chin has nice hand.  
난 멋진 수염이 있고, 진 씨는 멋진 손이 있어요.

13 44 But you said hand like raisin.  
하지만 건포도 같다고 했잖아요.

13 46 No, I say hand like grape.  
아니요, 포도 같다고 했어요.

13 49 Maybe face like raisin?  
어쩌면 얼굴이 건포도 같다고요?

13 51 Why do you say that?  
왜 그렇게 말해요?

13 52 My face is very smooth.  
제 얼굴은 아주 부드러운데요.

13 54 That's what I say about your hand.  
그게 제가 당신 손에 대해 말한 거예요.

13 56 That they're like grapes.  
포도처럼 생겼다는 걸 말하는 거예요.

13 58 Oh!  
아!

13 59 Because they're sweet? -No. -Oh!  
달콤해서요? -아니요. -아!

---

14 2 Good for making wine.  
와인 만들기에 좋네요.

14 4 -Oh! -(LAUGHING)  
-아! -(웃음)

14 6 Because you're not making sense.  
당신 말이 말이 안 되니까요.

14 8 Look. We have same size hand.  
봐요. 우리 손 크기가 같아요.

14 11 -Aw... -So cute.  
-어머... -너무 귀여워.

14 13 No. No. No. No. Look, look, look.  
아니요. 아니요. 아니요. 아니요. 봐요, 봐요, 봐요.

14 14 Mine is little bit bigger.  
제 손이 조금 더 커요.

14 16 Just big enough to hold baby bottle.  
아기 젖병을 쥐기에 딱 좋을 정도예요.

14 18 (LAUGHING)  
(웃음)

14 22 He didn't buy the guy's knife so he could rob me with it.  
그 남자가 나를 훔치기 위해 칼을 샀기 때문에 그 남자의 칼을 사지 않았어요.

Guy was waving a knife at her. I'm guessing lovers' quarrel.

14 25 남자가 그녀에게 칼을 휘두르고 있었어요. 연인들의 다툼 같아요.

14 28 BOTH: Ew!

14 28 둘 다: 으!

14 31 Yeah?

14 31 응?

14 33 Oh, my God.

14 33 맙소사.

14 34 It's me, Alex.

14 34 나야, 알렉스.

14 36 -Hey! Face on the floor. -Sorry.

14 36 -이봐! 바닥에 누워있는 얼굴.-미안.

14 38 You know each other?

14 38 서로 아는 사이야?

14 40 Yeah. Alex Jackson. I was your brother's friend.

14 40 응. 알렉스 잭슨. 네 오빠의 친구였어.

14 42 Hey, Alex.

14 42 안녕, 알렉스.

14 44 Oh, my... Are you kidding?

14 44 세상에... 장난하는 거야?

14 48 It's not what it looks like.

14 48 보이는 거랑 달라.

14 49 He claims he talked a kid with a knife down,

14 49 그가 칼을 든 아이를 설득해서 내려놓게 했대.

14 50 and then bought the knife from him.

14 50 그리고 그 칼을 그 아이한테서 샀다고 주장하네.

14 52 You bought the knife from the guy?

14 52 너, 그 남자한테 칼을 샀다고?

14 53 -That's what happened. -He was just a kid.

14 53 -그게 일어난 일이야.-그냥 어린애였어.

14 55 Didn't have any clue what he was doing.

14 55 뭘 하는지 전혀 몰랐어.

---

15 1 Hey, if you want to vouch for him...

15 1 혹시 그를 옹호해 줄 수 있다면...

15 3 Yeah, we go way back.

15 3 응, 우리 오래전부터 아는 사이야.

15 4 I'll write the report when we get back.

15 4 돌아가서 보고서를 쓸게.

15 6 That's all I really wanted to hear.

15 6 그게 내가 듣고 싶었던 전부야.

15 12 I'll see you back at Division. Sorry, bud.

15 12 Division에서 보자. 미안, 친구.

15 15 And, yeah, I'm gonna take this with me.  
그리고, 응, 이거 가져갈게.

15 17 All right.  
알았어.

15 25 (BOTH CHUCKLE)  
(둘 다 웃음)

15 27 -You owe me one. -Thanks.  
-네 빚을 졌네. -고마워.

15 29 But it's not like I didn't save your ass before either.  
하지만 내가 네 엉덩이를 구해준 적도 없는 게 아니야.

15 31 -Yeah, right. -Want a drink or something?  
-그래, 그렇지. -술 한잔 할래?

15 33 Oh. Says the guy who doesn't work here.  
어머. 여기 안 일하는 녀석이.

15 34 -Yeah, sure. -Me too.  
-그래, 좋아. -나도.

15 36 -Hey. -Hey.  
-야. -야.

15 39 Check, check, one, two... (MIC FEEDBACK)  
테스트, 테스트, 하나, 둘... (마이크 피드백)

15 45 We was having good time.  
우리가 즐거운 시간을 보내고 있었어.

15 47 What happen is you have too many vodka-tini.  
무슨 일이냐고 묻는 건, 네가 보드카 마티니를 너무 많이 마  
셨기 때문이야.

15 50 This is our one night out.  
이게 우리 단 한 번의 밤이야.

15 51 Let's have fun.  
재미있게 놀자.

15 53 You don't need me to have fun.  
네가 날 데려가지 않아도 재미있을 수 있어.

15 55 You having plenty fun all by yourself.  
너 혼자서도 충분히 즐거워하고 있잖아.

15 57 Come. Sing with me. Huh?  
와. 나와 함께 노래해. 응?

15 59 I'm not asking.  
내가 부탁하는 게 아니야.

16 1 Look at all the song they having.  
그들이 부르고 있는 노래들을 봐.

16 3 Cher!  
셰르!

16 5 Cher need her Sonny Bono.  
셰르는 그녀의 소니 보노가 필요해.

16 7 -No. -CHIN: (OVER MIC) One, two.  
 16 7 -아니. -CHIN: (마이크를 통해) 하나, 둘.  
 16 17 Cher should think  
 16 17 세르는 생각해야 해  
 16 19 before she make fun of Sonny Baby Bono hands.  
 16 19 소니 베이비 보노의 손을 비웃기 전에.  
 16 22 -Time to go. -Come on!  
 16 22 -갈 시간이다. -어서 가자!  
 16 24 We're about to start.  
 16 24 우리는 곧 시작할 거야.  
 16 25 Come, come.  
 16 25 와, 와.  
 17 30 to ask if you could borrow my dad's car.  
 17 30 아빠의 차를 빌릴 수 있는지 물어보려고.  
 17 32 It was in the beginning days of ride sharing.  
 17 32 그건 라이드 셰어링의 초기 시절이었어.  
 17 35 Anyway, I'm going to get some of that yakbap to take  
 17 35 home. You want some?  
 17 35 어쨌든, 나는 집에 가져갈 약밥을 좀 사려고 해. 너도 원해?  
 17 37 I don't know what yakbap is but, yeah, sure.  
 17 37 약밥이 뭔지 모르겠지만, 그래, 좋아.  
 17 41 So, you guys still live here. I still live here.  
 17 41 그래서 너희는 아직 여기 살고 있구나. 나는 여전히 여기 살고 있어.  
 17 45 Upstairs. He doesn't...  
 17 45 위층에. 그는...  
 17 47 ...live here any more.  
 17 47 ...더 이상 여기 살지 않아.  
 17 49 It's a long story but my dad and Jung  
 17 49 긴 이야기인데, 내 아빠와 정은  
 17 51 aren't exactly on speaking terms.  
 17 51 정확히 말하면 서로 말을 안 해.  
 17 53 Ah...  
 17 53 아...  
 17 57 I remember you, too.  
 17 57 나도 너를 기억해.  
 17 58 It took me a second, but your face...  
 17 58 잠깐 걸렸지만, 네 얼굴이...  
 18 1 Your eyes haven't changed a bit.  
 18 1 너의 눈은 조금도 변하지 않았어.  
 18 3 (DOOR BELL JINGLES)  
 18 3 (문 벨이 울린다)  
 18 6 -What's happen? -Mr. Kim, I'm Officer Jackson.  
 18 6 -무슨 일이야? -김 씨, 저는 잭슨 경관입니다.

18 7 There was an attempted robbery here earlier tonight.  
오늘 밤 여기서 강도 미수 사건이 발생했습니다.

18 9 -Janet, are you okay? -I'm fine, Appa.  
-자넷, 괜찮아? -나는 괜찮아, 아빠.

18 11 And we only lost 50 bucks.  
그리고 우리는 50달러만 잃었어.

18 13 Only 50?  
단 50달러?

18 14 -You catch steal? -No, he got away.  
-도둑 잡았어? -아니, 그는 도망쳤어.

18 16 -But your daughter and your... -No!  
-하지만 네 딸과 너의... -아니!

18 18 No. Just me.  
아니. 나 혼자야.

18 20 I was going to say your daughter and yours truly  
내가 말하려던 건 네 딸과 나

18 23 were just chatting until I knew everything was safe.  
안전하다는 걸 알 때까지 그냥 이야기하고 있었어.

18 25 Aeescham.  
아에스참.

18 28 Appa, where's Umma?  
아빠, 엄마는 어디 계세요?

18 30 Last time I see her she is in Love Shack  
마지막으로 봤을 때 엄마는 러브셱에

18 32 with Mr. Chin and two Russian hair stylists.  
친 씨와 러시아 헤어스타일리스트 두 명과 함께 있었어요.

18 36 Okay, I'll be in touch if anything turns up.  
알겠습니다. 뭔가 나오면 연락드리겠습니다.

18 39 Yes, please do...  
네, 그러세요...

18 42 Be in touch.  
연락 주세요.

18 43 If anything turns up.  
뭔가 나오면요.

18 47 -See you. -Okay.  
-봐요. -알았어요.

18 50 -What's wrong? -No, no, no. Nothing.  
-무슨 일이에요? -아뇨, 아뇨, 아뇨. 아무것도 아니에요.

18 52 Then go. Serve and protect! -All right! I'll see you.  
그럼 가세요. 봉사하고 보호하세요! -좋아요! 봐요.

18 55 -Okay, I'll let you know  
-알았어요, 어떻게 되는지 알려줄게요.

18 56 how everything turns out. -APPA: Okay, see you.  
-아빠: 알았어요, 봐요.

19 5 How what is turning out?  
어떻게 되는 건데요?

19 6 What?  
뭐요?

19 7 You tell him, "how it's all turning out."  
당신이 그에게 "어떻게 되는지" 말해줘요.

19 10 What's turning out?  
뭐가 어떻게 되는 건데요?

19 12 It's just a saying, Appa.  
그냥 속담이야, 아빠.

19 14 -You fix leak? -I did.  
-누수 고쳤어? -응.

19 15 -And I didn't call anybody. -Okay.  
-내가 아무도 안 불렀어. -그래.

19 17 Okay, Appa, here we go.  
자, 아빠, 시작할게.

19 19 (LOUDLY) Climbing up the stairs. Right now.  
(크게) 지금 계단 올라가고 있어.

19 21 -Why you yelling? -I don't know.  
-왜 소리 질러? -몰라.

19 23 (YELLING) No reason!  
(고래고래) 아무 이유 없어!

19 40 Janet.  
제인.

19 42 Are you sure you're okay?  
정말 괜찮은 거야?

19 44 I could make some more tea.  
차를 좀 더 우리면 어떨까.

19 45 I'm fine, Umma.  
괜찮아, 엄마.

19 46 -Really. -I love you, Janet.  
-정말? -사랑해, 제인.

19 49 I love you too, Umma.  
엄마, 나도 사랑해.

19 55 See you in the morning.  
내일 봐.

19 56 -Good night. -Good night.  
-잘 자. -잘 자.

---

20 19 (SIGHS) No.  
(한숨) 안 돼.

20 43 Too late.  
너무 늦었어.

20 52 Too low.  
너무 낮아.

---

- 21 I don't think they're going to be sleeping for a while.
- 9 Think they'll do the whole song?  
잠시 동안은 잠을 잘 수 없을 것 같아. 전 노래를 다 부를까?
- 21 I'd go now, if I were you.
- 13 내라면 지금 가는 게 좋을 거야.
- 21 Already gone.
- 14 이미 떠났어.
-

분	초	종합
	0	3 -Hi. -Just this please. -안녕하세요. -이것만 주세요.
	0	5 -(CLEARS THROAT) -You want something drink? -(목을 가다듬으며) -음료 뭐 드릴까요?
	0	7 Eh, you look like you can use it. 음, 힘이 좀 필요한 것 같아 보이네.
	0	9 Insam Energy Beverage. 인삼 에너지 드링크입니다.
	0	12 -Sorry, what? -It's Insam Energy Beverage. -뭐라고요? -인삼 에너지 드링크입니다.
	0	15 New one, very good, from Korea. 새 상품이고, 아주 맛있어요. 한국에서 왔어요.
	0	18 Give to you energy. 당신에게 힘을 줄 거예요.
	0	19 -Made from... -Ginseng. -무엇으로 만들었나요? -인삼으로요.
	0	21 No, insam. 아니요, 인삼이요.
	0	24 No, like, what it's made from, looks like ginseng. 아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
	0	26 No, what it's made from looks like insam. 아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
	0	29 -Forget it, it's no big deal. -It's very big deal! -됐어요, 별거 아니에요. -아니요, 아주 중요해요!
	0	31 Look same. Not the same thing. 똑같이 생겼어요. 같은 게 아니에요.
	0	34 1910. You know what happened in the 1910? 1910년. 1910년에 무슨 일이 있었는지 아세요?
	0	38 Japan attack Korea. 일본이 한국을 공격했어요.
	0	40 -You Japanese, bud? -No. -일본인이세요, 친구? -아니요.
	0	42 -You look Japanese. -No! -일본인처럼 보이네요. -아니요!
	0	44 Yeah, you look like that guy in The Last Samurai. 그래요, 당신은 '라스트 사무라이'에 나오는 그 사람 같아요.
	0	47 -Tom Cruise? -No, the Japanese guy. -툼 크루즈요? -아니요, 일본인이예요.

0	51	-You look like you is Dutch. -I am Dutch.
		-네덜란드 사람처럼 보이네요. -네, 네덜란드 사람이에요.
0	54	-How'd you know that? -I can tell.
		-어떻게 알았어? -알 수 있잖아.
0	56	-That's cool. -I know. I am.
		-멋지다. -알아. 내가.
0	59	So, ginseng is a Japanese name.
		그래서, 인삼은 일본 이름이야.
1	2	Insam is a Korean name. Look same...
		인삼은 한국 이름이야. 똑같아 보이는데...
1	6	BOTH: Not same thing.
		둘 다: 같은 게 아니야.
1	7	-Yeah, you understand? -Yeah, I gotcha.
		-이해했어? -응, 알았어.
1	8	-Hook me up. -Okay, I hook up.
		-나 좀 도와줘. -그래, 도와줄게.
1	23	(EXHALES) -So?
		(숨을 내쉬며) -그래서?
1	26	Yeah, I don't know, just the beans.
		응, 모르겠어, 그냥 콩만.
1	30	(THEME MUSIC PLAYING)
		(테마 음악 재생)
		No, I didn't say I was expecting a better mark.
1	52	아니, 내가 더 좋은 점수를 기대하고 있었다고 말한 게 아니야.
1	54	Let me cut to the chase.
		본론으로 바로 들어가자.
1	56	Your photos were technically good.
		사진은 기술적으로는 괜찮았어.
1	57	Very good even.
		정말 좋았어.
1	59	This mark doesn't say very good.
		이 점수는 정말 좋았다고 말하지 않아.
2	1	This assignment was about using a specific filter
		이 과제는 특정 필터를 사용하는 것이었습니다.
2	3	and that filter was you.
		그리고 그 필터는 바로 당신이었어요.
2	6	Were these supposed to be self-portraits?
		이것들이 자기 초상화로 만들어야 하는 거였나요?
2	7	Not you... You.
		당신이 아니라... 당신.
2	10	Where was your family's journey to Canada?
		당신 가족의 캐나다 여정은 어땠나요?

2 11 Where was the refugee experience?  
난민 경험은 어땠나요?

2 13 My parents aren't refugees.  
우리 부모님은 난민이 아니에요.

2 15 -Well, boat people. -My parents flew here.  
음, 보트 피플이요. 우리 부모님은 비행기 타고 오셨어요.

2 18 -You mean fled. -No, flew.  
도망쳤다는 말인가요? 아니요, 비행기 타고 왔어요.

2 20 Air Canada probably.  
아마 에어 캐나다로요.

2 22 Doesn't your family own  
당신 가족이 소유하고 있지 않나요

2 23 that little convenience store off Sherbourne?  
셔본 길가에 있는 작은 편의점?

2 26 How do you know that?  
어떻게 그걸 알아요?

2 27 Well, I pass by it every day on my way to therapy.  
음, 치료받으러 가는 길에 매일 지나가거든요.

2 29 Why don't I see that store in your work?  
왜 내 작품에서 그 가게를 볼 수 없죠?

2 32 It is, in two or three of my photos.  
제 사진 두세 장에 있어요.

2 34 I'll tell you what, I'm going to give you some more time  
제가 무슨 말을 하는지 생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다.

2 36 to consider what I'm saying. (ELEVATOR DINGS)  
생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다. (엘리베이터 댕)

2 39 And I'm going to leave.  
그리고 저는 가겠습니다.

2 43 No, thank you!  
아니요, 제가 감사합니다!

2 54 Hey, Kimch,  
이봐, 김치,

2 56 did you buy groceries?  
식료품 샀어?

2 58 It was looking kinda sad in there, so I took care of it.  
거기 좀 영망이었어서 내가 치워 났어.

---

3 2 Dude. Come on, man. Use a plate.  
야. 제발 좀. 접시 좀 써.

3 4 Feet.  
발.

3 6 -You got a swiffer? -Yes!  
-스위퍼 있어? -응!

3 8 'Cause you never use a shoe mat.  
년 양말 깔판을 안 써.

3 10 I also bought us a shoe mat.  
우리도 양말 깔판을 샀어.

3 12 Did Shannon give you an advance?  
션이한테 돈 받았어?

3 14 Nah, I just thought we were worth it.  
아니, 그냥 우리가 그럴 가치가 있다고 생각했어.

3 17 -Uh-huh. -What?  
-응. -뭐?

3 19 I'm good with my money.  
나는 돈 관리를 잘 해.

3 20 Two days ago, you borrowed 40 from me.  
이틀 전에 내가 너한테 40 빌려줬잖아.

3 22 Yeah, about that...  
그거 말인데...

3 26 Thanks, man.  
고마워, 친구.

3 29 How are you paying for all this?  
이걸 다 어떻게 돈을 내는 거야?

3 30 Don't get bogged down with details.  
세세한 건 신경 쓰지 마.

3 32 Just enjoy lemon-fresh floors and a fridge full of food.  
레몬 향이 나는 깨끗한 바닥과 음식으로 가득 찬 냉장고를  
즐기기만 해.

3 36 And what is the deal with the sandwiches?  
샌드위치는 또 어찌고?

3 37 Yeah, I got a great deal,  
엄청 좋은 가격으로 샀어,

3 38 but the guy said we got to eat them all by today.  
근데 그 사람이 오늘 다 먹어야 한다고 했어.

3 41 -New shirt? -No.  
-새 셔츠? -아니.

3 43 I also bought napkins.  
냅킨도 샀어.

3 45 Please use them.  
냅킨 좀 써줘.

3 53 I can't eat garlic. It makes me dizzy.  
나는 마늘을 못 먹어. 먹으면 어지러워.

3 56 -Check the ingredients. -I did.  
-재료를 확인해 봐. -이미 했어.

3 58 -No garlic. -Makes me smell like a garlic.  
-마늘은 없어. -나는 마늘 냄새가 나.

4 0 And you won't, because there is no garlic in here.  
근데 여기 마늘이 없으니까 넌 안 날 거야.

4 Does it say no garlic?  
4 마늘이 없다고 적혀 있어?

4 No, because that's not how ingredient list work.  
6 아니, 성분 목록은 그렇게 작성하는 게 아니야.  
It says what is in, not what is not in.

4 9 무엇이 들어있는지 적혀 있는 거지, 무엇이 없는지 적혀 있  
는 게 아니야.

4 How about I just get one with no garlic?  
18 그럼 마늘 없는 걸로 하나만 먹을까?

4 Yes, thank you.  
20 응, 고마워.

4 Perfect, one hundred percent no garlic guarantee.  
24 완벽해, 100% 마늘 없는 보장이야.

4 Thank you very much. Thank you.  
27 정말 고마워. 고마워.

4 Oh, hello there.  
28 어, 안녕하세요.

4 I'm Ms. Murray, one of Janet's professors.  
30 저는 제인 선생님의 교수인 머레이 씨입니다.

4 Your kid is making big mess.  
31 애가 엄청난 짓을 하고 있네요.

4 He's five.  
34 다섯 살이야.

4 This is not a playground. No running in the store.  
39 이건 놀이터가 아니에요. 가게에서 뛰어다니지 마세요.

4 We don't use the "N" word.  
42 우리는 "N" 단어를 쓰지 않아요.

4 I not use the "N" word.  
44 제가 "N" 단어를 쓰지 않아요.

4 Oh, the other "N" word.  
47 아, 다른 "N" 단어 말이에요.

4 -No. -Mom!  
49 -안 돼. -엄마!

4 Yes, Oliver, you can move your body.  
51 그래요, 올리버, 몸을 움직일 수는 있죠.

But why don't you show us how you can hop like a bunny  
4 54 instead?  
하지만 토끼처럼 강총강총 뛰는 모습을 보여주지는 않겠니?

4 No. No.  
56 안 돼. 안 돼.

4 No. No. No. No. No. No. No.  
58 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼.

4 59 Stop doing like that!  
그렇게 하지 마!

---

5 1 -(PACKETS CRUMBLING) -Stop doing like that. (GASPS)  
-(포장지가 부서지는 소리) -그렇게 하지 마. (숨소리)

5 5 Oh, my... Negative! Negative!  
어머나... 안 돼! 안 돼!

5 9 You must apologize immediately.  
바로 사과해야 해.

5 10 He not respecting my store.  
그 애가 제 가게를 존중하지 않아요.

5 12 He need to apologize to me.  
저에게 사과해야 해요.  
-Are you serious? -This is my serious face. And you pay  
for chip.

5 14 -진짜요? -이게 제 진지한 표정이에요. 그리고 과자를 돈으  
로 내야 해.

5 17 He's five!  
다섯 살이에요!

5 19 Nip in bud. You have to be better parenting.  
싹부터 잘라내. 넌 더 나은 부모가 되어야 해.

5 22 I hardly think that it's my behaviour that needs  
improvement.  
내 행동이 개선되어야 할 필요가 있다는 생각은 거의 안 해.

5 25 -So, you do not discipline your kid? -No!  
-그래서, 넌 애한테 훈육도 안 해? -응!

5 29 I'm sorry you had to hear that, bunny. Come on.  
그 말을 들어야 해서 미안해, 토끼야. 어서 와.

5 33 -You're angry. -You angry.  
-넌 화났어. -네가 화났어.

5 35 -No, you angry! -You angry!  
-넌 화났어! -네가 화났어!

5 37 -You angry! -You angry more!  
-넌 화났어! -네가 더 화났어!

5 40 -(DOOR BANGS) -Yeah.  
-(문이 쿵 닫히는 소리) -그래.

5 56 -Hey, Jung. -What are you doing?  
-어이, 정. -뭐 하고 있어?

5 58 Just picking up a friend.  
친구 데리러 가는 중이야.

---

6 5 -Who are you picking up? -Again with the questions.  
-누구를 데리러 가는데? -또 질문이야.

6 8 -Tevya. -Tevya?  
-테브야. -테브야?

6 11 Ah, Terry.  
아, 테리.

6 13 -Kimchee? -Terry, good to see you, man. Get in.  
-김치? -테리, 만나서 반가워, 친구. 어서 들어와.

6 17 -What's going on? -Nothing's going on.  
-뭐 있어? -아무 일도 없어.

6 20 Just giving a buddy a lift.  
친구 태워다 주는 중이야.

6 22 So, you wouldn't mind dropping me off at the apartment?  
그래서 나 아파트까지 좀 데려다 줄 수 있어?

6 23 We're actually not going that way.  
사실 그쪽으로 안 가.

6 26 Yeah, and I'm not sharing.  
응, 그리고 같이 안 타.

6 30 Can I talk to you out here for a second?  
여기서 잠깐 얘기 좀 할 수 있을까?

6 32 I'll be right with you. Help yourself to a sandwich.  
잠깐만 있어. 샌드위치 먹어.

6 40 -Are you an Uber driver? -No!  
-우버 기사세요? -아니!

6 44 Uber wouldn't hire me. This is Dash.  
우버는 나를 안 뽑아줬어. 이건 대쉬야.

6 47 We try harder 'cause we're number seven.  
우리는 7등이라 더 열심히 해.

6 49 You're using a company car. You're gonna get fired.  
회사 차를 타고 있잖아. 해고될 거야.

6 50 Uh, these are expired.  
음, 이건 만료됐네.

6 52 No, they're good till the end of the day.  
아니, 오늘 하루 동안 괜찮아.

6 54 And nobody's gonna get fired  
그리고 아무도 해고되지 않아

6 55 'cause no one is gonna find out.  
아무도 알 수 없으니까.

6 58 -How do you know? -Even if they do, that's the beauty!  
-어떻게 그렇게 확신해? -그게 바로 아름다움이야!  
It's not stealing. We're allowed the discount for personal

7 1 use.  
훔치는 게 아니야. 개인 용도로 할인을 받을 수 있어.

7 4 Personal use doesn't include a side business.  
개인 용도에 부업은 포함되지 않아.

7 5 The fifth was yesterday.  
다섯 번째는 어제였어.

7 Dude. No one's forcing you to eat the sandwich.  
7 야. 아무도 너한테 샌드위치를 먹으라고 강요하지 않아.

7 Nobody's driving me anywhere either.  
8 나를 아무도 데려다 주지도 않아.

7 I'm so sorry for the delay. I'll be right with you.  
10 늦어서 정말 미안해. 곧 갈게.

7 No, he won't. I'm taking the car back to work.  
13 안 돼. 내가 차를 회사로 가져갈 거야.

7 Can you at least drop me at Ryerson?  
16 제발 Ryerson까지는 데려다 줘.

7 Fine, it's along the way.  
18 좋아요, 길에 있어요.

7 You're totally screwing with my review.  
19 완전히 내 평가 망치고 있는 거 아니야.

7 But I'm not charging you or anything.  
21 하지만 널 부과하거나 그런 건 아니야.

7 I love that.  
22 그거 좋아.

7 -Put that in the review. -TERRY: I will.  
25 -그걸 평가에 넣어줘. -테리: 알았어.

7 You hit my teacher's kid?  
28 선생님 자녀 때렸어?

7 I not hit, just a flick.  
29 때린 게 아니야, 그냥 튕겨낸 거야.

7 Yeah, is just a flick.  
32 응, 그냥 튕겨낸 거야.

7 Have to. Boy was wreck everything.  
35 해야 해. 개가 모든 걸 망가뜨렸어.

7 -She already hates me. -What I supposed to do?  
37 -개는 이미 나를 싫어해. -내가 뭘 해야 해?

7 Not flick her kid.  
40 개 자녀를 튕겨내면 안 돼.

7 Why didn't you try that, Appa?  
41 왜 그걸 시도하지 않았어, 아빠?

7 It's just like this.  
42 이게 다야.

7 What's that? Wind blowing. I don't feel anything.  
45 뭐야? 바람이 불고 있네. 아무것도 못 느끼는데.

7 Oh, was that mosquito hit my head?  
48 어, 모기가 내 머리를 쳤나?

7 -Nothing. -No, stop.  
51 -아무것도 아니야. -안 돼, 그만.

7 I know the flick, but it's inappropriate.  
53 튕겨낸 건 알지만, 부적절해.

7 56 -I would flick boy sooner. -Yeah, had no choice.  
 7 -내가 개보다 먼저 튕겨낼 수 있어. -응, 어쩔 수 없었어.  
 7 You always have a choice.  
 58 항상 선택권이 있어.  
 8 1 Boy have a choice to not destroy store.  
 8 개도 가게를 망치지 않기로 선택할 수 있었어.  
 8 3 Stop! Okay, keep going.  
 8 그만해요! 좋아요, 계속하세요.  
 8 7 I think boy deserve two flick.  
 8 난 그 애가 두 번 맞을 만하다고 생각해.  
 8 10 Ah... Stop doing that.  
 8 아... 그러지 마세요.  
 8 18 Ms. Murray.  
 8 머레이 씨.  
 8 20 I heard what happened at the store and...  
 8 가게에서 무슨 일이 있었는지 들었고...  
 8 21 Your father hit my son.  
 8 당신 아버지가 제 아들을 때렸어요.  
 8 24 Actually, he flicked him. He does it to me all the time.  
 8 사실, 그 애를 때렸어요. 저한테도 항상 그래요.  
 8 26 But that doesn't excuse it.  
 8 하지만 그게 그걸 정당화하진 않아요.  
 8 I realize how difficult it must be for you to create art  
 29 아버지 때문에 예술을 창조하는 것이 얼마나 어려운지 깨달  
 8 아요  
 8 with a father like that.  
 32 그런 아버지와 함께.  
 8 34 No, my dad's fine, he's just Korean.  
 8 아니요, 저희 아빠는 괜찮아요, 그냥 한국인이예요.  
 8 37 It's how he was raised.  
 8 그렇게 자랐어요.  
 8 39 See, this is a classic case of the victim rationalizing  
 8 이것 봐요, 이건 피해자가 합리화하는 전형적인 사례예요  
 8 the behaviour of the aggressor.  
 41 가해자의 행동을.  
 8 -I'm not a victim. -No, because you've channelled your  
 8 suffering into your art.  
 43 -난 피해자가 아니예요. -아니요, 당신은 고통을 예술로 승화  
 8 시켰기 때문이죠.  
 8 47 It's very raw. Visceral.  
 8 아주 날것 같아요. 본능적이예요.  
 8 50 What I thought was trepidation in your work  
 8 당신 작품에서 내가 불안이라고 생각했던 것이

8 is really just suppressed rage.  
52 사실은 억눌린 분노였어요.  
9 Wow, that's a better mark.  
0 와, 더 좋은 점수네요.  
9 It's so good seeing you being hopeful again.  
2 다시 희망을 갖게 된 당신을 보니 정말 좋아요.  
9 Don't let your father take that away from you.  
6 아버지가 그 희망을 앗아가지 못하게 해.  
9 (CHUCKLES)  
9 (웃음소리)  
9 -Jenny said you wanted me. -She did?  
14 -제니가 나를 원한다고 했대. -정말?  
9 (CHUCKLES) Okay, well, I'd had a few drinks  
16 (웃음소리) 음, 술을 좀 마셨고  
9 and we were playing "Would You Rather".  
19 우리는 "Would You Rather" 게임을 하고 있었어.  
9 Oh, you mean now. Yes.  
23 지금 말하는 거구나. 그래.  
9 I wanted to see you about a very serious matter.  
25 매우 심각한 일로 당신을 만나고 싶었어요.  
9 What's up?  
30 무슨 일이야?  
9 Someone came in looking for their lost phone,  
31 누군가가 잃어버린 휴대폰을 찾으러 왔는데,  
9 saying they left it in one of our cars.  
33 우리 차 중 한 대에 두고 갔다고 하더군요.  
9 Only they didn't rent a car from us.  
36 하지만 그들은 우리에게 차를 빌리지 않았어요.  
9 That's odd.  
38 이상하네.  
9 Jung, I think someone here is using our cars to do an  
39 Uber.  
9 정, 누군가 우리 차를 이용해서 우버를 하고 있는 것 같아요.  
9 -Okay. -I think it's Terence.  
44 -알았어. -테런스라고 생각해요.  
9 -Why Terrance? -Well, the paperwork on that car has  
47 gone missing.  
9 -왜 테런스야? -글쎄, 그 차의 서류가 사라졌어.  
9 And who has access to all the paperwork?  
49 그 서류에 누가 접근할 수 있지?  
9 Doesn't it just go in the tray?  
51 그냥 트레이에 넣는 거 아니야?

Yes, but who's always "misplacing" paperwork from the tray?

9 53 그렇지만 누가 항상 트레이에서 서류를 " misplaced" 하는지 알아?

9 56 Terence is always misplacing his bike helmet too.  
테런스는 항상 자전거 헬멧도 잃어버리곤 해.

9 58 Plus he's sweaty, shaky, rarely makes eye contact.  
게다가 그는 땀을 흘리고, 떨고, 눈을 잘 마주치지 않아요.

---

10 1 You're just describing Terence.  
당신은 그냥 테런스를 묘사하고 있어요.

10 3 And this is not about my yogurt.  
그리고 이건 내 요거트에 관한 것이 아니에요.  
But seriously, if you're going to steal someone's yogurt, eat the whole thing.

10 5 하지만 진지하게, 누군가의 요거트를 훔칠 거라면, 통째로 먹어야 해요.

10 8 Don't just tunnel down to the fruit then leave it.  
그냥 과일만 파먹고 남겨두지 마세요.  
Okay. Just let me do a little asking around before you do anything.

10 10 좋아요. 당신이 뭔가 하기 전에 제가 조금 물어볼게요.  
Good plan. Chase down a couple of leads.

10 13 좋은 계획이에요. 몇 가지 단서를 쫓아보세요.  
It'll give me a chance to review the policy on...

10 16 그게 저에게 정책을 검토할 기회를 줄 거예요...  
Termination. (SIGHS)

10 18 해고에 대해. (한숨)  
Between you and me, I've never had to fire anyone before.

10 20 당신과 저만 아는 사실인데, 저는 전에 누구도 해고한 적이 없어요.  
Well, hopefully, it won't come to that.

10 23 글썄, 희망적으로 그렇게 되지 않기를 바라요.  
Okay, but I have a very bad feeling it will come to that.

10 25 좋아요, 하지만 저는 정말 나쁜 예감이 들어요, 그렇게 될 것 같아요.  
Okay, well, just wait.

10 28 좋아요, 그럼 그냥 기다려요.  
Oh, I'll wait...

10 29 오, 저는 기다릴게요...  
...for the axe to fall.

10 32 ...도끼가 떨어질 때까지요.  
And the crane... Ah! Not the crane.

10 41 그리고 크레인... 아! 크레인 안 돼요.

10 44 Because I have crane.  
왜냐하면 저는 크레인이 있거든요.

10 47 -And the man with umbrella. -How do you have  
-그리고 우산을 가진 남자. -당신은 어떻게  
the crane, the rooster, the moon and the man with the

10 49 umbrella  
크레인, 수탉, 달, 그리고 우산을 가진 남자를  
five times in a row?

10 51 연속으로 다섯 번이나 가질 수 있죠?

10 52 Ah, what I can say? They all love me.  
아, 내가 무슨 말을 해야 할까? 다들 나를 좋아해.

10 55 You are cheating somehow.  
어떻게 속임수를 쓰는 거야?

10 56 You cheating somehow...  
어떻게 속임수를 쓰는 거야...

10 58 ...at losing every time.  
...매번 지는 것에서 말이야.

---

11 0 What is with the merchandise?  
상품은 왜 그래?

11 2 Other day, little kid in the store causing problem.  
며칠 전에 가게에서 문제 일으키는 어린 아이가 있었어.

11 5 -Crushing chip. -Oh.  
-칩을 으깨네. -어.

11 7 At my restaurant, they come in like it is their own living  
room,  
내 식당에는 마치 자기 집처럼 들어와서  
wearing capes, Spiderman pyjamas,

11 10 망토를 입고, 스파이더맨 잠옷을 입고,  
tripping waiters, throwing chapatis like they're frisbees.

11 14 웨이터를 넘어뜨리고, 차파티를 프리스비처럼 던져.

11 17 And the parents do nothing.  
그리고 부모님은 아무것도 안 해.

11 21 When I was a child, I could not even speak in public.  
어렸을 때는 공공장소에서 말조차 못 했어.

11 23 Yeah. If I even look at my father...  
응. 아빠를 쳐다보기만 해도...

11 27 If I forgot to touch my grandmother's feet,  
할머니 발에 닿지 않으면,  
swift cricket bat to the backside.

11 29 엉덩이에 스위프트 크리켓 배트.

11 32 One time I hold a 20-pound English-Korean dictionary  
한 번은 20파운드짜리 영어-한국어 사전  
over my head outside in a heat wave.

11 35 머리 위로 더위 속에서 들고 있었어.

11 38 If I drop just one centimetre?  
단 1센티미터만 떨어뜨려도?

11 42 Nowadays, children are just tiny maharajas.  
요즘 아이들은 작은 마하라자 같아요.

11 45 Very important.  
매우 중요해요.

11 47 Is better to raise them so they not think they is so smart.  
그렇게 키우는 게 낫겠죠, 너무 똑똑하다고 생각하지 않도록.

11 50 Not so special.  
특별하지 않도록.

11 52 Then they growing up working hard.  
그러면 열심히 일하면서 자라날 거예요.

11 55 I think we raised our kids the right way, Mr. Kim.  
김 선생님, 저희가 아이들을 제대로 키운 것 같아요.

11 57 Yeah, I think so.  
네, 그렇게 생각해요.

---

12 2 So, how you daughter doing?  
그래서, 당신 딸은 어떻게 지내요?

12 6 She is not speaking to me anymore.  
이제 저와 말을 하지 않아요.

12 10 You talk to your son lately?  
아들과 요즘 연락해요?

12 14 We can't do this to Terence.  
우리는 테런스에게 이런 짓을 할 수 없어요.

12 16 One hundred percent agree. Or can we?  
100% 동의해요. 아니면 할 수 있을까요?

12 21 Look,  
저기요,

12 23 I did what you said and destroyed the paperwork.  
제가 말씀하신 대로 서류를 파괴했어요.  
-I never told you to do that. -Well, I'm glad one of us was thinking.

12 25 -당신에게 그렇게 하라고 말한 적 없어요. -음, 우리 중 누군가가 생각하고 있어서 다행이네요.

12 28 We're in the clear now.  
이제 문제는 해결됐어요.

12 32 So you're suggesting that a guy we both like,  
그러니까, 우리 둘 다 좋아하는 사람,  
me, should get fired?

12 34 저를 해고해야 한다는 건가요?

12 37 And the guy we hate, Terence, gets a free pass?  
그리고 우리가 싫어하는 테런스는 자유롭게 넘어가나요?

12 39 I don't hate Terence.  
저는 테런스를 싫어하지 않아요.

12 43 So, you gonna rat out the guy that got you this job?  
그럼, 너는 이 일을 주었던 남자를 밀고할 거야?

12 46 No, you're going to.  
아니, 네가 할 거야.  
I'm not jumping on a grenade that's already in Terence's

12 48 pants.  
나는 이미 테런스의 바지에 있는 수류탄에 뛰어들지 않을 거야.

12 54 -Where you going? -I'm gonna tell her I did it.  
-어디 가는 거야? -내가 했다고 그녀에게 말할 거야.

12 56 You're bluffing.  
너는 헐박하고 있어.

12 59 -It's Terence, man! Terence! -What?  
-테렌스야, 친구! 테렌스! -뭐라고?

---

13 2 What?  
뭐?

13 3 -You yelled my name. -I yell a lot of things.  
-내 이름을 불렀잖아. -나는 많은 것들을 소리쳐.

13 14 Okay, see you.  
좋아, 나중에 보자.

13 20 Can I help you find anything?  
무엇을 찾는 데 도와드릴까요?

13 23 New chamomile ice tea? Very calming.  
새로운 카모마일 아이스티? 매우 진정돼.

13 26 I'd like you to apologize to Oliver.  
올리버에게 사과해 주길 바라.

13 28 I don't think so.  
그럴 생각 없어.  
It's a very important moment for my son to see that

13 30 adults can admit to their mistakes.  
내 아들이 어른들이 자신의 실수를 인정할 수 있다는 것을 보는 것이 매우 중요해.

13 34 Then you say sorry.  
그럼 너가 미안하다고 해.

13 36 -Hey, can I just grab this? -Yeah, just one second.  
-이거 그냥 가져가도 될까? -응, 잠깐만.

13 43 -You gonna stop him? -Are you gonna apologize?  
-그를 막을 거야? -너는 사과할 거야?

13 50 I'm just gonna leave my money over here.  
나는 여기 내 돈을 두고 갈 거야.

13 52 Okay, see you.  
좋아, 나중에 보자.

13 55 I'm sorry, Oliver,  
미안해, 올리버,  
13 57 for invading your personal space.  
네 개인 공간을 침범해서.  
I'm sorry, Oliver, that you having mommy who is spoiling  
13 59 you!  
미안해, 올리버, 네 엄마가 널 망치는구나!  
What is that supposed to mean?  
14 2 그게 무슨 뜻이야?  
-Ms. Murray... -Janet.  
14 4 -머레이 씨... -제인.  
Your father was just giving me parenting advice.  
14 6 네 아버지가 나에게 육아 조언을 해 주셨어.  
This coming from a man who thinks that corporal  
14 9 punishment is de rigueur.  
체벌이 당연하다고 생각하는 사람에게 하는 말인가.  
What is doo-ree-ger? What she talking?  
14 13 두 리 거는 뭐야? 무슨 말 하는 거야?  
Do not yell at her. This ends now.  
14 15 그녀에게 소리 지내지 마. 이제 끝이다.  
I think there's been a misunderstanding.  
14 18 오해가 있었던 것 같아요.  
Janet's confided in me  
14 20 제인이 나에게 털어놓았어요  
how she's been the victim of physical and psychological  
14 22 abuse.  
신체적, 정신적 학대를 당해왔다고.  
-Abuse? -What? Janet?  
14 25 -학대? -뭐? 제인?  
UMMA: Who's doing that?  
14 27 엄마: 누가 그런 짓을 해?  
I didn't say anything about abuse.  
14 28 학대에 대해 한 말은 없었어.  
I don't think anybody said anything about abuse.  
14 30 학대에 대해 누군가 언급한 것 같지도 않아.  
You told me how your suffering has informed your work.  
14 33 네 고통이 네 작품에 영향을 미쳤다고 말했지.  
No, you told me that. I just didn't...  
14 35 아니, 네가 그렇게 말했어. 나는 그냥...  
...disagree.  
14 38 ...반대하지 않았을 뿐이야.  
You suffer because of Appa?  
14 39 네가 아빠 때문에 고통받아?

14 41 Janet, I make you suffer?  
제인, 내가 널 힘들게 해?

14 44 I never said suffer.  
나는 고통받는다고 말한 적이 없어요.

14 46 I just said you are who you are.  
나는 당신이 당신이라는 것만 말했어요.

14 47 You know how you can be.  
당신은 당신이 어떻게 될 수 있는지 알고 있죠.

14 49 How he can be?  
그가 어떻게 될 수 있죠?

14 57 I make mistake. Your kid is not worst behaved here.  
내가 실수했어요. 당신의 아이는 여기서 가장 나쁜 행동을 하는 아이가 아니에요.

---

15 8 My dad didn't abuse me, okay!  
내 아빠는 나를 학대하지 않았어요, 알겠죠!

15 10 -(SHUSHING) -It was just a flick! A flick.  
-(쉿) -그건 그냥 손가락 튕긴 거였어요! 손가락 튕긴 거예요.

15 12 You better go.  
당신은 빨리 가는 게 좋겠어요.

15 14 And take monster with you.  
그리고 괴물도 데리고 가세요.

15 17 -I had no idea how bad things were. -Go! Please.  
-나는 상황이 얼마나 나쁜지 몰랐어요. -가세요! 제발.

15 21 Okay, Oliver. Yes, put down the crackers.  
좋아요, 올리버. 네, 크래커를 내려놔요.

15 24 Because, yes, we're leaving now.  
왜냐하면, 네, 우리는 지금 떠날 거예요.

15 28 I'll give you some iPad time if you leave with Mummy now!  
당신이 지금 엄마와 함께 떠나면 아이패드 시간을 줄게요!

15 41 Umma, you know I don't think that about Appa, right?  
엄마, 나는 아빠에 대해 그렇게 생각하지 않는다는 거 알죠?

15 43 Every day, Appa is looking out the window.  
매일 아빠는 창밖을 바라보고 있어요.

15 45 You know what he looking for?  
그가 무엇을 찾고 있는지 아세요?

15 46 Illegally parked Japanese cars?  
불법 주차된 일본 차들인가요?

15 49 He is looking for Jung.  
그는 정을 찾고 있어요.

15 51 Hoping...  
희망하며...

15 54 And for school grade, you throw his mistake in his face?  
그리고 학교 성적 때문에 그의 실수를 얼굴에 던지는 거야?

15 59 How you can do that?  
어떻게 그런 짓을 할 수 있어?

16 9 -Hey. -Hey.  
-야. -야.

16 14 -We need to talk. -Okay, super-serious.  
-얘기해야 해. -그래, 아주 진지하게.  
-You found out something, didn't you? -You can't fire

16 17 Terence.  
-뭔가 알아냈구나, 안 그래? -테런스를 해고할 수 없어.

16 20 -It'd be a big mistake. -I get it.  
-그건 큰 실수일 거야. -알아.

16 21 You want to do it for me in a misguided  
내 손을 깨끗하게 하려는 잘못된,

16 24 but pretty amazing attempt to keep my hands clean.  
하지만 꽤 멋진 시도로 내 대신 해주고 싶어 하는 거지.

16 26 -I don't think that... -(SHUSHING)  
-그렇게 생각하지 않아... -(쉿)

16 27 You, Mr. Knight-in-Shining-Armour.  
자네, 기사도 정신 넘치는 사람.

16 31 The least we can do is deal with this together.  
우리가 함께 처리하는 것만큼 좋은 방법은 없을 거야.

16 32 I'm the one that should be fired.  
내가 해고될 놈이야.

16 34 Oh, good. Role play.  
오, 좋아. 역할극.

16 35 Ah, you be the firee.  
자네가 해고당하는 역할이야.

16 36 I'll be the firer.  
내가 해고하는 역할이지.

16 38 They explain everything in the company policy.  
회사 규정에 모든 게 설명되어 있어.

16 41 How to fire a depressed employee,  
우울한 직원을 해고하는 방법,

16 43 a pregnant employee,  
임신한 직원을 해고하는 방법,  
an employee with whom you're having a personal

16 44 relationship.  
개인적인 관계가 있는 직원을 해고하는 방법.

16 47 Can you imagine?  
상상해 봐.

16 49 How would that even work?  
그게 어떻게 작동할까요?

16 50 I can make this easy for you.  
제가 쉽게 해드릴 수 있어요.

16 51 Ah, that's sweet.  
아, 다행하시네요.

16 54 But I don't think it's supposed to be easy.  
하지만 쉬워서 안 된다고 생각해요.

16 56 In fact, this is one of the hardest things  
사실, 이것은 가장 어려운 일 중 하나입니다  
a manager or assistant manager has to do.

16 59 관리자나 부관리자가 해야 하는 일.

---

17 3 We're going to have to sit Terence down...  
테렌스를 앉혀야 할 거예요...

17 8 -Neutral environment... -I did it.  
-중립적인 환경... -제가 했어요.

17 12 -Did what? -I used one of the cars.  
-뭘 했어요? -차 중 하나를 썼어요.

17 15 -You did the Uber? -It's not Uber, it's Dash.  
-우버를 한 거예요? -우버가 아니라 대시예요.

17 17 Wait, so it wasn't Terence?  
잠깐, 그럼 테렌스가 아니었나요?

17 21 I didn't say that.  
그렇게 말하지 않았어요.

17 23 I just mean it wasn't Jung.  
단지 정이 아니었다는 뜻이에요.

17 -You said it was you. -Only because I thought you were  
firing Jung.

17 26 -당신이 했다고 했잖아요. -당신이 정을 해고하는 줄 알았기  
때문이에요.

17 31 Okay, I'll clean out my bin.  
알았어요, 제 서랍을 정리할게요.

17 36 Wait.  
잠깐만요.

17 39 -He's not doing this anymore. -Only 'cause he got caught.  
-그는 더 이상 이걸 하지 않아요. -들켰기 때문이에요.

17 43 -Am I right? -But I knew about this.  
-맞나요? -하지만 저는 이것에 대해 알고 있었어요.

17 46 And I didn't tell you.  
그리고 당신에게 말하지 않았어요.

17 49 Okay, um...  
알았어요, 음...

17 52 Well...  
음...

17 55 Unfortunately, I have no choice but to...  
불행히도, 어쩔 수 없이 해야 해...

17 59 Okay, I'm not going to do that, or that.  
좋아, 난 그런 거 안 할 거고, 저것도 안 할 거야.

---

18 3 Going to pretend I didn't see that.  
저거 못 본 척 할 거야.

18 5 Oh, okay...  
아, 알았어...

18 7 I will officially log this offence.  
이 범죄를 공식적으로 기록할 거야.  
Maybe not in my computer, but a file that will probably

18 11 just stay in my office.  
내 컴퓨터에는 아니지만, 아마 내 사무실에만 있을 파일에  
기록할 거야.

18 15 Thank you. It won't happen again.  
고마워. 다시는 안 그럴 거야.

18 17 It better not.  
그러길 바라.

18 19 Can I just say one more thing?  
한 마디만 더 할 수 있을까?

18 20 Nope, we're done.  
됐어, 끝이야.

18 22 Good. Glad we cleared that up.  
다행이다. 이걸 명확히 했다니.

18 35 Appa, you need any help with those?  
아버지, 그거 좀 도와드릴까요?

18 48 I'm glad you got more of those.  
더 가져온 것 같아서 다행이네.

18 50 Because we were out of those. And now we got more.  
왜냐하면 그것들이 떨어졌었거든. 그리고 이제 더 가져왔어.

---

18 54 So that's good.  
그래서 좋은 일이네.

19 4 Appa, I'm sorry.  
아버지, 죄송해요.

19 11 You think I was a bad Appa to you growing up?  
내가 어렸을 때 아버지께서 나쁜 아버지라고 생각했어?

19 16 If you think I was a bad Appa to you,  
네가 내가 어렸을 때 나쁜 아버지라고 생각한다면,  
go ahead, flick.

19 19 가서 뺨을 때려.

19 24 I don't think you were a bad Appa.  
아빠가 나쁜 아버지였다고 생각하지 않아.

19 26 I think you were a great Appa.  
아빠가 정말 좋은 아빠였다고 생각해.  
I love you and I'm sorry, I shouldn't have let her say those things.

19 32 사랑해, 그리고 미안해. 내가 그녀에게 그런 말들을 하게 놔뒀어야 했어.

19 38 If you think I was a bad daughter...  
네가 나쁜 딸이었다고 생각한다면...

19 43 I wasn't going to say flick me.  
내가 때려달라고 하려고 했던 건 아니었어.

19 45 Too late. Too bad, so sad. (CHUCKLES)  
너무 늦었어. 어쩔 수 없어, 슬프다. (웃음)

19 51 You finish.  
네가 끝내.

19 52 Six more case in the van.  
차 안에 6건 더 있어.

---

20 19 You think I'm too angry?  
내가 너무 화가 났다고 생각하니?

20 21 I think you angry enough.  
네가 충분히 화가 났다고 생각해.

20 24 You think you is too angry?  
네가 너무 화가 났다고 생각하니?

20 26 No.  
아니.

20 27 -Then what is problem? -No problem.  
-그래서 문제가 뭐니? -문제 없어.

20 30 Okay. Good night.  
좋아. 잘 자.

20 32 Good night.  
잘 자.

20 40 Maybe I too strict with Janet.  
내가 제이넷에게 너무 엄격했던 걸까.

20 43 Not too strict.  
너무 엄격하지 않아.

20 45 Not too, little strict.  
너무, 조금 엄격한 것 같아.

Janet is good student, good girl because we is good parent.

20 47 제인은 좋은 학생이고, 좋은 여자아이야. 왜냐하면 우리 부모가 좋으니까.

20 52 We is strict enough.  
우리 충분히 엄격해.

20 54 Yeah, I think so too.  
응, 나도 그렇게 생각해.

20	58	Anything else you want to talk about? 다른 얘기 하고 싶은 거 있어?
21	0	-No. -Okay, go to sleep. -아니요. -알았어, 자러 가.
21	3	-Yeah. Good night. -Good night. -응. 안녕히 주무세요. -안녕히 주무세요.
21	12	-We eat all of cake? -(SIGHS) -케이크를 다 먹었어? -(한숨)
21	14	Ice cream too? 아이스크림도?
21	16	-Whoa! -What? -어머나! -뭐?
21	18	-All the talking make me hungry. -Ow. -너무 많이 말해서 배고파졌어. -아.

분	초	종합
	0	12 Hmm. You see? 음. 봤지?
	0	13 See what? 뭘 봤는데?
	0	15 -The guy. -Who? -저 남자. -누구?
	0	16 -Guy in back. -The black guy? -뒤에 있는 남자. -흑인 남자?
	0	19 -Janet, don't be racist. -What? -자넷, 인종차별하지 마. -뭐?
	0	21 -You see guy in back? -Yeah. -뒤에 있는 남자 봤어? -응.
	0	24 What you think? Steal or no steal? 어떻게 생각해? 훔쳐야 하나, 말아야 하나?
	0	26 -You saw him take something? -No. -그가 무언가를 훔치는 걸 봤어? -아니.
	0	29 Because, he does no steal. 그는 훔치지 않아.
	0	31 He does no steal because he's a black guy, brown shoes. 그는 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않아. He's not gonna steal 'cause he's a black guy with brown
	0	35 shoes on? 그가 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않을 거야?
	0	38 Black guy, brown shoes, that's a no steal. 흑인, 갈색 신발, 훔치지 않아.
	0	40 That's a cancel out combo. 취소 조합이야.
	0	42 Cancel out combo. Got it. 취소 조합. 알았어.
	0	44 One day you take over store, you have to know, 어느 날 가게를 인수하게 되면 알아야 해,
	0	46 steal or no steal. 훔쳐야 하나, 말아야 하나.
	0	47 I'm not taking over the store. Ever. 나는 가게를 인수할 생각 없어. 절대.
	0	49 White guy, white shoes, that's a steal. 백인, 흰색 신발, 훔쳐.
	0	52 Brown woman, blue jacket, that's a no steal. 갈색 여성, 파란색 재킷, 훔치지 않아.
	0	56 But lesbian, that's girl who is the gay, 하지만 레즈비언은 동성애자인 여자,

0	59	if she whistling... (WHISTLES) She's a steal. 만약 휘파람을 불면... (휘파람) 완전 득템이야.
1	3	But two lesbian, surprise, no steal. 하지만 두 명의 레즈비언, 놀랍게도 득템 아니야.
1	7	Even if whistling. Cancel out combo. 휘파람을 불어도. 조합은 취소.
1	10	What about a fat Asian gay man with long straight hair, 장발의 뚱뚱한 아시아 게이 남자와
1	12	and a black lesbian with a ponytail and cowboy boots. 포니테일과 카우보이 부츠를 한 흑인 레즈비언은
1	14	Together. Steal or no steal? 함께. 훔치든 안 훔치든?
1	17	-That's impossible. -What's impossible? -상상도 할 수 없어. -뭐가 불가능해? -The fat, Asian, gay? -Appa, there are Asians who're gay, you know.
1	19	-뚱뚱하고 아시아이고 게이인 조합? -아빠, 게이인 아시아인 도 있다는 거 알잖아.
1	22	I know. But Asian gay is never fat. 알아. 하지만 아시아 게이는 절대 뚱뚱하지 않아.
1	24	Only skinny Asian is the gay. That's rule. 날씬한 아시아인이야말로 게이인 거지. 그게 규칙이야.
1	27	That's how they doing like that. Yeah. 그렇게 하는 거야. 그래.
1	51	For how long? Okay. Yeah. I find out if he's there. 얼마나 더? 좋아. 응. 그가 거기에 있는지 알아볼게.
1	55	Uh-huh, uh-huh. Perfect. 음, 음, 완벽해.
1	59	No, no, tell her nothing. 아니, 아니, 그녀에게 아무것도 말하지 마.
2	1	It'll be surprise. 깜짝 놀라게 할 거야.
2	4	Okay, I will. You too. Bye-bye. 알았어, 내가 할게. 너도. 안녕.
2	9	-Who it? -Oh, Mrs. Lee. -누구야? -어, 이 씨.
2	12	Her daughter Grace is in town. 그녀의 딸 그레이스가 왔어.
2	14	I'm helping planning visit. 방문 계획을 돕고 있어요.
2	17	So why you look like a cat with mouse in you mouth? 왜 입에 생쥐를 넣은 고양이처럼 굴어?
2	21	-Mouse in my mouth? -You know what I'm talking. -입에 생쥐라고? -알잖아 내가 무슨 말 하는지.

2 23 Who you surprise?  
누굴 놀라게 할 거야?

2 24 Who say anything about surprise?  
누가 깜짝 놀랄 거라고 했어?

2 28 "It'll be surprise. Okay, I will. Bye-bye."  
"놀랄 거예요. 알았어, 할게. 안녕."

2 32 You shouldn't listen to private conversation.  
사적인 대화를 들어선 안 돼.

2 35 You shouldn't have a private conversation  
사적인 대화를

2 37 in front of people with good hearing.  
잘 듣는 사람 앞에서 하면 안 돼.

2 40 -He's in mood. -I not in mood.  
-기분이 안 좋아. -나도 안 좋아.

2 42 -Janet. Gerald. -Hi Appa. Bye Appa.  
-제인. 제럴드. -안녕, 아빠. 안녕, 아빠.

2 44 Stop!  
멈춰!

2 47 -Where you go? -Oh, our school's having this...  
-어디 가? -어, 우리 학교에서 이걸 하는데...

2 49 We're going nowhere. Let's go.  
우리는 아무 데도 안 가. 가자.

2 50 You in big hurry to go nowhere.  
어디도 안 가려고 엄청 서두르는구나.

2 52 -Gerald, you say to me. -Don't.  
-제럴드, 네가 나한테 말했지. -하지 마.

2 55 -Gerald. -Uh...  
-제럴드. -음...

2 57 If it were up to just me,  
만약 나 혼자라면,

2 58 -I would tell you, but for Janet... -Tell.  
-널 말해주겠지만, 제인을 위해서... -말해.

3 0 -Don't tell. -Talk.  
-말하지 마. -이야기해.

3 1 -Don't talk. -Gerald.  
-이야기하지 마. -제럴드.

3 3 Uh, can we... Can we just go?  
어, 우리... 그냥 갈 수 있을까?

3 5 -Don't go. -You don't go.  
-가지 마. -너는 가지 않아.

3 6 Thanks.  
고마워.

3 14 Hey, Jung.  
안녕, 정.

3 When you get a chance can you please pull these  
 16 contracts for me?  
 기회가 되면 이 계약서 좀 뽑아줄 수 있어?  
 3 Yeah, sure.  
 18 응, 물론이지.  
 3 So, how's it going? Anything new with you?  
 22 그래서, 어떻게 지내? 새로운 소식 있어?  
 3 No, not really.  
 25 아니, 별로.  
 3 -Did you get a haircut? -Nope.  
 28 -머리 자른 거야? -아니.  
 3 -Same old me. -Same old me too.  
 32 -예전과 같은 나야. -나도 예전과 같아.  
 3 I mean, not really. But kind of.  
 35 내 말은, 별로 그렇진 않은데, 그런 것 같기도 해.  
 3 Oh, and I just forwarded you a request from Ted  
 40 아, 그리고 내가 테드한테서 온 요청을 너에게 전달했어  
 3 about the SureTech account.  
 43 슈어테크 계좌에 대해.  
 3 Grace?  
 44 그레이스?  
 3 Jung?  
 46 정?  
 3 -JUNG: Hey. -Hi.  
 49 -정: 안녕. -안녕.  
 3 How'd you know I work here?  
 52 어떻게 내가 여기서 일하는 걸 알았어?  
 3 -You work here? -Isn't that why you're here?  
 54 -너 여기서 일해? -그게 너가 여기 온 이유 아니야?  
 3 -In Toronto? -No, I mean  
 56 -토론토에서? -아니, 내가  
 3 why are you here, here, at the car rental?  
 57 왜 여기, 여기 렌터카에 있는 거야?  
 4 To rent a car.  
 0 차를 빌리려고.  
 4 Right, yeah, sorry. I'm just surprised to see you.  
 3 아, 네, 미안. 네가 여기 있는 게 놀랍네.  
 4 -I thought you lived in Vancouver. -I do.  
 6 -밴쿠버에 산다고 생각했어. -그래.  
 4 That's why I need to rent a car here.  
 8 그래서 내가 여기서 차를 빌려야 해.  
 4 And my umma told me that...  
 9 그리고 내 엄마가 나한테 말했어, 그게...

4 11 That my umma told her that this was the place to come.  
엄마가 그곳이 차를 빌리러 올 곳이라고 말했다.

4 14 -Yeah. -Yep.  
-그래. -응.

4 17 Terence. This is Terence.  
테런스. 테런스야.

4 19 I feel like maybe he should help you out.  
어쩌면 그가 너를 도와줄 수도 있을 것 같아.

4 22 Probably for the best.  
아마 최선일 거야.

4 23 Terence, this is Grace Lee. She'd like to rent a car.  
테런스, 이걸 그레이스 리야. 차를 빌리고 싶어 해.

4 27 Great. You've come to the right place.  
좋아. 제대로 왔네.

4 31 -Hey, everything okay? -All right, be honest with me.  
-잘 지냈어? -솔직하게 말해 봐.

4 34 Did I look like a complete idiot out there?  
내가 거기서 완전 바보처럼 보였어?

4 36 No. You couldn't look like an idiot if you tried.  
아니. 노력해도 바보처럼 보일 수 없어.

4 38 -Seems like I was trying pretty hard. -What'd I miss?  
-꽤 열심히 노력하는 것 같네. -뭐 놓쳤어?

4 40 -Grace Lee. -No.  
-그레이스 리. -아니.

4 42 -Yeah. -She's here in the office?  
-그래. -그녀가 사무실에 있어?

4 44 An ex-girlfriend?  
전 여자친구?

4 46 Jung's high school number one hunny bun-bun.  
정의 고등학교 시절 1번 꿀벌.

4 50 So you dated. (CHUCKLES) Who didn't?  
그래서 사귀었네. (웃음) 안 사귀 사람이 누구까?

4 53 -I wouldn't say as much dating as... -Kimch!  
-내가 그렇게까지 사귀었다고 말할 순 없지만... -김치!

4 56 I was just gonna say it was mostly sex.  
그냥 섹스 위주였을 뿐이야.

4 58 -Okay. -Okay.  
-알았어. -알았어.

5 0 Let's keep things professional here.  
여기서 좀 프로페셔널하게 행동하자.

5 2 I know how hard it can be to run into someone at the  
workplace  
직장에서 누군가를 마주치는 게 얼마나 힘든지 알아.

5 -that you have feelings for... -Well...  
5 -좋아하는 사람이... -음...

5 Or did. Or still do?  
7 했거나, 아직 하거나?

5 Hey, why's she here? I thought she hated you.  
9 왜 여기 있지? 네가 싫다고 했잖아.

5 I think my umma's still trying to get us back together.  
12 엄마가 아직 우리 둘을 다시 만나게 하려고 하는 것 같아.  
That explains why your umma called asking what time you  
were working today.

5 15 오늘 몇 시에 일하는지 물어보느라 엄마가 전화한 이유가 설  
명되네.

5 -Why didn't you tell me? -Dude, I'm not your secretary.  
17 -내게 말 안 했잖아. -야, 내가 네 비서야?

5 -I should talk to her. -Well, there are other options,  
21 -엄마한테 얘기해야겠어. -글쎄, 다른 방법도 있고,  
but who am I to stand in the way of love? (CHUCKLES)

5 23 하지만 내가 사랑의 길에 방해될 사람은 아니지. (웃음)

5 -Excuse me. -Yeah, of course.  
27 -실례합니다. -네, 물론입니다.

5 -Enter the Dragon. -Once Upon a Time in China: Part Two.  
39 -용쟁호의. -중국 무술 액션 영화 2.

5 -Kung Fu Hustle. -Dragon Lord.  
41 -강호동. -용사.

5 -Crouching Tiger, Hidden Dragon. -Ip Man.  
44 -무협의 왕. -엽문.

5 -Five Deadly Venom! -Five Deadly what?  
46 -오강! -오강이 뭐요?

5 -You don't know Five Deadly Venom? -I know it.  
49 -오강을 몰라요? -알아요.

5 Best kung fu movie ever.  
52 지금까지 본 최고의 무술 영화.

5 See, I told you.  
53 봤지, 내가 그랬다고.

5 Mr. Chin, this is Gerald.  
55 친 씨, 소개합니다. 제럴드.

5 Gerald, you have great taste.  
57 제럴드, 당신의 취향이 아주 좋네요.

---

6 -Thank you. -(LAUGHS)  
0 -감사합니다. -(웃음)

6 So, what is Hapkido Toronto?  
1 그래서, Hapkido Toronto는 뭐예요?

Gerald and I thought it'd be fun to take a Hapkido class.

6 제럴드랑 저는 Hapkido 수업을 듣는 게 재미있을 것 같다고  
생각했어요.

6 We got a discount through school. It's pretty cool.

9 학교를 통해 할인을 받았어요. 꽤 멋지네요.

6 -Fun? -Yeah.

12 -재미있어요? -네.

6 -Discount? -Mmm-hmm.

13 -할인이요? -응.

6 Cool? Aeeshcham.

14 멋있어? 에에쉬 참.

6 Hapkido is a serious, Janet.

17 Hapkido는 진지한 거예요, 재닛.

6 -Seriously? -Yeah, seriously.

19 -진지해요? -네, 진지해요.

6 No, Appa, are you being serious?

21 아빠, 진지하게 말하는 거예요?

6 Yeah, this is my serious face.

22 응, 이게 내 진지한 표정이야.

6 -It's pretty serious. -That's your serious face?

24 -꽤 진지해 보이네. -그게 네 진지한 표정이야?

-Yah, what you talking? -I'm talking about serious things,

6 Appa.

26 -야, 무슨 소리 하고 있어? -아빠한테 진지한 얘기를 하고 있  
잖아.

-Yeah, me too! -All right then! I'm glad we got that sorted

6 out.

28 -나도! -그래! 그걸 해결해서 다행이다.

6 Stop! (SIGHS)

30 그만! (한숨)

6 Okay, okay, you don't have to beg to me.

33 알았어, 알았어, 굳이 애원할 필요 없어.

6 I will teach to you Hapkido.

37 내가 너한테 합기도를 가르쳐줄게.

6 I've asked you, like, 100 times about Hapkido

38 합기도에 대해 100번이나 물어봤잖아

6 and you always said no because I was a girl.

41 근데 나는 여자애니까 안 된다고 했잖아.

6 And now that another man is teaching me, you're jealous?

44 그런데 다른 남자가 가르쳐주니까 질투하는 거야?

6 -So jealous. -I'm not jealous.

46 -질투나. -나는 질투 안 해.

6 49 When you is girl, you is too fat,  
네가 여자애일 때는, 너무 뚱뚱해서

6 51 can't even bend arm.  
팔도 굽히지 못했잖아.

6 54 -Now you is ready to learn. -Whatever. We're fine.  
-이제 배울 준비가 됐나 보네. -됐어. 우리는 괜찮아.

6 57 We like our Hapkido teacher.  
우리는 우리 합기도 선생님이 좋아.

6 58 Who is you Hapkido teacher?  
네 합기도 선생님은 누구?

7 0 -His name is... -I think he's like an art teacher.  
-이름은... -선생님이 예술 선생님 같은 분인 것 같아.

7 2 You art teacher pimping Korea?  
네 예술 선생님이 한국에서 호스티스 운영하는 거야?

7 4 -Uh... -No, no, no, can't having like that.  
-어... -아니, 아니, 아니, 그런 식으로는 안 돼.

7 7 Only Korean can teach a Korean Hapkido.  
한국인만이 한국 합기도를 가르칠 수 있어.

7 10 -Show us what you learn. -Okay.  
-뭘 배웠는지 보여줘. -그래.

7 12 Uh, so, this is a wrist lock.  
음, 이건 손목 잠금이야.

7 15 Grab me here and then I just do...  
여기 잡고 그럼 내가...

7 19 -(LAUGHING) -Girl, that is so painful!  
-(웃음) -세상에, 너무 아파!

7 22 I'm so sorry, I didn't mean to hurt you.  
정말 미안해, 너를 다치게 하려는 뜻은 아니었어.

7 24 You have to be careful, Janet.  
조심해야 해, 재닛.

7 26 I'm getting older and weaker just like your father here.  
나도 네 아버지처럼 나이가 들어 약해지고 있어.

7 28 What you talking?  
뭐라는 거야?

7 31 Uh, Gerald, try something on me.  
음, 제럴드, 나한테 뭐 해 봐.

7 34 Oh, no, it's okay, Mr. Kim,  
아니야, 괜찮아, 김 선생님.

7 36 I think I'm might purchase one of these  
이런 것들 중 하나를 구매할까 생각 중이야.

7 39 freezers... -Okay.  
냉장고... -알았어.

7 40 I'm come attack you slowly.  
천천히 너를 공격할 거야.

7 42 You better doing some Hapkido or you gonna get hurt.  
합기도 좀 하거나 다칠 거야.

7 45 -Please. -I'm attack with a left hand. Huh?  
-제발. -왼손으로 공격할 거야. 어?

7 47 Here I come Gerald. Oh, so slow.  
제럴드, 내가 간다. 어, 너무 느려.

7 50 What I do, Hapkido save me please.  
내가 뭘 하든, 합기도가 날 구해 줘.

7 51 Okay, Mr. Kim!  
알았어, 김 선생님!

7 58 -Are you okay? -I just got the wind knocked out of me  
-괜찮아? -숨이 날아갔어.  
through this new hole in my back.  
2 등에 새 구멍 때문에.

8 4 Hey.  
8 야.

8 6 Hey.  
8 야.

8 9 So that was weird. Back there.  
8 그건 좀 이상했어. 저기.

8 10 Yeah, it was. But whatever.  
8 응, 이상했지. 하지만 어쩔 수 없지.

8 13 Listen, I just wanted to say sorry.  
8 들어봐, 미안하다고 말하고 싶었어.

8 17 About what happened in high school.  
8 고등학교 때 무슨 일이 있었던 것에 대해.

8 19 What happened in high school?  
8 고등학교 때 무슨 일이 있었어?

8 21 The thing I did to make you hate me.  
8 널 싫어하게 만든 내가 했던 일.

8 24 You're gonna have to be a bit more specific than that.  
8 그것보다 좀 더 구체적으로 말해야 할 것 같은데.

8 27 I remember, uh, going to your house for a family dinner.  
8 음, 네 집에 가족 식사하러 간 게 기억나.

8 32 I think I had a little vodka before I showed up.  
8 가서 술 조금 마신 것 같아.

8 34 More than a little.  
8 술을 조금 넘게 마셨지.

8 35 -I remember punching a tree... -That was my uncle.  
8 -나무를 때린 게 기억나... -그건 우리 삼촌이야.

8 38 -I also remember throwing up on a tree. -Also my uncle.  
8 -나무에 토를 한 것도 기억나. -나도 우리 삼촌이야.

8 40 You really don't remember that?  
8 정말 그걸 기억 안 나?

8 42 I know I was a bit of an idiot.  
내가 좀 바보였던 것 같아.

8 44 Yeah, you were.  
응, 그랬어.

8 47 So, you pretty busy while you're here?  
여기 있는 동안 좀 바빠?

8 49 Lots of meetings.  
회의가 많아.

8 51 So you're all booked up?  
시간이 다 찼어?  
You know, if you're gonna ask me out, you better hurry

8 54 up,  
만약에 나랑 데이트 신청할 거면 서둘러야 해,  
-'cause I charge by the hour. -(LAUGHS)

8 56 -시간당 계산하는데. -(웃음)

8 59 That didn't sound good. I meant charge you,  
잘못 말했어. 너한테 계산하는 거였어,  
'cause I'm a lawyer and not a sex stripper...

9 2 -변호사라서 성인 댄서가 아니니까...

9 3 Will you go to dinner with me tonight?  
오늘 저녁에 저랑 같이 저녁 먹을래요?

9 8 Yes.  
네.

9 12 Why don't you give me a call when you finish all your  
meetings.  
모든 회의를 마치면 전화 주세요.

9 16 I'll have one of my many assistants call you.  
내 많은 조수 중 한 명이 전화할 거예요.

9 27 Wait, I didn't check the car for dents!  
잠깐만, 차에 흠집이 있는지 확인도 안 했어!

9 29 Don't worry, Terence. I won't tell Shannon.  
걱정 마, Terence. Shannon한테 말 안 할게.

9 32 I better tell Shannon.  
Shannon한테 말해야겠어.

9 35 Appa, what's your problem?  
아빠, 왜 그래?

9 38 MR. CHIN: Holy shit, Mr. Kim!  
MR. CHIN: 맙소사, Mr. Kim!  
You is Bruce Lee and Jet Li all rolled up into one plump

9 40 Korean.  
당신은 브루스 리와 이연걸을 합쳐놓은 통통한 한국인이야.

9 43 -Gerald, you okay? -Yeah, I'm all right.  
-Gerald, 괜찮아? -응, 괜찮아.

9 45 You centre of gravity is too high.  
당신의 무게 중심이 너무 높아.

9 47 Have to bend knee.  
무릎을 굽혀야 해.

9 49 Feet is where power come from. Like a tree.  
힘은 발에서 나오는 거야. 나무처럼.

9 52 Deep root. Big fruit. You understand?  
깊은 뿌리. 큰 열매. 이해해요?

9 56 -Not really. -Why you doing like this?  
-잘 모르겠어요. -왜 이렇게 행동해요?

9 59 That's how I was taught.  
그렇게 배웠어요.

---

10 1 No, you have to do like this way.  
아니, 이렇게 해야 해요.

10 2 -(GROANS) -Yeah, it's better techniques.  
- (신음) -네, 더 좋은 기술이에요.

10 5 -You feel that? -Yeah. Yeah.  
-그 느낌 받아? -응, 응.

10 6 -Argh! -That's how you supposed to be feeling.  
-아악! -그렇게 느껴야 해요.

10 8 Appa, stop. You're showing off.  
아빠, 그만해요. 자랑하고 있어요.

10 9 -I'm not showing off... -It does work better.  
-자랑하는 거 아니야... -그래도 더 효과적이긴 해.

10 12 That's the way our teacher teaches it  
우리 선생님께서 그렇게 가르쳐서, 우리도 그렇게 배워야 해요.

10 14 so that's how we're gonna learn it.  
나는 TTC처럼, 더 좋은 방법을 택할 거예요.  
I am like a TTC, the better way.

10 15 그들의 선생님과 합기도 결투를 해서 누가 더 뛰어난 무술을  
가지고 있는지 증명해야 해요.

10 18 You should challenge their teacher to a Hapkido duel  
그는 거버드를 때우느라 너무 바빠요.

10 21 to prove whose fighting technique is superior.  
단순히 친선 경기일 뿐이에요.

10 24 He's too busy beating up Gerald.  
당신의 선생님은 저에게서 많은 것을 배울 수 있을 거예요.

10 25 Just a friendly contest.  
그는 당신에게 완전히 잘못 가르치고 있어요.

10 27 You teacher could learn lots from me.  
말하지 말고, 그에게 말해요.

10 29 He teach you all wrong.  
그러면 그렇게 할 수도 있어요.

10 32 Don't tell me, tell him.  
아마 그래야 할 거예요.

10 34 Maybe I will.  
자, 거버드.

10 37 Maybe you should.  
어쩌면 당신이 그렇게 하는 게 좋을 거예요.

10 40 Come on, Gerald.  
자, 제럴드.

10 50 I miss it, 'cause there's no real Koreatown in Vancouver.  
그립네요, 밴쿠버에는 진짜 코리아타운이 없어서요.

10 54 I mean, there's a splash of it in the West End  
물론, 웨스트 엔드에 조금은 있긴 하지만,  
10 57 but we're all up in Coquitlam, Burnaby...  
하지만 우리는 모두 코quit람, 버나비에...  
10 -The 'burbs. -Yeah.  
59 -외곽 지역. -맞아요.

---

11 2 Here seems like the same old.  
여기랑 똑같네요.

11 3 Yeah, Koreatown is still Koreatown.  
네, 코리아타운은 여전히 코리아타운이죠.

11 5 But North York is coming on strong.  
하지만 노스욕이 점점 더 강해지고 있어요.

11 7 -Ah. North Koreatown. -Yeah.  
-아. 북 코리아타운. -맞아요.

11 10 Though Persians are definitely moving in.  
페르시아인들이 확실히 이사 오고 있네요.  
Hey, is that crappy little strip mall still up there by  
11 13 Sheppard?  
저기 셰퍼드 옆에 그 엉망진창인 작은 쇼핑몰 아직 있나요?

11 15 You mean the one where you almost got a tattoo?  
거기서 당신이 거의 문신을 할 뻔했던 곳 말하는 거예요?

11 17 -What do you mean almost? -You're joking.  
-무슨 소리예요? 거의 했다고요? -장난치시네요.

11 20 Am I?  
그러세요?

11 23 -Good evening. -A table for Lee, Grace.  
-안녕하세요. -이, 그레이스 테이블입니다.

11 27 Yes, your other guests have arrived.  
네, 다른 손님들이 도착했습니다.

11 42 What are you doing here, Mom?  
엄마, 여기 왜 오셨어요?

11 44 She always call me Mom when she is mad.  
엄마가 화가 나면 항상 저를 엄마라고 부르죠.

11 46 How did you know we were gonna eat here, Umma?  
어떻게 우리가 여기서 밥 먹을 거라고 아셨어요, 엄마?

11 48 -He always calls me Umma when he is... -Umma, please.  
-그가 항상 엄마라고 부르는데... -엄마, 제발.

11 52 -Pastor Choi tell us. -How did Pastor Choi know?  
-최 목사님이 말씀하셨습니다. -최 목사님이 어떻게 알았죠?

11 54 -He say he hear from Eddie Chan. -Who's Eddie Chan?  
-에디 찬이 들었다고 했대요. -에디 찬이 누구예요?

11 57 You know, Eddie Chan. He cleans up at the church.  
아, 에디 찬. 교회 청소하는 사람이에요.

11 59 Eddie Chan.  
에디 찬.

---

12 Eddie Chan also clean up at Number 1 Top Class Hair  
1 Salon.  
에디 찬도 1번 탑 클래스 헤어 살롱 청소를 해요.

12 3 -Ah. -What?  
-아. -뭐?

12 Kimchee's mom, Mrs. Han, owns Number 1 Top Class Hair  
6 Salon.  
김치 엄마, 한 여사님이 1번 탑 클래스 헤어 살롱을 운영해  
요.

12 Look guys, no offence, but this is a private dinner.  
10 애들아, 기분 상하게 할 생각은 없는데, 이건 사적인 저녁 식  
사야.

12 Please. Listen for two second and then we go.  
12 제발. 두 번만 들어주고 가요.

12 Long distance relationship is very hard for young people.  
20 장거리 연애는 젊은이들에게 정말 힘들어.  
But we is here to help in early time until you move to  
same city.

12 24 하지만 우리는 네가 같은 도시로 이사 갈 때까지 초기에 도  
와줄 거야.

12 28 Grace is a lawyer, make more money.  
그레이스는 변호사라서 돈도 많이 벌어.

12 But she is not virgin anymore.  
30 하지만 순결하진 않지.

12 -Umma! -And Jung is cool, fun guy.  
32 -엄마! -그리고 정은 멋있고 재미있는 남자야.

12 But he is working at car rental.  
35 하지만 렌터카 회사에서 일하고 있어.

12 So, it is good match we think.  
37 그래서 우리 생각에는 좋은 매칭이야.

12 Every city have car rental so you can work.  
40 어느 도시든 렌터카는 있으니 일할 수 있어.

12 43 Every city have crime, so you can work.  
어느 도시든 범죄는 있으니 일할 수 있어.

12 47 This is what we each thinking.  
이게 우리가 각자 생각하는 거야.

12 49 This is way over the line, Umma.  
엄마, 이건 선을 너무 넘었어요.  
This is why I moved to Vancouver. Because of this.

12 52 그래서 제가 밴쿠버로 이사 온 거예요. 바로 이런 이유 때문  
예요.

12 55 Sorry, Jung.  
미안, 정아.

12 57 -Happy? -No.  
-행복해? -아니.

12 59 Don't worry, I talk to Eddie Chan...  
걱정 마, 에디 찬에게 이야기할게...

---

13 1 Don't talk to anybody, okay? We're done here.  
아무에게도 이야기하지 마, 알겠어? 여기서는 끝났어.

13 5 Jung.  
정아.

13 20 Lift arm higher. No, bend knee.  
팔을 더 높이 들어 올려. 안 돼, 무릎을 굽혀.

13 23 Yeah. Good...  
응. 좋아...

13 26 Mr. Kim, I'm not sure this is a good idea.  
김 선생님, 이게 좋은 생각인지 잘 모르겠어요.

13 28 No, no, Gerald.  
아니, 아니, 제럴드.

13 29 I think we all want to hear what we're doing wrong.  
우리가 뭘 잘못하고 있는지 듣고 싶은 것 같아요.

13 31 Yeah.  
응.

13 34 That's Master Yang.  
저게 양 사부야.

13 38 Go on, Appa. Why don't you teach him a lesson in  
Hapkido?  
그래, 아빠. 왜 그에게 합기도 레슨을 가르쳐 주지 않아요?  
Why you tell to me your Hapkido teacher is art teacher?

13 41 왜 당신이 당신의 합기도 선생님이 미술 선생님이라고 말했  
는지?

13 44 Technically he's a martial art teacher.  
기술적으로는 무술 선생님이시죠.

13 46 Why you not tell to me it's Master Yang?  
왜 당신이 양 사부라고 말하지 않았는지?

13 48 You never asked 'cause you never ask.  
당신이 묻지 않았으니까. 질문을 한 적이 없어요.

13 51 Your plan is going to backfire.  
당신의 계획은 실패할 거예요.

13 52 How?  
어떻게?

13 53 When he kill me, you have to take over store.  
그가 나를 죽이면, 너는 가게를 인수해야 해.

13 57 JUNG: Grace.  
정: 그레이스.

13 59 I knew this was a bad idea.  
이게 나쁜 생각이라는 걸 알고 있었어.

---

14 0 Yeah.  
응.

14 1 They're never gonna change.  
그들은 절대 변하지 않을 거야.

14 3 No, but we still gotta eat. Don't we?  
아니, 하지만 우리는 여전히 먹어야 해. 그렇지?

14 6 How 'bout some Jajangmyun. I know a place.  
짜장면 어때? 아는 곳이 있어.

14 9 No.  
아니.

14 12 I want the greasiest cheeseburger we can find,  
우리가 찾을 수 있는 가장 기름진 치즈버거와  
14 14 and this much poutine.  
이만큼의 푸틴을 원해.

14 16 Wow, you really do want to make me throw up.  
와, 정말 나를 토하게 만들고 싶구나.

14 18 That's just for me. Get your own.  
그건 나를 위한 거야. 너는 너의 것을 가져.

14 22 You know who I am?  
내가 누구인지 알아?

14 23 Yes, Master Yang.  
응, 마스터 양.

14 28 We have a very important visitor today.  
오늘 우리는 아주 중요한 손님이 있어.

14 33 Master Kim is going to demonstrate  
김 사범님이  
14 35 his Hapkido technique.  
그의 합기도 기술을 시연할 거야.

14 37 Oh, no, no, no.  
오, 아니, 아니, 아니.

14 39 Master Yang, I can't.  
마스터 양, 나는 할 수 없어.

14 40 Please, I have too much respect for you.  
부탁드려요. 존경이 너무 많아서요.

14 43 Troy.  
트로이.

14 46 Assist Master Kim.  
김 선생님을 도와주세요.

14 53 Okay, so, uh,  
음, 그러니까,

14 55 I learn Hapkido when I was a little boy.  
어렸을 때 합기도를 배웠어요.

---

15 0 I am rusty.  
녹슬었네요.

15 2 You, come attack me.  
자, 어서 날 공격해 보세요.

15 4 How do you want me to attack you?  
어떻게 날 공격하고 싶은데요?

15 6 I don't know. Any kind you like.  
모르겠어요. 아무렇게나.

15 9 Stop.  
그만.

15 16 -Good luck, Appa. -Goodbye, Janet.  
-아버지, 행운을 빌어요. -제인, 안녕히 가세요.

15 24 -Are you ready? -I ready.  
-준비됐어요? -준비됐어.

15 26 -You don't look ready. -You don't look ready!  
-준비가 안 되어 보이네. -너도 준비가 안 되어 보인다!

15 34 Sorry. Sorry. You okay?  
죄송해요. 미안해요. 괜찮아요?

15 35 Yeah, I'm fine. (GROANS)  
네, 괜찮아요. (신음 소리)

15 43 Very good. Everyone, stand up!  
훌륭합니다. 모두 일어나세요!

15 53 (SPEAKING ENGLISH) Troy, warm up.  
(영어로) 트로이, 스트레칭해.

15 56 -That was impressive.  
-정말 인상적이네.

15 57 -Are you okay Appa? -Yeah, I'm okay.  
-아빠 괜찮아? -응, 괜찮아.

---

16 0 I really didn't think he'd call you up there.  
네가 무대에 올라올 줄은 정말 몰랐어.

16 8 (SPEAKING ENGLISH) Do you know what that means?  
(영어로 말하는) 그게 무슨 뜻인지 알아?

16 10 The gist of it is, respect your dad.  
대략적으로 말해서, 아버지를 존경해.

16 15 Understand?  
알겠어?

16 19 Thank you for your demonstration, Mr. Kim.  
김 선생님, 시범 보여주셔서 감사합니다.

16 22 Thank you for your kindness, Master Yang.  
양 사부님, 친절에 감사드립니다.

16 27 Don't mess with my student or I mess with you.  
내 학생을 건드리면, 내가 너를 건드려.

16 30 Okay.  
알았어.

16 32 Thank you for coming, Mr. Kim.  
김 선생님, 오셔서 감사합니다.

16 34 -Thank you. -(SPEAKING IN KOREAN)  
-감사합니다. -(한국어로 말하는)

16 48 Jung? Hello?  
정? 안녕?

16 50 -Jung? -Umma.  
-정? -엄마.

16 54 -What are you doing here? -I feel terrible.  
-여기서 뭐 해? -정말 끔찍해.

16 55 Forget it. Hey, Kimchee! In the shower!  
잊어. 있잖아, 김치! 샤워해!

16 59 My Umma's here!  
엄마가 왔어!

---

17 0 Jung.  
정.

17 2 Am I good umma?  
엄마 괜찮아?

17 7 I understand. I gotta go now.  
알겠어. 이제 가야 해.

17 10 No, no. Umma...  
아니, 아니. 엄마...

17 14 Hey, Ajuma.  
어이, 아주머니.

17 16 You say he in shower.  
걔 샤워하는대.

17 18 -I did. -I'm not.  
-그러자. -아냐, 난.

17 21 Who in shower?  
누가 샤워해?

17 22 -I don't know. -(DOOR OPENING)  
-몰라. -(문 여는 소리)

17 30 You already know Umma.  
엄마는 알잖아.

17 32 You remember Kimchee?  
김치 기억나?

17 34 -Sure. -KIMCHEE: Hey.  
-당연하지. -김치: 어이.

17 36 Hey. I'm just gonna go in here.  
어이. 그냥 들어가 볼게.

17 39 Good idea.  
좋은 생각이야.

17 41 I hope she didn't use my loofah.  
내 수세미 안 썼으면 좋겠다.

17 42 I shed like a snake.  
나는 뱀처럼 허물 벗는 애야.

17 44 So what's happening, huh? You moving to Vancouver?  
그래서, 무슨 일이야? 밴쿠버로 이사 가?

17 47 No.  
아니.

17 50 -You moving back? -GRACE: No.  
-밴쿠버로 돌아가니? -그레이스: 아니.

17 54 Oh. It's Mrs. Lee.  
아. 이 선생님이야.

17 56 Go ahead. Take it. Tell her.  
전화 받으세요. 받으세요. 그녀에게 말해요.

---

18 0 You know you want to.  
네가 하고 싶어 한다는 거 알잖아.

18 5 (SPEAKING ENGLISH) I'm fine. How are you?  
(영어) 괜찮아요. 당신은 어때요?

18 7 No. Why would I know where Grace is?  
아니. 내가 왜 그레이스가 어디 있는지 알아야 하는데?

18 10 No, you sound weird.  
아니, 당신 목소리가 이상해.

18 12 Okay, bye-bye.  
알았어, 안녕.

18 14 Wow, Umma. I've never really seen you hold back before.  
와, 엄마. 전에 이렇게 참으시는 모습 본 적이 없는데.

18 17 Yes, thank you.  
네, 감사합니다.

18 19 You're welcome.  
천만에요.

18 21 But doesn't matter. She know.  
하지만 상관없어. 그녀는 알고 있잖아.

18 30 Ha. Very good.  
하. 아주 잘했어.

18 33 You getting faster, Vijay.  
네가 점점 빨라지고 있구나, 비제이.

18 34 Thank you, Mr. Kim.  
 감사합니다, 김 선생님.

18 39 -They look so cute. -Yeah.  
 -너무 귀엽다. -그래.

18 42 Don't let fool you.  
 속아주지 마.

18 44 Soon they all be black belt Taekwondo champion. Huh?  
 곧 그들이 모두 태권도 검은 띠 챔피언이 될 거야. 어때?

18 47 They do like this.  
 이렇게 하는 거야.

18 55 Whoa. You know Taekwondo?  
 와. 너 태권도 알아?

18 57 Not really but I'm a big fan.  
 잘은 모르지만, 태권도를 엄청 좋아해.

19 1 -They have Taekwondo in Africa? -Oh, yeah.  
 -아프리카에도 태권도가 있어? -응.

19 3 Somalia won silver  
 소말리아가 은메달을 땀어.

19 6 -at the 2013 International open. -Wow. Impressive.  
 -2013년 국제 오픈에서. -와. 대단하다.  
 -You don't look Somalian. -No, I'm not.

19 10 -소말리아 사람 같진 않네. -아니, 난 소말리아 사람이 아니  
 야.

19 12 Just a Taekwondo fact, man.  
 그냥 태권도 사실이야, 친구.

19 15 -Taekwondo is Korean. -I know.  
 -태권도는 한국 거야. -알아.

19 17 -I am Korean. -I know.  
 -나 한국 사람이야. -알아.

19 19 -Hapkido is Korean too. -Hapkido?  
 -합기도도 한국 거야. -합기도?

19 21 Yeah. But much better fighting style. Huh?  
 응. 근데 훨씬 더 나은 격투 스타일이야. 어?  
 Choi Yong Sul, he invent Hapkido while a servant living in

19 25 Japan.  
 최용술, 일본에 머물던 하인이면서 합기도를 창시했어.  
 So, in a way, it could also be considered a Japanese

19 29 martial art.  
 그러니 어느 면에서는 일본 무술로도 여겨질 수 있지.

19 33 No! You joking me?  
 아니! 장난해?

19 35 No. I don't... I just meant...  
 아니. 난... 그냥...

19 38 Taekwondo. It was invented by a Korean too?  
태권도. 그것도 한국인이 발명했어?

19 39 Of course Korean.  
당연히 한국인이 발명했지.

19 41 I didn't realize Korea was that strong.  
한국이 그렇게 강한 줄 몰랐어.

19 42 Yeah, very strong.  
응, 아주 강해.

19 44 Taekwondo is very ancient.  
태권도는 아주 오래된 무술이야.  
Invented by Korean soldier who long time ago is living

19 47 in...  
오랫동안... 일본에 살던 한국 군인이 발명했어.

19 52 Japan.  
일본.

19 58 Sure is hot, huh.  
날씨가 정말 덥네, 그렇지?

---

20 0 Global warming.  
지구 온난화.

20 1 Yeah, maybe Japanese invent that too.  
그래, 아마 일본인들이 발명했을 거야.

20 18 I'm Chan Ling. I'm good at kung fu.  
난 찬 링이야. 나는 쿵푸에 능숙해.

20 22 I'm sorry, but we are full now.  
죄송하지만 지금은 만석입니다.

20 24 -Where did you get this? -Mr. Chin give to me.  
-어디서 이걸 얻었어? -진 씨가 줬어.

20 28 It's a little confuse but kung fu is very good.  
조금 헷갈리긴 한데 쿵푸는 정말 좋아.

20 30 Very authentic.  
정통적이네.

20 35 Huh, see?  
어머, 봐.

20 36 They're fighting upside down on the ceiling.  
천장에 거꾸로 싸우고 있어.

20 38 Yeah, it is very authentic for fighting lizard-style.  
싸우는 도마뱀 스타일로는 정말 정통적이야.

20 41 Hmm. Maybe we should call Lionel Richie style.  
음. 리오넬 리치 스타일이라고 불러야 할까.

20 44 -(LAUGHING) -What?  
-(웃음) -뭐?

20 46 Because he is dance on the ceiling.  
천장에서 춤을 추잖아.

20	49	Is good joke if you is old. 나이가 많으면 좋은 농담이야.
20	51	Yeah, maybe. 그래, 아마도.
20	53	You know you should have close up 45 minute ago. 45분 전에 클로즈업을 해야 했는데.
20	55	-Shh. -You ruin movie. -쉿. -영화 망쳤어.
20	59	Don't forget to lock door. 문 잠그는 거 잊지 마.
21	5	How does the fire not burn their feet? 불은 왜 발을 태우지 않지?
21	7	I can teach to you. 내가 가르쳐줄 수 있어.
21	9	It's okay. I'm good. 괜찮아. 난 괜찮아.
21	16	He's on fire now. 이제 불타오르고 있네.
21	18	Yeah, he's not careful. 응, 조심성이 없네.

분	초	종합
0	7	Mouse come in to steal bait and bzzzt! 쥐가 미끼를 훔치러 들어오고 짹짹!
0	11	Get electrified. 전기 충격을 받아라.
0	12	This kill mouse bzzzt, like that? 이 쥐를 죽이는 거 짹짹, 이렇게?
0	14	Bzzzt, like that. 짹짹, 이렇게. Most not cruel mouse-killer of all Internet, eh?
0	17	(CHUCKLES) 인터넷에서 가장 잔인하지 않은 쥐 죽이는 자, 그렇지? (웃음)
0	23	You planning to kill one of God creation? 하나님의 창조물 중 하나를 죽일 계획이신가요?
0	27	(LAUGHS) Just joking. (웃음) 그냥 농담이에요.
0	29	-Ahn young ha sae yo. -Pastor Choi. -안녕하세요. -최 목사님.
0	32	Moksanim, what can we do for you today? 목사님, 오늘 무엇을 도와드릴까요?
0	34	Oh, I just coming by to remind myself 오, 그냥 제 자신에게 상기시키러 왔어요
0	37	what you husband look like. 남편이 어떤 모습인지.
0	40	APPA: Business very good, Pastor Choi. 아빠: 사업이 아주 잘 되고 있어요, 최 목사님.
0	42	Somebody has to mind the store. 누군가는 가게를 지켜야 해요.
0	44	Somebody has to mind soul. 누군가는 영혼을 지켜야 해요.
0	46	Moksanim, he was just say 목사님, 그는 방금 말했어요
0	48	he is coming to church this Sunday. 이번 주 일요일에 교회에 온다고요.
0	51	"A good woman is hard to find, "좋은 여자는 찾기 힘들고,
0	55	"and worth far more than diamonds." "다이아몬드보다 훨씬 더 가치가 있다."
0	57	Proverb, chapter 31. 잠언, 31장.

1 2 I'll see you both Sunday.  
2 두 분 일요일에 뵙겠습니다.

1 4 Bye, Moksanim.  
4 안녕, 목사님.

1 8 "Thou shall no steal." Bible, chapter something-something.  
8 "너는 도둑질하지 말라." 성경, 몇 장 몇 절.

1 12 -One gum. -It's subeesu.  
12 -하나의 껌. -그건 수비스예요.

1 16 You give subeesu to so many you friend.  
16 너는 많은 친구에게 수비스를 줘요.

1 18 Subeesu is special gift for special friend.  
18 수비스는 특별한 친구를 위한 특별한 선물이에요.

1 21 Moksanim is special friend.  
21 목사님은 특별한 친구예요.

1 23 Friend not take advantage. Friend not take all you gum.  
23 친구는 이용하지 않아요. 친구는 너의 모든 껌을 가져가지 않아요.

1 31 See? "Thou shall no steal."  
31 보세요? "너는 도둑질하지 말라."

1 57 PASTOR CHOI: ...to welcome his son home.  
57 최 목사: ...아들을 집으로 환영하기 위해서입니다.

---

2 0 But by lifting up his clothes...  
0 하지만 그의 옷을 들어올림으로써...

2 4 ...father is shame himself. You understand?  
4 ...아버지는 스스로 부끄럽게 만들어요. 이해하나요?

2 8 Now, some people think this is just a parable.  
8 이제, 어떤 사람들은 이것이 단지 우화라고 생각해요.

2 12 Some people think this is just boring.  
12 어떤 사람들은 이것이 지루하다고 생각해요.

2 15 But no, because this is exactly what God doing  
15 하지만 아니요, 왜냐하면 이것이 바로 하나님이 하시는 일입니다.

2 18 in order to protect us and welcome us home.  
18 우리를 보호하고 집으로 환영하기 위해서요.

2 22 No father would do like this. Punish not welcome.  
22 어떤 아버지도 이렇게 하지는 않습니다. 처벌은 환영이 아닙니다.

2 25 I punish you, you don't be quiet.  
25 내가 너를 처벌할 거야, 너는 조용히 있지 않을 거야.

2 26 -Amen. -ALL: Amen.  
26 -아멘. -모두: 아멘.

2 30 Now, speaking of welcome, as you know,  
30 이제, 환영에 대해 말하자면, 아시다시피,

2 33 we have been looking to find another pastor.  
우리는 다른 목사를 찾고 있었습니다.

2 37 Please join me in welcoming our new associate pastor,  
우리의 새로운 부목사를 환영하는 데 함께 해 주세요,  
2 41 Pastor Nina Gomez.  
목사 니나 고메즈입니다.

2 51 Thank you, everyone. Hello, and ahn young ha sae yo.  
감사합니다, 여러분. 안녕하세요, 안녕하세요.

2 57 Did I say that right?  
내가 제대로 말했나요?

---

3 3 Well, maybe some of you out there can help me  
음, 아마도 여기 있는 여러분 중 일부가  
3 4 with my pronunciation.  
내 발음에 도움을 줄 수 있을 것입니다.  
3 6 I help.  
나는 도와줄게.

3 11 Hey, can I get your notes from Tuesday?  
이봐, 화요일 수업의 노트를 빌릴 수 있을까?  
3 13 -Don't you record every class? -Yeah.  
-너는 모든 수업을 녹음하지 않니? -응.  
3 15 -Did they get erased? -No, but I may have hit pause.  
-지워졌니? -아니, 하지만 내가 일시 정지했을 수도 있어.  
3 18 With your face when you fell asleep on your phone?  
너가 전화기에서 잠들었을 때 네 얼굴로?

3 20 So can I borrow the notes or not?  
그래서 노트를 빌릴 수 있을까, 아니면 말이야?  
3 31 -Hey. -Hey.  
-안녕. -안녕.

3 32 Semira, this is Alex. The cop.  
세미라, 이쪽은 알렉스야. 경찰.  
3 34 The police officer I told you about.  
내가 말했던 경찰관이야.  
3 36 Alex, Semira, Semira, Alex.  
알렉스, 세미라, 세미라, 알렉스.  
3 39 -Hey. -Hey.  
-안녕. -안녕.

3 41 Uh, so, how you doing?  
어, 그래서, 어떻게 지내?  
3 42 Good. Really good. Better now.  
좋아. 정말 좋아. 지금은 더 좋아.  
3 45 -Why's that? -Yeah, why is that?  
-왜 그러지? -응, 왜 그러지?

3 47 Um, it's been a good day.  
음, 좋은 하루였어.

3 50 Semira and I were just talking about notes.  
세미라와 나는 방금 노트에 대해 이야기하고 있었어.

3 53 Notes?  
노트?

3 55 Oh, sometimes I feel like all I ever do is take notes  
오, 가끔은 내가 하는 일이 노트를 적고  
and look at notes. I got this old notepad here.  
노트를 보는 것뿐인 것 같아. 여기 오래된 메모장이 있어.

3 58 See, I got these notes and more notes.  
0 봐, 나는 이 노트와 더 많은 노트가 있어.

4 3 This is just from today.  
3 이건 오늘 것만이야.

4 4 Actually, a lot of this is confidential.  
4 사실, 이 많은 것들은 기밀이야.

4 6 Evidence. Shouldn't have shown you that.  
6 증거야. 그걸 보여주면 안 됐어.

4 9 Are you going to have to arrest me now?  
9 이제 나를 체포해야 할 건가?

4 11 I'll let you off with a warning this time.  
11 이번에는 경고로 넘어가겠습니다.

4 13 A warning for her not to look at the things you show her?  
13 그녀가 네가 보여주는 것들을 보지 말라는 경고인가?

4 15 Right. (CHUCKLES)  
15 맞아. (웃음)

4 17 Well, I'm still on the clock, so I gotta get back.  
17 음, 나는 아직 근무 중이니까 돌아가야 해.

4 19 -I just wanted to say hey. -Hey.  
19 -그냥 인사하고 싶었어. -안녕.

4 22 You let me know next time you're being robbed, okay?  
22 다음에 강도당하면 나한테 알려줘, 알겠지?

4 24 -I've got your number. -You do?  
24 -너 번호 알고 있어. -정말?

4 26 -911. -Oh, right.  
26 -911. -아, 맞아.

4 29 -(WHISPERS) Coffee. -Coffee!  
29 -(속삭이며) 커피. -커피!

4 31 Pardon me?  
31 실례합니다?

4 33 You want to get coffee sometime?  
33 언제 커피 마실래?

4 34 Yeah, I'd love that.  
34 응, 그거 좋겠어.

4 36 There's a cute cafe down the street.  
길 건너 귀여운 카페가 있어.

4 37 Yeah, Cuppa Cuppa.  
응, Cuppa Cuppa.

4 39 -Oh, you mean right now? -Sure.  
-아, 지금 말하는 거야? -좋아.

4 42 I mean, I'm obviously working, so...  
내가 분명히 일하고 있으니까...

4 44 But you're done at 5:00, so...  
하지만 너는 5시에 끝나니까...

4 46 -Actually I work until 5:30. -Then maybe 6:00?  
-사실 나는 5시 30분까지 일해. -그럼 6시 언제?

4 49 -Okay. -Okay.  
-좋아. -좋아.

4 52 -Great. -Looking forward... to it.  
-좋아. -그걸 기대하고 있어...

4 55 I don't usually say it like that.  
제가 보통 그렇게 말하지 않아요.

4 57 -It's fine. -(CHUCKLES)  
-괜찮아요. -(웃음)

4 58 Okay. I'll see you then.  
알았어요. 그때 뵈게요.

---

5 14 Hi.  
안녕하세요.

5 16 Oh, hi, Pastor Nina.  
아, 안녕하세요, 니나 목사님.

5 18 I'm Mr Kim, and this is my...  
저는 김 씨이고, 이쪽은 제...

5 23 Wife, Mrs Kim.  
아내, 김 여사입니다.

5 24 Hello.  
안녕하세요.

5 26 Pastor Choi told me you were in this neighbourhood.  
최 목사님께서 이 동네에 계신다고 말씀해주셨어요.

5 28 I'm just a block east of here.  
저는 여기서 동쪽으로 한 블록 떨어져 있어요.

5 29 Oh, that's good. We is neighbour.  
아, 잘됐네요. 우리는 이웃이에요.

5 31 Exactly.  
맞아요.

5 33 Listen, I wanted to thank you  
들어보세요, 감사드리고 싶었어요

5 34 for the very warm welcome this morning.  
오늘 아침에 정말 따뜻하게 환영해주셔서.

5 36 I was genuinely touched.  
진심으로 감동받았어요.

5 37 Church is very important for us.  
교회는 우리에게 매우 중요해요.

5 39 We is very involve.  
우리는 매우 참여적이에요.

5 41 Well, Mrs Kim, Pastor Choi told me that you in particular  
음, 김 여사님, 최 목사님께서 특히 당신이  
5 would be a very important person to get to know.  
45 알아가야 할 아주 중요한 분이 될 거라고 말씀해주셨어요.

5 47 We is very important to know.  
우리는 아는 것이 매우 중요해요.  
Anything you need, don't even ask, we is here.

5 50 필요한 것이 있으면, 물어보지 마세요, 우리는 여기 있습니  
다.

5 53 -Thank you. -No problem.  
-감사합니다. -문제 없어요.

5 55 You want something?  
무언가 필요하신가요?

5 56 Chip? Pops? Cough drop? Lollipop? Ah, peanuts?  
칩? 팝스? 기침약? 롤리팝? 아, 땅콩인가요?

---

6 3 Uh, maybe just some mints for now.  
어, 지금은 그냥 민트 몇 개면 좋겠어요.

6 7 Ah, you money is no good here.  
아, 당신의 돈은 여기서 통하지 않아요.

6 9 Oh, no, no, I insist.  
오, 아니, 아니, 제가 고집할게요.  
It is subeesu. Special friend do not pay.

6 11 이건 특별한 친구를 위한 것입니다. 친구는 돈을 내지 않아요.

6 14 That doesn't feel right, Mr Kim.  
그건 옳지 않은 것 같아요, 김 씨.

6 16 If you want to pay, that's okay, too.  
돈을 내고 싶다면, 괜찮아요.

6 18 No, not okay. Pastor Choi never pay.  
아니요, 괜찮지 않아요. 최 목사님은 절대 돈을 내지 않아요.

6 22 Never even think of pay. It's like the Jesus.  
돈을 내는 것조차 생각하지 마세요. 예수님과 같아요.

6 25 Just accept.  
그냥 받아들이세요.

6 28 Well, since you put it that way, thank you.  
음, 그렇게 말씀하시니 감사합니다.

6 33 -I'll see you around? -Okay, see you.  
-나중에 만날까요? -네, 또 봐요.

6 42 What you doing?  
뭘 하고 있나요?

6 44 If it's good enough for Pastor Choi,  
최 목사님에게 괜찮다면,  
6 46 it's good enough for Pastor Nina.  
니나 목사님에게도 괜찮습니다.

6 47 "One mint."  
"민트 하나."

---

7 0 I thought it was white men who couldn't jump.  
점프 못 하는 건 백인인 줄 알았는데.

7 2 How many Koreans in the NBA again?  
NBA에 한국인이 몇 명이었더라?

7 3 -Jeremy Lin. -No, he's Chinese.  
-저스틴 린. -아니, 중국계야.

7 6 -Half-Korean. -Really?  
-한국계 절반. -정말?

7 7 Nope.  
아니.

7 12 Game. Beers on you.  
게임. 맥주는 네가 사.

7 15 You still black, but you got slow.  
넌 여전히 흑인이지만, 느려졌어.

7 17 I just wanted you to look good  
네가 여기 팬클럽 앞에서  
7 19 in front of your little fan club over here.  
보기 좋게 보이길 바랐을 뿐이야.

7 20 Oh, I didn't even see them there.  
아, 저기 있는 줄 몰랐네.

7 24 Shameless, man. You have not changed a bit.  
뻔뻔하네, 정말. 하나도 안 변했어.

7 27 I'm just trying to give the people what they want.  
사람들이 원하는 걸 주려고 했을 뿐이야.

7 29 Hey, Jung, you lose another shirt?  
정, 또 셔츠 잃어버렸어?

7 31 Yeah, apparently the people demanded it.  
그래, 사람들이 그걸 원했나 봐.

7 34 How you doing?  
어떻게 지내?

7 37 I told you about this, right?  
이거 말했었지?

7 39 -No. -Oh.  
-아니. -아.

7 41 It's kind of a funny story. We went for coffee,  
재미있는 이야기야. 우리는 커피를 마시러 갔고,  
7 44 then we went to a movie. And that's it.  
그 다음에 영화를 보러 갔어. 그리고 그게 다야.  
7 47 Wait, we also had drinks  
잠깐, 우리는 내 직장 친구 몇 명이랑  
7 49 with a couple of my buddies from work.  
술도 마셨어.  
7 51 And you came to my school thing.  
그리고 너는 내 학교 행사에 왔었지.  
7 52 -Right. -Yeah.  
-맞아. -응.  
7 54 So, you guys have been busy.  
그래서, 너희는 바빴구나.  
7 55 I wanted to call you,  
너에게 전화하고 싶었는데,  
7 57 but then I thought I should tell you in person.  
그냥 직접 말해야겠다고 생각했어.  
7 59 We both did.  
우리 둘 다 그랬어.  
8 1 So here we are. Telling you...  
그래서 여기 있어. 너에게 말하고 있어...  
8 4 BOTH: In person.  
둘 다: 직접.  
8 7 Anyway, we're going to go grab some drinks.  
어쨌든, 우리는 술 한 잔 하러 갈 거야.  
Semira and Gerald are coming. Do you want to come join  
8 9 us?  
세미라와 제럴드가 올 거야. 같이 갈래?  
8 11 Oh, yeah, I do. But I can't. Because, uh...  
오, 응, 가고 싶어. 하지만 못 가.  
8 16 Are you okay?  
왜, 괜찮아?  
8 17 Oh, yeah, yeah. Just go. Enjoy going out together.  
오, 응, 응. 그냥 가. 같이 나가서 즐겨.  
8 24 All right. Have fun with your fan club.  
좋아. 팬클럽과 함께 즐거운 시간 보내.  
8 31 Just got a few things here.  
여기 몇 가지가 있어.  
8 37 Oh, no, no, I couldn't. This is too much.  
아, 아니, 아니, 나는 그럴 수 없어. 이건 너무 많아.  
8 39 Sometime too much, sometime too little.  
가끔 너무 많고, 가끔 너무 적어.

8 42 It all even out.  
모두 균형을 이뤄.

8 45 Oh, sorry!  
아, 미안!

8 47 Okay, okay. Stop! Stop!  
좋아, 좋아. 멈춰! 멈춰!

8 52 (SIGHS) I have to go help Three Stooges.  
(한숨) 나는 세 명의 바보들을 도와야 해.

8 55 APPA: (EXCLAIMING) Okay, okay, okay.  
아빠: (외치며) 좋아, 좋아, 좋아.

8 56 MAN: Sorry. I got it, I got it.  
남자: 미안. 내가 할게, 내가 할게.

---

9 0 I hope this won't offend you,  
이게 당신을 불쾌하게 하지는 않기를 바라지만,

9 2 but I am uncomfortable with this whole subeesu thing.  
나는 이 수비수라는 것에 불편해.

9 5 (SIGHS) He is stubborn.  
(한숨) 그는 고집이 세.

9 7 Sometime more pride than sense.  
가끔은 자존심이 이성보다 더 강해.

9 10 -I want to pay for this. -I want you to pay for this.  
-내가 이걸 지불하고 싶어. -내가 이걸 지불하고 싶어.

9 12 But I don't want to offend your culture.  
하지만 당신의 문화를 불쾌하게 하고 싶지 않아.

9 13 Ah, culture is okay. Husband is other story.  
아, 문화는 괜찮아. 남편은 다른 이야기야.

9 18 Sorry. I'll buy this...  
미안. 내가 이걸 살게...

9 20 Okay, you pretend to accept subeesu from him,  
좋아, 너는 그에게서 수비수를 받는 척해,

9 23 but I keep track. Then you pay me later.  
하지만 나는 기록할게. 그러면 나중에 나에게 지불해.

9 26 -What you think? -Yes. Thank you.  
-어떻게 생각해? -응. 고마워.

9 28 He come for one can soup,  
그는 수프 통조림 하나를 사러 왔는데,

9 30 now have to buy five bag of cookie crumb. (CHUCKLES)  
이제 쿠키 부스러기 다섯 봉지를 사야 해요. (웃음)

9 34 Okay, what we having?  
좋아요, 뭐 먹을 거예요?

9 36 Mrs Kim was just putting my things in a bag.  
김 여사가 제 물건들을 봉지에 담고 있었어요.

9 38 Oh! One more. Very special treat.  
오! 한 가지 더. 아주 특별한 대접이에요.

9 50 So beautiful.  
정말 아름다워요.

9 53 So beautiful.  
정말 아름다워요.

9 56 -\$60? -Subeesu.  
-\$60요? -뇌물이에요.

9 58 So beautiful.  
정말 아름다워요.

---

10 11 -JANET: He's nice, right? -He's clearly crazy about you.  
-재닛: 그는 멋지죠? -그는 당신에게 분명히 미쳐 있어요.

10 13 -You think so? -Yes.  
-그렇게 생각해요? -네.

10 16 But?  
하지만?

10 18 Okay, it's just, I was watching you two last night  
좋아요, 그냥 제가 어젯밤 당신 둘을 보고 있었는데

10 22 and he was kissing you and rubbing your back...  
그가 당신에게 키스하고 등을 문지르고 있었어요...

10 24 Yeah?  
네?

10 26 And it seemed kind of one-way.  
그리고 그건 좀 일방적인 것 같았어요.

10 28 I was affectionate. I tickled his nose.  
저는 애정 표현을 했어요. 그의 코를 간질였어요.

10 30 Yeah, Gerald and I couldn't figure out  
네, 제럴드와 저는 당신이 무엇을 하려는지

10 31 what you were going for.  
이해할 수 없었어요.

10 33 (CHUCKLES) What? It was just a nose tickle.  
(웃음) 뭐요? 그냥 코 간지럼이었어요.

10 35 You keep saying that like it's a thing.  
너는 그걸 마치 뭔가 특별한 것처럼 계속 말하네.

10 37 What are you doing?  
뭘 하고 있는 거야?

10 39 See, that's a normal response.  
봐, 그건 정상적인 반응이야.

10 41 -Alex didn't complain. -'Cause he likes you.  
-알렉스는 불평하지 않았어. -그는 너를 좋아하니까.

10 44 He's a seven on the touchy-feely scale.  
그는 터치 감각에서 7점이야.

10 46 You've got to at least hit a five.  
너는 최소한 5점은 넘어야 해.

10 48 -What number am I now? -Three. Yeah.  
-나는 지금 몇 점이야? -3점. 응.

10 51 When you've had some more drinks in you,  
 10 51 너가 술을 좀 더 마시면,  
 10 53 you're, like, a four.  
 10 53 4점 정도가 될 거야.  
 10 55 Unless you had tequila. Then you drop down to one.  
 10 55 만약 네가 테킬라를 마셨다면, 그때는 1점으로 떨어져.  
 10 59 I don't want to be all over him.  
 10 59 나는 그에게 너무 다가가고 싶지 않아.  
 11 1 I don't think there's a risk of that.  
 11 1 그릴 위험은 없다고 생각해.  
 11 10 (GRUNTING) Thank you.  
 11 10 (신음) 고마워.  
 11 14 -Anything else? -No, thank you.  
 11 14 -다른 건 없어? -아니, 고마워.  
 11 19 -Mr Kim? -Yeah.  
 11 19 -김 선생님? -응.  
 11 21 It's too much.  
 11 21 너무 많아.  
 11 23 It's a lot, yes. But subeesu is subeesu.  
 11 23 많긴 하지. 하지만 수비수는 수비수야.  
 11 28 Look. I know I've got a lot of stuff here,  
 11 28 봐. 내가 여기 많은 걸 가지고 있다는 걸 알아.  
 11 31 but don't worry, it's taken care of.  
 11 31 하지만 걱정하지 마, 처리했어.  
 11 34 -Jesus pay? -No, I pay. Later.  
 11 34 -예수님이 내주셨어요? -아니요, 제가 내요. 나중에.  
 11 37 I've been paying your wife.  
 11 37 당신 아내에게 내고 있었어요.  
 11 39 I just wasn't comfortable with subeesu,  
 11 39 그냥 수비수가 불편해서,  
 11 41 so we made an arrangement.  
 11 41 그래서 합의를 봤어요.  
 11 43 Mrs Kim sneak attack.  
 11 43 김 여사 기습 공격.  
 11 46 Uh, no, not sneak attack. Just... I wasn't comfortable.  
 11 46 어, 아니요, 기습 공격이 아니라. 그냥... 불편했어요.  
 11 50 Mrs Kim sneak attack.  
 11 50 김 여사 기습 공격.  
 11 52 -It was my idea. -That what she make you think.  
 11 52 -제 아이디어였어요. -그렇게 생각하게 만든 거죠.  
 11 56 Mrs Kim is very smart sneak attack. Almost best.  
 11 56 김 여사 아주 똑똑한 기습 공격이에요. 거의 최고.  
 12 0 Almost.  
 12 0 거의.

12 2 Look, I know I should have said something earlier.  
 2 봐요, 제가 더 일찍 말했어야 한다는 거 알아요.

12 4 I just...  
 4 그냥...

12 6 I don't want to cause any friction  
 6 마찰을 일으키고 싶지 않았어요  
 7 between you and your wife.  
 7 당신과 당신 아내 사이에.

12 9 No, no. I not angry at you or Mrs Kim.  
 9 아니요, 아니요. 당신이나 김 여사에게 화난 거 아니에요.

12 12 And I agree with you both.  
 12 그리고 두 분 말씀에 동의해요.

12 14 People should pay for what they take.  
 14 사람들은 자신이 가져간 것에 대해 돈을 내야 해요.

12 17 Everybody should pay. Everybody.  
 17 모두가 내야 해요. 모두.

12 38 -What? -What "what"?  
 38 -뭐요? -뭐가 "뭐요"?

12 42 You look like you doing something.  
 42 뭔가 하고 있는 것 같아요.

12 45 I know about you arrangement with Pastor Nina.  
 45 나는 너와 니나 목사와의 약속에 대해 알아.

12 50 She want to pay.  
 50 그녀는 지불하고 싶어 해.

12 52 -I know. -(COINS CLINKING)  
 52 - 나도 알아. - (동전 소리)

12 54 It's good idea. I want her to pay.  
 54 좋은 생각이야. 나는 그녀가 지불하길 원해.

12 57 I want everybody to pay.  
 57 나는 모두가 지불하길 원해.

---

13 1 That's why I give Pastor Choi invoice for 72 Dentyne gum,  
 1 그래서 나는 최 목사에게 72개의 덴타인 껌에 대한 청구서  
 를 줬어,

13 7 44 Mars bar, and two box Ritz cookie.  
 7 44개의 마스 바와 두 상자의 리츠 쿠키.

13 14 When you do this?  
 14 너 언제 이걸 했어?

13 15 Just now. In that envelope.  
 15 방금. 그 봉투 안에.

13 25 Excuse, excuse, excuse, excuse...  
 25 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...

13 29 Excuse, excuse, excuse...  
 29 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...

Excuse, excuse, excuse... Excuse, excuse, excuse...

13 35 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다... 실례합니다, 실례합니  
다, 실례합니다...

13 44 What you think of my arrangement?  
내 약속에 대해 어떻게 생각해?

13 47 Don't overreact.  
과민 반응하지 마.

13 55 Okay, okay. Aeeshcham.  
알겠어, 알겠어. 아에쉬참.

13 58 BOTH: Excuse, excuse, excuse, excuse...  
둘 다: 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...

---

14 2 SHANNON: Mind if I join you?  
샤넌: 나도 같이 해도 될까?

14 6 Don't you love the Sunday shift? It's so quiet.  
일요일 근무가 좋지 않아? 너무 조용해.

14 8 Yeah, makes you wonder why we even open.  
응, 우리가 왜 여는지 궁금해지네.

14 11 So, what are we talking about?  
그래서, 무슨 이야기를 하고 있었어요?

14 13 I just found out  
제가 방금 알게 된 건데요

14 14 that my sister's dating a friend of mine.  
제 여동생이 제 친구와 사귀다는 거예요.

14 16 Which is just wrong. Tell him, Shannon.  
정말 잘못된 일이죠. 새넌, 말해봐요.

14 18 -Is your friend a good guy? -Yeah. He's a great guy.  
-그 친구 좋은 사람이에요? -네. 정말 좋은 사람이에요.

14 21 Okay. When I was in high school,  
알겠어요. 제가 고등학생 때,

14 23 there was this guy that was dating  
어떤 남자가 사귀고 있었어요

14 24 a friend of mine's sister.  
제 친구 여동생을.

14 26 But the guy's brother really didn't like my friend's sister  
하지만 그 남자의 형은 제 친구 여동생을 정말 싫어했어요

14 29 and eventually, he made them break up.  
결국 그 형 때문에 둘은 헤어졌어요.

14 31 And the reason I'm telling you this is,  
제가 이 말을 하는 이유는,

14 33 that guy is me.  
그 남자가 바로 저예요.

14 37 Are you telling us you used to be a guy?  
당신이 예전에 남자였다는 거예요?

14 39 No, at first I thought it was too personal,  
 14 아니요, 처음에는 너무 개인적인 것 같아서,  
 14 41 so I tried to pretend it was about somebody else.  
 다른 사람에 대한 이야기인 척하려고 했어요.  
 14 44 I don't know why I made me a guy.  
 제가 왜 저를 남자로 설정했는지 모르겠어요.  
 14 46 Anyway, halfway through, I thought,  
 어쨌든, 중간쯤에 생각했어요,  
 14 47 "Jung and Kimchee are friends.  
 "정 씨와 김 씨는 친구니까.  
 14 49 "I can tell them this is about me."  
 "이게 나에 대한 이야기라고 말해도 괜찮겠다."  
 14 51 And I thought, "Finish first, tell them after,"  
 그리고 생각했죠, "먼저 끝내고 나중에 말하자,"  
 14 53 which brings us to now.  
 그게 지금으로 이어져.  
 14 55 My point is, you have to follow your heart,  
 내 요점은, 너는 네 마음을 따라야 해,  
 14 58 and if your sister's happy, you should be happy.  
 그리고 네 여동생이 행복하다면, 너도 행복해야 해.  
 14 59 I am. It's just...  
 나는 그래. 그냥...  
 15 2 It's just a little weird. But I don't want it to be.  
 조금 이상해. 하지만 그렇게 되고 싶지 않아.  
 15 5 Which is why I invited them over  
 그래서 그들을 초대했어  
 15 6 to the basketball tonight.  
 오늘 밤 농구에.  
 15 7 What? Tonight is Nacho Sunday.  
 뭐? 오늘은 나초 일요일이야.  
 15 9 Theme nights are so fun.  
 테마 나이트는 정말 재미있어.  
 15 12 At my old branch, we used to have Fondue Fridays.  
 내 예전 지점에서는, 우리는 금요일에 фонд유를 했었어.  
 15 14 It wasn't very good during flu season.  
 독감 시즌 동안에는 별로 좋지 않았어.  
 15 16 Nacho Sunday is sacred Jungchee time.  
 나초 일요일은 신성한 정치 시간이지.  
 15 18 -"Jungchee?" -Point is, it's our thing.  
 -"정치?" -요점은, 그건 우리의 일이야.  
 15 21 We've done it, like, twice.  
 우리는 그걸 두 번 정도 했어.  
 15 22 You should have asked me first.  
 너는 나에게 먼저 물어봤어야 해.

15 24 He's probably right.  
그가 아마 맞을 거야.

15 26 Fine, is it all right if Janet and Alex  
좋아, 재닛과 알렉스가

15 29 join us for Nacho Sunday?  
나초 일요일에 함께해도 괜찮아?

15 30 Thank you for asking. No.  
물어봐줘서 고마워. 아니.

Well, I already asked them and they're coming, so...

15 35 글썄, 나는 이미 그들에게 물어봤고 그들이 올 거야, 그래  
서...

I already told you, you should have asked me first, so...

15 37 내가 이미 말했잖아, 먼저 나에게 물어봤어야 했는데, 그러  
니까...

Too late, they're coming, so...

15 40 너무 늦었어, 그들이 오고 있잖아, 그러니까...

Stop! Stop! Stop!

15 43 멈춰! 멈춰! 멈춰!

Mr Kim, no one is allowed to come in here.

15 44 김 선생님, 아무도 여기 들어올 수 없습니다.

I make a mistake.

15 46 제가 실수를 했어요.

I put library card in envelope. By accident.

15 48 도서관 카드(library card)를 편지 봉투에 넣었어. 실수로.

(LAUGHS) Oh, I do that all the time.

15 51 (웃음) 나도 항상 그래.

You can't be in here, Mr Kim.

15 53 당신은 여기 있을 수 없어요, 김 선생님.

When you bus break down,

15 55 버스가 고장났을 때,  
who drive all the way up to Casino Rama and pick you  
up?

15 57 누가 온전히 카지노 라마(Casino Rama)까지 운전해서 당신  
을 데리러 갈까요?

---

16 0 -You also picked up your wife. -Also you.  
-당신도 당신 아내를 데려왔잖아. -당신도.

It's church policy

16 2 교회 정책이에요.

that no one is supposed to be here but the counters.

16 4 여기에는 계산원(counters)만 있어야 한다는 거죠.

-We is no one. -EUN-JI: Mr Kim, please.

16 6 -우리는 아무도 아니야. -은지: 김 선생님, 제발요.

PASTOR CHOI: Ah. Mrs Kim. Mr Kim.

16 10 최 목사님: 아. 김 여사님. 김 선생님.

Mr Kim put driver licence in envelope by mistake.

16 16 김 선생님이 운전면허증(driver licence)을 편지 봉투에 실수로 넣었어요.

16 20 You said it was a library card.  
당신은 도서관 카드(library card)라고 말했잖아요.

16 22 Well, they both is very important.  
글쎄, 둘 다 매우 중요해요.

16 25 Many hands make light work. Let's find the card, hmm?  
여러 사람이 함께 하면 일이 가벼워져요. 카드(card)를 찾아봅시다, 음?

16 44 -Is this it? -Yes, thank you.  
-이게 그거예요? -네, 감사합니다.

16 48 Oh! Like parable of woman finding lost coin.  
아! 잃어버린 동전을 찾은 여인의 우화 같네요.

16 52 Now we must celebrate. Who wants gum?  
이제 축하해야죠. 껌 먹고 싶은 사람?

17 4 COMMENTATOR: In position, he's set for two,  
해설: 포지션에 서서 2개를 준비하고,  
17 6 and he shoots it!  
슛을 날립니다!

17 8 -Yes! Yes! -(CROWD CHEERING)  
-네! 네! -(관중 환호)

17 9 What happened? What did I miss?  
무슨 일이야? 내가 뭘 놓쳤어?

17 11 Your boy choked is what happened.  
네 애가 켜다는 게 무슨 일이야.

17 12 Oh, yeah, he did.  
아, 그렇구나, 그러고 말았네.

17 14 -You okay? -Yeah.  
-괜찮아? -응.

17 15 All right.  
좋아.

17 26 -Are you seeing this? -It's hard to miss.  
-이거 보고 있어? -놓치기 힘들잖아.

17 30 (SIGHS) Even if you were cool with them dating,  
(한숨) 그들이 사귀는 걸 괜찮다고 생각해도,  
17 32 there's still a way civilised people behave.  
문명화된 사람들이 어떻게 행동해야 하는지 아직은 있어요.

17 34 -And that ain't it. -Totally.  
-그건 아니야. -완전 맞아.

17 37 This isn't about dating, this is about boundaries.  
이건 연애에 대한 게 아니야, 이건 경계에 대한 거야.

17 38 Exactly.  
맞아.

17 41 They don't respect our boundaries,  
 그들은 우리의 경계를 존중하지 않아,  
 17 42 we don't respect theirs.  
 우리는 그들의 경계를 존중하지 않아.  
 17 47 This is nice.  
 이거 좋네.  
 17 50 Yeah. It is. Really nice.  
 응. 그래. 정말 좋네.  
 17 53 Oh, man! It is hot in that kitchen.  
 세상에! 부엌이 엄청 덥네요.  
 17 56 Yeah, you guys really need to spring for some AC.  
 에어컨 좀 설치해야겠어요, 여러분.  
 17 58 All right, time to drain the dragon.  
 좋아, 드래곤을 비워볼 시간이야.  


---

 18 2 These nachos are so good.  
 이 나초 정말 맛있네요.  
 18 4 Mmm. Even better when they're hand-delivered.  
 음. 손으로 배달받으면 더 맛있죠.  
 18 8 Hey, you ever heard from Carly lately?  
 헤이, 최근에 칼리한테 연락 받은 적 있어?  
 18 10 What the hell happened to your shirt?  
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?  
 18 12 -I think Carly's in Edmonton. -(URINATING)  
 -칼리가 에드먼턴에 있는 것 같아. -(소변을 보는 소리)  
 18 16 Can you please close the door?  
 문 좀 닫아줄 수 있니?  
 18 18 Yup!  
 응!  
 18 20 It's like Niagara Falls in there.  
 거기 완전 나이아가라 폭포 같아.  
 18 24 Did you wash your hands?  
 손 씻었어?  
 18 25 What the hell happened to your shirt?  
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?  
 18 27 -Ah! -Just watching the game.  
 -아! -그냥 게임 보고 있었어.  
 18 29 JANET: You're being weird. JUNG: Are we?  
 재닛: 너 이상해. 정: 그래?  
 18 31 -A little. -What? Oh.  
 -좀. -뭐?  
 18 32 I'm sorry.  
 미안해.  
 18 33 I couldn't quite hear you with my sister in your lap.  
 네 무릎에 동생이 있어서 네 목소리가 잘 안 들렸어.

18 35 Is that why you guys took your shirts off?  
그래서 너희가 티셔츠를 벗은 거야?

18 36 This is about boundaries.  
이건 경계에 대한 이야기야.

18 38 So you're not comfortable with Alex and me.  
그래서 넌 알렉스와 내가 있는 게 불편한 거야?

18 40 Are you comfortable using your boyfriend as a chair?  
네 남자친구를 의자로 쓰는 게 편해?

18 42 -He's not my boyfriend. -I'm not her boyfriend.  
-걔 내 남자친구 아니야. -나도 그녀의 남자친구 아니야.

18 45 Why'd you say it like that?  
왜 그렇게 말했어?

18 47 -You said it, too. -I didn't say it like that.  
-너도 말했잖아. -나는 그렇게 말하지 않았어.

18 50 Okay,  
좋아,

18 53 maybe I'm a bit uncomfortable.  
어쩌면 내가 좀 불편한 것 같아.

18 56 -With me? -Not with you.  
-나 때문이야? -너 때문이 아니야.

18 59 On you.  
너에게.

---

19 2 You said you thought it was nice.  
네가 괜찮다고 했잖아.

19 3 'Cause it was nice. It just isn't me.  
'괜찮았어. 그냥 내 스타일이 아니야.

19 6 I never asked you to be anything but yourself.  
난 네가 그 이상이 되길 바란 적 없어.

19 9 Right. I know.  
그래. 알고 있어.

19 12 Look, maybe everyone should just stick to  
봐, 아마 모두가 그냥

19 16 what they're comfortable doing.  
자기가 편한 대로 하는 게 좋을 거야.

19 18 Cool.  
좋아.

19 20 -Can I put my shirt on? -BOTH: Please.  
-티셔츠 입을까? -둘 다: 응, 부탁해.

19 22 I'm just comfortable like this.  
나는 지금 이대로가 편해.

19 24 When the hell did your team go up by 12?  
네 팀이 언제 12점 차이로 앞서갔어?

19 26 When I took my shirt off.  
내가 티셔츠를 벗었을 때.

19 28 It's true. Less he wears, the better they play.  
 28 맞아. 옷을 덜 입을수록 경기력이 더 좋아.

19 30 Pants off!  
 30 바지 벗어!

19 32 Please don't take your pants off.  
 32 바지 벗지 마세요.

19 38 -PASTOR NINA: Hi. -Ah! Pastor Nina.  
 38 -니나 목사님: 안녕하세요. -어머! 니나 목사님.

19 41 I just wanted to stop by and make sure everything's okay.  
 41 잘 지내는지 그냥 확인하러 왔어요.

Yes. Thank you so much for not say anything to Pastor Choi.

19 44 응. 말씀해주셔서 정말 고마워요. 최 목사님께는 아무 말 안 해주신 것.

19 48 It's okay. I get it. Sort of.  
 48 괜찮아. 이해해. 어느 정도는.

19 51 Sometime I don't think before act.  
 51 가끔 생각 없이 행동해.

19 55 Sometime that's good. Sometime that's not good.  
 55 가끔은 좋은 거고, 가끔은 그렇지 않은 거지.

19 58 Well, I'm just glad it worked out.  
 58 다행히 잘 돼서 다행이네.

---

20 0 -But no more subeesu, okay? -Subeesu is finish.  
 0 -하지만 더 이상 수비수스는 안 돼, 알았지? -수비수스는 끝났어.

20 3 -For everybody. -For everybody.  
 3 -모두에게. -모두에게.

20 7 -I will see you next week? -You preaching?  
 7 -다음 주에 봐? -설교하는 거야?

20 8 -Yes. -We'll be there.  
 8 -응. -우리가 갈게.

20 11 Unless you working.  
 11 일하고 있다면 제외하고.

20 13 God say rest on Sunday.  
 13 주일에는 쉬라고 신이 말씀하셨어요.

20 16 Bible, chapter something-something.  
 16 성경, 어느 구절인지...

20 20 Okay, see you.  
 20 다음에 봐요.

20 26 I'm glad you like Pastor Nina.  
 26 니나 목사님 좋아해서 다행이네요.

20 28 I'm sure she needed to hear that.  
 28 그렇게 들을 필요가 있었을 거예요.

20 30 Oh, Appa tell her many time.  
아빠가 여러 번 말씀하셨습니다.

20 35 -Too many time, maybe. -You too many time.  
-너무 많이 말씀하셨나 봐요. -당신이 너무 많이 말씀했어요.

20 40 See you soon.  
곧 봐요.

20 48 We don't think we can...  
우리가... 할 수 없을 것 같아요.

20 50 Business is not too good.  
사업이 너무 안 좋아요.

20 52 So we stop doing subeesu any more.  
그래서 수비수(subeesu)는 더 이상 안 하게 됐어요.

20 55 -Sorry, Moksanim. -Oh. No, no, no, no.  
-죄송해요, 목사님. -아, 괜찮아요, 괜찮아요.

---

21 0 That's nothing to be sorry.  
사과할 일 없어요.

21 4 -Thank you. -See you Sunday.  
-감사합니다. -다음 주에 봐요.

21 13 It's been long time since he pay for gum, I think.  
그가 껌 값 지불한 지 오래됐어요, 기억나요.

21 16 Yeah. Since about 1982.  
응. 대략 1982년부터.

---

분	초	종합
		And after he invent the turtle ship, then Korea win battle.
0	2	그리고 그가 거북선을 발명 한 후 한국은 전투에서 승리합니다.
0	6	He sounds kind of like Korea's Louis Riel. 그는 한국의 루이 리엘처럼 들립니다.
0	8	No, Admiral Yi was a great hero. 아니요, 이순신 제독은 위대한 영웅이었습니다.
0	11	CUSTOMER: So was Louis Riel for a lot of people. 고객: 많은 사람들에게 루이스 리엘도 마찬가지였습니다.
0	13	But nobody hang Admiral Yi. 그러나 아무도 이순신 제독을 교수형에 처하지 않습니다.
0	15	-Just because he was hanged... -Help! -교수형에 처해졌기 때문에... -도와주세요!
0	19	-Do you need to... -Nope. -꼭 해야 하나요... -아니.
0	21	-Okay, see you. -Catch ya later, Mr. Kim. -알았어, 보자. -나중에 잡아, 김 씨.
0	29	So I just stand here for the rest of my life? 그래서 나는 남은 생애 동안 여기에 서 있습니까?
0	32	-Please... -(SIGHS) -제발... -(한숨)
0	38	-So... -I'm just trying to take one can. -그래서... -나는 그냥 한 캔을 가져가려고 하고 있어.
0	42	-But I think if I... -No, you don't think. -하지만 내가 생각하기에는... -아니, 너는 생각하지 않아.
0	44	That's your problem. Hmm? 그건 너의 문제야. 흠?
0	46	Even baby look and say, "Take can from top." 아기조차 "위에서 캔을 가져와"라고 말합니다.
0	50	Are you saying I'm like a baby? 내가 아기 같다는 말이야?
0	51	I not even talking genius baby, like one who play flute. 나는 플루트를 연주하는 사람처럼 천재 아기도 말하지 않습니다.
0	55	I'm talking regular baby, 나는 일반 아기를 말하고있다.
0	57	even they know don't take a can from middle. 심지어 그들은 중간에서 캔을 가져 가지 않는다는 것을 알고 있습니다.
1	1	But most of these cans have a dent. 그러나이 캔의 대부분은 움푹 들어간 곳이 있습니다.

1	2	Except this one.
	2	이 것을 제외하고.
1	3	Dent ravioli taste exactly same as smooth ravioli.
	3	덴트 라비올리는 부드러운 라비올리와 똑같은 맛입니다.
1	8	-It's inside that count. -Please...
	8	-그 카운트 안에 있습니다. -부탁해요...
1	14	Okay, it's like Jenga.
	14	좋아, 그건 젠가 같아.
1	17	Have to finish move. Hmm?
	17	이사 끝내야 해. 흠?
1	19	Not easy. Is tight.
	19	쉽지 않다. 팍 끼다.
1	22	Okay, together.
	22	좋아, 함께.
1	25	One...
	25	1...
1	28	-Two... -Here.
	28	-둘... -여기.
1	30	-Can is safe and sound. -Oh.
	30	-캔은 안전하고 건강해요. -오.
1	33	Next time, take a can from top like a normal baby.
	33	다음번에는 정상적인 아기처럼 위에서 캔을 꺼내세요.
1	39	Oh, this one is meat.
	39	아, 이건 고기예요.
1	41	Do you have cheese ravioli?
	41	치즈 라비올리가 있나요?
1	47	It's okay, I'll eat around the meat. (CHUCKLES)
	47	괜찮아요, 고기를 피해서 먹을게요. (웃음)
2	13	Mrs. Park.
	13	박여사.
2	14	Mrs. Kim.
	14	김 여사.
2	15	How are you?
	15	어떻게 지내세요?
2	17	Very good, looking forward to bazaar.
	17	아주 좋아, 바자회를 고대하고 있습니다.
2	19	How are you, Jeanie?
	19	잘 지내, 지니?
2	20	-Jeanie. -Jeanie.
	20	-지니. -지니.
2	22	-Jeanie. -Jeanie.
	22	-지니. -지니.
2	24	Jeanie.
	24	지니.

-She have a hearing problem? -Ah, she's just texting.

2 26 - 그녀는 청각 문제가 있나요? - 아, 그녀는 그냥 문자하고 있어요.

2 28 Yeah, same thing.  
그래, 같은 일.

2 29 Will we be seeing any of your family today?  
오늘 가족을 만날 수 있을까요?

2 31 Of course, me. Have to helping out.  
물론, 나. 도와야합니다.

2 33 "Have to helping out." (LAUGHS) Wonderful.  
"돕는 게 필요해요." (웃음) 멋져요.

2 37 Jeanie would love to see Janet again.  
지니는 잔넷을 다시 보고 싶어한다.

2 39 Isn't that right, Jeanie?  
그렇지 않나요, 제이니?

2 41 -Jeanie. -Jeanie.  
-지니. -지니.

2 42 Jeanie.  
지니.

2 44 Will Janet be here?  
재닛이 여기 있을까요?

2 45 Oh, Janet has so much school work and uh... (LAUGHING)  
오, 자넷은 학교 숙제가 너무 많고, 어... (웃음)

2 51 -What about your son? -Oh, well he is...  
-아들은 어때? -아, 글썄요...

2 54 Does Jung need permission from his parole officer?  
정은 가석방 담당관의 허가가 필요합니까?

2 57 -Jung has never been in jail. -Really? I could have sworn...  
-정은 감옥에 간 적이 없습니다. -정말로? 나는 맹세 할 수 있었다. . .

---

3 0 Only youth detention centre, and now he is...  
청소년 구금 센터 만, 그리고 지금 그는 ...

3 2 I understand.  
이해합니다.

3 3 Uh, if my son were a criminal, I'd be embarrassed too.  
어, 내 아들이 범죄자라면 나도 부끄러울 텐데.

3 8 I didn't say I was embarrassed.  
나는 부끄러워했다고 말하지 않았대.

3 10 Jung is good boy now. Very different.  
정은 이제 좋은 소년입니다. 매우 다릅니다.

3 12 So invite him to the bazaar.  
그를 바자에 초대해 줘.

3 15 -He's so busy with work. -Of course.  
- 그는 일 때문에 너무 바쁘다. - 물론이지.

3 18 -Well, so much work to do. -Mmm.  
-글쎄, 할 일이 너무 많아. -음.

3 20 Come on, Jeanie.  
자, 제니.

3 24 Jeanie. Jeanie!  
지니. 지니!

3 26 -Jeanie? -Yes, Ajumma?  
-제니? -네, 아줌마?

3 28 -You mommy wants you. -Oh, okay, thanks.  
-너 엄마가 너를 원해. -아, 알겠어, 고마워.

3 40 You see, Irishman don't realize,  
당신도 알다시피, 아일랜드인은 깨닫지 못합니다.  
3 42 if he get it fixed, his head...  
그가 그것을 고치면, 그의 머리...

3 44 I get! I get!  
알겠어! 알겠어!

3 46 -Oh, hi, Janet. -Oh, hi, Mr. Chin.  
-안녕하세요, 자넷. -안녕하세요, 찬 선생님.

3 49 Appa, I've got to leave in an hour.  
아파, 한 시간 후에 떠나야 해.

3 50 Semira and I have a lab assignment.  
세미라와 저는 실험실 과제가 있습니다.

3 52 Okay. No problem.  
그래. 문제 없어요.

3 54 (LAUGHING) Look, we just sell out.  
(웃음) 봐, 우리는 그냥 팔릴 뿐이야.

3 58 Why don't you just say, "One Can, One Dollar?"  
"한 캔, 한 달러라고 그냥 말하지 그래?"

---

4 1 Because I am a smart business man, huh?  
나는 똑똑한 사업가이기 때문에, 응?

4 4 People get excite about two.  
사람들은 두 가지에 대해 흥분합니다.

4 6 It's like two for one but two for two.  
하나는 둘이지만 둘은 둘입니다.

4 9 Look at proof. We sell five whole case ravioli.  
증거를보십시오. 라비올리 5케이스 전체를 판매하고 있습니다.

4 13 Yeah. We didn't sell out. I took them down.  
예. 우리는 매진하지 않았습니다. 나는 그들을 쓰러 뜨렸다.

4 15 -What you talking? -They're expired.  
-무슨 소리 야? -만료되었습니다.

4 16 I know. Why you think I get good deal?  
 4 16 알아요. 왜 내가 좋은 거래를 한다고 생각하니?  
 4 19 Appa, you can't sell expired food.  
 4 19 Appa, 유통기한이 지난 식품은 판매할 수 없습니다.  
 4 21 Ah, you right, let's just give away for free, huh?  
 4 21 아, 맞아요, 그냥 공짜로 나눠주죠?  
 4 24 That a good business idea.  
 4 24 좋은 사업 아이디어입니다.  
 4 26 -Don't you know... -Please, don't say it...  
 4 26 -몰라요... -제발, 말하지 마세요...  
 4 28 Expiration date is a marketing conspiracy!  
 4 28 만료일은 마케팅 음모입니다!  
 4 31 Look.  
 4 31 일견.  
 4 32 It say "best before this date."  
 4 32 이 날짜 이전까지가 최상의 상태입니다.  
 4 36 After this date, not best, but still pretty good.  
 4 36 이 날짜 이후에는 최고는 아니지만 여전히 좋습니다.  
 4 39 It's meat, Appa. Meat goes bad.  
 4 39 고기야, 아파. 고기가 상합니다.  
 4 42 You go bad.  
 4 42 당신은 나빠집니다.  
 4 If someone buys your ravioli and gets sick, you could get  
 4 44 sued.  
 4 44 누군가가 당신의 라비올리를 사서 아프면 고소를 당할 수 있  
 4 44 습니다.  
 4 -That would be bad. -Ah, you don't know what you  
 4 46 talking.  
 4 -그건 나쁠거야. -아, 무슨 말을하는지 모르겠어요.  
 4 MR. CHIN: Be careful, Mr. Kim.  
 4 48 진 씨: 조심하세요, 김 씨.  
 4 In restaurant business, you serve one bad dumpling, you  
 4 51 get lawsuit up the wazoo.  
 4 51 식당 사업에서, 당신은 하나의 나쁜 만두를 제공하고, 당신  
 4 51 은 wazoo까지 소송을 얻습니다.  
 4 54 Hmm. You probably right.  
 4 54 흠. 당신이 옳을 것입니다.  
 4 Really? 'Cause I literally just said the same thing.  
 4 57 정말로? 왜냐하면 나는 말 그대로 똑같은 말을했기 때문입  
 4 57 니다.  
 5 Janet, God give to you two ear, and one mouth,  
 5 0 자넷, 신이시여, 두 귀와 한 입을 주시고,  
 5 4 listen two more times than you talking.  
 5 4 말하는 것보다 두 번 더 들어라.

5 6 -But I'm the one who said... -Stop.  
 5 6 -하지만 내가 말한 사람입니다 ... -그만해.  
 5 9 -Listen. -Listen.  
 5 9 -듣다. -듣다.  
 5 13 -Can't you just admit that... -Shh, listen.  
 5 13 -그냥 인정하면 안 돼요... -쉿, 잘 들어.  
 5 19 So you agree with me that the ravioli is bad.  
 5 19 그래서 당신은 라비올리가 나쁘다는 것에 동의합니다.  
 5 22 No. I agree with Mr. Chin, that I can't sell.  
 5 22 아니요. 저는 팔 수 없다는 Mr. Chin의 의견에 동의합니다.  
 5 26 But I can eat. See?  
 5 26 그러나 나는 먹을 수 있다. 보다?  
 5 31 Fork!  
 5 31 포크!  
 5 42 -Tastes good cold? -Shh.  
 5 42 -차가우면 맛있어? -쉿.  
 5 45 Listen.  
 5 45 듣다.

---

6 9 Mrs. Kim, I thought your family couldn't make it today.  
 6 9 김 선생님, 저는 당신의 가족이 오늘 못 올 줄 알았어요.  
 6 12 Yeah, Janet is study and I talk to Jung,  
 6 12 응, 자넷은 공부하고 나는 정이랑 이야기해.  
 6 15 he wants to come and help,  
 6 15 그는 와서 돕고 싶어합니다.  
 6 16 but he is manager now, so he is too busy.  
 6 16 하지만 그는 지금 매니저이기 때문에 너무 바쁩니다.  
 6 20 He doesn't look too busy to me.  
 6 20 그는 나에게 너무 바빠 보이지 않습니다.  
 6 27 -Jung. -Hi, Umma.  
 6 27 -정. -안녕, 음마.  
 6 29 -Pastor Nina. -Oh. Hi, Mrs. Kim.  
 6 29 -목사님 니나. -안녕하세요, 김 여사님.  
 6 -You meet my son? -Yes, he's been very helpful.  
 6 32 - 당신은 제 아들을 만났나요? - 네, 그는 매우 도움이 되었  
 6 32 어요.  
 6 -Where have you been keeping him? -Oh, you didn't  
 6 34 know?  
 6 -그를 어디에 숨기고 있었어? -오, 너는 몰랐구나?  
 6 37 -Jung's been... -Jung has never been in jail!  
 6 37 -정은... -정은 감옥에 간 적이 없어!  
 6 40 I was going to say, managing a car rental agency.  
 6 40 나는 렌터카 대행사를 관리한다고 말하려고했습니다.  
 6 43 Actually, I'm just an assistant manager.  
 6 43 사실 저는 부매니저일 뿐입니다.

6 45 -Sounds impressive. -Is very impressive.  
-인상적으로 들립니다. -매우 인상적입니다.  
Especially since it wasn't that long ago that Jung was in a  
6 juvenile detention centre.  
48 특히 정씨가 소년원에 있었던 것은 그리 오래되지 않았기 때  
문에.  
6 Oh, so you're a trouble maker, huh?  
52 오, 그래서 당신은 말썽꾸러기입니다, 응?  
6 Not any more. I'm on the straight and narrow, Nina.  
55 더 이상은 아닙니다. 나는 곧고 좁다, 니나.  
6 Pastor Nina.  
58 니나 목사.  
6 Well, the Bible is full of trouble makers.  
59 성서는 말썽꾸러기들로 가득 차 있습니다.  
7 Yeah, even Jesus was trouble make.  
1 네, 예수도 문제가 발생했습니다.  
7 I'm aiming for something between Jesus and juvie.  
5 나는 예수와 Juvie 사이의 무언가를 목표로하고 있습니다.  
7 I think I just found the title of my next sermon.  
10 방금 다음 설교의 제목을 찾은 것 같습니다.  
7 -It's good to meet you, Jung. -Likewise.  
12 -만나서 반갑습니다, 정. -마찬가지로.  
7 Excuse.  
15 변명.  
7 Why you don't tell to me you is coming?  
19 왜 나에게 당신이 온다고 말하지 않습니까?  
7 I didn't even know I was coming.  
20 나는 내가 올 줄도 몰랐다.  
7 Kimchee's Umma asked him to help.  
22 김치의 움마가 그에게 도움을 요청했다.  
7 He couldn't, so I came.  
23 그는 할 수 없었기 때문에 나는 왔습니다.  
7 Okay. You come, you help, that's very good.  
24 그래. 당신이 와서 도와주세요, 아주 좋습니다.  
7 -Thank you. Say hi to Kimchee. -What's the hurry?  
27 -감사합니다. 김치에게 인사하세요. -급한 게 뭐야?  
7 It's kind of nice being back.  
28 돌아와서 반갑습니다.  
7 And besides, the food smells amazing.  
30 게다가 음식 냄새는 놀랍습니다.  
7 -Jung? -Jeanie?  
31 -정? -지니?  
7 -Hi. -Nice bling.  
33 -안녕. -좋은 블링.

7 35 Oh, I just got them.  
오, 방금 잡았어.

7 38 -They're pink. -When did braces get so cool?  
-분홍색입니다. -교정기가 언제 이렇게 차가워 졌습니까?

7 41 Or maybe you're just way cooler than Janet was.  
아니면 자넷보다 훨씬 더 멋질 수도 있습니다.

7 43 (LAUGHS) You're funny.  
(웃음) 재밌네요.

7 46 -Hey, you want to come help us set up? -Sure.  
-안녕, 우리 도와줄래? -물론이지.

7 48 -Great. Come on. -Okay.  
-좋아. 가자. -알겠어.

7 59 Yeah, I'm running a little late. Heading out now.  
네, 조금 늦었습니다. 지금 밖으로 나가세요.

---

8 2 Appa!  
아파!

8 3 Your dad said he'd be right back,  
아빠가 금방 돌아온다고 하셨어요,

8 5 but that was a while ago.  
그러나 그것은 얼마 전이었습니다.

8 7 Oh, sorry. I can help you.  
아, 죄송합니다. 제가 도와드릴 수 있습니다.

8 16 -You okay? -Yeah.  
-괜찮아? -예.

8 17 Just a bathroom break.  
그냥 화장실 휴식.

8 18 You never take a bathroom break.  
당신은 결코 화장실에서 휴식을 취하지 않습니다.  
Sorry I have to pee one time, Mrs. Secretary General

8 20 North-Korean dictator.  
한 번 오줌을 싸야 해서 죄송합니다, 북한 독재자 사무총장  
님.

8 24 I gotta go.  
그만 갈게.

8 31 I told you not to eat the ravioli.  
나는 네게 라비올리를 먹지 말라고 했어.

8 32 Ravioli is fine. Expiration date is, uh...  
라비올리는 괜찮습니다. 유통기한은, 어...

8 37 Conspiracy.  
음모.

8 38 Great. Now you're sick.  
대. 이제 당신은 아프다.

8 40 (STRAINING) No. I'm fine.  
(긴장) 아니, 난 괜찮아.

Oh, hey, Semira. You think we can get a later lab time?

8 43 오, 이봐, 세미라. 나중에 실험실 시간을 가질 수 있다고 생각하십니까?

8 46 I know, I know. My dad's sick.  
알아요. 우리 아빠가 아파요.

8 48 No, just try and push it.  
아니요, 그냥 밀어 붙이십시오.

8 50 Call me back, okay?  
다시 전화, 괜찮아?

8 54 Just back need stretching.  
그냥 스트레칭이 필요합니다.

8 56 You don't look so good, Mr. Kim.  
당신은 그렇게 좋아 보이지 않습니다, 김 씨.

8 58 Maybe you need to take a break.  
어쩌면 휴식을 취해야 할 수도 있습니다.

---

9 0 Oh, no, he can't do that, because then he'd have to admit the ravioli was bad.  
오, 아니, 그는 그렇게 할 수 없습니다, 왜냐하면 그는 라비올리가 나쁘다는 것을 인정해야 할 것이기 때문입니다.

9 2 -The ravioli is bad? -Not that ravioli.  
- 그 라비올리는 나쁘다? - 그 라비올리는 아니야.  
-Other ravioli. -So you admit it was bad.

9 5 -다른 라비올리. -그래서 당신은 그것이 나빴다는 것을 인정하는군요.

9 7 Not bad. Just not best. (CHUCKLES)  
그렇게 나쁘진 않아. 그냥 최고는 아닌 거지. (웃음)

9 10 You want bag...  
가방 필요해요...

9 12 Would it kill you to admit that you made a mistake?  
실수를 했다는 것을 인정하는 것이 그렇게 힘든가요?

9 15 Maybe you right, Janet.  
아마 네가 맞아, 자넷.

9 18 What? He doesn't usually say stuff like that.  
뭐라고? 그는 보통 그런 말을 하지 않아.

9 21 Must go. Sorry.  
가야 해요. 죄송해요.

9 27 Have a good day.  
즐거운 하루 보내세요.

9 29 Hey, how are you? How's Tyler?  
이봐 안녕? 타일러는 어때?

9 31 Good. He just won his baseball championship.  
좋다. 그는 방금 야구 선수권 대회에서 우승했습니다.

9 35 Sorry.  
미안해요.

9 37 Can you hold on a second?  
잠깐 동안 버틸 수 있습니까?  
Mrs. Kim, I have to tell you, people have been talking...

9 47 김 여사, 사람들이 얘기하고 있다는 것을 말씀드리고 싶습니다...

9 52 He's just young man, 90% hormone.  
그는 단지 젊은 남자, 90 % 호르몬입니다.

9 55 And what about you?  
그리고 당신은 어떻습니까?  
Don't you know shoulder is gateway to rest of body?

9 56 어깨가 몸의 나머지 부분으로가는 관문이라는 것을 모르십니까?  
I don't think we're talking about the same thing.

10 0 나는 우리가 같은 일에 대해 얘기하고 있다고 생각하지 않습니다.

10 2 I hear you make a wonderful galbijjim.  
나는 당신이 멋진 갈비쥬를 만든다고 들었습니다.

10 5 Did I say that right?  
내가 그 게 옳은 말을 했는가?

10 7 -Galbijjim. -Galbijjim. -Galbijjim. -Galbijjim.  
갈비찜. -갈비찜. 갈비찜. -갈비찜.

10 12 BOTH: Galbijjim.  
둘 다: 갈비찜.  
-Well, everyone is raving about it. -Yes, thank you.

10 14 -글쎄, 모두가 그것에 대해 열광하고 있습니다. -네 감사해요.

10 17 It's a very special recipe.  
아주 특별한 레시피입니다.

10 19 Take long time to make, but worth every minute.  
만드는 데 오랜 시간이 걸리지만, 매 순간이 가치 있습니다.

10 24 -Mrs. Kim, have you seen Jung? -Why, what happen?  
-김 씨, 정을 봤나요? -왜요, 무슨 일이에요?

10 27 He said he was going to get some more chairs and...  
그가 좀 더 의자를 가져오겠다고 말했다 그리고...

10 29 I can help. Excuse us, Pastor Nina.  
제가 도와드릴 수 있습니다. 죄송합니다, 니나 목사님.

10 32 Of course.  
물론.

10 34 Galbijjim. Galbijjim.  
갈비찜 갈비찜

10 44 (GASPS) Jung.  
헉, 정.

10 47 Jeanie.  
지니.

10 48 Get out of there right now.  
지금 당장 거기서 나가.

10 51 Now!  
지금!

10 55 -Okay. So, hear me out... -(GROANS)  
-알겠어. 그러니까, 내 말을 들어봐... -(신음)

10 57 Umma.  
움마.

10 58 Umma! (BANGING ON DOOR)  
음마! (문을 두드리며)

---

11 0 It's not what it looks like...  
그것은 그것이 어떻게 생겼는지가 아닙니다 ...

11 1 "Looked" like.  
"봤었다".

11 13 Mrs. Kim.  
김 여사.

11 15 Excuse me.  
실례합니다.

11 Mrs. Kim, I wanted to talk to you about Jung, if that's

11 17 okay.  
김 선생님, 정에 대해 이야기하고 싶은데 괜찮으신가요?

11 21 Don't worry, I take care of everything.  
걱정하지 마세요, 제가 모든 것을 처리할게요.

11 23 I haven't asked you anything yet.  
난 아직 당신에게 아무것도 묻지 았었다.

11 25 Don't have to, I was there. I see everything.  
안 해도 돼, 나는 거기 있었어. 나는 모든 것을 봐.

11 27 What did you see?  
당신은 무엇을 보았습니까?

11 -What you think I see? -I didn't know you saw anything.

11 29 -당신이 내가 뭘 보았다고 생각하나요? -나는 당신이 뭘 보  
았는지 몰랐어요.

11 31 Then why you ask what I see?  
그럼 왜 내가 무엇을 보는지 묻는 거야?

11 33 Because you said you saw something.  
당신이 뭔가 보았다고 말했기 때문입니다.

11 34 No, I think you say that to me.  
아니요, 제가 당신에게 그렇게 말한다고 생각해요.

11 39 I was just wanted to ask you if you think  
나는 단지 당신이 생각하는지 물어보고 싶었습니다.  
Jung would be interested in mentoring some of the youth

11 42 group.  
Jung은 청소년 그룹의 일부를 멘토링하는 데 관심이 있습니  
다.

11 44 The kids seem to really like him.  
아이들은 그를 정말 좋아하는 것 같습니다.

11 48 -So, what do you think? -Jung is a good boy,  
그래서, 너는 어떻게 생각해? -정이는 착한 아이야,  
but I don't think youth should look up to him.

11 52 하지만 나는 젊은이들이 그를 존경해서는 안 된다고 생각한  
다.  
Not look down at him, but maybe just look straight at  
him.

11 54 그를 깔보지 말고, 그냥 그를 똑바로 바라보는 게 좋을 것 같  
아.

11 56 You understand?  
이해하시죠?

11 59 Not really, but if you could ask him, that would be great.  
그렇지는 않지만, 그에게 물어봐 주시면 좋겠어요.

---

12 2 Yeah, but answer is probably no.  
응, 하지만 대답은 아마 아니야.

12 5 Okay. Well, I'm...  
좋아요. 음, 나는...

12 7 I'm gonna... Uh, I'm gonna...  
나는... 어, 나는...

12 14 (SCOFFING) Trouble-make.  
(비웃는) 말썽꾸러기.

12 17 Sorry.  
미안해요.

12 20 -That's it. -Okay.  
- 그게 다야. - 알았어.

12 24 And I'll get a pack of spearmint gum.  
그리고 나는 스피어민트 껌 한 팩을 얻을 것이다.

12 27 Or maybe peppermint would be better?  
아니면 페퍼민트가 더 좋을까요?

12 28 Sure. Whatever.  
물론. 것은 무엇이든지.

12 30 Ooh! What's wintermint like?  
우! 윈터민트는 어떤가요?

12 32 It's gum. Take a chance.  
껌입니다. 기회를 잡으십시오.

12 35 You're... You're right.  
당신은 ... 당신이 맞아요.

12 40 Thank you.  
감사합니다.

12 47 Much better. I think I flush evil away now. That's great.  
훨씬 나은. 나는 지금 악을 씻어 낸다고 생각한다. 훌륭해요.

12 51 (EXHALES)  
(숨을 내쉰다)

12 52 Uh, Janet.  
어, 자넷.

12 55 Maybe I don't always say, but you is right.  
아마 내가 항상 말하지는 않지만, 당신이 맞습니다.

12 59 -No, this is not necessary... -Ravioli was bad.  
아니, 이건 필요 없어... -라비올리는 별로였어.

---

13 1 I should not have eat.  
나는 먹지 말았어야 했다.  
Thank you, Appa. That's really good of you to say.

13 3 (PHONE RINGING)  
고마워, 아빠. 그렇게 말해주셔서 정말 고마워요. (전화벨 울림)

13 9 Yeah, hi. Oh, no. Sorry.  
네, 안녕하세요. 아, 안 돼요. 죄송합니다.

13 11 It's my dad. He's still really sick.  
아빠예요. 아직도 많이 아프세요.

13 13 No, no. I'm 80 to 85% full-strength.  
아니, 아니. 나는 80%에서 85% 정도 힘이 있어.

13 16 It's okay, Janet. Go.  
괜찮아, 자넷. 가.  
And leave you here, by yourself? I couldn't do that.

13 19 그리고 당신을 여기, 혼자 두고 갈 수는 없어요. 그렇게 할 수는 없어요.  
Why don't you start and I'll try to get there as soon as I can.

13 23 왜 시작하지 않고 가능한 한 빨리 거기에 도착하도록 노력하겠습니다.

13 25 Oh, no, you don't need to swing by, that's okay...  
오, 아니, 당신은 스윙 할 필요가 없습니다, 괜찮습니다 ...

13 28 Okay, whatever.  
좋아, 뭐든간에.

13 31 I'm gonna go make a call.  
전 전화 좀 하고 올게요.

13 34 Another call. Bye.  
또 다른 전화. 잘 가.

13 40 JUNG: Umma.  
정: 엄마.

13 42 What were you thinking?  
무슨 생각을 하고 있었나요?

13 44 You're the one who locked me in that room.  
당신이 나를 그 방에 가두었던 사람이야.

13 45 I only got out because of Eddie Chan.  
나는 에디 찬 덕분에 겨우 나올 수 있었다.

13 47 Oh, great. Now Eddie Chan know everything.  
오, 좋네. 이제 에디 찬이 모든 것을 알게 되었어.

13 49 No, he doesn't.  
아니, 그는하지 않습니다.

13 50 And it's not that big of a deal.  
그렇게 큰 일이 아니야.

13 51 To you, nothing is a big deal.  
당신에게는 아무것도 대단한 일이 아닙니다.  
But is very big deal. Is most big deal ever in history of big

13 55 deal.  
하지만 이것은 매우 큰 일입니다. 역사상 가장 큰 일입니다.

13 59 -I didn't do anything. -It's never your fault.  
-나는 아무것도 하지 않았어. -절대 네 잘못이 아니야.

---

14 1 I tell Mrs. Park every time,  
나는 매번 박 선생님께 말씀드립니다,

14 3 "He's a good boy now, so different."  
"그는 이제 좋은 소년이 되어, 많이 달라졌어요."

14 5 Maybe she is right.  
어쩌면 그녀가 맞을지도 몰라.

14 6 -Maybe you never change. -Umma, listen.  
-아마 넌 절대 변하지 않을 거야. -엄마, 들어봐.

14 9 I went in there to get chairs,  
나는 거기 가서 의자를 가져왔어,

14 11 Jeanie was already in there, drinking.  
지니는 이미 거기에서 술을 마시고 있었다.  
I was there maybe five seconds before we heard you

14 12 coming.  
당신이 오는 소리를 듣기 5초 전에 거기에 있었습니다.

14 16 She practically threw the flask at me.  
그녀는 실제로 플라스크를 나에게 던졌습니다.

14 18 That's what you saw, that's what happened.  
그것이 당신이 본 것입니다, 그것이 일어난 일입니다.

14 22 Why you don't tell to me?  
왜 나한테 말하지 않니?

14 24 Because you walked away  
당신이 떠났기 때문에

14 26 and locked me in the chair room.  
그리고 나를 의자 방에 가뒀다.

14 29 Mrs. Park would never believe.  
박 씨는 절대 믿지 않을 것이다.

Mrs. Park has been waiting for me to make a mistake ever since I was in the 7th grade.

14 35 박 선생님은 제가 7학년 때부터 실수를하기를 기다려 왔습니다.

14 39 Maybe she's not the only one.  
어쩌면 그녀는 유일한 사람이 아닐 수도 있습니다.

14 44 Sorry, Jung.  
미안해, 정.

14 46 Umma, I don't care what church people think.  
엄마, 나는 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 신경 쓰지 않아.

14 49 They're gonna think what they're gonna think.  
그들은 그들이 생각할 것을 생각할 것입니다.

14 51 But I do care what you think.  
그러나 나는 당신이 어떻게 생각하는지 상관합니다.

14 56 I think you is a good boy.  
나는 당신이 좋은 소년이라고 생각합니다.

14 59 But you should care little bit about what church people think.  
하지만 교회 사람들의 생각에 대해 조금은 신경 써야 합니다.

---

15 4 And you shouldn't care so much about what church people think.  
그리고 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 그렇게 신경 쓰지 않아야 해.

15 8 I don't care so much.  
나는 그다지 신경 쓰지 않아.

15 11 No, I don't!  
아니요, 저는 아니에요!

15 14 Okay, maybe little bit, I do.  
좋아, 어쩌면 조금, 나는.

15 18 -Oh, Jung. -It's okay.  
-오, 정. -괜찮아요.

15 23 You smell like rum.  
럼주 냄새가 납니다.

15 25 I was locked in there a long time.  
나는 오랫동안 거기에 갇혀있었습니다.

15 27 -You want some? -Ugh, no!  
-뭘 원해요? -어, 안돼!

15 29 -Come on! -(LAUGHING)  
-서둘러! -(웃음)

15 35 That's Mrs. Park kimbap.  
박김밥 부인입니다.

15 38 Yeah, she's not gonna like that.  
예, 그녀는 그것을 좋아하지 않을 것입니다.

15 44 Hey, I got us the final lab spot of the day,  
안녕, 나는 오늘 마지막 실험실 자리를 구했어.

15 46 but I had to make some promises to Nick and Tamara  
하지만 나는 닉과 타마라에게 몇 가지 약속을 해야 했어요.  
that I definitely will not keep.

15 48 나는 분명히 지키지 않을 것이다.

15 50 -That's great. -Are you okay?  
-훌륭해요. -괜찮으세요?

15 50 Yeah, pretty good. A little dizzy maybe. APPA: Ah.

15 51 네, 꽤 좋습니다. 어쩌면 조금 어지러울 수도 있습니다. 아파:  
아.

15 55 -What's wrong, Janet? -Nothing.  
-무슨 일이야, 자넷? -무.

15 58 -I was more worried about you. -Ah, I'm fine. Never  
better.

15 58 -나는 너에 대해 더 걱정했다. -아, 괜찮아. 아주 좋아요.  
-Okay, so who's sick? -I'm not sick. Who say sick?

16 1 -좋아, 그럼 누가 아파? -아프지 않아요. 누가 아프다고 말합  
니까?

16 5 -Not me, I feel fine. -Good.  
-내가 아니라 괜찮아. -좋다.

16 7 Then you can help me with this.  
그럼 당신은 이것으로 나를 도울 수 있습니다.

16 9 Because you both look kind of bad.  
둘 다 좀 나빠 보이니까요.

16 11 Huh. Put back on shelf.  
응. 선반에 다시 올려 놓으십시오.

16 13 Sure. No problem.  
물론. 문제 없어요.

16 26 Bottom shelf.  
하단 선반.

16 27 All the way down.  
모든 방법.

16 36 -I'll get it. -Stop!  
- 내가 가져올게. - 멈춰!

16 38 Janet get.  
재닛, 가져와.

16 45 (GROANS) Okay.  
(신음 소리) 괜찮아.

16 46 I don't know what it is, but I don't feel very good.  
나는 그것이 무엇인지 모르지만 나는 기분이 좋지 않다.

16 49 A-ha! I told you! I right, you wrong.  
아하! 당신에게 말했어요! 내 말이 맞아, 네가 틀렸어.

16 52 -Expiration date... -Oh, my God, Appa!  
-유통기한... -오, 세상에, 아빠!

16 54 Just because you're right this one time,  
이번 한 번 당신이 맞았다고 해서,  
16 56 doesn't mean you're always right.  
당신이 항상 옳다는 것을 의미하지는 않습니다.

16 57 -You still need to listen to me! -(SHOUTING) (GASPS)  
-당신은 여전히 내 말을 들어야합니다! -(고함) (헐떡임)

---

17 0 Oh, no.  
안 돼.

17 4 She is very stubborn and... (GRUNTS)  
그녀는 매우 완고하고 ... (공공거리며)

17 13 CUSTOMER: Can I get some help over here?  
고객: 여기서 좀 도와주실 수 있나요?

17 16 Sure.  
물론.

17 27 Is it supposed to make that sound?  
그것은 그 소리를해야합니까?

17 29 Yep.  
네.

17 36 Is that my platter?  
그게 내 접시야?

17 38 We're sorry. It was an accident. We'll replace it.  
미안해요. 사고였어요. 교체해 드리겠습니다.

17 40 My mother-in-law gave me that.  
시어머니가 그걸 줬어요.

17 42 It's not Jung's fault. I did.  
정씨의 잘못이 아니다. 그랬습니다.

17 43 Of course. Let him off the hook, like you always do.  
물론. 당신이 항상하는 것처럼 그를 갈고리에서 벗어나게 하  
십시오.

17 51 Hey!  
이봐!

17 56 I understand that you're upset,  
난 당신이 화가 이해,  
and we'll do whatever it takes to make it right.

17 58 그리고 우리는 그것을 바로잡기 위해 필요한 모든 것을 할  
것입니다.  
And I'm just supposed to accept the words of a convicted  
liar?

---

18 1 그리고 나는 유죄 판결을받은 거짓말쟁이의 말을 받아 들여  
야합니까?

18 3 Yeah, that's not really a thing.  
예, 그것은 실제로 문제가 아닙니다.

18 4 And what were you thinking giving my daughter alcohol?  
그리고 내 딸에게 술을 줄 생각은 어땠어?

18 6 My son doesn't have to explain anything to you.  
내 아들은 당신에게 아무것도 설명 할 필요가 없습니다.  
He's been back in church less than an hour and look what  
he's done.

18 8 그는 교회에 돌아온 지 한 시간도 채 되지 않았고 그가 한 일  
을 보았습니다.

18 12 -The flask was mine. -What?  
-플라스크는 내 것이었다. -무엇?

18 15 When I heard you coming, I panicked,  
네가 오는 소리를 들었을 때, 나는 당황했다.  
and I gave the flask to Jung.

18 16 그리고 나는 플라스크를 정에게 주었다.

18 18 -Sorry, Jung. -Don't cover for him.  
-미안해, 정. -그를 위해 덮지 마십시오.

18 20 It's Dad's fishing flask!  
아빠의 낚시 플라스크입니다!

18 23 It's okay. Everybody make mistake sometime.  
괜찮아요. 누구나 언젠가는 실수를합니다.

18 27 -What's going on? -I can explain.  
-무슨 일이죠? -설명할 수 있어요.

18 30 Oh, if you don't mind, I'd prefer it if someone...  
오, 괜찮으시다면 누군가 더 좋아할 텐데...

18 33 Anybody else walked me through this.  
다른 사람이이 과정을 안내했습니다.

18 49 I don't think I can ever sit again.  
나는 다시는 앉을 수 없을 것 같아.  
What did we eat? And why does it hate us so much?

18 52 우리는 무엇을 먹었나요? 그리고 왜 그것이 우리를 그렇게  
싫어하나요?

18 56 I just eat tea, ravioli, coffee,  
나는 그냥 차, 라비올리, 커피를 먹는다.  
and some of Umma's galbijjim.

19 1 그리고 엄마의 갈비찜도.

19 5 I had galbijjim too.  
저도 갈비찜을 먹었어요.

19 7 Appa, Umma took it to church.  
아빠, 엄마가 그것을 교회에 가져갔어요.

19 10 Oh.  
오.

19 14 -You want some galbijjim, too? -Uh, sure. What is it?  
 19 18 -갈비전도 원해? -어, 그래. 이게 뭐예요?  
 19 18 Korean beef stew. Sweet and savoury.  
 19 21 한우 스투. 달콤하고 짭짤한.  
 19 21 My mom made it. Best in the country.  
 19 23 우리 엄마가 만들었어. 국내 최고.  
 19 23 Not best in country.  
 19 25 국내에서 최고는 아니다.  
 19 25 Maybe just best in city.  
 19 27 아마도 도시에서 제일 좋을 것 같아요.  
 19 27 Sure, okay.  
 19 30 물론, 알았어.  
 19 30 Thank you.  
 19 30 감사합니다.  
 19 34 I think it's a long time before Mrs. Park forgive me.  
 19 34 박 여사가 나를 용서하기까지는 오랜 시간이 걸렸다고 생각  
 19 38 합니다.  
 19 38 Yeah, but it'll be even longer before she talks smack  
 19 38 about the Kims again.  
 19 45 네, 하지만 그녀가 Kims에 대해 다시 이야기하기까지는 더  
 19 45 오래 걸릴 것입니다.  
 19 52 Hello? Hi, Janet.  
 19 52 안녕하세요? 안녕, 자넷.  
 19 52 Okay, thank you, bye-bye.  
 19 59 알겠습니다, 감사합니다, 안녕히 가세요.  
 19 59 Umma?  
 19 59 우마?  
 20 6 What are you doing?  
 20 6 뭐하세요?  
 20 8 Janet and Appa is sick. Galbijjim is bad.  
 20 8 자넷과 아파는 아프다. 갈비찜은 나쁘다.  
 20 12 -We have to tell everyone. -Okay. Okay, we will.  
 20 12 -우리는 모두에게 말해야합니다. -그래. 좋아, 우리는 할 것  
 20 15 이다.  
 20 15 In just one second.  
 20 20 단 1초 만에.  
 20 20 Now we can tell them.  
 20 21 이제 우리는 그들에게 말할 수 있습니다.  
 20 21 I should feel guilty,  
 20 26 나는 죄책감을 느껴야한다.  
 20 26 but I don't.  
 20 26 그러나 나는 그렇지 않다.

	See? It's good to exercise Korean style. With confidence.
20	36 보세요? 한국 스타일로 운동하는 것이 좋습니다. 자신감을 가지고.
20	40 -I guess. -When I was you age, Janet, - 나는 그렇게 생각해. - 내가 너 나이였을 때, 자넷,
20	42 I do this every day. 나는 매일이 작업을 수행합니다.
20	44 Oh, okay, maybe I'm not 100% yet. 오, 좋아, 어쩌면 나는 아직 100 %가 아닐 수도 있습니다.
20	47 APPA: Confidence build strength. APPA: 자신감은 힘을 키웁니다.
20	49 Strength build confidence. Have to keep going. 힘은 자신감을 키웁니다. 계속 가야합니다.
20	51 No, I think I'm gonna err on the side of caution. 아니, 나는 조심하는 측면에서 잘못 될 것이라고 생각한다.
20	53 Big baby. (LAUGHS) 큰 아기. (웃음)
21	8 Oh. 오.
21	10 -Yeah. -I go open window. -예. -나는 창문을 열어 간다.
21	15 I go change panty. 나는 팬티를 갈아 입으러 간다.

분	초	종합
	0	2 -BOTH: One, two, three... -Hi. -둘 다: 하나, 둘, 셋... -안녕.
	0	5 -...four. -Hi. -... 4. -안녕.
	0	6 Five, six... 다섯, 여섯...
	0	9 -I can see that you're busy... -BOTH: Seven. - 당신이 바쁜 것 같네요... - 둘 다: 일곱.
	0	10 ...and I don't want to stop you from... ...그리고 나는 당신이 ...하는 것을 막고 싶지 않습니다.
	0	12 (SIGHS) It's okay. How I can help to you? (한숨) 괜찮아. 내가 당신을 어떻게 도울 수 있습니까?
	0	15 I've got this petition for the playground in Kitteridge Park. 키테리지 공원의 놀이터에 대한 청원서가 있습니다.
	0	17 Oh, that's good. Very old. 오, 좋아요. 아주 오래된.
	0	19 Yeah. Two years ago, some boy is on slide and slash throat. 응. 두 년 전, 어떤 소년이 미끄럼틀에서 목이 베였어.
	0	22 Sorry? 미안해요?
	0	24 Boy is on slide, (WHOOSHES) and slash throat. 소년이 미끄럼틀 위에 있다, (휘잉) 그리고 목을 베다.
	0	27 And city say, "Oh, well. What can we do?" 도시는 이렇게 말한다: "아, 뭐. 우리가 무엇을 할 수 있을 까?"
	0	30 Can you believe? 믿을 수 있습니까?
	0	32 Well, I hadn't heard that 음, 나는 그걸 듣지 못했어.
	0	34 but yes, we'd like to build a better playground. 하지만 네, 우리는 더 나은 놀이터를 만들고 싶습니다.
	0	35 Give to me. We sign. 나에게 줘. 우리는 서명한다.
	0	36 Great! 대!
	0	43 No. No problem. 아니요. 문제 없어요.
	0	45 One problem. Red pen. 하나의 문제. 빨간 펜.

0 49 In Korea, when you die, they write you name in red.  
한국에서는 죽으면 당신의 이름을 빨간색으로 씁니다.  
Name in red mean you is dead.

0 52 빨간색으로 표시된 이름은 당신이 죽었다는 것을 의미합니  
다.  
I'm so sorry. I had no idea Koreans were so superstitious.

0 55 매우 유감이에요. 나는 한국인들이 그렇게 미신적인지 전혀  
몰랐다.

0 58 Oh, many Korean is superstitious.  
오, 많은 한국인들이 미신적입니다.

---

1 1 But we is Christian.  
1 하지만 우리는 기독교인입니다.

1 2 Christian is not superstitious.  
2 그리스도인은 미신적이지 않습니다.

1 5 (LAUGHS) I sign. So silly. Stuperstacious.  
(웃음) 서명합니다. 너무 어리석은. 무감각한.

1 11 Oh, so sorry. No worries.  
1 오, 정말 죄송합니다. 걱정하지 마.

1 14 Use this one.  
1 이것을 사용하십시오.

1 16 Give to me. Doesn't matter what kind. Pen is pen.  
1 나에게 줘. 어떤 종류든 상관 없어. 펜은 펜이야.

1 22 You can keep pen.  
1 당신은 펜을 가져도 됩니다.

1 24 -Oh, thank you. -You're welcome.  
1 -고마워. -아니에요.

1 26 Okay. See you.  
1 그래. 나중에 봐요.

1 30 Stuperstacious people. (LAUGHS) So stupid.  
1 미신에 빠진 사람들. (웃음) 정말 바보 같아.

1 55 Oh, Appa, good.  
1 아, 아빠, 좋아요.

---

2 0 Mmm.  
2 음.

2 7 Oh. Actually I need \$200.  
2 아, 사실 \$200가 필요해.

2 10 -For what? -There's this concert...  
2 -뭘 위해서? -콘서트가 있어...

2 12 \$200 for concert? Too much.  
2 콘서트에 200달러? 너무 비싸.

2 14 Take \$20 and buy album.  
2 20달러를 가지고 앨범을 사세요.

2 17 Why do I always have to beg you for money?  
2 왜 항상 당신에게 돈을 빌려야 하나요?

- 2 19 I've earned it.  
나는 그것을 얻었다.
- 2 21 -What? -You owe me.  
-뭐라고? -너는 내게 빚이 있어.
- 2 23 What you talking?  
무슨 말을 하든?
- 2 25 I've been working here for over 10 years  
저는 여기서 10년 넘게 일해왔습니다.
- 2 26 and you've never paid me a dime.  
그리고 당신은 나에게 한 푼도 지불하지 않았습니다.
- 2 28 I pay you rent and food. That's million dimes.  
집세와 식비를 지불합니다. 그것은 백만 푼입니다.
- 2 31 I can't buy concert tickets with rent and food.  
집세와 음식으로 콘서트 티켓을 살 수 없습니다.
- 2 33 Not just rent and food.  
임대료와 음식만이 아닙니다.
- 2 36 Piano lesson. \$20 every lesson once a week, every week.  
피아노 레슨. 주 1회, 매주 \$20.
- 2 40 Five year, I pay.  
5년 동안, 나는 지불한다.
- 2 41 -Golf lessons, \$500... -Fine.  
-골프 레슨, 500달러... -좋아.
- 2 44 -But... -Summer art camp.  
-하지만... -여름 미술 캠프.
- 2 45 -Church winter camp. -So you paid for...  
-교회 겨울 캠프. -그래서 당신은 돈을 지불했습니다 ...
- 2 47 Tuition. Camera.  
학비. 사진기.
- 2 49 Phone. Perm.  
전화. 파마.
- 2 50 Haircut to fix perm.  
파마를 고치는 이발.
- 2 52 Ugh. You've got to be kidding me!  
음. 농담이야!
- 2 53 Everything I give to you. Everything!  
내가 너에게 주는 모든 것. 모든 것!
- 2 56 What I owe to you?  
내가 당신에게 무엇을 빚지고 있나요?
- 
- 3 19 Sorry, what?  
죄송합니다, 뭐야?
- 3 25 (ON PA) Looking for a lunch buddy, mister?  
(PA에서) 점심 친구를 찾고 계십니까, 아저씨?
- 3 34 I have to label those buttons.  
그 버튼에 레이블을 지정해야 합니다.

3 36 -I was just wondering... -I would love a lunch buddy.  
- 그냥 궁금했어요... - 점심 친구가 있으면 좋겠어요.

3 39 Great.  
대.

3 44 I hate eating alone. I never know where to look.  
혼자 밥 먹는 게 싫어요. 어디를 봐야 할지 모르겠어요.

3 51 Wow. That's like an eight course meal.  
와우. 그건 마치 8코스 식사 같아.

3 53 I like a little bit of a lot.  
나는 많은 것들을 조금씩 좋아해.

3 56 And I like lunch that comes with a toy.  
장난감이 함께 나오는 점심이 좋아요.

3 58 I always forget to pack a toy.  
나는 항상 장난감을 챙기는 것을 잊어버린다.

---

4 0 It's yours. Mint condition.  
당신의 것입니다. 완벽한 상태입니다.

4 2 Thank you.  
감사합니다.

4 6 Hey.  
이봐.

4 8 Is this a bad time?  
이것은 나쁜 시간입니까?

4 10 -No, we're just having lunch. -No, no.  
- 아니, 그냥 점심 먹고 있잖아 - 아니, 안돼

4 11 Pull up a chair.  
의자를 당깁니다.

4 14 Edamame?  
에다마메?

4 15 Oh, thanks.  
고마워.

4 17 What's up?  
무슨 일이죠?

4 19 Appa.  
아파.

4 20 It's always Appa. Specifically?  
항상 Appa입니다. 특히?

4 23 I get it. Dads can be tough.  
알았어. 아빠는 힘들 수 있습니다.

4 25 My dad wouldn't let me watch SNL until I was 19.  
아빠는 내가 19세가 될 때까지 SNL을 보지 못하게 하셨어.

4 27 How crazy is that?  
얼마나 미친가요?

4 29 I'm just tired of working every day,  
매일 일하는 것에 지쳤을 뿐이야.

4 31 and still having to beg for money.  
그리고 여전히 돈을 구걸해야 합니다.

4 32 -So get a job. -Yeah, it's that easy.  
-그럼 취업하세요. -네, 쉽습니다.

4 35 Actually, we are looking for a part-timer.  
사실, 우리는 파트 타이머를 찾고 있습니다.

4 37 Here?  
여기?

4 39 Heck yeah. Oh. This could be so great.  
정말 그래. 오. 이건 정말 멋진 수 있어.

4 41 We're already like one big family,  
우리는 이미 하나의 큰 가족과 같아요.

4 43 and you guys actually are family.  
그리고 여러분은 실제로 가족입니다.

4 44 We have to do this.  
우리는 이것을해야합니다.

4 46 Are you serious? 'Cause that would be amazing.  
정말이야? 왜냐하면 그것은 놀라운 일이기 때문입니다.

4 48 That could be good.  
그게 좋을 수 있습니다.

4 51 Is this where the lunch buddies are meeting?  
여기가 점심 친구들이 만나는 곳인가요?

4 53 I heard the announcement.  
나는 그 발표를 들었다.

---

5 1 We should celebrate.  
우리는 축하해야합니다.

5 3 Your treat, though, 'cause unlike you, I'm broke.  
하지만 당신의 대접은 당신과 달리 파산했기 때문입니다.

5 5 Hey, Umma.  
야, 엄마.

5 7 -What you celebrate? -Janet's new job.  
-무엇을 축하하나요? -자넷의 새 직장입니다.

5 15 Things got real awkward real fast.  
일이 정말 빨리 어색해졌다.

5 17 Janet, you get job?  
자넷, 너 직장 구했어?

5 19 At the car rental store. She starts tomorrow.  
차 렌탈 가게에서. 그녀는 내일부터 시작합니다.

5 22 -At Handy Car Rental? -Yeah.  
-핸디 카 렌탈에서요? -네.

5 25 No, Janet. You work here. You tell them it's mistake.  
아니, 자넷. 너는 여기서 일해. 그들에게 실수라고 말해.

5 28 Tell her, Appa.  
그녀에게 말해줘, 아빠.

5 30 You know what's a big mistake?  
당신이 아는 큰 실수는 무엇인가요?

5 31 Pork rind. Never sell. Look.  
돼지 껍데기. 절대 팔지 마세요. 보세요.

5 35 What part of pig is "rind"? Nobody know that.  
돼지의 "겉껍질"은 어느 부분인가? 아무도 모른다.

5 38 I need the job, Umma.  
엄마, 제가 그 일이 필요해요.

5 40 How else am I going to earn any actual money?  
어떻게 하면 실제로 돈을 벌 수 있을까요?

5 42 We work something out. Right, Appa?  
우리가 뭔가 해결할 거야. 그렇지, 아빠?

5 44 And what's the deal with wine gum?  
그리고 와인 껌은 뭐야?

5 45 Not wine, not gum.  
와인도 아니고 껌도 아닙니다.

5 47 See, Umma? It's pointless.  
봐, 움마? 무의미합니다.

5 50 Janet!  
자 넷!

5 56 Congratulation new job.  
새 직장을 축하합니다.

5 59 Thank you. I'm looking forward to it.  
감사합니다. 나는 그것을 기대하고 있다.

---

6 4 Gerald,  
제럴드

6 6 I have a very good deal for you.  
나는 당신을 위해 아주 좋은 거래를 가지고 있습니다.

6 23 Anything else, miss?  
다른 건 없나요?

6 26 Really, Appa?  
정말, 아파?

6 27 Customer call me "Mr Kim".  
고객이 저를 "김 씨"라고 부릅니다.

6 30 Fine.  
벌금.

6 35 Here, Mr Kim.  
김 선생님, 여기입니다.

6 37 Ten cents short.  
10센트 부족합니다.

6 38 It's a dollar thirty.  
1달러 30센트입니다.

6 39 That's employee discount.  
그건 직원 할인입니다.

6 41 No longer apply to you.  
더 이상 당신에게 적용되지 않습니다.  
We don't have an employee discount. We don't have

6 43 employees.  
직원 할인은 없습니다. 우리는 직원이 없습니다.

6 45 New policy.  
새 정책.

6 47 Look, Appa, I'm sorry but this isn't personal.  
봐, 아빠, 미안하지만 이건 개인적인 게 아니야.

6 49 It's just business.  
그것은 단지 사업입니다.

6 51 -Morning. -Gerald! You early!  
-아침. -제럴드! 너 일찍!

6 54 Early for what? What's he talking about?  
무엇을 위해 일찍? 무슨 소리 야?

6 56 I need someone to help store.  
보관을 도와줄 사람이 필요합니다.

6 58 Gerald is new helper.  
제럴드는 새로운 도우미입니다.

---

7 1 I know why you're doing this.  
난 당신이이 일을하는 이유를 알고있다.  
Don't take personal, Janet. It's just business.

7 3 개인적인 생각은 하지 마세요, 자넷. 그것은 단지 사업입니  
다.  
I'm sorry. But you know how much I could use the cash.

7 7 미안해. 하지만 내가 현금을 얼마나 사용할 수 있는지 알잖  
아.

7 9 Well, good luck with that.  
글쎄, 그와 함께 행운을 빕니다.

7 10 He doesn't pay, you know.  
그는 돈을 안 내요, 알죠?

7 13 You're paying him?  
그에게 돈을 주고 있나요?

7 15 How much?  
얼만큼요?

7 16 Confidential company information.  
기밀 회사 정보.

7 18 -How much? -Ten bucks an hour.  
-얼만큼요? -시간당 10 달러.

7 20 You know that's not even minimum wage.  
그것이 최소 임금도 아니라는 걸 알잖아.

7 22 Okay, I pay to Gerald \$12 an hour.  
알겠습니다, 저는 제럴드에게 시간당 12달러를 지불합니다.

7 25 You see? You only work for me  
 보세요? 당신은 저를 위해서만 일해요.  
 7 27 for two minutes, already you get raise. Wow, cool!  
 2분 동안, 이미 당신은 급여 인상을 받습니다. 와, 멋져!  
 7 30 Yet, so unfair.  
 그러나 너무 불공평합니다.  
 I can't believe you'd rather pay Gerald than pay me.  
 7 33 나는 당신이 나에게 돈을 지불하는 것보다 제럴드에게 돈을  
 지불한다는 것을 믿을 수 없습니다.  
 Gerald is a nice, respectful boy.  
 7 35 제럴드는 착하고 정중 한 소년입니다.  
 In fact, you get another raise,  
 7 37 사실, 당신은 또 다른 인상을 얻습니다.  
 \$13 an hour!  
 7 39 시급 13달러!  
 You know what?  
 7 41 저 있잖아요?  
 Pay him whatever you want.  
 7 43 당신이 원하는대로 그에게 지불하십시오.  
 It's none of my business. I've got to get to work.  
 7 45 그건 내 일이 아니야. 일하러 가야 해요.  
 Thank you so much for the raise, Mr Kim.  
 7 51 인상해 주셔서 정말 감사합니다, 김 씨.  
 No raise. That was joke.  
 7 53 인상 없음. 농담이었다.  
 So, it's back to just \$12 an hour.  
 7 56 그래서 다시 시간당 12달러로 돌아갔습니다.  
 Ten.  
 7 57 10.  
 But Janet said that's not even...  
 7 59 하지만 자넷은 그게 전혀...라고 말했습니다.  
 Ten dollars or five dollars, you choose.  
 8 0 십 달러 아니면 다섯 달러, 당신이 선택하세요.  
 Ten.  
 8 3 10.  
 This will be your home away from home.  
 8 7 내 집처럼 편안한 숙소가 될 것입니다.  
 Hey, Kimch, she's all yours.  
 8 8 이봐, 김치, 그녀는 모두 네 것이다.  
 Hey, fresh meat.  
 8 11 이봐, 신선한 고기.  
 Welcome to the grinder.  
 8 13 그라인더에 오신 것을 환영합니다.

8 15 -What's happening? -Make sure she gets a uniform.  
-무슨 일이죠? -그녀가 유니폼을 입었는지 확인하십시오.

8 17 I thought I was going to be out front.  
나는 내가 앞에 나올 줄 알았다.

8 19 You know, working with customers.  
고객과 함께 일합니다.

8 20 That's my area of expertise.  
그게 제 전문 분야입니다.

8 21 Everybody starts back here.  
모두가 여기서 다시 시작합니다.

8 23 And if you play your cards right, you stay back here.  
그리고 당신이 잘 행동한다면, 여기 뒤에 남아 있을 수 있습니다.

8 25 Okay. That's cool.  
그래. 멋진데요.

8 27 You know, I wasn't sure at first,  
처음에는 확신이 없었어요,  
8 29 but I think it's going to be fun having you here.  
하지만 당신이 여기 있는 것이 재미있을 것 같아요.

8 32 Of course it's going to be fun. I'm fun. Super fun.  
물론 재미있을 거예요. 저는 재미있거든요. 정말 재미있어요.

8 35 Gotta say, I'm surprised you're here.  
당신이 여기 있다는 것에 놀랐습니다.

8 37 You had a pretty cushy gig at the store.  
당신은 가게에서 꽤 폭신한 공연을했습니다.

8 39 Yeah, cushy gig that couldn't pay for WayHome tickets.  
예, WayHome 티켓을 지불 할 수 없는 폭신한 공연.

8 41 WayHome? Isn't that this weekend?  
웨이홈? 이번 주말에 있지 않습니까?

8 43 -Yeah. -You know you work weekends.  
-그래. -너 주말에 일하는 거 알잖아.

8 46 But probably not this weekend.  
하지만 아마 이번 주말은 아닐 거예요.

8 48 Part-timers work every weekend.  
아르바이트는 주말마다 일합니다.

8 51 What's this for?  
이것은 무엇을 위한 것입니까?

8 53 The guy ran over something.  
그 남자는 뭔가를 뛰어 넘었습니다.

8 54 It's a rabbit or a cat.  
토끼 또는 고양이입니다.

8 55 We'll find out soon enough.  
우리는 곧 알게 될 것입니다.

8 57 I'll hose, you scrape.  
내가 호스를 긁을게, 당신은 긁어 낼 것입니다.

8 59 Can't I hose?  
호스를 사용할 수 없습니까?

9 0 You've got to earn the hose.  
호스를 벌어야 합니다.

9 2 Okay, I am everyday customer. Ready?  
좋아, 나는 매일 고객이다. 준비된?

9 5 I guess so.  
그렇다고 생각해.

9 12 -Hello. -Hello.  
-안녕하세요. -안녕하세요.

9 Beautiful store you have. You must be very successful.  
아름다운 가게를 가지고 계시네요. 매우 성공적이실 것 같습니다.

9 14 아름다운 가게를 가지고 계시네요. 매우 성공적이실 것 같습니다.  
I am a hungry man. Give to me two can pop,  
나는 배가 고픈 남자입니다. 나에게 캔 팝 두 개 주세요.

9 17 one bag chip, and gum. How much? Oh, uh...  
감자칩 한 봉지와 껌. 얼마예요? 오, 어...

9 21 -That would be... -(MIMICS BUZZER) Wrong.  
그건... (버저 소리 흉내) 틀렸습니다.

9 26 Three question.  
세 개의 질문.

9 28 You have to know what kind pop,  
어떤 팝을 좋아하는지 알아야 해,

9 29 which size chip, which brand gum.  
어떤 크기의 칩, 어떤 브랜드의 껌.

9 31 All different price, Gerald.  
모든 가격이 다릅니다, 제럴드.

9 33 Right, I'm sorry, Mr Kim.  
네, 죄송합니다, 김 선생님.

9 35 I didn't get a very good look at your imaginary chip bag.  
(DOOR OPENS)  
당신의 상상의 칩 봉지를 잘 보지 못했어요. (문 열림)

9 45 Could I get a pack of Graydon Extra Milds, please?  
그레이든 엑스트라 마일드 한 팩 주세요.

9 47 Stop! You forgot to ask ID.  
멈춰! 신분증을 물어보는 것을 잊었어.

9 50 But she's clearly very old...  
하지만 그녀는 분명히 아주 늙어 보인다...

9 53 Enough for the product. I think.  
제품에 충분하다고 생각합니다.

9 55 Hard to tell how old she is.  
그녀가 몇 살인지 알기 어렵다.

9	57	Hey, I'm 40 and proud of it, you know.
		안녕하세요, 저는 40살이고 그게 자랑스럽습니다, 아시죠?
10	0	40? What you talking? I think you is 25.
		40? 무슨 소리야? 나는 네가 25라고 생각해.
10	3	Thank you, Mr Kim.
		감사합니다, 김 선생님.
10	5	Oh, yeah. I can see now.
		아, 그래. 이제 보이네.
10	9	Lots of little crack. Like broken eggshell.
		작은 균열이 많아요. 깨진 달걀 껍질처럼요.
10	11	See?
		보다?
10	13	We can move this along, you know?
		우리가 이것 진행할 수 있어, 알겠지?
10	15	Gerald! Why you waiting? Fast! Gerald!
		제럴드! 왜 기다리고 있어? 빨리! 제럴드!
10	19	-(GRUNTS) -Sorry.
		-(으음) -죄송합니다.
10	22	Training new employee. Soon to be old employee.
		신입 사원 교육 중. 곧 구직자가 될 사원.
10	25	What?
		무엇?
10	27	-Okay, see you. -Okay, see you.
		-알겠어, 나중에 봐. -알겠어, 나중에 봐.
10	30	-Gerald! What you doing? -Appa!
		-제럴드! 뭐 하고 있어? -아빠!
10	32	Don't be angry. It's his first day.
		화내지 마세요. 그의 첫날이에요.
10	34	Gerald is not problem.
		제럴드는 문제가 아닙니다.
10	36	He walk like problem, he talk like problem, he is problem.
		그는 문제처럼 걷고, 문제처럼 말하며, 그는 문제다.
10	39	-You is problem. -What?
		-너가 문제야. -뭐라고?
10	40	You make him nervous.
		그는 너 때문에 긴장해.
10	42	Go, leave Gerald with me. I train.
		가세요, 제럴드를 저와 두고 가세요. 저는 훈련합니다.
10	45	Okay, but if whole store is destroy, I blame you.
		알겠지만, 만약 가게가 완전히 망가진다면, 나는 당신을 탓할 거예요.
10	49	Go, go. Go!
		가, 가. 가!

10 55 Thanks, Mrs Kim, you really...  
 55 고마워요, 김씨 정말...  
 Okay, store is not mop itself. Get busy. Hmm?

10 56 좋아, 가게는 그 자체로 매프가 아닙니다. 바쁘게 지내 그래  
 요?

---

11 9 Hey.  
 9 이봐.

11 10 -How's it going? -Great.  
 10 -어떠십니까? -대.

11 12 Great.  
 12 대.

11 14 Just one little thing.  
 14 작은 것 하나만.

11 16 I need a weekend off. This weekend.  
 16 주말 휴가가 필요해. 이번 주말.

11 19 You need your first weekend off?  
 19 첫 주말 휴식이 필요하신가요?

11 21 The reason I needed this job  
 21 이 일을 필요로 했던 이유  
 was so I could buy a ticket to WayHome.  
 23 WayHome 티켓을 사기 위해서였습니다.

11 24 You know it's going to be a couple of weeks  
 24 몇 주가 걸릴 거라는 걸 알죠.  
 before you get your first paycheque.  
 26 첫 월급을 받기 전에.

11 27 Oh.  
 27 오.

11 28 I also need an advance.  
 28 저도 선불이 필요합니다.

11 30 Okay.  
 30 그래.

11 32 I can front you the money for the concert,  
 32 콘서트 비용을 내가 먼저 줄 수 있어.  
 but I can't change your schedule.  
 34 하지만 당신의 일정을 변경할 수는 없습니다.

11 35 How's it going to look if the assistant manager  
 35 부부장님이 어떻게 보일까요?  
 is playing favourites?  
 37 편애하고 있나요?

11 38 Well, it looks awesome if you're me.  
 38 글썄, 내가 보기에 정말 멋져 보여.

11 40 I can't do it.  
 40 할 수 없어요.

11 41 You're gonna have to find someone to take your shift.  
너는 너의 근무 교대를 맡아줄 사람을 찾아야 해.

11 42 Okay.  
그래.

11 44 Jung.  
정.

11 45 I'm already working the counter.  
저는 이미 카운터에서 일하고 있습니다.

11 50 Don't ask Shannon.  
샤넌에게 물어보지 마세요.

11 51 She's too nice, she'll say yes.  
그녀는 너무 착해, 그녀는 예라고 할 거야.

11 53 I'm not going to ask Shannon.  
나는 샤넌에게 물어보지 않을 거야.

11 55 A manager does not clean cars.  
관리자는 차를 청소하지 않습니다.

11 58 (MOCKING) A manager does not clean cars.  
(조롱하며) 매니저는 차를 청소하지 않는다.

---

12 0 -What was that? -Nothing.  
- 그게 뭐야? - 아무것도.

12 4 Oh, I meant to get salsa, too.  
오, 나도 살사를 가져오려고 했어.

12 6 Thought you might say that.  
당신이 그렇게 말할 수도 있다고 생각했습니다.

12 11 That'll be \$10.25.  
10.25달러입니다.

12 14 -How you do that? -Do what?  
- 어떻게 그걸 해? - 뭐라고?

12 16 Fix Gerald!  
제럴드를 고쳐줘!

12 17 Okay, see you.  
네, 뵙겠습니다.

12 19 I just talk to him. He is a smart boy,  
나는 단지 그와 이야기한다. 그는 똑똑한 소년입니다.

12 22 and fast learner, you just have to be nice.  
그리고 빠른 학습자, 당신은 단지 친절해야합니다.

12 25 I am nice.  
나는 좋다.

12 27 Then be more nice.  
그럼 더 친절해져.

12 35 Gerald!  
제럴드!

12 40 I'm sorry. I'm sorry. It was an accident, Mr Kim.  
죄송합니다. 죄송합니다. 김 선생님, 그것은 사고였습니다.

12 42 Appa.  
아파.

12 44 I'm not angry.  
나는 화나지 않는다.

12 46 Everybody make mistake.  
모두 실수를 합니다.

12 48 You're mistake is make a big mess,  
당신의 실수는 큰 엉망을 만드는 것입니다.

12 51 my mistake is hire you.  
내 실수는 당신을 고용한 것입니다.

12 55 I should go. Call you later.  
가야 할 것 같아. 나중에 전화할게.

---

13 5 Close the door.  
문을 닫으세요.

13 8 -(DOOR CLOSES) -Sit.  
-(문이 닫힘) -앉아.

13 13 Okay. "Shannon the Boss" has left the building.  
알겠습니다. "보스 샤넌"이건물을 떠났습니다.

13 15 What's going on?  
무슨 일이죠?

13 17 I'm just trying to switch shifts,  
저는 그냥 교대를 바꾸려는 중이에요.

13 19 and I'm not having much luck.  
그리고 나는 운이 별로 좋지 않아.

13 20 Is that all?  
그게 다야?

13 23 You came to the right person.  
당신은 올바른 사람에게 왔다.

13 25 No, it's this weekend and everyone has plans.  
아니요, 이번 주말이고 모두가 계획이 있어요.

13 27 Well, is it important?  
음, 그게 중요해?

13 29 It's the WayHome Festival.  
웨이홈 페스티벌입니다.

13 30 All of my friends are going, and I've never been...  
내 친구들 모두 가고, 나는 한 번도 가본 적이 없어...

13 31 Stop.  
멈추다.

13 35 In 2005, I had a chance to see Destiny's Child  
2005년, 나는 데스티니 차일드를 볼 기회가 있었다

13 38 and I passed it up because of "school."  
그리고 나는 "학교"때문에 그것을 통과했습니다.

13 I don't know why I air quoted school, I actually had a test.  
 40 왜 학교를 인용했는지 모르겠지만 실제로 시험이 있었습니  
 다.

13 I thought I could catch them on the next tour,  
 43 나는 다음 투어에서 그들을 잡을 수 있다고 생각했다.  
 but I think you know what happened.

13 45 하지만 당신은 무슨 일이 일어났는지 알고 있다고 생각합니  
 다.

13 46 You can still see Beyonce.  
 당신은 여전히 비욘세를 볼 수 있습니다.

13 47 All I would see are the two that aren't there.  
 내가 볼 수있는 것은 거기에없는 두 가지뿐입니다.

13 51 Consider it done.  
 끝났다고 생각하십시오.

13 54 (OVER PA) Terence, can you come in here, please?  
 (아빠 너머) 테렌스, 여기 들어와 주시겠어요?

13 57 Really? That's great!  
 정말로? 훌륭해요!

---

14 0 Jung was right about you.  
 정은 너에 대해 맞았다.

14 1 Sorry?  
 미안해요?

14 3 What did Jung... Right how?  
 정... 어떻게 맞았나요?

14 5 He just said you're really nice.  
 그가 방금 당신이 정말 친절하다고 말했어요.

14 8 Interesting.  
 흥미롭다.

14 9 You wanted to see me?  
 나를보고 싶었어?

14 11 Yes. I was wondering if you could work this weekend.  
 네. 이번 주말에 일할 수 있는지 궁금했어요.

14 14 Oh. Sure.  
 오. 물론.

14 16 I could do that.  
 나는 그렇게 할 수 있었다.

14 18 I mean, I could probably rearrange my plans.  
 내 말은, 아마도 내 계획을 재정렬할 수 있을 것입니다.

14 21 Then it's handled. Thanks, Terence.  
 그런 다음 처리됩니다. 고마워, 테렌스.

14 22 JANET: Okay.  
 재닛: 네.

14	24	Are you sure?
		확실한가요?
14	26	Yeah!
		예!
14	28	Thank you so much!
		정말 고마워요!
14	34	And thank you. That's amazing.
		그리고 감사합니다. 굉장해요.
		Not a problem. Now what were we talking about?
14	36	문제가 안 돼. 이제 우리는 무엇에 대해 이야기하고 있었습니 니까?
14	40	I don't remember.
		기억이 나지 않습니다.
14	41	It was Jung.
		정였습시다.
15	34	What's this?
		이게 뭐죠?
15	35	It's for the milk and cereal I just used.
		방금 사용한 우유와 시리얼을위한 것입니다.
15	37	Looks like lots of milk.
		우유가 많은 것 같습니다.
15	42	That should cover it.
		그것은 그것을 커버해야합니다.
15	45	As a matter of fact.
		사실은 그렇습니다.
15	57	That was a good cup of tea.
		그건 좋은 차 한 잔이었어요.
16	2	Including tip.
		팁 포함.
16	7	APPA: So stubborn.
		아빠: 너무 고집이 세.
16	9	I wonder where she get that?
		그녀는 그걸 어디서 얻었을까?
16	10	Don't blame yourself.
		자신을 비난하지 마십시오.
16	13	If you waiting for her to make first move,
		그녀가 먼저 행동하기를 기다리고 있다면,
16	15	you waiting long time.
		당신은 오랜 시간을 기다리고 있습니다.
16	17	I can outwait her.
		나는 그녀를 기다릴 수 있습니다.
16	20	She can outlive you.
		그녀는 당신보다 오래 살 수 있습니다.

While you outwaiting her, go downstairs, get more milk.

16 23 당신이 그녀를 기다리는 동안, 아래층으로 내려 가서 더 많은 우유를 얻으십시오.

16 34 Just talked to Terence.  
방금 테렌스와 이야기했어요.

16 36 You know he had plans for Saturday.  
그가 토요일에 계획이 있었던 거 아세요?

16 38 What? He told Shannon it was fine.  
뭐라고? 그는 샤넌에게 괜찮다고 말했다.

16 40 Because Shannon's the boss.  
샤넌이 보스니까요.

16 41 Of course he's not going to say no.  
물론 그가 아니라고 말하지 않을 거예요.

16 42 You're acting like it's my fault.  
넌 내 잘못처럼 행동하고 있어.

16 44 It is. You went over my head  
그렇습니다. 당신이 내 머리 위로 넘어갔어요.  
and got Shannon to do your dirty work for you.  
그리고 샤넌에게 네 더러운 일을 시켰어.

16 46 -She offered. -Because that's who she is.  
-그녀는 제안했다. -그게 그녀이기 때문에.

16 47 She's like the nicest, sweetest person I know.  
그녀는 내가 아는 가장 착하고 달콤한 사람과 같습니다.

16 53 What?  
무엇?

16 55 You like her.  
당신은 그녀를 좋아한다.

16 57 Like, like her.  
그녀를 좋아해.

16 59 What? No. Okay. I'm not even gonna... Not.  
뭐? 아니. 알겠어. 나는 심지어... 안 할 거야.

---

17 9 Gerald. Five minute early. Good.  
제럴드. 5분 일찍. 좋다.

17 12 We need to talk.  
우리는 말해야 해요.

17 13 Sure.  
물론.

17 15 Gerald, you good boy. Hard worker.  
제럴드, 너 착한 소년이야. 열심히 일하는구나.

17 19 It's not your fault you are terrible at this job.  
이 일을 못하는 것은 당신의 잘못이 아닙니다.

17 22 To be fair, I'm only terrible when you're around.  
공평하게 말하자면, 당신이 있을 때만 나는 끔찍해요.

17 25 To be fair, it's my store. I'm around.  
공정하게 말하자면, 내 가게입니다. 저는 여기 있습니다.

17 27 Okay, that is fair.  
알겠습니다, 그거 괜찮습니다.

17 29 Wait. Are you firing me?  
기다려. 나를 해고하는 거야?

17 31 I give to you one week pay. But yeah.  
나는 너에게 일주일 분의 급여를 준다. 하지만 그래.

17 36 What's that?  
저게 뭐죠?

17 38 It's my letter of resignation. I was about to quit.  
제 사직서입니다. 나는 그만두려고 했다.

17 41 Oh, okay, you quit. No severance.  
오, 알았어, 그만뒀어. 퇴직금이 없습니다.

17 43 But you fired me first.  
하지만 당신은 나를 먼저 해고했습니다.

17 44 When you write letter?  
편지를 언제 쓰나요?

17 47 See, that's kind of why  
봐, 그게 왜 그런지 때문이야.

17 48 I didn't want to work here any more.  
더 이상 여기서 일하고 싶지 않았습니다.

17 51 Okay, okay.  
그래.

17 59 This is nice.  
이것은 좋은 일입니다.

---

18 0 See? I can be nice.  
봐? 나도 착할 수 있어.

18 7 Yeah, I'm just gonna go.  
그래, 그냥 가봐야겠어

18 12 Can I talk to you for a sec?  
잠깐 얘기해도 될까요?

18 13 Sure, what's up, Jan?  
그래, 무슨 일이야?

18 16 Hey, Jan and Shan, just a couple of work buds.  
안녕, 얀과 산, 그냥 몇몇 일하는 친구들.

18 20 What's up?  
무슨 일이죠?

18 21 Actually.  
실제로.

18 24 I'm going to work Saturday.  
저는 토요일에 일하러 갈 거예요.

18 26 Terence had plans. He was just being nice.  
테렌스는 계획이 있었다. 그는 그냥 착하게 굴고 있었다.

18 28 He should have just said something.  
그는 그냥 뭔가를 말했어야 했다.

18 29 He wasn't going to say it to you.  
그는 당신에게 그것을 말하지 않을 것입니다.

18 31 And I'm sorry for getting you involved.  
그리고 참여하게 해서 죄송합니다.

18 33 No harm, no foul.  
해가없고 파울이 없습니다.

18 35 Well, just wanted to clear that up.  
그냥 정리하고 싶었어요

18 40 Sometimes it feels good to say what you think.  
가끔은 당신의 생각을 말하는 것이 기분이 좋습니다.  
'Cause maybe you're nervous and you don't want to say

18 43 it.  
아마도 너는 긴장해서 말하고 싶지 않을 수도 있어.

18 46 Janet, I would love to be friends.  
자넷, 나는 친구가 되고 싶어.

18 49 Oh... Okay.  
오... 그래.

18 51 Me too.  
저도요.

18 53 But just think about what I said  
하지만 내가 말한 것을 한번 생각해 보세요.  
and apply it to all aspects of your life.

18 55 그리고 그것을 당신의 삶의 모든 측면에 적용하세요.

18 59 Okay.  
그래.

---

19 2 That's very general advice, but that can be good too.  
그건 매우 일반적인 조언이지만, 그것도 좋을 수 있습니다.

19 17 Janet.  
자 넷.

19 19 Hey, Appa.  
이봐, 아파.

19 22 Okay. Ten.  
네. 십.

19 27 That's what I pay Gerald.  
그게 내가 제럴드에게 주는 돈이야.

19 29 That's less than minimum wage.  
그것은 최저 임금보다 적습니다.

19 30 But free snack.  
하지만 무료 간식.

19 I don't know, Appa. I've already got a pretty good job.  
32 잘 모르겠어요, 아빠. 저는 이미 꽤 좋은 직장을 가지고 있어요.

19 34 I need a better reason than free snacks.  
 무료 간식보다 더 나은 이유가 필요해요.

19 36 Okay. What you want?  
 알겠어. 너 뭐 원해?

19 40 You're asking me what I want?  
 네가 내가 무엇을 원하는지 묻고 있니?

19 41 Seriously?  
 심각?

19 43 Serious face.  
 진지한 표정.

19 44 Well, as long as you're asking,  
 글썄, 네가 묻는다면,  
 I want coffee breaks. I like coffee breaks now.

19 47 나는 커피 브레이크가 필요해. 나는 이제 커피 브레이크가  
 좋아.

19 49 We have a coffee maker.  
 커피 메이커가 있습니다.

19 50 I'm talking about where I get a coffee,  
 제가 커피를 마시는 곳에 대해 이야기하고 있습니다.

19 52 I enjoy the coffee, then I come back to work.  
 나는 커피를 즐긴 후 다시 일로 돌아갑니다.

19 55 -Okay, one break. -Two.  
 -좋아, 한 번 쉬자. -두 번.

19 57 One break, two coffees.  
 한 번의 휴식, 두 잔의 커피.

19 59 Appa...  
 Appa...

---

20 2 I want to feel appreciated.  
 나는 감사받고 싶다.

20 5 Okay.  
 그래.

20 15 -Hello. -Hello.  
 -안녕하세요. -안녕하세요.

20 17 Hi. Do you have any 1%?  
 안녕하세요. 1% 있으신가요?

20 19 Yeah, just have delivery. It's in the back.  
 네, 그냥 배달하세요. 뒤쪽에 있어요.

20 21 -Janet, go get. -I'd love to, but I'm on my first coffee  
 break.  
 -자넷, 가서 가져와. -가고 싶지만, 지금 첫 커피 휴식 중이야.

20 24 -Really? -Uh-huh.  
 -정말? -어휴.

20	25	Okay, see you. 네, 뵙겠습니다.
20	30	You want a job? 당신은 직업을 원하십니까?
20	37	JUNG: Hey, Shannon. 정: 이봐, 새넌.
20	39	Sorry about my sister. 내 여동생에 대해 미안해.
20	41	I mean, I thought she'd at least 내 말은, 나는 그녀가 적어도
20	42	make it through the month. -Yeah, it's a shame. 한 달을 버티십시오. -네, 부끄러운 일입니다.
20	45	I'm just going to throw something out there. 나는 단지 거기에 뭔가를 던질 것입니다.
20	52	Lunch buddies should order in today. 점심 친구는 오늘 주문해야합니다.
20	53	Yeah, sure. That sounds great. 네 물론이죠. 그거 좋겠어.
20	56	What do you think about Thai? Thai 에 대해서 어떻게 생각하세요?
20	58	I love Thai. 나는 태국어를 좋아한다.
21	2	Did you want to say something else? 다른 말을 하고 싶었나요?
21	5	Uh, I don't think so. 어, 난 그렇게 생각하지 않아.
21	7	Unless there was something else you wanted me to say? 다른 말로 해주길 원하시는 게 아니었나요?
21	11	No, no. 아니 아니요.
21	13	Great, I'll Thai it up. 좋아, 태국식으로 해볼게.

분	초	종합
	0	5 -Hey, Mr. Kim. -Roger. Oh! -안녕하세요, 김 선생님. -로저. 오!
	0	9 I think your niece will like this. 조카가 좋아할 것 같아요.
	0	10 Free of charge. 무료.
	0	11 -Thanks. -(CHUCKLES) - 감사합니다. -(웃음)
	0	12 Very nice of you to remember that. 기억해주셔서 정말 반갑습니다.
	0	14 -You is welcome. -(DOORBELL CHIMES) -천만에요. -(초인종 차임)
	0	16 RESHMA: Morning, Mr. Kim. 레시마: 아침입니다, 김 선생님.
	0	17 Oh, good morning, Reshma. 오, 좋은 아침이에요, 레쉬마.
	0	18 NAYA: Hi, Mr. Kim. 나야: 안녕하세요, 김 선생님.
	0	19 Hello, Naya. 안녕, 나아.
	0	23 How do you know that? 그걸 어떻게 알았니?
	0	24 Know what? 목적 의식?
	0	26 Well I don't want to sound... 글쎄, 나는 소리 내고 싶지 않다 ...
	0	27 You know, but... 알다시피, 하지만...
	0	30 With the... 그것으로...
	0	33 Reshma always look at the bell when she open the door. Reshma는 문을 열 때 항상 종을 봅니다.
	0	36 Naya always nod head when she say hello. 나야는 인사할 때 항상 고개를 끄덕인다.
	0	39 Reshma like mascara. 마스카라 같은 레쉬마.
	0	40 Naya like eyeliner. 나야 같은 아이 라이너.
	0	41 It's not hard. 어렵지 않습니다.

0	43	Just have to care for customer. 고객을 돌봐야합니다.
0	46	Well, it's impressive. 글쎄요, 인상적입니다.
0	48	Oh, and you're out of sea salt. 오, 그리고 바다 소금이 다 떨어졌어.
0	50	Oh, just in the back. I get for you. 오, 그냥 뒤쪽에 있어요. 제가 가져다 드릴게요.
0	51	Thank you. 감사합니다.
0	55	Hi. 안녕.
0	58	RESHMA: Just to let you know, 레쉬마: 그냥 알려주고 싶어서,
0	59	he gets it wrong about 50% of the time. 그는 시간의 약 50 %를 잘못 이해합니다.
1	1	NAYA: But he tries. 나야: 하지만 그는 시도한다.
1	6	You find everything you want, Reshma? 레쉬마, 원하는 모든 것을 찾았니?
1	8	NAYA: Yes Mr. Kim, thank you. 네, 김 씨, 감사합니다.
1	11	-Have to know. -Yeah. -알아야 해. -응.
1	37	Hello. 안녕하세요.
1	39	Wow. 와우.
1	41	You look exactly like your Oh Mo Nim. 당신은 정말로 당신의 오모님과 똑같이 생겼어요.
1	43	Excuse me? 실례합니다?
1	45	Sorry, Edwin Carter. 죄송합니다, 에드윈 카터.
1	48	Hi. 안녕.
1	49	Are you a friend of my mom's? 우리 엄마의 친구야?
1	50	From a long time ago, 옛날부터,
1	52	in the land of the morning calm. 아침의 고요한 땅에서.
1	54	Uh, Korea. 어, 한국.

1	56	Oh, okay. 오, 알았어.
1	57	I'm Janet, her daughter. 저는 자넷입니다, 그녀의 딸이에요.
1	59	Nice to meet you, Janet. 만나서 반갑습니다, 자넷.
2	0	Is your mother around? 어머니는 주변에 있습니까?
2	2	My parents are actually at the wholesaler's, 제 부모님은 사실 도매상에 계십니다.
2	4	but they'll be back 하지만 그들은 돌아올 것이다.
2	6	45 minutes ago. 45분 전.
2	7	So I have no idea. 그래서 나는 전혀 모르겠어요.
2	9	Can I take a message? 메시지를 받을 수 있나요?
2	11	Just tell her that Choom Choo nun Gom 그냥 그녀에게 춤추는 곰이라고 말해줘.
2	12	is in town for a couple of days, 며칠 동안 도시에 있습니다,
2	13	and would love to get together. 함께 만나고 싶습니다.
2	16	Who's in town? 이 동네에 누가 있나요?
2	17	The Dancing Bear. 춤추는 곰.
2	19	She'll get it. (CHUCKLES) 그녀는 이해할 거예요. (웃음)
2	21	Will she be back by 4:00? 그녀는 4시까지 돌아올까요?
2	22	-Should be. I'll let her know. -Okay. - 그래야 해. 그녀에게 알려줄게. - 알겠어.
2	24	Thanks, Janet. 재닛, 감사합니다.
2	39	Hey, how come the toilet's not flushing? 안녕하세요, 화장실이 왜 물이 내려가지 않나요?
2	40	Because I fixed it? 내가 고쳤기 때문에?
2	42	You fixed it, so now it's not flushing? 당신은 그것을 고쳤으므로 이제 플러싱되지 않습니까?
2	44	No, I fixed it from spraying all over the place. 아니요, 여기저기 뿌려서 고쳤습니다.

2 46 -Why was it doing that? -Because I broke it.  
-왜 그랬어? -내가 부러 뜨 렸기 때문에.

2 48 And then I turned the water off. And that fixed it.  
그리고 나는 물을 잠갔다. 그리고 그것이 해결되었다.

2 49 So now, you can't use the toilet.  
그래서 이제, 화장실을 사용할 수 없어요.  
No, you can use it. You just can't flush it.

2 51 아니요, 사용하실 수 있습니다. 단지 물에 내릴 수는 없습니  
다.

2 54 Or you can use the bucket to flush it down.  
버킷을 사용하여 그것을 물로 내릴 수도 있습니다.

2 55 What bucket?  
무슨 양동이?

2 57 I guess we need a bucket. (CHUCKLES)  
우리가 양동이 필요할 것 같아. (웃음)

2 58 I'm going to work.  
나는 일할거야.

2 59 No, you're the fix-it guy.  
아니, 당신은 고치는 사람입니다.

---

3 0 Call the landlord.  
집주인에게 전화하세요.

3 2 Come on, he's worse than me.  
어서, 그는 나보다 더 나쁘다.

3 4 And he always wants to wrestle.  
그는 항상 레슬링을 하고 싶어 한다.

3 5 So call Janet.  
그러니 재닛에게 전화해.

3 6 She'll give you my Appa's tools,  
그녀가 너에게 내 아빠의 도구들을 줄 거야,  
and then, you can fix it yourself.

3 7 그리고 나서, 당신이 직접 고칠 수 있습니다.

3 9 Dude, I almost drowned fixing it the first time.  
야, 처음에 그것을 고치다가 거의 익사할 뻔했어.

3 11 Good luck.  
행운을 빌어.

3 12 -Enjoy your fancy work toilet. -I will.  
- 멋진 작업 화장실을 즐기세요. - 네, 즐길게요.

3 15 Traffic in this city is worst in whole world!  
이 도시의 교통은 전 세계에서 가장 나쁩니다!

3 18 -Hey, guys. -Hi, Janet.  
-안녕, 애들아. -안녕, 자넷.

3 19 Construction make whole street like a parking lot.  
공사로 인해 전체 거리가 주차장처럼 변했습니다.

3 23 I should just give worker ten dollar, and say,  
나는 그냥 직원에게 10달러를 주고 말해야 한다,  
3 25 "I'll be back for my car in two hour!" Aeshcham.  
"두 시간 후에 내 차를 가지러 올 거야!" Aeshcham.  
3 27 Oh, Umma, a guy came in to see you. Edwin?  
아, 엄마, 한 남자가 당신을 보러 왔어요. 에드윈인가요?  
3 31 -Dancing Bear was here? -Seriously?  
-댄싱 베어가 여기 있었어? -진짜로?  
3 33 He was here today?  
그가 오늘 여기 있었나요?  
3 35 Yeah, he said he'd pop by later.  
응, 그는 나중에 들른다고 했어.  
3 37 -Don't tell Appa. -Why not?  
-아빠에게 말하지 마. -왜 안 돼?  
3 37 No reason.  
이유가 없습니다.  
3 38 Appa don't like Edwin.  
아빠는 에드윈을 싫어해.  
3 40 -Why not? -No reason.  
-왜? -이유가 없습니다.  
3 42 Long time ago story.  
오래 전 이야기.  
3 44 Problem is, they keep building condo downtown.  
문제는 그들이 시내에 콘도를 계속 짓고 있다는 것입니다.  
3 46 But who can afford, huh?  
그러나 누가 감당할 수 있습니까?  
3 48 Last time I check,  
마지막으로 확인했을 때,  
3 50 no millionaire refugee. (SCOFFS)  
백만장자 난민은 없습니다. (비웃음)  
3 51 -Stupid. -Okay Janet,  
-어리석은. -오케이 자넷,  
3 54 come upstairs with me, finish telling me funny story.  
나와 함께 위로 올라와, 재미있는 이야기를 끝내줘.  
JANET: I think you were going to tell me a funny story.  
3 57 자넷: 너는 나에게 재미있는 이야기를 해줄 거라고 생각했  
어.  
3 58 Stop.  
멈추다.  
4 2 I like funny story.  
나는 재미있는 이야기를 좋아해.  
4 4 Oh, this is a funny story for lady.  
오, 이건 여자에게 재미있는 이야기예요.

4 7 Okay, go.  
7 좋아, 가라.

4 12 It's no big deal.  
12 그런 일은 아무것도 아니에요.

4 14 I knew him when I was a dancer.  
14 제가 무용수였을 때 그를 알았습니다.

4 17 When were you a dancer?  
17 당신은 언제 무용가였나요?

4 18 Before I met Appa.  
18 아파를 만나기 전에.

4 20 Edwin and me win dance competition.  
20 에드윈과 나는 댄스 대회에서 우승합니다.

4 22 At US Army base in Korea.  
22 주한 미군 기지에서.

4 24 Why were you at a US Army base?  
24 왜 미국 군 기지에 있었나요?

4 26 Edwin was colonel and  
26 에드윈은 대령이었습니다.

4 28 and I was a teacher at the school there.  
28 그리고 저는 그곳 학교의 교사였습니다.

4 31 Okay, you're kind of blowing my mind right now.  
31 좋아, 당신은 지금 내 마음을 날려 버리고있다.

4 33 You were a teacher and a dancer.  
33 당신은 교사이자 댄서였습니다.

4 35 Dancing just for fun.  
35 재미로 춤추기.

4 37 Teaching for money. Also sell hats.  
37 돈을 위한 교육. 모자도 판매합니다.

4 39 So many pretty hat.  
39 너무 많은 예쁜 모자.

4 41 But not much money in selling hat.  
41 그러나 모자를 파는 데는 많은 돈이 없습니다.

4 43 Okay, I'm less interested in the hats.  
43 좋아, 나는 모자에 덜 관심이 있습니다.

4 45 Did you and Edwin date?  
45 너와 에드윈이 사귀었니?

4 47 No, no. Just dancing.  
47 아니, 아니. 그냥 춤추고 있어.

4 51 But sometime, we go eat, maybe movie.  
51 하지만 가끔 우리는 먹으러 가거나 영화도 볼 거예요.

4 54 Oh, my God,  
54 오, 이런

4 55 Edwin is an old boyfriend.  
55 에드윈은 옛 남자친구입니다.

4  
59 Does Appa know you dated Edwin?  
아빠가 네가 에드윈과 사귀었다는 것을 아는지?

5 1 Yeah, he know Edwin.  
응, 그는 에드윈을 알아.

5 3 Not what I asked, Umma.  
내가 요청한 게 아니야, 엄마.

5 7 Hey, Ajushee. It's me, Kimchee.  
안녕하세요, 아저씨. 저예요, 김치.

5 8 Hey Kimchee, it's me, Ajushee.  
안녕 김치야, 나야, 아저씨.

5 10 Is, ah, Janet around?  
재닛 있나요?

5 14 You see her?  
당신은 그녀를 볼 수 있습니까?

5 16 No, it's just that she said I could borrow some tools.  
아니, 그냥 그녀가 내가 도구를 좀 빌릴 수 있다고 했어.

5 17 My tools. If you borrow, I never get back.  
내 도구들. 빌리면, 절대 돌아오지 않아.

5 20 No, no, no, we've borrowed them before.  
아니, 아니, 아니, 우리는 전에 그것들을 빌린 적이 있어.

5 21 You always get them back.  
당신은 항상 그들을 다시 얻습니다.

5 23 Who is "we"?  
"우리"는 누구인가?

5 24 KIMCHEE: Me and my roommate.  
김치: 나와 내 룸메이트.

5 25 -You roommate? -Yeah, uh, he's just a guy...  
-너 룸메이트야? -응, 어, 그냥 남자야...

5 28 (CHUCKLES NERVOUSLY) ...that I live with.  
(긴장하며 웃음) ...내가 함께 사는.

5 30 My roommate.  
내 룸메이트.

5 32 I know this roommate?  
이 룸메이트를 아나요?

5 33 Uh, you tell me.  
어, 네가 말해줘.

5 35 No, you tell me.  
아니, 당신은 내게 말한다.

5 37 No, you tell me.  
아니, 당신은 내게 말한다.

5 39 No, you tell me.  
아니, 당신은 내게 말한다.

5 41 Okay, I feel like this can go on for a long time.  
좋아, 나는 이것이 오랫동안 계속 될 수 있다고 느낀다.

5 43 My roommate's at work,  
내 룸메이트가 직장에 있고,

5 45 and I need to borrow your tools to fix my toilet.  
그리고 나는 내 변기를 고치기 위해 너의 도구를 빌려야 해.

5 47 And, can I please use your toilet?  
그리고, 화장실을 사용해도 될까요?

5 48 Okay, I come help.  
좋아, 내가 도와 줄게.

5 50 No, no, Ajushee, I got this.  
아니, 아니, 아주시, 알았어.

5 51 You want the fix? I help fix.  
수정이 필요하신가요? 제가 도와드릴게요.

5 53 -(GROANING) Okay... -Good.  
-(신음하며) 알겠어... -좋아.

5 55 I go get the tool belt.  
나는 도구 벨트를 가져간다.  
This is exciting. I've never actually played golf.

6 0 이것은 신나는 일입니다. 저는 실제로 골프를 쳐본 적이 없  
습니다.

6 3 Well, technically you still haven't.  
글쎄, 기술적으로 당신은 아직 하지 않았습니  
다.

6 5 Just press that key right over there.  
그 키를 바로 저기 눌러주세요.

6 9 Got it. What's the flag doing?  
알겠어요. 그 깃발은 무엇을 하고 있나요?

6 11 Oh, that's the wind direction.  
오, 그게 바람 방향이군요.

6 13 So, to swing, you just tap control-S, like this.  
그래서 스윙하려면 이렇게 Ctrl-S를 누르면 됩니다.

6 18 -Was that a good one? -(CHEERING PLAYS)  
- 그게 좋은 거였어? - (응원 소리 재생)

6 19 Listen to the crowd.  
청중들 말 들어봐

6 20 Oh, oh, oh, you're on the green.  
오, 오, 오, 당신은 녹색에 있습니다.

6 23 I'm good at this.  
나는 이것에 능숙하다.

6 29 It's Kimchee. I should probably call him back.  
김치입니다. 아마 그에게 다시 전화해야 할 것 같습니다.

6 31 There's a very slim chance that it's actually important.  
실제로 중요할 가능성은 매우 희박하다.

6 34 Sure. I've got to get back to this anyway.  
물론이죠. 어쨌든 이 일로 돌아가야 해요.

6 36 I mean, not golf, but the payroll.  
내 말은, 골프가 아니라 급여야.

6 38 People gots to get paid. (CHUCKLES)  
사람들은 돈을 받아야 해. (웃음)

6 41 I guess I'll see you Monday?  
월요일에 보겠네요?

6 42 Not if I see you first.  
내가 먼저 당신을 볼 경우하지 않습니다.

6 43 Actually, I will see you first.  
사실, 내가 먼저 너를 볼 거야.

6 44 I'm here before everybody.  
나는 모든 사람들보다 먼저 여기 있어.

6 46 The early bird. Worm.  
일찍 일어난 새. 벌레.

6 49 You know what would be helpful,  
도움이 될 만한 것은 알잖아요,  
6 50 is if sometimes, you just told me to stop talking.  
가끔은 그냥 나에게 말하지 말라고 했으면 좋겠어.

6 52 I mean nicely, but that would be helpful.  
그렇게 말하는 게 좋지만, 그게 도움이 될 거예요.  
6 I'm still talking. See, this would be a perfect time  
54 나는 아직 이야기하고 있어. 보아, 지금이 완벽한 타이밍이  
야.  
6 for you to say it.  
55 네가 그것을 말하기 위해서.

6 Stop talking?  
57 말하는 것을 그만두시나요?

6 We'll work on it on Monday.  
58 월요일에 그 작업을 할 것입니다.

---

7 JUNG: You were supposed to borrow the tools, not my  
6 dad.  
7 정: 도구를 빌리기로 되어 있었지, 우리 아빠가 아니었잖아  
요.

7 You know him. He's unstoppable.  
8 당신은 그를 알아요. 그는 막을 수 없습니다.

7 He's like the Terminator with slippers.  
9 그는 슬리퍼를 신은 터미네이터와 같습니다.

7 And he's on his way up, so deal with it.  
11 그리고 그는 올라가고 있으니 받아들여.

7 But I was about to come home.  
12 하지만 나는 집에 가려던 참이었다.

7 Well, nobody's stopping you.  
14 글썄, 아무도 당신을 막고 있지 않아요.

7 16 Yeah, not how I wanted to spend my Saturday.  
 7 16 그래, 내가 원하는 방식으로 토요일을 보내는 건 아니야.  
 Well, none of this would have happened if you had fixed  
 7 the toilet.  
 7 18 음, 당신이 변기를 고쳤다면 이런 일은 일어나지 않았을 거  
 예요.  
 7 Or, if you hadn't broken it.  
 7 20 아니면, 네가 그것을 깨뜨리지 않았다면.  
 Or if some guy hadn't invented toilets.  
 7 22 또는 어떤 사람이 화장실을 발명하지 않았다면.  
 How far back are we taking this blame game?  
 7 23 우리는 이 비난 게임을 어디까지 거슬러 올라가고 있습니  
 까?  
 7 Just call me when he's gone.  
 7 25 그가 없을 때 전화해.  
 -Lots of stair. -Yeah.  
 7 36 -계단이 많아요. -네.  
 Did you find a good place to park?  
 7 38 주차할 좋은 장소를 찾았나요?  
 Yeah. Almost back at the store.  
 7 40 응. 거의 가게에 다 왔어.  
 So...  
 7 43 그렇게...  
 This is where you live?  
 7 45 이것은 당신이 살고있는 곳입니까?  
 With your roommate?  
 7 47 룸메이트와 함께?  
 Yup.  
 7 49 예.  
 The bathroom's back here.  
 7 52 욕실은 여기 뒤에 있습니다.  
 Yeah. Okay.  
 7 55 예. 그래.  
 Yeah, it does that.  
 8 3 네, 그렇습니다.  
 Oh, hi, Janet.  
 8 8 오, 안녕, 자넷.  
 Umma! You look...  
 8 10 엄마! 당신은...  
 Wow.  
 8 12 와우.  
 What? Just ordinary, everyday me.  
 8 14 뭐? 그냥 평범한, 일상적인 나야.

8 18 Is this for Edwin?  
이거 에드윈을 위한 건가요?

8 19 No, no.  
아니 아니요.

8 21 Just, I look in mirror, and I think,  
그냥, 나는 거울을 보고 생각해,  
"You can do better."  
8 22 "너는 더 잘할 수 있어."

8 24 Umma...  
움마...

8 26 Edwin is old friend.  
에드윈은 오랜 친구입니다.

8 28 Haven't seen in 30 years.  
30년 동안 못 봤어요.

8 29 Wouldn't you want to look nice?  
멋지게 보이고 싶지 않으세요?

8 31 You look more than nice.  
당신은 정말 멋져 보입니다.

8 34 Janet, you probably don't believe,  
자넷, 당신은 아마 믿지 않을 거예요,  
8 36 but when I was your age, men would fight over me.  
하지만 내가 네 나이였을 때, 남자들이 나를 두고 싸웠어.  
8 40 I'm sure they were breaking down the door.  
그들이 문을 부수고 있었던 게 분명해.

8 42 No, door was open,  
아니, 문이 열려 있었어.  
8 44 but they knock over table full of food.  
하지만 그들은 음식이 가득한 테이블을 넘어뜨린다.

8 46 -This actually happened? -Yeah.  
-이게 실제로 일어난 거야? -응.

8 49 Yeah. I was dancing with Edwin,  
응. 나는 에드윈과 함께 춤을 추고 있었어,  
8 51 and your Appa explode in. So jealous.  
그리고 네 아빠가 폭발해. 너무 질투나.

8 53 Appa fought Edwin over you?  
아빠가 너 때문에 에드윈과 싸웠어?

8 55 You never see Appa so angry.  
아빠가 이렇게 화난 모습은 한 번도 본 적이 없어.

8 57 Poor Edwin.  
불쌍한 에드윈.

8 58 He spent so much money on ring.  
그는 반지에 엄청난 돈을 썼다.

9 1 After fight, they never find ring.  
싸움 후, 그들은 결코 링을 찾지 못한다.

9 Edwin proposed?  
3 에드윈이 청혼했어요?

9 No, not enough I think. I go fix.  
5 아니, 충분하지 않은 것 같아. 내가 고쳐야겠다.

9 I thought you said you'd done this before, Ajushee.  
10 아주씨, 전에 이걸 해봤다고 하셨던 것 같은데요.

9 Yeah, Yeah. Just check YouTube.  
12 응, 응. 그냥 유튜브를 확인해봐.

9 Okay, yeah. They doing like how I do.  
15 알겠어, 그래. 그들은 내가 하는 것처럼 하고 있어.

9 Okay. Next, take slip joint plier.  
18 좋아요. 다음으로 슬립 조인트 플라이어를 가져오세요.

9 -These? -Yeah.  
22 -이것들? -응.

9 Plier with slip joint.  
24 슬립 조인트가 있는 플라이어.

9 Okay. Near base of overflow tube,  
26 그래. 오버플로 튜브의 바닥 근처,  
30 turn clockwise.  
시계 방향으로 돌립니다.

9 Are you sure we shouldn't be going counter-clockwise?  
35 우리가 시계 반대 방향으로 가야 하지 않을까요?

9 Sometimes stuck.  
37 가끔 막힙니다.

9 -Twist harder. -(GROANING)  
38 - 더 세게 비틀어. - (신음)

9 -You turn wrong way! -I did the way you told me to!  
41 -너 잘못 간 거야! -네가 시킨 대로 갔어!

9 -I say clockwise. -I did it clockwise!  
43 -시계 방향으로 말해요. -저는 시계 방향으로 했어요!

9 (SIGHS) Now we have to replace ballcock.  
48 (한숨) 이제 볼콕을 교체해야 합니다.

9 What?  
51 무엇?

9 What's so funny? Ballcock is broken.  
53 너무 웃기냐? 볼콕이 고장났어.

9 Ballcock? The word. It's funny.  
56 볼콕? 그 단어. 웃기네요.

10 (EXCLAIMING) Hey!  
0 (외치며) 이봐!

10 -Hey! -That's funny. Hmm?  
2 -안녕! -재밌네. 흠?

10 -Stop it! -(LAUGHING)  
4 - 그만해! - (웃음)

10 8 Ballcock.  
 8 볼콕  
 SHANNON: (ON SPEAKER) Give it up for our opening act,  
 10 Destiny's Child.  
 15 샤넌: (스피커에서) 박수 쳐주세요 우리의 오프닝 공연,  
 Destiny's Child.  
 10 And now, all the way from Tatamagouche, Nova Scotia,  
 19 그리고 이제, 노바스코샤의 타타마구쉬에서,  
 10 Miss Shannon Ross!  
 21 샤논 로스 양!  
 10 Thanks guys, that means a lot.  
 28 고마워요, 여러분. 그건 저에게 큰 의미가 있어요.  
 10 I'm going to kick tonight off with a new song.  
 30 오늘 밤 새 노래로 시작하겠습니다.  
 10 It's called, Crushin' It.  
 32 그것은 Crushin' It이라고 불립니다.  
 10 I thought you went home.  
 59 나는 네가 집에 갔다고 생각했다.  
 11 No, I was doing some work in the back.  
 0 아니요, 저는 뒤에서 작업하고 있었어요.  
 11 I don't do this very often.  
 4 나는 이것을 자주 하지 않는다.  
 11 Why don't I believe you?  
 6 왜 내가 너를 믿지 않는거야?  
 11 So Beyonce was here?  
 9 그래서 비욘세가 여기 있었던 건가요?  
 11 You just missed her.  
 11 당신은 방금 그녀를 놓쳤습니다.  
 11 But, your mommy never wants to remarry?  
 15 하지만, 너의 엄마는 재혼하고 싶어하지 않니?  
 11 Nah.  
 17 아니요.  
 11 Because he just up and left,  
 19 그가 그냥 가버렸기 때문에,  
 11 she kind of feels like it wasn't...  
 21 그녀는 뭔가 그렇지 않았던 것 같은 기분이 들어...  
 11 I don't know. We don't talk about him much.  
 25 모르겠어요. 우리는 그에 대해 많이 이야기하지 않아요.  
 11 Yeah, sometimes it's better not talking.  
 28 그래, 가끔은 말하지 않는 것이 더 나을 때가 있어.  
 11 Okay.  
 33 그래.  
 11 -It's done? -Yeah.  
 35 - 끝났어? -예.

11 37 I don't have to go. Do you?  
나는 갈 필요 없어. 너는?

11 39 Just flush.  
그냥 물 내리세요.

11 41 Oh, sorry.  
미안해요.

11 44 -KIMCHEE: Hey! It works. -(APPA LAUGHING)  
-김치: 안녕! 잘 되네. -(아빠 웃음)

11 48 Try this.  
이 시도.

11 52 Oh. Yeah, I like that.  
오. 네, 좋아요.

11 55 You're a good handyman, Ajushee.  
넌 좋은 재주꾼이야, 아주시.

11 56 Ah. You good assistant, Jung.  
아. 좋은 조수야, 정.

---

12 0 Hey!  
이봐!

12 2 You want to stick around for a beer or something?  
맥주를 마시고 싶니?

12 4 Yeah, okay.  
네 괜찮아요.

12 6 One beer. Then I have to go.  
맥주 한 잔. 그 후에 가야 해요.

12 7 Okay.  
그래.

12 10 JANET: Of course I'm freaking out.  
자넷: 물론 나는 미치고 있어.

12 12 I'm sure it's perfectly innocent.  
그것은 분명히 완전히 무죄일 거예요.

12 I mean, she told you all about this guy, right?

12 14 내 말은, 그녀가 이 남자에 대해 너에게 다 이야기했잖아, 그렇지?

12 16 Yeah, because she was forced to.  
응, 그녀는 강제로 그랬기 때문이야.

12 17 And if it's so innocent, why isn't she telling Appa?  
그렇게 순수하다면, 왜 아빠에게 말하지 않는 거야?

12 18 She did say they didn't like each other.  
그녀는 그들이 서로 좋아하지 않는다고 말했어요.

12 20 And I haven't even told you the best part.  
그리고 가장 좋은 부분은 아직 말하지 않았어요.

12 22 The guy is white.  
그 남자는 백인입니다.

12 24 Uh. I don't really know how to respond to that.  
 12 24 어. 그에 대해 어떻게 대답해야 할지 잘 모르겠어.  
 12 26 "Cool Christian Korean boy."  
 12 26 "쿨한 기독교인 한국 소년"  
 12 28 That's all I've heard, my entire life.  
 12 28 그게 내가 평생 들어왔던 전부야  
 12 30 And she was engaged to a white guy.  
 12 30 그리고 그녀는 백인 남자와 약혼했습니다.  
 12 You must be wondering what else you don't know about  
 12 32 her.  
 12 당신은 그녀에 대해 또 무엇을 모르는지 궁금해할 것입니다.  
 12 35 (WHISPERING) Oh. Well, now I am.  
 12 35 (속삭이며) 오. 이제 나는 그렇다.  
 12 41 Hello again, Janet.  
 12 41 안녕 다시, 자넷.  
 12 42 Hi. Edwin Carter.  
 12 42 안녕하세요. 에드윈 카터입니다.  
 12 44 Gerald. Charmed.  
 12 44 제럴드. 매력적이다.  
 12 46 Is your mother back yet?  
 12 46 네 어머니는 아직 돌아오셨나요?  
 12 47 She's upstairs.  
 12 47 그녀는 위층에 있습니다.  
 12 49 Wonderful. I can't wait to see her.  
 12 49 멋져요. 그녀를 빨리 보고 싶어요.  
 12 51 Yeah, I bet you can't. I see you brought chocolates.  
 12 51 그래, 네가 못할 거라고 생각해. 초콜릿을 가져온 것 같네.  
 12 54 Yes. Your mother always used to like cho-co-let-tu.  
 12 54 네. 당신의 어머니는 항상 초콜릿을 좋아하셨습니다.  
 12 57 Well, it's been 30 years. Things have changed.  
 12 57 글썄, 30년이 지났습니다. 상황이 달라졌습니다.  
 12 59 So, she doesn't like cho-co-let-tu any more?  
 12 59 그래서 그녀는 더 이상 초콜릿을 좋아하지 않나요?  
 13 2 No, she does.  
 13 2 아니, 그렇다.  
 13 4 But stop trying to pronounce chocolate like you're all,  
 13 4 하지만 마치 당신이 모든 것처럼 초콜릿을 발음하려고 하는  
 13 5 "This is how I pronounce cho-co-let-tu."  
 13 5 "이것이 내가 초콜릿을 발음하는 방법입니다."  
 13 7 I'm sorry, is there a problem?  
 13 7 죄송하지만, 문제가 있나요?

13 9 -No. -Actually, yeah.  
-아니. -사실, 그래.

13 11 You're the problem.  
당신이 문제입니다.

13 12 You come back here after all these years,  
이 모든 세월이 지나고 당신은 여기로 돌아오네요,  
rich and handsome...

13 14 부유하고 잘생긴...

13 15 I never said I was rich.  
나는 내가 부자라고 말한 적이 없다.

13 16 -But you are, right? -Oh, yeah.  
-하지만 당신은 그렇죠? -아, 맞아요.

13 And you think you can just waltz back into my mom's life,  
18 그리고 네가 그냥 내 엄마의 삶으로 돌아올 수 있다고 생각  
하니,

13 20 and pick up where you left off.  
그리고 중단한 곳에서 다시 시작하세요.

13 21 You're lucky my Appa's not here.  
너는 내 아빠가 여기 없어서 운이 좋다.

13 22 He'd kick your ass. Again.  
엉덩이를 날려버릴 거야 다시 한 번

13 24 I think there's been some kind of misunderstanding.  
나는 오해의 어떤 종류가 있었다 생각합니다.

13 26 First of all,  
우선

13 28 when your Ah Bu Nim attacked me,  
당신의 아부님이 나를 공격했을 때,

13 29 I was down on one knee, so my balance was off.  
나는 한 무릎을 꿇고 있어서 균형이 무너졌다.

13 32 I feel you. I've got this inner-ear thing.  
나는 네 기분을 이해해. 나도 내이 문제를 겪고 있어.

13 34 It's why I'm always leaning a little to the left.  
그래서 나는 항상 조금 왼쪽으로 기울어져 있어요.

13 36 Also, I was hoping that your parents,  
또한, 나는 당신의 부모님이,  
both of them, would come out to dinner with me and my

13 38 wife.  
그들 둘 다, 나와 아내와 함께 저녁을 먹으러 나올 것이다.

13 42 -You're married? -Yes.  
-결혼하셨나요? -네.

13 44 What did you think was happening here?  
여기서 무슨 일이 일어나고 있다고 생각했나요?

13 48 SHANNON: Let's play this out.  
샤넌: 이걸 진행해보자.

13 49 Your dad's in your apartment, and you walk in.  
너의 아빠가 너의 아파트에 있고, 너가 들어간다.

13 51 What's the absolute worst thing that can happen?  
최악의 상황은 무엇일까요?

13 54 Bloodbath.  
대학살.

13 55 Bodies on the floor. We lose our damage deposit.  
바닥에 시체가 있다. 우리는 보증금을 잃는다.

13 58 It was a serious question.  
그것은 심각한 질문이었습니다.

---

14 0 He'll yell.  
그는 소리칠 것이다.

14 1 Or, I'll yell, and it'll all just start again.  
아니면, 내가 소리칠 거고, 모든 것이 다시 시작될 거야.

14 4 So go.  
그러니 가라.

14 6 Or don't go.  
아니면 가지 마세요.

14 8 That's my advice.  
그게 내 충고입니다.

14 9 That's helpful.  
도움이 됩니다.

14 10 -I'm very wise. -Mmm.  
-나는 매우 지혜로워. -음.

And you have excellent taste in cake. Where did you get this?

14 13 그리고 당신은 케이크에 대한 뛰어난 취향을 가지고 있습니다.  
다. 이건 어디서 구하셨나요?

14 15 It's Terence's birthday cake.  
테렌스의 생일 케이크입니다.

14 16 I must have missed it. When was his birthday?  
나는 그것을 놓쳤나 봐. 그의 생일이 언제였지?

14 18 It's on Monday.  
월요일이에요.

14 31 Ah. Your roommate, he is having girlfriend?  
아. 너의 룸메이트는 여자친구가 있어?

14 35 He does all right, but nothing serious.  
그는 잘 지내지만, 아무것도 진지한 것은 없다.

14 37 And I'd know. There's no door on his room.  
그리고 나는 알 것이다. 그의 방에는 문이 없다.

14 40 (CHUCKLES) Yeah.  
(웃음) 그래.

14 41 Your roommate should have a door.  
당신의 룸메이트는 문이 있어야 합니다.

14 43 KIMCHEE: Yeah.  
kimchee: 응.

14 47 Yeah, I can do. Easy.  
네, 할 수 있어요. 쉬워요.

14 51 Well, time to road-test the new facilities. (SIGHS)  
자, 새로운 시설을 시험해 볼 시간이다. (한숨)

---

15 23 KIMCHEE: Ajushee?  
김치: 아저씨?

15 27 -KIMCHEE: Ajushee? -(CAMERA CLICKS)  
-김치: 아저씨? -(카메라 클릭)

15 29 Yeah?  
예?

15 31 KIMCHEE: We forgot to fix the doorknob.  
김치: 우리는 문 손잡이를 고치는 것을 잊어버렸어요.

15 33 I'm so sorry.  
매우 유감이에요.

15 35 I've been processing a lot of new information,  
나는 많은 새로운 정보를 처리하고 있었다.

15 38 and I think it kind of threw me.  
그리고 그것이 나를 약간 혼란스럽게 한 것 같아요.

15 39 I should have been more clear.  
더 명확하게 말했어야 했습니다.

15 41 But, to be honest,  
그러나, 솔직히 말해서,

15 43 I was excited to see your mother.  
나는 너의 어머니를 만나게 되어 기뻐다.

15 45 (GASPS) Edwin?  
헉, 에드윈?

15 47 Yong-mi.  
용미.

15 55 Uh... Little long.  
어... 조금 길어.

---

16 0 -So good to see you. -Yeah.  
-만나서 정말 반가워요. -응.

16 1 He's married.  
그는 결혼했습니다.

16 3 Where is you wife?  
당신의 아내는 어디에 있습니까?

16 4 Myung-sook? She's shopping.  
명숙이? 쇼핑 중이야.

16 6 He's rich.  
그는 부자입니다.

16 7 We were hoping that maybe you and Sang-il  
 7 우리는 아마 당신과 상일이 함께 할 수 있기를 바랐습니다.  
 16 9 would join us for dinner tonight.  
 9 오늘 저녁에 우리와 함께 저녁을 먹을 것이다.  
 16 11 Yeah, yeah. That's nice.  
 11 그래, 그래. 좋네.  
 16 15 So, you guys were dancers?  
 15 그래서, 너희들은 댄서였니?  
 16 17 Your mother was.  
 17 당신의 어머니는 그랬습니다.  
 16 19 I just stumbled around the floor,  
 19 나는 그냥 바닥을 어슬렁거렸어,  
 16 20 trying not to make her look bad.  
 20 그녀를 나쁘게 보이게 하지 않으려고 노력하는 중.  
 16 22 -Oh, Edwin! -(EDWIN CHUCKLES)  
 22 -오, 에드윈! -(에드윈이 웃는다)  
 16 22 We win many trophies.  
 22 우리는 많은 트로피를 획득합니다.  
 16 24 She won many trophies.  
 24 그녀는 많은 트로피를 획득했습니다.  
 16 Don't take this the wrong way, but I can't even picture it.  
 16 25 이것을 잘못된 방식으로 받아들이지 마십시오, 그러나 나는  
 그것을 상상할 수조차 없습니다.  
 16 30 -Come. -No.  
 30 -와서. -아니요.  
 16 Janet don't believe.  
 16 32 자넷은 믿지 않아요  
 16 I'm very rusty.  
 33 <unk>이 나네요  
 16 It's like riding bicycle.  
 35 자전거를 타는 것 같아요.  
 16 -Push this. -Okay.  
 39 -이걸 밀어. -알겠어.  
 16 Oh, my God. I have to show Gerald this.  
 42 오, 맏소사. 나는 제럴드에게 이걸 보여줘야 해.  
 16 Shall we dance?  
 44 우리는 춤을 추나요?  
 16 Yes.  
 45 예.  
 17 What's wrong? Keep going. You not so bad.  
 17 14 무슨 일 있어? 계속 해. 너 나쁘지 않아.  
 17 Somebody tell to me what I looking at.  
 20 누군가 나에게 내가 무엇을 보고 있는지 말해줘.

17 23 You remember Edwin.  
너는 에드윈을 기억하니?

17 25 I do now.  
나는 지금한다.

17 26 What's this?  
이게 뭐죠?

17 29 I heard they danced,  
그들이 춤을 췄다고 들었어요,  
and I guess I found it hard to believe,  
17 30 그리고 나는 그것을 믿기 어려웠던 것 같아요,  
but then they showed me, and then you came in and  
said,  
17 33 하지만 그들이 나에게 보여줬고, 그때 네가 들어와서 말했  
어,  
"Somebody tell to me what I'm looking at." (LAUGHS  
17 35 WEAKLY)  
"누가 내가 보고 있는 것이 무엇인지 말해 줘." (약하게 웃음)

17 38 And now, you're up to speed.  
이제 당신은 최신 정보를 갖추었습니다.

17 40 Sang-il.  
상일.

17 44 Edwin.  
에드윈.

17 45 Edwin invite us to dinner tonight  
에드윈이 오늘 밤 저녁에 우리를 초대했습니다.  
with his wife.  
17 47 아내와 함께.

17 49 Mmm. Good for you.  
음. 잘됐네요.

17 52 You finally find somebody who say yes.  
당신은 마침내 "네"라고 말하는 사람을 찾습니다.  
(CHUCKLES) You'd like her.  
17 54 (웃음) 너는 그녀를 좋아할 거야.

17 56 She reminds me a lot of...  
그녀는 나에게... 많이 생각나게 해.

17 59 Korea.  
대한민국.

---

18 2 Maybe we should hold off on the catching up  
어쩌면 우리가 따라잡는 것을 연기해야 할지도 모릅니다  
until the next time we're in town?  
18 4 다음번 도시로 갈때까지요?

18 6 Yeah. Okay.  
예. 그래.

18 8 Well, I guess I should have anticipated some of this.  
글쎄, 나는 이 중 일부는 예상했어야 했겠지.

18 10 Yong-mi.  
용미.

18 13 Janet.  
자 넷.

18 16 Mr. Kim.  
김 씨.

18 37 At least this time,  
이번에는 적어도,

18 38 Appa don't get arrested by military police.  
아빠는 군 경찰에게 체포되지 마세요.

18 42 Wait. Appa was arrested?  
기다려. 아빠가 체포됐다고?

18 45 Who are you people?  
당신은 누구입니까?

18 54 Your Appa left 20 minutes ago. Don't worry.  
당신의 아빠는 20분 전에 떠났어요. 걱정하지 마세요.

18 57 You were supposed to call me, man.  
너가 나한테 전화하기로 했잖아, 친구.

18 58 Dude, what difference does it make?  
야, 그게 무슨 차이가 있어?

18 59 I thought you didn't want to see him.  
나는 네가 그를 보고 싶지 않다고 생각했어.

---

19 1 I didn't. That's why I wanted you to call.  
안 했어요. 그래서 당신에게 전화해 달라고 했어요.

19 3 -To make sure. -Uh-huh.  
-확실히. -응.

19 26 I didn't know he was coming.  
나는 그가 오고 있다는 것을 몰랐다.

19 29 Okay.  
그래.

19 30 Janet just wanted to see us dance.  
자넷은 우리가 춤추는 모습을 보고 싶어 했어요.

19 32 Yeah.  
예.

19 35 Janet tell me.  
재넷, 말해줘.

19 37 So, you not mad?  
그래서, 안 화났어?

19 41 When I walk in, see you two dancing,  
내가 들어가면, 너희 둘이 춤추는 모습을 봐.

19 43 you know what I think?  
당신은 내가 어떻게 생각하는지 알아?

19 45 Divorce?  
이혼?

19 46 I think of first night I ever see you.  
너를 처음 봤던 그날 밤이 생각나.

19 50 Was I dancing with Edwin?  
내가 에드윈과 춤을 추고 있었나요?

19 52 I don't know. I only see you.  
모르겠어요. 당신만 보여요.

19 57 I like dancing.  
나는 춤을 좋아한다.

20 1 I like watching you dance.  
나는 너의 춤추는 모습을 보는 것을 좋아해.

20 4 You happy when you dancing.  
춤추면 행복해요.

20 11 You ever think you make mistake?  
실수했다고 생각한 적 있어?

20 13 Yeah.  
예.

20 16 I should marry you sooner.  
나는 너와 더 빨리 결혼해야 해.

20 24 Let's go sometime. Dancing.  
언젠가 가자. 춤추자.

20 28 Or maybe, we do some dancing here?  
아니면, 여기서 춤을 좀 추면 어떨까요?

20 30 (LAUGHING) Oh, Appa...  
(웃음) 아빠...

20 39 How did things go at Kimchee's?  
김치 집은 어땠나요?

20 40 Hmm. Good. I fix his toilet.  
음. 좋아. 나는 그의 변기를 고친다.

20 44 Did you fix anything else while you were there?  
거기 있을 때 다른 것들도 고쳤나요?

20 45 Yeah, knob.  
그래, 이놈아.

20 48 And, by knob, you mean...  
그리고, 노브라고 하면...

20 49 Not Kimchee.  
김치가 아니에요.

20 51 We fix actual knob and actual ballcock.  
우리는 실제 손잡이와 실제 볼콕을 수리합니다.

20 55 Okay, I'm going to stop talking now.  
좋아요, 이제 말을 그만할게요.

20 59 Janet.  
자 넷.

- 21                    2    You like ice cream?  
                              2    아이스크림 좋아하세요?
- 21                    4    You know I do.  
                              4    당신은 내가 알고있다.
- 21                    6    We should go to that ice cream place, Amelia's.  
                              6    우리는 그 아이스크림 가게, 아멜리아스에 가야 해.
- 21                    9    Yeah, sure.  
                              9    네 물론이죠.
- 21                    11    Maybe you take a picture of us eating ice cream.  
                              11    아마 우리가 아이스크림을 먹고 있는 사진을 찍을 거예요.
- 21                    16    I'd like that.  
                              16    나는 그것을 원한다.
- 21                    17    Me too.  
                              17    저도요.
-

분	초	종합
	0	1 Mr. Kim. It is me, Enrique. 김씨. 저예요, 엔리케.
	0	5 Yah, I know. You don't have to announce. 응, 알아. 알릴 필요 없어.
	0	You've probably noticed, I haven't been in much lately. 8 아마 당신은 알아챘을 것입니다. 제가 요즘 많이 보이지 않았죠.
	0	No, not really. 10 아니 별로.
	0	I know that is your pride speaking. 12 나는 그것이 당신의 자존심이 말하고 있다는 것을 압니다.
	0	But, uh, this thing between us, 14 그런데, 음, 우리 사이에 이런 것,
	0	it must end. 17 끝나야 합니다.
	0	I don't know what you talking. 18 무슨 말을하는지 모르겠습니다.
	0	I've chosen to end my boycott of your store, 21 나는 당신의 가게에 대한 불매 운동을 끝내기로 결정했습니다.
	0	even though... 23 비록...
	0	Hurtful words have been said on both sides. 26 양쪽에서 상처를 주는 말이 있었습니다.
	0	-I don't remember any words. -On both sides. 28 -단어가 기억 나지 않습니다. -양쪽에.
	0	-So I am here to... -Stop. 30 -그래서 나는 여기에서... -멈춰.
	0	What? 32 무엇?
	0	Just stop. 33 그만해.
	0	That's why I'm here. To stop the feud. (CHUCKLES) 35 그게 내가 여기 있는 이유야 반란을 막기 위해서요. 웃음)
	0	And I need orange juice. 37 오렌지 주스가 필요해요
	0	You looking for lots of orange juice. 38 당신은 많은 오렌지 주스를 찾고 있습니다.
	0	No, I'm looking for a hug, Mr. Kim. 41 아뇨, 포옹을 원해요

0	44	I want to bury the hatchet. 전 도끼를 묻고 싶어요.
0	45	Yah, I don't think so. 야, 나는 그렇게 생각하지 않는다.
0	47	I can wait here all day. 나는 하루 종일 여기서 기다릴 수있다.
0	50	(GRUNTS) No customer allowed behind counter. (꽁꽁 앓는 소리) 카운터 뒤에는 손님이 허용되지 않습니다.
0	52	-Air Enrique coming in for a landing! -(GRUNTS) - 에어 엔리케 착륙합니다! - (크흠)
0	56	Oh, I don't like how that feels. 아, 그 느낌이 싫어요.
0	58	Why you still doing then? 그럼 왜 아직도 하고 있는 거야?
1	0	How long have you had that lump? 그 덩어리를 언제부터 가지고 있었나요?
1	2	"Lump"? Where? 혹? 어디?
1	4	Right... Right here. Does this hurt? 바로 여기 아팠어요?
1	7	-I'll palpate it. -What? No PalPay. - 내가 만져볼게요 - 무슨 소리야? 팔페이가 없어요
1	8	What did you PalPay? I don't like a PalPay. 팔페이가 뭐야? 저는 팔페이를 좋아하지 않습니다.
1	10	No, "palpate" it. It means to touch. 아니, "감각"해 그것은 만지는 것을 의미합니다.
1	13	Mr. Kim, I'm a nurse. 김 씨, 저는 간호사입니다.
1	15	And in my professional opinion as a nurse, 그리고 간호사로서의 제 전문적인 의견으로는
1	17	you should see a doctor. 당신은 의사를 볼 수 있어야합니다.
1	43	So, it's the same cereal but it comes in these little 그래서 같은 시리얼이지만 이렇게 작은 포장으로 나옵니다.
1	47	individually wrapped, personal portion, little boxes 개별 포장된, 개인 분량, 작은 상자들
1	51	and there's a bunch of them. 그리고 그들이 많이 있습니다.
1	54	Size we have is the size we have. 우리가 가진 크기는 우리가 가진 크기입니다.
1	56	Oh, okay. 오, 알았어.
1	58	So you don't carry 그래서 너는 지지 않아요

2                   0 the little boxes? -Yeah.  
 2                   1 작은 상자들? -응.  
 2                   1 We hiding ones you wanting  
 2                   3 우리는 당신이 원하는 것을 숨기고 있습니다  
 2                   3 unless you know secret password.  
 2                   3 비밀 암호를 안다면요  
 2                   5 Appa! Sorry, we don't have. You still want that one?  
 2                   5 아파! 죄송합니다. 아직도 그걸 원해?  
 2                   8 No...  
 2                   8 아니요...  
 2                   11 I'm okay. Thanks anyway.  
 2                   11 괜찮아요. 어쨌든 감사합니다.  
 2                   14 -Okay, bye-bye. -(DOOR OPENING)  
 2                   14 -알았어, 안녕. -(문 열림)  
 2                   18 -What's your problem today? -(SCOFFS)  
 2                   18 -오늘 당신의 문제는 무엇입니까? -(비웃음)  
 2                   20 -Good news. -Oh, good news. What is?  
 2                   20 -좋은 소식. -오, 좋은 소식입니다. 무엇입니까?  
 2                   22 It seems your daughter has been invited  
 2                   22 따님이 초대 된 것 같습니다  
 2                   24 to the dean's awards ceremony. 'Cause...  
 2                   24 학장 시상식에. 왜냐하면...  
 2                   I'm getting the Eleanor Bradshaw Award for Excellence!  
 2                   27 Eleanor Bradshaw Award for Excellence를 수상하게 되었습  
                      니다!  
 2                   29 Can you believe it?  
 2                   29 믿을 수 있나요?  
 2                   30 (GASPS) Oh, that's so good, Janet!  
 2                   30 (헐떡거림) 오, 너무 좋아, 자넷!  
 2                   32 A first-year student has never received it.  
 2                   32 1학년 학생은 그것을 받은 적이 없다.  
 2                   33 You hear, Appa?  
 2                   33 아빠, 들려요?  
 2                   35 Of course, I hear. I'm right here.  
 2                   35 물론, 듣고 있어요. 저는 여기 있어요.  
 2                   36 So say "congratulate."  
 2                   36 그러니까 "축하해."라고 말하세요.  
 2                   38 I was going to say "congratulate"  
 2                   38 "축하합니다"라고 말할 예정이었습니다.  
 2                   39 when you tell me to do what I was going to do.  
 2                   39 내가 하려던 일을 하라고 할 때.  
 2                   41 -So do. -I was going to!  
 2                   41 -그래! -그렇게 하려고 했어!

2 43 -What's your problem? -Ah, you, what's your problem?  
-문제? -아, 너, 뭐가 문제야?

2 45 You always interrupt every time.  
당신은 항상 매번 방해합니다.

2 47 I just thought you might want to know, or even come,  
나는 단지 당신이 알고 싶어하거나 심지어 오고 싶어할 것이  
라고 생각했습니다.

2 49 but maybe you don't want to. -Oh!  
하지만 어쩌면 당신은 원하지 않을지도 모릅니다. - 오!

2 51 So now I not even good enough to come to award?  
그래서 지금은 상을 받을 만큼 실력도 부족한가요?

2 53 (SCOFFS) Perfect day just get worse. Appa!  
(비웃음) 완벽한 날은 더 나빠질 뿐이야. 아파!

2 56 (THUDS)  
(목덜미)

2 59 What was that?  
그게 뭐였니?

3 1 (CHUCKLES) You know your Appa.  
(웃음) 당신은 당신의 appa를 알고 있습니다.

3 5 You what's most important. I so proud of you, Janet.  
가장 중요한 것은 당신입니다. 네가 정말 자랑스러워, 자넷.

3 9 -It's just an award, Umma.  
-그냥 상이야, 음마.

3 12 You is award.  
당신은 수상했습니다.

3 20 I like mayonnaise.  
나는 마요네즈를 좋아해요.

3 21 Yeah, but a tuna sandwich is tuna  
네,하지만 참치 샌드위치는 참치입니다

3 23 and a little bit of mayonnaise. Look at this.  
그리고 약간의 마요네즈. 이것 보세요.

3 25 You've completely gone the other way.  
당신은 완전히 다른 길로 갔다.

3 27 -It's how I like it. -How do you eat like this  
-그렇게 좋아해요 - 어떻게 이렇게 먹을 수 있어?

3 28 and look like that? -Hey, I need your help.  
이렇게 보이시죠? - 도와줘요

3 32 I've narrowed it down to these two dresses for tonight.  
오늘밤의 드레스는 이 두가지로 줄였어

3 34 What do you think?  
어떻게 생각하세요?

3 35 Flowers. Definitely.  
꽃들. 확실히요

I know, right? (CHUCKLES) (IN BRITISH ACCENT) We're  
3 37 gonna have a blooming  
알아요, 그렇죠? 웃음) (영국 억양으로) 우리는 꽃을 피우는  
3 39 good time.  
좋은 시간을 보내세요  
3 42 I don't know why I said that.  
내가 왜 그렇게 말했는지 모르겠다.  
3 44 It's perfect. You'll look great.  
완벽해요. 당신은 멋져 보일 거예요.  
3 45 Thank you.  
감사합니다.  
3 48 Orange you glad I kept the receipt for this one?  
이거 영수증 챙겨서 다행이지?  
3 50 Okay. (GIGGLES)  
그래. (웃음)  
3 54 -(MIMICS EXPLODING) -Oh, relax.  
-(폭발하는 소리 흉내내기) -오, 진정해.  
3 55 -It's not what you think. -Oh!  
-당신이 생각하는 것과는 달라요. -오!  
3 57 So you're not going on a date with our boss?  
그래서 우리 상사와 데이트를 하지 않기로 한 건가요?  
3 58 It's a management symposium. It's work.  
경영 심포지엄입니다. 일입니다.  
4 0 -Yeah. That was no work dress. -Whatever.  
-그래. 그건 일복장이 아니었어. -뭐든지.  
4 3 A few weeks ago, you told Shannon  
몇 주 전에, 당신은 샤넌에게 말했습니다.  
4 4 your Umma was dying  
네 우마는 죽어가고 있었다  
4 5 so you wouldn't have to go to a Raptors game with her.  
그래서 랩터스 경기에 같이 가지 않아도 되죠  
4 8 -The Raptors! -I gotta go, for the job.  
- 랩터스! - 가야 돼  
4 12 -What? -What?  
-무엇? -무엇?  
4 14 No!  
아니요!  
4 15 No, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no.  
아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아  
니, 아니, 아니, 아니.  
4 20 -Shannon? -She's actually really nice.  
-샤넌? -사실 그녀는 정말 친절해.  
4 23 You think you know a guy. Grow up together,  
너는 한 남자를 안다고 생각해. 함께 성장하고,

4 25 share an apartment, wear each other's underwear.  
 같은 아파트를 공유하고, 서로의 속옷을 입다.  
 4 27 -You wear my underwear? -It's a metaphor,  
 -내 속옷을 입고 있어? -그건 비유야,  
 4 29 but, yeah, I do.  
 하지만, 그래, 나는 그래.  
 4 31 I was wondering why they're always in the laundry.  
 나는 왜 그들이 항상 세탁소에 있는지 궁금했다.  
 4 33 -Don't change the subject. -Stay away from my  
 underwear.  
 - 주제를 바꾸지 마. - 내 속옷에서 멀리 있어.  
 4 35 Tell Shannon that.  
 샤논에게 전해줘.  
 4 38 You know I see TV show last night about a man,  
 너도 알다시피, 나는 어젯밤 한 남자에 대한 TV 쇼를 봤어.  
 4 41 perfect healthy, very handsome,  
 완벽하게 건강하고, 매우 잘생겼다,  
 4 43 and then he, uh...  
 그리고 나서 그는, 어...  
 4 45 Find a strange lump on back.  
 등에 이상한 덩어리를 발견하다.  
 4 47 Yes! I saw that very program.  
 네! 저는 그 프로그램을 정말 봤어요.  
 4 49 Really?  
 정말로?  
 4 51 He was very chubby  
 그는 매우 통통했다.  
 4 and he had a lump on his neck the size of a plump  
 52 melon.  
 그의 목에는 통통한 멜론 크기만한 덩어리가 있었다.  
 (CHUCKLES) And you saw what happened when they tried  
 4 56 to  
 (웃음) 그리고 그들이 시도했을 때 어떤 일이 일어났는지 봤  
 4 57 remove it. -He was happy.  
 없애세요. - 그는 행복했다.  
 4 59 He hemorrhaged from the severed blood vessels  
 그는 절단된 혈관에서 출혈이 있었다.  
 5 1 feeding that bocce-ball sized lump.  
 그 보체공 크기의 덩어리를 먹이는 것.  
 5 3 Oh, that's a different TV show.  
 오, 그건 다른 TV 쇼야.  
 5 6 In this one, man not die.  
 여기서 사람은 죽지 않습니다.

5 8 Oh, that is like the other one I saw then.  
 8 오, 저건 제가 봤던 다른 것 같아요.  
 5 9 Again, tumour the size of a baby's head.  
 9 다시, 아기 머리 크기의 종양입니다.  
 5 11 But this thing kept growing  
 11 하지만 이건 계속 자랐습니다.  
 5 14 until the man couldn't walk,  
 14 남자가 걸을 수 없을 때까지,  
 5 16 couldn't talk.  
 16 말을 할 수 없었다.  
 5 20 Couldn't have sex with his wife.  
 20 아내와 성관계를 가질 수 없었다.  
 5 23 Yeah. I don't think that's the one I talking about.  
 23 응. 내가 말하고 있는 그건 아닌 것 같아.  
 5 26 It's amazing how quickly these things happen.  
 26 이런 일들이 얼마나 빨리 일어나는지 놀랍습니다.  
 5 27 Remember Mr. Singh?  
 27 신 씨 기억나세요?  
 5 30 Monday, we are on the golf course.  
 30 월요일, 우리는 골프장에 있습니다.  
 5 32 Tuesday, he goes to the hospital  
 32 화요일에 그는 병원에 간다.  
 5 33 for a simple procedure.  
 33 간단한 절차를 위해.  
 5 35 Friday, we're at his funeral.  
 35 금요일, 우리는 그의 장례식에 있습니다.  
 5 38 The irony was that Mr. Singh broke 80 that day.  
 38 아이러니하게도, 그 날 신씨는 80타를 쳤다.  
 5 40 The game of his life.  
 40 그의 인생 게임.  
 5 48 Oh, there you are.  
 48 오, 거기 있습니다.  
 5 49 -Hi. (CHUCKLES) -Hey.  
 49 - 안녕하세요 - 안녕하세요.  
 5 51 So it was just brought to my attention that,  
 51 그래서 제가 주목한 것은,  
 5 53 FYI, at the conference,  
 53 컨퍼런스에서  
 5 55 there's a room.  
 55 방이 있습니다.  
 5 57 -A room? -Yeah.  
 57 방이요? 네.

---

6 Because most of the managers are from out of town,  
 0 왜냐하면 대부분의 매니저들은 도시 밖의 사람들이기 때문  
 입니다.  
 6 they're all getting a room at the hotel.  
 1 그들은 모두 호텔에서 방을 얻습니다.  
 6 And apparently, that includes us.  
 3 우리도 포함된 것 같습니다.  
 6 I mean, me. FYI.  
 5 내 말은, 나야. 참고로.  
 6 That's great. I hear it's a great hotel.  
 7 그거 좋네요. 훌륭한 호텔이라고 들었어요.  
 6 I know, right? I thought about telling them  
 10 알겠어, 그렇지? 그들에게 말할까 생각했어.  
 that I don't need a room, I mean, we live here.  
 6 나는 방이 필요하지 않다는 거야, 우리가 여기 살고 있으  
 니까.  
 6 I live here.  
 14 나 여기 살아요.  
 6 Oh, no, you should... You should totally keep it.  
 16 오, 안 돼, 너는... 너는 꼭 그것을 유지해야 해.  
 6 You never know when you're going to need a room.  
 18 언제 방이 필요할지 모른다.  
 6 In case you get tired or need to iron something.  
 22 피곤해지거나 뭔가를 다림질해야 할 경우를 대비하여.  
 6 Exactly. Or, or same for you.  
 26 정확히. 아니면, 너도 마찬가지야.  
 I mean not iron something, but say you had too much to  
 6 drink.  
 28 나는 무언가를 철저히 하지 말라는 것이 아니라, 너무 많  
 이 마셨다고 말하는 거야.  
 6 I'm not saying you have a drinking problem.  
 32 나는 당신에게 음주 문제가 있다고 말하는 것이 아닙니다.  
 6 I'm actually not even allowed to ask.  
 33 사실 저는 질문조차 할 수 없습니다.  
 6 -I don't. -And I didn't ask.  
 35 - 몰라요 - 묻지도 않았어  
 6 But if you did have a little too much to drink,  
 36 하지만 술을 너무 많이 마셨다면  
 6 you could take the room. (CHUCKLES)  
 38 방도 맡을 수 있어요 웃음)  
 6 Or you.  
 40 또는 당신.  
 6 Or you could take the room is, is...  
 42 아니면 방을 가져가실 수 있습니다, 그게...

6 45 ...what I'm saying. -Yeah. Of course.  
 6 47 ...내가 무슨 말을 하는지. - 그래요 물론이지  
 That makes perfect sense.  
 6 47 그것은 완벽하게 이해됩니다.  
 -Okay, back to work. -Yeah.  
 6 49 - 좋아, 다시 일해 - 그래요  
 Oh. Where you coming from?  
 7 1 오. 어디서 왔어?  
 Why are you reading about lumps?  
 7 3 왜 덩어리에 대해 읽고 있나요?  
 -Who was? -Someone was.  
 7 4 -누구였나요? -누군가 있었어요.  
 "Suspicious lumps," "irregular lumps,"  
 7 6 "의심스러운 덩어리," "불규칙한 덩어리,"  
 "pregnant babes". -Uh, that one just pop up.  
 7 8 "임신한 아기들." - 어, 그건 그냥 나타났어.  
 What's going on, Appa?  
 7 10 무슨 일이야, 아빠?  
 Okay.  
 7 13 그래.  
 You can't tell anyone what I tell you.  
 7 14 당신은 내가 말하는 것을 누구에게도 이야기할 수 없습니다.  
 What did you tell me?  
 7 17 너 뭐라고 했어?  
 What I'm going to tell you, now.  
 7 18 지금 여러분에게 말씀드릴 내용입니다.  
 What is it?  
 7 20 이게 뭐예요?  
 There is a lump on...  
 7 23 ...에 덩어리가 있습니다.  
 Umma?  
 7 27 움마?  
 Yeah.  
 7 29 예.  
 That's why you guys were acting weird earlier. Mmm-  
 7 31 hmm.  
 그래서 너희가 아까 이상하게 행동했던 거구나. 음-흠.  
 -Is it cancer? Where is it? -No, no.  
 7 34 - 암인가요? 어디에 있나요? - 아니요, 아니요.  
 It's just a small lump on back. Don't worry.  
 7 37 등에 작은 덩어리가 있을 뿐이에요. 걱정하지 마세요.

I do lots of reading and most lumps is just no big deal.

7 41 나는 많은 독서를 하고 대부분의 덩어리는 그리 큰 문제가  
아니다.

7 43 -Where is she? -Stop! Yeah.  
-그녀는 어디에 있어? -멈춰! 응.

7 46 Umma make me promise not to tell.  
엄마, 나에게 말하지 않겠다고 약속해 줘.

7 48 -So? -So, even if probably nothing,  
-그래서? -그래서 아마 아무것도 아닐지라도,  
your Umma is a very scared.

7 52 당신의 엄마는 매우 무서워하고 있습니다.

7 53 When was she going to tell me?  
그녀는 나에게 언제 말할 예정이었나요?

7 55 After we see doctor. Then you know.  
의사를 본 후에. 그러면 알게 될 거예요.

7 59 Promise.  
약속.

---

8 6 JANET: Umma?  
janet: 엄마?

8 7 Oh, Janet, good.  
오, 자넷, 좋아.

8 14 Okay, okay. That's enough.  
알겠어, 알겠어. 그만하면 됐어.

8 17 -(SIGHS) You okay? -(SIGHS) Yeah, of course.  
-(한숨) 괜찮아? -(한숨) 응, 물론이지.

8 19 (CHUCKLES) How are you? Never mind,  
(웃음) 어떻게 지내? 신경 쓰지 마,  
I know you're fine. Why would I ask that?

8 22 너가 괜찮다는 걸 알아. 내가 왜 그런 걸 물어보겠어?

8 25 I'm good. Just excited about the award.  
저는 괜찮아요. 상에 대해서 너무 기대하고 있어요.

8 27 Yay! If I seem a little weird about anything, that's why.  
야! 내가 뭔가에 대해 조금 이상하게 보인다면, 그게 이유야.

8 30 Yah, is a big deal for whole family. Now come.  
네, 온 가족에게 큰 일입니다. 이제 오세요.

8 36 Something I want you to have...  
당신이 가졌으면 하는 무언가...

8 38 To wear.  
입다

8 44 That's Halmuni's brooch.  
그것은 할머니의 브로치입니다.

8 46 She give to me, now I give to you.  
그녀가 나에게 주었고, 이제 나는 당신에게 줍니다.

8 50 I can't take this.  
나는 이것을 취할 수 없다.

8 52 No, you wear this when you get big award.  
아니, 당신은 큰 상을 받을 때 이걸 입어요.

8 54 And when you walk in world all by yourself,  
그리고 당신이 혼자서 세상을 걸어갈 때,  
8 57 you wear this brooch and think of Halmuni and me.  
너는 이 브로치를 착용하고 할머니와 나를 생각해.

---

9 0 -Promise. -(SNIFFLING)  
-약속해. -(코를 킁킁거리며)

9 2 Okay, okay, don't have to wear.  
알겠어요, 알겠어요, 입지 않아도 돼요.

9 5 I promised Appa but I can't do this.  
나는 아빠에게 약속했지만, 이건 할 수 없어.

9 7 Can't do what?  
무엇을 할 수 없습니까?

9 9 He told me about the lump.  
그는 나에게 덩어리에 대해 이야기해주었다.

9 12 -What lump? -The lump on your back.  
-어떤 덩어리? -당신의 등 위의 덩어리.

9 Why you keep talking about a lump? I don't have a lump.  
14 왜 계속 덩어리에 대해 이야기하는 거예요? 저는 덩어리가  
없어요.

9 18 Appa.  
아파.

9 20 -You have a lump? -(SIGHS) You promise.  
- 혹시 덩어리가 있나요? - (한숨) 당신은 약속하죠.

9 23 Show us your lump, Appa.  
덩어리를 보여줘, 아빠.

9 33 This...  
이...

9 40 -(GRUNTS) -What is it?  
-(신음) -뭐야?

9 43 It's likely a fatty deposit.  
지방 침착물일 가능성이 높습니다.

9 45 Why did you wait so long to come in?  
왜 그렇게 오랫동안 들어오기를 기다렸나요?

9 48 Oh. That's a good question.  
오. 좋은 질문입니다.

9 50 Mrs. Kim?  
부인 김 여사?

9 52 Why we not notice huge lump  
왜 우리는 거대한 덩어리를 인식하지 못할까요?

9 54 on your husband back before now?  
지금 전에 당신의 남편의 등에 있었나요?

9 56 I don't know. Maybe because you  
모르겠어요. 아마도 당신 때문일지도.

9 58 always falling asleep before, you know...  
항상 자고 있기 전에, 알다시피...

---

10 1 -Bedtime. -Okay, so no problem?  
-잠자기 시간이야. -알겠어, 그럼 문제 없지?

10 3 No, it's also very close to your spine,  
아니요, 그것은 당신의 척추와 매우 가까워요,  
and I don't like that it got this big, this fast.

10 6 그리고 나는 그것이 이렇게 빨리, 이렇게 커진 것이 마음에  
들지 않는다.

10 8 -So what we do? -Remove it.  
-그럼 우리는 뭐 해야 하지? -제거해.

10 10 I'll check to see if there's an appointment later today.  
오늘 나중에 예약이 있는지 확인해보겠습니다.

10 12 -Surgery? -It's okay. I keep lump.  
-수술? -괜찮아요. 나는 덩어리를 계속 가지고 있어요.

10 14 I like lump. It's fine. Hardly notice.  
나는 덩어리가 좋아. 괜찮아. 거의 눈치채지 못해.

10 16 -I notice. -You not notice.  
-나는 알아. -너는 모르겠어.

10 17 -Enrique notice. -Mr. Kim,  
-엔리케 공지. -김 선생님,  
these things are unpredictable.

10 20 이것들은 예측할 수 없습니다.

10 21 I'd like to remove it, and test it and make sure...  
그것을 제거하고 테스트하여 확실히 하고 싶습니다...

10 23 Yah, but, uh, today, you know,  
예, 하지만 오늘, 알다시피,  
it's so busy. -What time?

10 25 너무 바빠다. -몇 시야?

10 27 My receptionist will call you with a time.  
접수원이 시간을 두고 전화드리겠습니다.

10 28 What, I don't get vote?  
뭐, 투표를 못해?

10 30 -My back, my lump. -We really need to do this.  
-내 등, 내 덩어리. -우리는 정말로 이것을해야 합니다.

10 33 Yah, that thing look like it have evil little face.  
그래, 그건 악한 작은 얼굴을 가진 것처럼 보인다.

10 35 Yah, now that you see.  
응, 이제 보이네.

10 38 Maybe you get surgery for your eye, huh? Two for one.  
아마 눈 수술을 받는 건가요? 두 개 가격으로 하나.

10 40 Argh! My lump!  
아이고! 내 혹!

10 49 So?  
그렇게?

10 51 -Doctor say it's nothing. -It's not nothing.  
-의사는 아무것도 아니라고 말합니다. -아무것도 아니야.

10 53 -It's a big fat something. -But is it benign?  
-큰 똥똥한 것입니다. -하지만 양성인가요?

10 55 Yah, that's what I say. It's nothing.  
야, 그게 내가 말하는 거야. 아무것도 아니에요.  
Doctor say it's too close to spine. Have to test.

10 58 의사가 말하길, 척추에 너무 가깝다고 합니다. 검사를 해야  
합니다.

---

11 0 -So Appa have surgery today. -What! Today?  
-아파가 오늘 수술을 해야 돼 - 무슨 소리야? 오늘?

11 4 Okay, when do we have to be there?  
언제 가야 돼?

11 5 You not going. You go to award ceremony.  
넌 안 가 시상식에 가세요

11 7 No way. Not when you're having surgery.  
절대 안 돼. 수술 중일 때는 절대.

11 9 Ah, look what you do. Now Janet is a scare.  
아, 네가 뭘 하는지 봐. 이제 제넷이 겁을 먹었어.

11 12 This is a nothing.  
이것은 아무것도 아닙니다.

11 14 But your award is very important. We all go.  
하지만 당신의 상은 매우 중요합니다. 우리 모두 가요

11 16 Maybe only award you ever win.  
아마도 당신이 이긴 유일한 상일지도 모릅니다.

11 19 Despite that comment, I still want to go to the hospital.  
그 말에도 불구하고, 저는 여전히 병원에 가고 싶습니다.

11 21 Okay, you go to hospital, I go to award.  
좋아, 네가 병원에 가서 내가 시상식에 갈게

11 23 Stop, stop, stop!  
중지, 중지, 중지!

11 25 You is go to surgery. You is go to award.  
당신은 수술에 간다. 당신은 수상하러 간다.  
By the time you get home, we is home, safe and sound.

11 28 당신이 집에 도착할 때쯤이면 우리는 집에 있고 안전하고 건  
전합니다.

11 30 Wait. Who watch store?  
기다림. 누가 매장을 보나요?

11 32 -Oh, close store. -We never close store  
 11 32 - 아, 가게를 닫아. - 우리는 절대 가게를 닫지 않아.  
 11 34 in 20 year. -Lock door.  
 11 34 20년 후. -문을 잠그세요.  
 11 37 How we go to hospital if door is a lock?  
 11 37 문이 잠겨 있으면 어떻게 병원에 갈 수 있어?  
 11 39 You go get your things now, huh?  
 11 39 이제 가서 물건을 챙겨  
 11 41 Okay, okay.  
 11 41 그래.  
 11 43 Too bad doctor can't get you off my back.  
 11 43 아뇨, 아뇨, 아녜요  
 11 52 Are you kidding me? Is he still looking at me?  
 11 52 농담하는 거야? 아직도 날 보고 있어?  
 11 54 JUNG: Oh yeah.  
 11 54 정: 아, 그래.  
 11 56 (SIGHS) I can't remember his name. What's his name?  
 11 56 (한숨) 그의 이름이 기억나지 않아. 그의 이름이 뭐지?  
 11 57 Well, you've got about nine seconds,  
 11 57 9초 정도 남았어  
 11 58 'cause he's headed over right now.  
 11 58 왜냐하면 그는 지금 향하고 있기 때문입니다.  
 12 0 I'm totally blanking. Do me a huge favour,  
 12 0 나는 완전히 멍하니 있습니다. 나에게 큰 호의를 베풀어라.  
 12 1 introduce yourself. -He looks like a Fred.  
 12 1 자신을 소개하십시오. -그는 프레드처럼 보입니다.  
 12 3 Or possibly... Ned?  
 12 3 아니면... 네드?  
 12 6 -I hate you so much right now. -He's right behind you.  
 12 6 - 지금 너무 싫어. - 그가 바로 너 뒤에 있어.  
 12 9 -Hi, Jung Kim. -Hey!  
 12 9 안녕, 정김. -안녕!  
 12 14 -You're going to pay for that. -(PHONE RINGS)  
 12 14 -당신은 그 비용을 지불 할 것입니다. -(전화벨)  
 12 18 Do you want anything? I'm going to go get a drink.  
 12 18 뭐 원하는 거 있어? 술 한잔 하러 갈게요.  
 12 19 Sure. I'll have what you're having.  
 12 19 그래요 나도 너랑 같이 먹겠네  
 12 25 Hey.  
 12 25 이봐.  
 12 26 I've been trying to reach you for the last hour.  
 12 26 나는 지난 한 시간 동안 당신에게 도달하려고 노력했다.  
 12 28 I'm at a work thing. What's up?  
 12 28 나는 일 때문에 바빠. 무슨 일이야?

12 30 -Appa's in the hospital. -What?  
-아빠가 병원에 있어요. -뭐라고?

12 32 You should go check on him.  
그를 확인하러 가야합니다.

12 34 NURSE: It's almost time.  
간호사: 거의 시간이 다 됐어요.

12 38 Oh! What's wrong?  
오! 무슨 일이야?

12 41 Nothing! (CHUCKLES) She always worry about me.  
아무것도 아니야! (웃음) 그녀는 항상 나를 걱정해.

12 44 Okay, go. I see you after.  
좋아, 가자. 나중에 뵙겠습니다.

12 48 This surgery very safe, yeah?  
이 수술은 매우 안전합니다.

12 50 Very safe. It's a simple procedure.  
매우 안전합니다. 간단한 절차입니다.

12 53 That's what they say to Mr. Singh.  
그것이 그들이 싱 씨에게 말하는 것입니다.

12 55 He go from hole-in-one to hole in ground in one week.  
그는 일주일 만에 홀인원에서 땅 속 구멍으로 내려갔다.

12 58 He have a triple bypass surgery, Appa!  
그는 삼중 우회 수술을 받았습니다, Appa!

---

13 1 It's all going to be fine. You're in good hands  
다 잘 될 거야. 당신은 좋은 손에 있습니다

13 2 -with Dr. Peterson. -She is professional.  
-피터슨 박사와 함께. -그녀는 전문적입니다.

13 4 Okay, but tell to me one thing.  
좋아,하지만 한 가지만 말해줘.

13 7 If a lump is on back,  
등에 덩어리가 있으면,

13 9 why I have to take off pants?  
왜 바지를 벗어야합니까?

13 18 Pants is a basic human right!  
바지는 기본적인 인권입니다!

13 24 -His name's Alan. -Who?  
-그의 이름은 앨런입니다. -누구?

13 27 "Ned, Fred" is Alan. Carrie told me.  
"네드, 프레드"는 앨런이야. 캐리가 나에게 말했어.

13 31 Is something wrong?  
뭔가 잘못됐니?

13 33 It's my dad. He's at the hospital.  
내 아빠야 병원에 있어요

13 35 For real.  
진짜의.

13 37 What do you mean, "for real"?  
"진짜"라는 게 무슨 뜻이야?

13 38 Just, that he's really at the hospital.  
그가 정말 병원에 있다는 것.

13 41 What is it?  
이게 뭐예요?

13 43 Hopefully it's no big deal, but he's  
큰 문제가 아니길 바라지만 그는  
getting a lump removed. They're not sure what it is.

13 45 덩어리 제거하기. 그들은 그것이 무엇인지 확신하지 못합니  
다.

13 48 Wow. Your parents have had  
와. 너의 부모님은 이미  
a rough year for health scares.

13 49 건강 위협으로 힘든 한 해.

13 52 Yeah.  
예.

13 54 Your mom's heart condition and fever and now your  
dad...  
당신 어머니의 심장 질환과 열, 그리고 이제 당신 아버지...

13 57 -Right. -Yeah.  
- 맞아. - 그래.

14 0 -He is sick. -I never said he wasn't.  
- 그는 아프다. - 안됐다고 말한 적 없어

14 4 I just feel like I should be there.  
그냥 내가 거기 있어야 한다고 생각해요.

14 5 And Janet says she can't go, so...  
자넷은 갈 수 없다고 하니까...

14 7 You should go.  
당신은 가야합니다.

14 9 I'll call you.  
전화할게.

14 11 Sure.  
물론.

14 19 I, I can't sell you any more eggs, Mr. Petrenko.  
저는 더 이상 계란을 팔 수 없어요, 페트렌코 씨.

14 22 Well, that's racist.  
음, 그건 인종차별적이야.

14 24 It's not racist. I mean, look, I just sold you a dozen eggs,  
그건 인종차별적이지 않아요. 그러니까, 보세요, 제가 방금  
당신에게 달걀 한 다스를 팔았어요,  
and then I watched you walk outside and throw them

14 27 그리고 나서 나는 너가 밖으로 나가서 그것들을 던지는 모습  
을 봤어.

14 29 at a cyclist, a cab, and a streetcar.  
 자전거 운전자, 택시, 전동차.  
 14 32 Well, that's because they think they're better than me.  
 저들이 나보다 낫다고 생각하기 때문이야  
 14 33 The streetcar thinks it's better than you?  
 전동차가 너보다 낫다고 생각하니?  
 14 35 So, you already heard.  
 그래서, 너는 이미 들었구나.  
 14 38 I'm not selling you any more eggs.  
 난 더 이상 달걀을 팔지 않을거야.  
 14 41 (STAMMERING) Is there anything else I can get for you?  
 다른 게 필요해요?  
 14 43 Nope.  
 아니.  
 14 46 -Oh. Wow. -Oh! (SNICKERS) Thanks.  
 -오. 와우. -오! (킁킁) 고마워.  
 14 49 And thanks for coming with me.  
 그리고 나와 함께 와줘서 고마워.  
 14 50 Hey, probably the only chance  
 안녕, 아마도 유일한 기회일 거야.  
 14 52 I'll get to go to a dean's dinner.  
 나는 학장 만찬에 참석할 수 있다.  
 14 54 Sorry, we're closing early.  
 죄송합니다, 일찍 닫습니다.  
 14 55 Oh, I just need some tomato sauce.  
 아, 나는 그냥 토마토 소스가 필요해.  
 14 56 Uh, preferably with no garlic.  
 아, 마늘 없이 하는 게 좋겠어요.  
 Oh, and also some ladyfingers. Again, no garlic.  
 14 59 아, 그리고 여자 손가락 과자도요. 다시 말하지만, 마늘은 빼주세요.  


---

 15 2 I don't think they come with garlic.  
 그들이 마늘과 함께 오는 것 같지는 않아요.  
 15 3 Oh, okay, thanks.  
 오, 좋아, 고마워.  
 15 6 Hey, do you guys got sour cream?  
 안녕하세요, 여러분 사워 크림 있나요?  
 15 8 In the back.  
 뒤에서.  
 15 10 You go.  
 나가.  
 15 11 Get our seats. I'll catch up.  
 앉으세요 내가 따라올게

15 13 -Are you sure? I can stay. -I'll be right there.  
 -확실한가요? 나는 머물 수있다. -지금 곧 갈게.  
 Did I say sour cream? I meant sunscreen.

15 20 내가 사워 크림이라고 했니? 나는 자외선 차단제를 의미했  
 다.

15 30 -Who you is? -Sarah. I'm your nurse.  
 -너 누구야? -사라. 나는 당신의 간호사입니다.

15 33 We've spoken many times.  
 우리는 여러 번 이야기했습니다.

15 35 -How you feeling? -Good.  
 -오늘 기분이 어때요? -좋다.

15 37 -When we do surgery? -You're all done.  
 -수술을 할 때? -다 끝났어.

15 39 Everything looks great.  
 모든 것이 좋아 보인다.

15 58 -What you doing? -Ah.  
 -뭐 하고 있어? -아.

---

16 1 I thought you were sleeping.  
 난 당신이 자고 있다고 생각했다.

16 2 (GRUNTS) You see your Umma?  
 (신음) 너의 엄마 보여?

16 4 She just here.  
 그녀가 방금 왔어요.

16 7 (GRUNTS) Come. Sit.  
 (신음 소리) 와. 앉아.

16 10 Have a pudding. It's banana. (CHUCKLES)  
 푸딩을 드세요. 바나나예요. (웃음)

16 13 Thanks, I'm good.  
 고맙습니다, 괜찮습니다.

16 15 There's no crust, but it tastes like cream pie.  
 껍질이 없는데 크림파이트 맛이야

16 18 How they do that, huh?  
 어떻게 하는 거야?

16 19 -Here, eat. -No, I'm okay.  
 -여기, 먹어 - 아뇨, 괜찮아요

16 22 Ah, try one bite. You should love it.  
 아, 한 입 먹어봐. 너는 이것을 좋아할 거야.

16 28 Yeah. (CHUCKLES)  
 예. (웃음)

16 31 Hey.  
 이봐.

16 33 Who ate my banana pudding cup?  
 누가 내 바나나 푸딩 컵을 먹었나요?

16 35 So, how you feeling?  
그래서, 당신은 어떻게 느끼는가?

16 38 Really good. (CHUCKLES)  
정말 좋네요. (웃음)

16 41 Now I know why you always smoking marijuana.  
이제 내가 왜 너가 항상 마리화나를 피우는지 알겠어.

16 44 -I wasn't always... -(CHUCKLING)  
-항상 그런 것은 아니었습니다 ... -(웃음)

16 47 So, did they remove the lump?  
그래서 그들은 덩어리를 제거 했습니까?  
Hmm. That's what they tell me. I don't see it anywhere.

16 50 흠. 그것이 그들이 나에게 말하는 것입니다. 어디에도 보이지 않습니다.

16 53 (CHUCKLES) Oh, Mr. Mehta,  
(웃음) 아, 메이타 씨,  
he tell me funny story about a man who have lump on  
back

16 56 그는 등이 뭉쳐 있는 남자에 대한 재미있는 이야기를 해줬다.

---

17 1 that slowly move to front. Huh? (CHUCKLES)  
천천히 앞쪽으로 이동하는 거야. 뭐? (웃음)

17 4 Three boob is one too many boob. (CHUCKLES)  
3개의 가슴은 너무 많은 가슴이다. (웃음)

17 9 Well, it's good seeing you, Appa.  
만나서 반가워요

17 11 You was, uh, four or five-year-old  
넌, 어, 네다섯 살이었어

17 13 when we take out appendix.  
부록을 꺼낼 때.

17 18 I take you to hospital.  
나는 당신을 병원으로 데려갑니다.

17 20 Have to stay here three days,  
여기서 3일을 머물러야 합니다.

17 23 sleeping in chair beside you. Just like this.  
너 옆에서 의자에 누워. 이렇게.

17 29 Only time we ever close the store.  
가게를 닫는 유일한 시간.

17 31 Over 20 year ago.  
20년 이상 전.

17 34 You stayed here for three days?  
여기서 3일 동안 머물렀나요?

17 36 Hmm. Had no choice.  
그래요 선택의 여지가 없었어

17 39 You wouldn't let go of my hand.  
내 손을 놓지 않았어

17 42 (SIGHS) They give to you pudding back then too.  
그 때에도 푸딩을 먹었지

17 44 But, uh, only tapioca.  
하지만, 어, 타피오카만.

17 47 Not as good as a banana. (CHUCKLES)  
바나나만큼 좋지 않다. (웃음)

17 52 You know, Appa,  
알다시피, 아파,

17 56 it's been a long time, but, uh...  
오랜만이에요, 그런데, 음...

17 59 I just want you to know that...  
난 그냥 당신이 알고 싶어요 ...

---

18 22 How you feeling?  
오늘 기분이 어때요?

18 24 Like a weight off my shoulder, and a lump off of my back.  
어깨에서 무게가 가해지고, 등에서 덩어리가 떨어지는 것 같  
았다.

18 29 Your son seems nice.  
당신의 아들은 착해 보입니다.

18 32 Your son, earlier.  
너의 아들, 아까.

18 34 Jung was here?  
정이 여기 있었나요?

18 35 I... I didn't get his name.  
저... 그의 이름을 듣지 못했어요.

18 38 No, you was the only one here. We talk about pudding.  
아니, 당신만 여기 있었어요. 우리는 푸딩에 대해 이야기하  
고 있어요.

18 42 I don't think you and I ever talked about pudding.  
나는 너와 내가 푸딩에 대해 이야기한 적이 없다고 생각해.

18 44 Although if we were going to, chocolate's my favourite.  
하지만 만약 우리가 간다면, 초콜릿이 제일 좋아요.

18 48 Chocolate is boring.  
초콜릿은 지루하다.

18 50 Appa!  
아파!

18 51 We talk about pudding?  
푸딩에 대해 이야기할까요?

18 53 Why we talk about pudding? Put on the pants!  
왜 우리는 푸딩에 대해 이야기할까요? 바지를 입으세요!

---

19 Janet, look who is a survive.  
12 자넷, 누가 살아남았는지 봐.

19 Okay, okay, enough.  
13 좋아, 좋아, 충분히.

19 (SIGHS) We selling flower now?  
16 지금 꽃을 팔고 있어?  
Word got out and I guess people were worried about  
19 you.  
애기가 퍼졌고 사람들이 걱정했나 봐요

19 There's two "get well" cards,  
22 두 개의 "건강하라" 카드가 있습니다.  
a "thinking of you" and one "sorry for your loss".

19 24 "당신을 생각하고 있습니다"와 "당신의 상실에 대해 유감입  
니다".

19 I think that was a mistake.  
27 그것은 실수였다고 생각합니다.

19 -This is all from customer? -Yeah.  
29 -이것이 모두 고객으로부터 온 건가요? -네.

19 How was award? You get picture?  
31 상은 어땠나요? 사진은 받으셨나요?

19 -You show us! -Yeah, yeah. Later.  
33 -너가 보여줘! -응, 응. 나중에.

19 -I go make some tea, huh? -Hmm.  
36 - 나 차 좀 만들러 가야겠어, 응? - 흠.

19 -You didn't go. -We don't close the store.  
45 -너는 가지 않았어. -우리는 가게를 닫지 않아.

19 -You just stubborn. -You stubborn.  
48 -너는 그냥 고집이 세. -너 고집이 세.

19 -You want to see scar? -No!  
53 -너는 흉터를 보고 싶니? -아니!

19 -Then stop looking at me. -(SCOFFS)  
55 -그럼 날 마. -(비웃다)

---

20 Here, it's for you. Sort of a welcome-home present.  
0 여기, 그것은 당신을위한 것입니다. 일종의 환영 선물.

20 Someone told me you really liked them.  
3 누군가 당신이 그들을 정말로 좋아한다고 말했습니다.

20 -Oh, yeah! You have to try! -(CHUCKLES)  
5 -네! 당신은 시도해야합니다! -(웃음)

20 It's a banana flavour explosion! (CHUCKLES)  
7 바나나 맛의 폭발입니다! (웃음)

20 It's not the same without the morphine.  
18 모르핀이 없는 건 달라

20 -Mmm, nothing ever is. Uh-huh. -Hmm.  
20 - 아무 것도 그렇지 않아 어-허. - <unk>

20	31	-Hey. -Hi. -이봐. -안녕.
20	33	How's your dad? 아빠는 어때요?
20	35	Good, good. I'm glad I went. It was good. 좋아. 나는 기쁘다. 그것은 좋았다.
20	37	How was the rest of your night? 남은 밤은 어땠나요?
20	39	It was good. I had a really good time. 좋았어요. 정말 즐거운 시간을 보냈어요.
20	41	I met some people. (SNICKERS) 몇 사람을 만났어요. 스니커)
20	45	I wish I'd been able to stay, 'cause it was really nice 내가 머물 수 있었으면 좋겠어 정말 좋았어
20	47	hanging out with you. Outside of work. 너랑 어울리는 거야 일 밖에서요
20	50	Yeah. Good. 예. 좋다.
20	55	Was there anything else? 다른 것이 있었습니까?
20	56	Uh, nope. Just saying "hey". 아뇨 그냥 "안녕하세요"라고
20	59	Well, back to it. 다시 시작해
21	5	Yeah, okay. See you. 그래, 알았어 안녕하세요

분	초	종합
	0	3 No, it's called the East Sea. 아니, 동해라고 불러요.
	0	5 -It's the Sea of Japan. -Japan pay atlas to say that. -일본해예요. -일본이 그렇게 말하려고 지도에 돈을 댔다고 요.
	0	8 So Japan paid every atlas in the entire world? 그럼 일본이 전 세계 모든 지도에 돈을 냈다는 거예요?
	0	10 Korea used to be spell C-O-R-E-A. 한국은 예전에 C-O-R-E-A라고 썼어요.
	0	14 Then Japan tell England, Korea is spell with a 'K' 그러다 일본이 영국에 한국은 'K'로 쓴다고 말했죠.
	0	17 so that Korea come after Japan in the English dictionary. 그래서 한국이 영어 사전에서 일본 뒤에 오게 하려고요.
	0	21 That's your most messed up conspiracy theory yet. 그게 당신의 가장 엉터리 음모론이야.
	0	22 Not conspiracy theory, conspiracy truth. 음모론이 아니라 음모의 진실이야.
	0	26 Hey, you guys got those, uh, little batteries for watches? 저기요, 시계용 작은 건전지 있나요?
	0	29 Yeah. 네.
	0	32 I just want one. 하나만 필요해요.
	0	33 They come in two. 두 개씩 나와요.
	0	36 (SIGHS) That's how they get you. It's a conspiracy. (한숨) 그렇게 해서 당신을 잡는 거예요. 음모라고요.
	0	38 Conspiracy? 음모라고요?
	0	41 They sell you two watch batteries, 시계 건전지 두 개를 팔지만,
	0	42 but you only got one watch. 시계는 하나밖에 없잖아요.
	0	44 Twelve wieners, eight buns. 소시지 열두 개, 빵 여덟 개.
	0	46 I know. 알아요.
	0	48 This is what I talking! 이게 제가 말하려던 거예요!
	0	50 Printer's cheap but the ink will kill you. 프린터는 싸지만 잉크가 당신을 죽일 거예요.

0 52 Phone is free but the plan will get you.  
전화기는 공짜지만 요금제가 문제지.

0 54 All those drinks in your fridge?  
냉장고에 있는 음료수들 전부?

0 56 Owned by one company.  
한 회사 소유야.

0 57 And that company owns all the other companies.  
그리고 그 회사가 다른 모든 회사를 소유하고 있지.

---

1 0 But it doesn't matter because companies are an illusion.  
하지만 상관없어, 회사는 환상일 뿐이니까.

1 3 So we're all looking over here,  
그래서 우리는 모두 이쪽을 보고 있지,

1 5 when we should be looking over here.  
이쪽을 봐야 할 때 말이야.

1 8 Which is where the reptilian aliens  
그것이 바로 파충류 외계인들이  
are coming from when they return to harvest the new

1 10 world order.  
신세계 질서를 수확하러 돌아올 때 오는 곳이야.

1 15 Five dollar.  
5달러.

1 40 -Mrs. Kim. -Mrs. Park.  
-김 여사님. -박 여사님.

1 43 I didn't know you were working here.  
여기서 일하시는 줄 몰랐어요.

1 44 Ah, just helping with the church bookkeeping.  
아, 그냥 교회 장부 정리 도와드리고 있어요.

1 46 Oh, I understand. Times are tough.  
오, 이해해요. 요즘 힘들죠.

1 49 The church can't afford competent professionals.  
교회에서 유능한 전문가를 고용할 여력이 없나 보군요.

1 52 Mrs. Park, are you here for marriage counselling?  
박 여사님, 결혼 상담 때문에 오셨어요?

1 54 Uh, no, that's on Thursday.  
어, 아니요, 그건 목요일이에요.

1 57 I mean... Thursday is when I do marriage counselling.  
제 말은... 목요일에 제가 결혼 상담을 한다는 거예요.

---

2 0 And I may or may not see either of you, then.  
그리고 그때 당신들 중 누구를 보거나 못 볼 수도 있어요.

2 4 But I will see you on Thursday.  
하지만 목요일에 뵈 거예요.

2 6 Here's our sheet music.  
여기 저희 악보예요.

2 8 The Sound of Music.  
사운드 오브 뮤직.

2 10 Oh, I'm sure you'll be the hit of the festival.  
오, 분명 축제에서 인기 최고일 거예요.

2 11 (LAUGHS) You probably say that to all the families.  
(웃음) 모든 가족에게 그렇게 말씀하시잖아요.

2 13 I do.  
그렇죠.

2 15 MRS. PARK: Keep up the good work, Mrs. Kim.  
박 여사: 김 여사님, 계속 잘하세요.

2 20 UMMA: So, uh, you know my family sing too.  
엄마: 저희 가족도 노래를 불러요.

2 23 Oh, well why didn't you say something?  
오, 그럼 왜 말씀 안 하셨어요?

2 24 I say now.  
지금 말하잖아요.

2 25 We win the Church Family Singing Contest 2003.  
2003년 교회 가족 노래 경연 대회에서 우승했어요.

2 29 My most favourite memory.  
제가 가장 좋아하는 추억이에요.

2 31 Whole family all together in front of church hold hands.  
온 가족이 교회 앞에서 손을 잡고 함께 있었어요.

2 34 -That sounds beautiful. -Yeah.  
정말 아름답네요. 응.

2 36 Even we beat Mrs. Park family.  
심지어 박 여사님 가족도 이겼어요.

2 38 And you know what they singing?  
그리고 그들이 뭘 불렀는지 아세요?

2 39 Sound of the Music.  
사운드 오브 뮤직.

2 41 Always a Sound of the Music.  
언제나 사운드 오브 뮤직.

2 43 Well, should I pencil in the Kim family for the festival?  
음, 김 가족을 축제에 참가하도록 일단 적어둘까요?

2 46 Yes. Oh, wait. I don't know. Maybe.  
네. 오, 잠깐만요. 모르겠어요. 아마도요.

2 48 Uh, let's just say yes, but maybe no.  
음, 네라고 하되, 아마도 아니라고 하죠.

2 51 Well, maybe you should just get back to me.  
음, 아마 다시 연락 주시는 게 좋겠어요.

2 53 Yeah! Okay.  
네! 알겠습니다.

2 55 I'm sure you'll be the hit of the festival.  
축제의 스타가 될 거라고 확신해요.

3 -Hi, Mr. Kim. -Hi, Fatima.  
3 -안녕하세요, 김 씨. -안녕하세요, 파티마.  
3 Did you hide the mac and cheese?  
5 맥 앤 치즈 숨겼어요?  
3 Oh. Sold out.  
7 아. 매진됐어요.  
3 -Oh. -Fatima was hoping to have it for lunch.  
9 -아. -파티하는 점심으로 그걸 먹고 싶어 했어요.  
3 Fatima, my minivan is a broke.  
12 파티하, 제 미니밴이 고장 났어요.  
3 Janet bring a rent van,  
15 재닛이 렌트 밴을 가져오면,  
3 and then I go out and get more mac and cheese for you.  
17 제가 나가서 파티하를 위해 맥 앤 치즈를 더 사 올게요.  
3 Maybe we'll get some at No-Frills.  
20 노프릴스에서 좀 살 수 있을지도 몰라요.  
3 Or maybe she like, uh, Alpha-getti?  
21 아니면 그녀가 좋아할지도 몰라요, 음, 알파게티?  
3 -Couldn't find that either. -Huh?  
23 -그것도 못 찾았어요. -네?  
3 Okay, I give to you, uh... Ah!  
24 알겠습니다, 제가 드릴게요, 음... 아!  
3 Some SPAM ham and, uh... (GASPS) chickpeas!  
27 스팸 햄과, 음... (숨을 헐떡이며) 병아리콩!  
3 You like chickpeas?  
30 병아리콩 좋아해요?  
3 We'll come back another time.  
32 다음에 다시 올게요.  
3 Yeah, okay. See you.  
34 네, 알겠습니다. 안녕히 가세요.  
3 Hmm what's a happen?  
41 음, 무슨 일이야?  
3 Sorry it took so long but... I got you an upgrade.  
45 늦어서 미안하지만... 업그레이드했어.  
3 It's too big! Too flashy!  
49 너무 커! 너무 화려해!  
3 Think how much pop you can fit in there.  
51 얼마나 많은 팝을 넣을 수 있는지 생각해 봐.  
3 And check it! TVs in every headrest.  
53 그리고 이것 봐! 모든 헤드레스트에 TV가 있어.  
3 Is there cocaine in the glove compartment?  
56 글러브 컴파트먼트에 코카인이 있나?  
3 How do you think we're paying for it?  
58 우리가 이것 어떻게 지불하고 있다고 생각해?

4 0 (SCOFFS) I can't drive this.  
(비웃음) 이걸 운전할 수 없어.

4 3 I'm gonna look like pimp.  
나는 포주처럼 보일 거야.  
Great! Then I'll take it to school and you can use my

4 5 metro pass.  
좋아! 그럼 학교에 가져갈게. 내 메트로 패스를 사용할 수 있  
어.

4 8 (GROANS) Why you do like this to me?  
(신음) 왜 나한테 이렇게 해?

4 10 We got a deal.  
거래 성사.

4 11 It didn't cost anything extra.  
추가 비용은 들지 않았어.

4 13 And you deserve it.  
그리고 넌 그럴 자격이 있어.

4 17 Okay, okay. You right.  
알았어, 알았어. 네 말이 맞아.

4 18 I deserve.  
난 자격이 있어.

4 24 You want to enter us in the church singing contest?  
교회 노래 대회에 우리를 참가시키고 싶어?

4 26 Not the contest. Festival.  
대회가 아니라. 축제.

4 29 -This is about Mrs. Park, isn't it? -No.  
이건 박 여사 때문이죠, 그렇죠? 아니요.

4 31 It's for praising the Jesus.  
예수님을 찬양하기 위한 거예요.

4 33 I'm gonna pass. I'm not gonna get caught up in church  
drama again.  
저는 빠질게요. 다시는 교회 드라마에 휘말리지 않을 거예요.

4 36 -JUNG: Ask Janet. -Oh, she is too busy with school  
재닛에게 물어봐요. 아, 그녀는 학교 때문에 너무 바빠요

4 38 and working. So busy.  
그리고 일하느라. 너무 바빠요.

4 41 Umma, Janet's a better singer than you think.  
엄마, 재닛은 생각보다 노래를 잘해요.

4 42 I don't think so.  
그렇게 생각 안 해요.

4 44 (GASPS) Umma and son duet. Very cute!  
엄마와 아들 듀엣. 아주 귀여워요!

4 50 -What's going on? -Jung and I sing in church festival.  
무슨 일이에요? 정과 제가 교회 축제에서 노래해요.

4 -That's not happening. -Jung "Badass" Kim, singing in  
53 church?  
4 그건 안 돼요. 정 "배드애스" 김이 교회에서 노래한다고?  
56 That's adorable.  
귀엽네요.  
4 Mrs. Kim, nice to see you. What's going on?  
58 김 여사님, 만나서 반가워요. 무슨 일이에요?  
5 Jung "Superfly" Kim's singing in a church contest.  
1 정 "슈퍼플라이" 김이 교회 경연 대회에서 노래해요.  
5 Like he's eight.  
3 마치 여덟 살 때처럼요.  
5 -And we're all going. -Are we?  
4 그리고 우리 모두 갈 거예요. 정말요?  
5 -No, this is all... -You like music?  
6 아니요, 이건 전부... 음악을 좋아하세요?  
5 You like the Jesus?  
8 예수님을 좋아하세요?  
5 Uh... Yes?  
9 어... 네?  
5 Good. Everybody going.  
10 좋아요. 모두 갈 거예요.  
5 -I guess I could go. -I'm not even going.  
13 -나도 갈 수 있을 것 같아. -난 안 갈 건데.  
5 SHANNON: Well then I won't go.  
14 새넌: 그럼 나도 안 갈래.  
5 -Nice to see you again Mrs. Kim. -Okay, bye.  
16 -다시 뵙게 돼서 반가워요, 김 여사님. -네, 안녕히 가세요.  
5 Umma, no.  
18 엄마, 안 돼.  
5 Is that clear enough for you?  
20 이 정도면 충분히 알아들었어?  
5 Someone's business must be doing well.  
36 사업이 아주 잘 되나 보네.  
5 Oh, it's just a...  
38 아, 그냥...  
5 Yeah it's okay.  
40 네, 괜찮아요.  
5 I went to test drive one of these.  
42 이런 거 시승해 봤어요.  
5 Gorgeous. But in the end I could only afford this one.  
44 멋지더라고요. 근데 결국 이것밖에 못 샀어요.  
5 Yeah, it's a nice one too.  
46 네, 이것도 좋네요.

I just didn't need all the horsepower. But great truck  
 5 48 그냥 마력이 다 필요하진 않았어요. 하지만 정말 좋은 트럭  
 이죠  
 and definite chick magnet.  
 5 50 그리고 확실히 여자들이 좋아할 만한 차.  
 Yeah (CHUCKLES).  
 5 52 네 (웃음).  
 YOLO.  
 5 53 옴로.  
 You only live once.  
 5 55 인생은 한 번뿐이니까.  
 Yeah. Cool yo-yo.  
 5 56 네. 멋진 요요네요.  
 Have a good one, man.  
 6 0 좋은 하루 보내요, 아저씨.  
 Yeah. I do.  
 6 1 네. 그럴게요.  
 -Hey Umma. -Oh.  
 6 26 -엄마. -오.  
 Can I talk to you for a second?  
 6 27 잠깐 얘기 좀 할 수 있을까요?  
 You know I've been thinking...  
 6 29 제가 계속 생각하고 있었는데...  
 I'm out so much. Some days I feel like  
 6 31 제가 너무 밖에 나가 있어요. 어떤 날은  
 I don't even see you guys at all.  
 6 33 아예 여러분을 못 보는 것 같아요.  
 And when I am here, I'm always leaving stuff around.  
 6 35 그리고 여기 있을 때도, 항상 물건을 어질러 놓아요.  
 -And... -It's okay, it's okay.  
 6 38 -그리고... -괜찮아요, 괜찮아요.  
 Is that from the family singing contest?  
 6 42 그거 가족 노래 경연 대회에서 나온 거예요?  
 Yeah. So long time ago.  
 6 44 네. 아주 오래전이에요.  
 We could do it again.  
 6 49 다시 할 수 있어요.  
 Oh, no time.  
 6 50 오, 시간 없어요.  
 It's this Friday, 8:00.  
 6 52 이번 주 금요일 8시예요.  
 Why don't we just do Nae Joo Yo?  
 6 54 우리 그냥 내주요 하자.

6 56 We could totally do it. You and me.  
우리 둘이 할 수 있어요. 너랑 나.

6 58 -A duet. -Yeah, maybe.  
-듀엣. -그래, 아마도.

---

7 1 (GASPS) You know even better duet?  
(숨을 헐떡임) 더 나은 듀엣을 알아요?

7 3 You and me and Jung.  
너랑 나, 그리고 정.

7 6 Well I could ask him.  
제가 정한테 물어볼게요.

7 8 -That's great idea. You ask Jung. -Okay.  
좋은 생각이에요. 정한테 물어봐요. -알겠어요.

7 10 And if he say yes...  
만약에 정이 그렇다고 하면...

7 12 Don't feel like you still have to sing too.  
그래도 넌 꼭 노래해야 한다고 생각하지 마.

7 15 School is so important.  
학교가 정말 중요해.

7 16 No, I want to do this.  
아니요, 전 하고 싶어요.

7 18 That's nice.  
좋아요.

7 But, uh, don't worry about hurting my feeling Janet. You  
can say no.

7 20 하지만, 어, 제 마음 상할까 봐 걱정하지 마세요, 재닛. 거절  
해도 돼요.

7 23 Feel free to say no.  
편하게 거절하세요.

7 25 -Say no, Janet. -This'll be good.  
-거절해요, 재닛. -이거 좋을 거예요.

7 27 I'm going to talk to Jung.  
제가 정한테 얘기할게요.

7 28 I'm going to talk to Pastor Nina.  
제가 니나 목사님께 얘기할게요.

7 30 I'm gonna make this happen.  
제가 이걸 성사시킬 거예요.

7 32 Yeah, okay.  
네, 알겠어요.

7 42 Oh, Jesus. Please help Janet.  
오, 예수님. 재닛 좀 도와주세요.

7 51 Hey!  
이봐요!

7 54 -Appa? -Janet.  
-아빠? -재닛.

---

8 2 -Those new? -No. Have long time.  
 8 2 -새 거예요? -아니요. 오래됐어요.  
 8 4 There's a price on the lens.  
 8 4 렌즈에 가격이 붙어 있네.  
 8 7 Okay, okay. Back to store.  
 8 7 알았어, 알았어. 가게로 돌아가자.  
 8 10 -Did you hear about the singing festival? -Yeah.  
 8 10 -노래 축제에 대해 들었어? -응.  
 8 12 -What singing festival? -At church.  
 8 12 -무슨 노래 축제? -교회에서.  
 8 14 -We're all singing. Me, Umma, and... -No way Jose.  
 8 14 -우리 다 같이 노래해. 나, 엄마, 그리고... -절대 안 돼.  
 8 17 Why? You have a great voice, Appa.  
 8 17 왜? 아빠 목소리 좋잖아.  
 8 20 Yeah. Don't want to make rest of you look bad.  
 8 20 응. 너희들 나머지 보기 안 좋게 만들고 싶지 않아.  
 8 23 All right. But I just thought it might be nice...  
 8 23 알았어. 하지만 그냥 좋을 것 같아서...  
 8 25 Yeah. Take a picture of me with a truck.  
 8 25 그래. 나랑 트럭이랑 같이 사진 찍어줘.  
 8 27 -Okay, but Appa... -Ah, just take a picture.  
 8 27 -알았어, 하지만 아빠... -아, 그냥 찍어.  
 8 30 JANET: Are you just going to stand there?  
 8 30 재닛: 그냥 거기 서 있을 거야?  
 8 33 Yeah.  
 8 33 응.  
 8 36 Yup, that's the one.  
 8 36 응, 그거야.  
 8 42 I already told her no.  
 8 42 이미 안 된다고 했어.  
 8 44 If you want to sing with her...  
 8 44 그녀와 함께 노래하고 싶다면...  
 8 45 She really, really wants you to be there.  
 8 45 그녀는 당신이 거기에 있기를 정말, 정말 원해요.  
 8 47 I know. She made it really, really clear.  
 8 47 알아. 그녀는 정말, 정말 분명하게 했어.  
 8 49 But, it's not happening.  
 8 49 하지만, 안 될 거야.  
 8 50 Okay.  
 8 50 알았어.  
 8 52 Here's the deal.  
 8 52 상황은 이래.  
 8 53 I need Umma to be in a good mood, 'cause...  
 8 53 엄마 기분이 좋아야 해, 왜냐면...

8 56 I'm moving out.  
이사 갈 거야.

8 58 I'm getting an apartment with Gerald and Semira.  
제럴드랑 세미라랑 아파트 얻을 거야.

9 0 That's great!  
잘 됐네!

9 2 What does that have to do with me singing?  
그게 내가 노래하는 거랑 무슨 상관이야?  
I just think telling Umma after a big family thing will make  
4 it easier.  
큰 가족 행사 후에 엄마한테 말하면 더 쉬울 것 같아.

9 8 -You know that's stupid, right? -I do.  
-그게 말도 안 된다는 거 알지? -알아.

9 10 But I really think telling Umma  
하지만 정말 엄마한테 말하는 게

9 12 -after we do a big family thing... -I'll do it.  
-큰 가족 행사 후에... -내가 할게.

9 15 -Seriously? -This is my serious face.  
-진심이야? -이게 내 진심인 표정이야.

9 17 Oh!  
오!

9 19 Wait. Appa's not doing this, is he?  
잠깐. 아빠도 이거 하는 거 아니지?

9 21 No way Jose.  
절대 아니야.

9 23 How's he liking the ride?  
그거 어때?

9 27 -(SCOFFS) That's hilarious. -Hey, family meeting!  
-(비웃음) 웃기네. -애들아, 가족 회의!

9 30 Sorry I'm late. What I miss?  
늦어서 미안해. 뭘 놓쳤어?

9 32 We're singing at the church family festival.  
교회 가족 축제에서 노래할 거야.

9 35 -It's back on? -Apparently.  
-다시 하는 거야? -그런 것 같아.

9 38 -I'll spread the word. -Kimchee, don't.  
-소문낼게. -김치, 그러지 마.

9 39 Oops. Group text.  
이런. 단체 문자.

9 42 -How much are tickets? -There's no tickets. It's a church  
thing.  
-티켓은 얼마야? -티켓 없어. 교회 행사야.

9 45 Don't tell Terence that. I'm gonna sell him a ticket.  
테렌스한테는 말하지 마. 티켓 팔아줄게.

9 47 You owe me.  
빛졌네.

9 49 What are those, Mr. Kim? Twenty-one inch rims?  
그게 뭐예요, 김 씨? 21인치 휠인가요?

9 51 Yeah. Maybe longer.  
응. 아마 더 클 거야.

9 54 Well, whatever they are, she rides like a dream.  
뭐든 간에, 정말 꿈처럼 잘 달리네.

9 56 Ah, life is good, Mr. Mehta.  
아, 인생은 좋은 거야, 메타 씨.

9 58 When I first get here, I have nothing.  
내가 처음 여기 왔을 땐 아무것도 없었어.

---

10 1 Same.  
나도.

10 3 But sometimes I long for the halcyon days of our youth.  
하지만 때로는 우리 젊은 날의 행복했던 시절을 그리워해.

10 5 Ah, we not so old.  
아, 우린 그렇게 늙지 않았어.

10 7 We still look good.  
우린 여전히 보기 좋아.

10 8 Yes. You, uh, working out?  
그래. 운동하는 중이야?

10 11 -I've been working in (CHUCKLES). -Ah.  
-일하고 있었어 (웃음). -아.

10 14 You know what would make you look even better...  
무엇이 당신을 더 보기 좋게 만들지 알아요...

10 17 No.  
아니.

10 19 MR. MEHTA: They make first class hair pieces these days.  
메타 씨: 요즘엔 고급 가발이 나와요.

10 21 APPA: Hmm. Ah, it look so real.  
아빠: 흠. 아, 정말 진짜 같네.

10 23 This is not a rug.  
이건 가발이 아니에요.

10 25 Mehta men die with a forest on top and bottom.  
메타 남자들은 위아래 숲으로 죽어요.

10 28 -Hello. -Ooh.  
-안녕하세요. -우.

10 29 Hello, young lady.  
안녕하세요, 아가씨.

10 31 You're looking exceptionally beautiful today.  
오늘 유난히 아름다우시네요.

I just wanted to let you know you can't actually smoke on the patio.

10 33 실내에서 실제로 담배를 피울 수 없다는 것을 알려드리고 싶었습니다.

-Oh. -And you need to make a purchase to be on the patio.

10 36 -아. -그리고 파티오에 있으려면 구매를 해야 합니다.

-Oh. -And there's no parking here until six.

10 38 -아. -그리고 여기는 6시까지 주차가 안 돼요.

-And they usually tow. -BOTH: Oh.

10 40 -그리고 보통 견인해요. -둘 다: 아.

Yeah, yeah. Okay, okay we move. We move.

10 42 네, 네. 알겠습니다, 알겠습니다, 이동합니다. 이동합니다.

Bring those with you.

10 45 이것들을 가져오세요.

Thank you.

10 47 감사합니다.

So nice.

10 51 너무 좋아요.

Have both my children sing with me in a church.

10 53 제 두 아이가 교회에서 저와 함께 노래하게 해주세요.

Well Janet was very persuasive.

10 56 글썄요, 재닛은 매우 설득력이 있었습니다.

We just want to make you happy.

10 57 우리는 당신을 행복하게 해주고 싶을 뿐입니다.

Enough chit-chat. Here is the music.

10 59 잡담은 그만. 여기 음악이 있습니다.

---

11 1 When Koreans hear this song, they start to cry. Easy win.

한국인들은 이 노래를 들으면 울기 시작합니다. 쉬운 승리.

But it's not about winning, is it?

11 4 하지만 이기는 것에 관한 것이 아니잖아요, 그렇지요?

No, no.

11 6 아니요, 아니요.

It's just for fun and for praising the Jesus.

11 7 그냥 재미와 예수님을 찬양하기 위한 거예요.

Remember, Jung, very loud and very clear.

11 10 기억해요, 정은 아주 크고 명확하게.

Janet, very soft

11 12 재닛, 아주 부드럽게

and very soft.

11 14 그리고 아주 부드럽게.

Okay.

11 16 알겠습니다.

11 33 -It's very dry in the church. -Here.  
교회가 너무 건조해요. 여기요.

11 36 -We could lower the key. -I can't go any lower.  
음역을 낮출 수 있을까요? 더 이상 낮출 수 없어요.

11 38 And we have to hear Jung.  
그리고 우리는 정을 들어야 해요.

11 39 Very important.  
매우 중요해요.

11 41 Okay, we go again.  
좋아요, 다시 해봅시다.

11 57 Why you fooling around? You throw me off.  
왜 장난치는 거예요? 나를 방해하잖아요.

11 59 No, no it's going to be good.  
아니, 아니, 좋을 거야.

---

12 2 The Park family is practice every day for two week.  
박씨 가족은 이 주 동안 매일 연습해요.

12 4 We have only today.  
우리에게는 오늘밖에 없어요.

12 6 This time, take serious.  
이번에는 진지하게 받아들여.

12 9 -Really happy you talked me into this. -It'll work.  
이것으로 절 설득해주셔서 정말 기뻐요. -잘 될 거예요.

12 11 Just sing louder and praise the Jesus.  
그냥 더 크게 노래하고 예수님을 찬양해요.

12 12 UMMA: Janet, less talking.  
엄마: 재닛, 말 좀 그만해.

12 13 Go again!  
다시 해봐!

12 40 Oh. Hi, Mr. Kim.  
오. 안녕하세요, 김 선생님.

12 42 Hi, Ms. Shannon.  
안녕하세요, 새넌 선생님.

12 44 You look good.  
좋아 보이세요.

12 47 -Did you lose some weight? -No, just eat healthy, huh.  
-살 좀 빠지셨어요? -아니요, 그냥 건강하게 먹고 있어요, 그  
렇죠.

12 50 You is what you eating (CHUCKLES).  
당신은 당신이 먹는 대로예요. (피식)

12 52 -Uh. So, anyway I really like SUV. -Love that truck.  
-어. 아무튼 SUV 정말 마음에 들어요. -그 트럭 사랑해요.

12 55 Yeah. It's very nice.  
네. 아주 좋아요.

12 57 So I was think, uh, maybe lease or long term rent.  
 13 그래서 생각 중이었어요, 음, 아마 리스나 장기 임대.  
 13 1 -Hey, Ajushee! -Ah, Kimchee. How's going? (CHUCKLES).  
 13 -어이, 아저씨! -아, 김치. 어떻게 지내요? (피식)  
 13 5 What's on your face?  
 13 얼굴에 뭐가 묻었어?  
 13 7 Ah, it's hair!  
 13 아, 털이야!  
 13 8 Very, uh, fertile face.  
 13 정말, 음, 털이 많네.  
 13 (CHUCKLES) Yes.  
 13 10 (웃음) 네.  
 13 12 Is that makeup?  
 13 화장한 거야?  
 13 16 No! What you talking?  
 13 아니! 무슨 소리야?  
 13 18 Appa?  
 13 아빠?  
 13 20 Jung.  
 13 정.  
 13 22 I just, uh, return truck. Okay, see you.  
 13 저, 트럭 반납하고 왔어요. 알겠습니다, 또 봐요.  
 13 25 Is someone returning the Tahoe?  
 13 누가 타호를 반납하나요?  
 13 26 'Cause there's a huge scratch on the back.  
 13 뒤쪽에 큰 흠집이 있어서요.  
 13 28 -I don't scratch. -I'm sure you didn't.  
 13 -저는 흠집 안 냈어요. -안 냈다고 확신해요.  
 13 30 Just give me the paperwork, Terence. I'll handle it.  
 13 서류만 주세요, 테렌스. 제가 처리할게요.  
 13 32 Nothing to handle because I don't scratch truck.  
 13 처리할 거 없어요. 저는 트럭에 흠집 안 냈으니까요.  
 13 34 It's a pretty big scratch.  
 13 꽤 큰 흠집인데요.  
 13 36 -Dude, shut up! -No.  
 13 -야, 닥쳐! -아니요.  
 13 38 No, if I scratch truck, I pay.  
 13 아니요, 제가 트럭에 흠집을 냈다면, 제가 돈을 낼 거예요.  
 13 -But I don't scratch truck. -No one's saying you did.  
 13 -하지만 저는 트럭에 흠집 안 냈어요. -아무도 당신이 냈다고  
 13 말 안 했어요.  
 13 43 Well, I did.  
 13 음, 제가 냈어요.

But I'm starting to feel like maybe I shouldn't have.

13 45 하지만 이제 와서 안 냈어야 했나 하는 생각이 들기 시작하  
네요.

-How much? -We'll take care of the damage, Mr. Kim.

13 49 -얼마예요? -저희가 수리비는 다 처리해 드릴게요, 김 선생  
님.

13 51 If you don't give me such a nice truck,  
그렇게 좋은 트럭을 안 주셨으면,

13 53 it not cost so much when I don't scratch.  
굽지도 않았을 때 그렇게 많이 안 들었을 텐데.

Actually, the upgrade was Janet's idea, and I thought it

13 56 was a nice thing.  
사실, 업그레이드는 재닛 아이디어였고, 좋은 일이라고 생각  
했어요.

13 58 Nobody ask for nice thing from you!  
네가 좋은 걸 해달라고 한 사람 없어!

14 5 At least you guys are talking again.  
적어도 너희 둘은 다시 얘기하게 됐네.

14 9 Oh, you know that guy?  
오, 그 사람 알아?

14 35 Hey, Appa.  
아빠.

14 37 There's something we should probably talk about.  
우리 얘기 좀 해야 할 것 같아.

14 39 What's on your face?  
얼굴에 뭐가 났어?

14 42 This is you fault!  
이거 다 너 때문이야!

14 44 Your face is my fault?  
내 얼굴이 너 때문이라고?

14 45 Why you give to me such a fancy truck?  
왜 나한테 그렇게 비싼 트럭을 줬어?

14 47 -I thought you liked it. -It is too much!  
-좋아하는 줄 알았는데. -너무 과해!

14 50 Radio too loud. Seat is too hot.  
라디오 너무 시끄럽고. 시트 너무 뜨거워.

14 52 One raindrop, wipers start going crazy.  
빗방울 하나 떨어지면 와이퍼가 미친 듯이 움직여.

14 54 Dad, those are all adjustable.  
아빠, 그건 다 조절할 수 있어요.

14 55 You adjustable!  
네가 조절해!

14 57 -What's happening? -Hi, Janet.  
무슨 일이야? -안녕, 재닛.

14

59 Go upstairs.

위층으로 가.

You work long shift, go relax all the way upstairs in your  
1 room.

15

오래 일했으니, 위층 방에서 푹 쉬어.

15

3 Happily.

기꺼이.

15

7 -Love you so much! -JANET: Uh-huh.

정말 사랑해! -재닛: 음흠.

15

8 (SIGHS) Appa, why you do like that to Janet?

(한숨) 아빠, 왜 재닛한테 그렇게 해요?

15

11 She do like that to me first.

재닛이 먼저 저한테 그렇게 했어요.

15

14 What? She cost me lots of money.

뭐? 재닛 때문에 돈을 많이 썼어.

15

16 She moving out.

재닛이 이사 가.

15

17 Ah, we fight all the time. She not moving out.

아, 우리 맨날 싸워. 재닛은 이사 안 가.

15

20 She sign a lease.

재닛이 계약했어.

15

21 With Gerald and Semira for apartment.

제럴드, 세미라랑 아파트 계약.

15

23 She tell you this?

재닛이 너한테 말했어?

15

24 I find.

내가 알아냈어.

15

26 She don't know I know.

내가 안다는 거 재닛은 몰라.

15

27 She not ready.

재닛은 준비가 안 됐어.

15

29 I not ready.

나는 준비가 안 됐어.

15

30 I ready.

나는 준비됐어.

15

31 She want to go? Go now.

재닛이 가고 싶어 하면, 지금 가.

15

33 This a good deal for us.

이건 우리에게 좋은 거래예요.

15

34 We rent room. Homestay.

방을 빌려요. 홈스테이.

15

36 I'll go tell her plan.

그녀에게 계획을 말하러 갈게요.

15 37 Appa! (GROANS) We think before we do.  
아빠! (신음) 생각하고 행동해요.

15 41 -I don't want her to leave. -She leaving!  
- 그녀가 떠나는 걸 원치 않아요. - 그녀가 떠나요!

15 43 You saw lease!  
당신은 임대 계약서를 봤잖아요!

15 45 She not even tell us.  
그녀는 우리에게 말하지도 않아요.

15 46 She not tell us because we do like this.  
우리가 이렇게 하기 때문에 그녀는 우리에게 말하지 않아요.

15 We do like this because she don't tell us!

15 49 우리가 이렇게 하는 건 그녀가 우리에게 말하지 않기 때문이  
예요!

15 So we yell. She yell. Then what happen?

15 51 그래서 우리가 소리치고, 그녀도 소리치면, 그 다음엔 무슨  
일이 생길까요?

15 I don't know.

15 55 모르겠어요.

15 Maybe we let her tell us when she ready.

15 57 아마 그녀가 준비됐을 때 스스로 말하게 놔두는 게 좋을 거  
예요.

---

16 2 -Yeah. Maybe. -Yeah. Mmm.  
- 네. 아마도요. - 네. 음.

16 6 -What is that? -Don't. Nah.  
- 그게 뭐예요? - 안 돼요. 아니요.

16 8 -I... -Oh...  
- 저... - 오...

16 10 You out of mascara.  
마스카라 다 썼네.

16 21 Thank you so much, Parson family,  
파슨 가족 여러분, 정말 감사합니다.

16 23 with their rendition of nearly every song from Aladdin.  
알라딘의 거의 모든 노래를 부르셨습니다.

16 27 Our next act is the Park family.  
다음 순서는 박 가족입니다.

16 36 Liesl, there's a young man at the door for you.  
라이즐, 문 앞에 젊은이가 와 있어요.

16 39 For me, Papa?  
저를 위해서요, 아빠?

16 41 I better go see who it is.  
누군지 보러 가야겠어요.

16 59 I have new arrangement.  
새로운 편곡이 있어요.

---

17 1 Umma, I can't sing any softer.  
 17 1 엄마, 더 부드럽게 노래할 수 없어요.  
 17 3 Unless you just want me to not sing at all.  
 17 3 아니면 그냥 노래하지 말라는 뜻이겠죠.  
 17 4 No, I want you to sing my part.  
 17 4 아니요, 내 파트를 불러주세요.  
 17 7 You and Jung. You is ready.  
 17 7 너랑 정. 너 준비됐어.  
 17 9 Umma, you have to sing.  
 17 9 엄마, 노래해야 해요.  
 17 11 I can't sing high note anymore.  
 17 11 더 이상 높은 음을 부를 수 없어요.  
 17 12 If I sing we don't win.  
 17 12 내가 노래하면 우린 지지 않아요.  
 17 13 If you don't sing, I don't sing.  
 17 13 네가 노래하지 않으면, 나도 노래하지 않아.  
 17 16 What if you both sang the same part?  
 17 16 둘 다 같은 파트를 부르면 어떨까요?  
 17 20 Umma, you help Janet stay in tune and Janet,  
 17 20 엄마, 재닛이 음정을 맞추도록 도와주고, 재닛,  
 17 23 you go for the high notes.  
 17 23 높은 음을 맡아.  
 17 24 Yeah, I'm not so sure about that.  
 17 24 그래, 잘 모르겠는데.  
 17 26 Whatever. It won't be perfect, but who cares?  
 17 26 어쨌든. 완벽하진 않겠지만, 누가 신경 쓰겠어?  
 17 28 Let's just do it for the Jesus.  
 17 28 예수님을 위해서 하자.  
 17 31 -Don't joke. -Who's joking?  
 17 31 -농담하지 마. -누가 농담하는데?  
 17 33 Jesus wants us to kick Mrs. Park's ass.  
 17 33 예수님은 박 여사 엉덩이를 걷어차길 원하셔.  
 17 35 Okay, let's do it for the Jesus.  
 17 35 좋아, 예수님을 위해서 하자.  
 17 47 Thank you, family Von Park!  
 17 47 고마워요, 폰 박 가족!  
 17 And now that the hills are alive, please welcome the Kim  
 17 49 family.  
 17 이제 언덕이 살아났으니, 김 가족을 환영해 주세요.  
 18 PASTOR NINA: Thank you! Thank you Kim family.  
 18 43 니나 목사: 감사합니다! 김 가족 감사합니다.  
 18 PASTOR NINA: Uh, please welcome our next act, the Song  
 18 45 Sisters  
 18 니나 목사: 어, 다음 순서인 송 자매와

18 49 and their brother-in-law, Eddie Chan.  
그녀의 제부 에디 찬을 환영해 주세요.

18 54 But nobody else bought a ticket.  
하지만 아무도 표를 사지 않았어.

18 57 Look, what does it say on the ticket?  
봐, 표에 뭐라고 쓰여 있어?

18 BOTH: No refunds.  
59 둘 다: 환불 불가.

---

19 0 -Yeah. -Yeah, you're right.  
-네. -네, 맞아요.

19 2 -Hey, you came. -Wouldn't miss it.  
-왔네. -놓칠 수 없지.

19 3 The Handy family representing.  
3 핸디 가족 총출동.

19 5 You guys were great.  
5 정말 대단했어요.

19 7 Thanks. Uh...  
7 감사합니다. 어...

19 9 Oh, Jung this is Alejandro.  
9 오, 정, 이쪽은 알레한드로예요.

19 Alejandro, Jung.  
10 알레한드로, 정.

19 Alejandro.  
12 알레한드로.

19 -Alejandro. -Alejandro.  
14 -알레한드로. -알레한드로.

19 Alejandro.  
15 알레한드로.

19 Alejandro.  
17 알레한드로.

19 Oh, whatever, it's nice to meet you.  
18 아, 뭐든 좋아요, 만나서 반가워요.

19 Oh, whatever, likewise.  
19 아, 뭐든요, 저도요.

19 Okay. Well, we should go.  
22 알겠어요. 그럼 가봐야 해요.

19 Uh, I'll see you Monday?  
24 어, 월요일에 봐요?

19 Yeah. I'll see you Monday.  
25 네. 월요일에 봐요.

19 Okay. See you.  
33 알겠어요. 봐요.

19 SHANNON: So it's Alejandro?  
36 SHANNON: 그래서 알레한드로라고?

19 37 Yes, that's wrong.  
네, 틀렸어요.

19 44 -How was the festival? -Very good.  
-축제는 어땠어요? -아주 좋았어요.

19 47 Janet sing very beautiful.  
재닛 아주 아름답게 노래해요.

19 49 Thank you, Umma.  
감사합니다, 엄마.  
There was actually more harmony than I thought there

19 51 would be.  
생각했던 것보다 조화가 더 많았어요.

19 54 I loved it.  
정말 좋았어요.

19 55 So, you still want hot chocolate?  
그래서, 아직도 핫초코 드시고 싶으세요?

19 57 -Yeah. Do we have whipped cream? -I check.  
-네. 휘핑크림 있어요? -확인해 볼게요.

19 58 -Appa, hot chocolate? -Do we have marshmallow?  
-아빠, 핫초코? -마시멜로 있어요?

---

20 0 We have store.  
가게 있어요.

20 10 So, there's something we should probably talk...  
그래서, 우리가 이야기해야 할 것이 있어요...

20 14 I know.  
알아요.

20 16 You know?  
알아요?

20 18 Yeah.  
네.

20 21 I'll just be a streetcar ride away.  
저는 그냥 전차로 갈 수 있는 거리에 있을 거예요.

20 23 I'll be here all the time.  
저는 항상 여기에 있을 거예요.

20 24 I know.  
알아요.

20 26 I'll still be working at the store.  
저는 여전히 가게에서 일하고 있을 거예요.

20 28 You'll barely know I'm gone.  
제가 없어진 줄도 모를 거예요.

20 30 (SIGHS) I will know.  
(한숨) 알 거예요.

20 33 Appa?  
아빠?

20	52	(SIGHS) Let's go get some hot chocolate. (한숨) 핫초코나 마시러 가자.
20	56	Yeah. 응.
20	58	Be good roommate. 착한 룸메이트가 되어줘.
20	59	Pay utility bill. 공과금을 내.
21	1	-Wash dish after you finish eating. -Yeah. I will. -밥 먹고 나서 설거지해. -응. 그럴게.
21	3	Yeah. And, uh, don't be late for work 그래. 그리고, 음, 늦지 마.
21	5	or I cut you pay and you have to move back home. 아니면 월급을 깎고 집으로 다시 이사해야 할 거야.
21	8	Then I definitely won't be late. 그럼 절대 늦지 않을게요.

---